

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

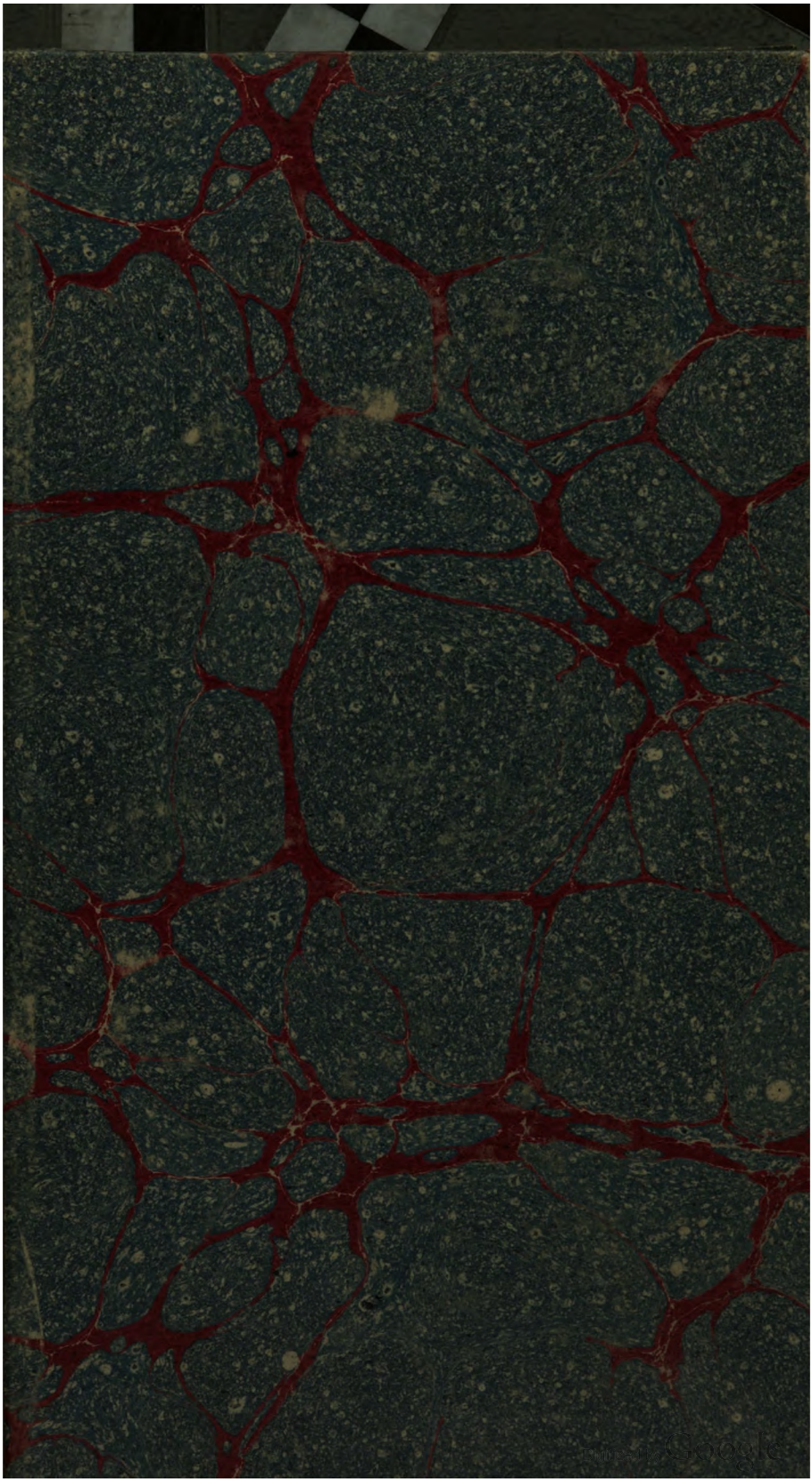
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

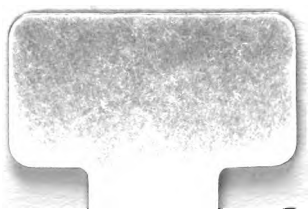
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`



Or. d. 83



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ГРАММАТИКИ

ТУРЕЦКАЯ, ПЕРСИДСКАЯ, КИРГИЗСКАЯ

И

УЗБЕКСКАЯ.

КНИГА ПЕРВАЯ.

СОСТАВИЛЪ

Михаилъ Терентьевъ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)

1875.

Or. d. 83

Digitized by Google

697.

Терентьевъ, М. Грамматика Турецкая, Персидская, Кирпизская и Узбекская Кн. 1-я СПБ. 1875.

M. Terentiew. Grammatik der Türkischen, Persischen, Kirgisischen und der Sprache der Usbeken. 1. Abth. 8.

Digitized by Google

Многоуважаемому Петру Ивановичу Лерху
от составителя

ГРАММАТИКИ

ТУРЕЦКАЯ, ПЕРСИДСКАЯ, КИРГИЗСКАЯ

И

УЗБЕКСКАЯ.

КНИГА ПЕРВАЯ.

СОСТАВИЛЪ

Михаилъ Терентьевъ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)

1875.

Digitized by Google

BODLEIAN
-3 AUG 1928
LIBRARY

Digitized by Google

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Стран.

Предисловіе 1

ТУРЕЦКАЯ ГРАММАТИКА.

Азбука 7
Характеры 10
Русская транскрипція 12
Имена существительныя 15
» прилагательныя 22
» числительныя 23
Мѣстоименія 29
Союзы 33
Послѣлоги 34
Нарѣчія 37
Междометія 39
Глаголы 39
Спряженія 44
Дѣепричастія 52
Словопроизводство и Частицы 57
Составленіе предложеній 67

ПЕРСИДСКАЯ ГРАММАТИКА.

Правила чтенія 70
Имена существительныя 73
Изафетъ 74
Множественное число 76
Уменьшительныя имена 77
Прилагательныя 79
Мѣстоименія 79
Числительныя 82
Нарѣчія 84
Предлоги 87
Союзы 88
Междометія 88
Глаголы 89
Причастія 95
Страдательный залогъ 100
Словопроизводство 106
Составленіе предложеній 116

Digitized by Google

КИРГИЗСКАЯ ГРАММАТИКА.

Правила чтенія 119
Имя существительное 122
» прилагательное 126
Мѣстоименія 128
Числительныя 132
Союзы 133
Послѣлоги 134
Нарѣчія 136
Мѣждометія 137
Глаголы 138
Дѣепричастія 141
Причастія 143
Спряженіе 144
Словопроизводство и Частицы 150
Составныя слова 157

УЗБЕКСКАЯ ГРАММАТИКА.

Правила чтенія 160
Имя существительное 163
» прилагательное 167
» числительное 169
Мѣстоименія 171
Нарѣчія 180
Послѣлоги 190
Союзы 193
Междометія 194
Глаголы 195
Причастія 198
Отглагольныя существительныя 202
Отглагольныя прилагательныя 203
Словопроизводство и Частицы 205
Составныя слова 208

Digitized by Google

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Россія заключаетъ въ себѣ до 8,000,000 людей, говорящихъ нарѣчіями тюркскаго и персидскаго корня.

Большею частію своихъ границъ Россія прикасается къ странамъ, гдѣ господствуютъ восточные языки.

Миссія, возложенная на Россію исторіей, заключается въ насажденіи западной цивилизаціи между народами Востока.

Все это казалось бы должно было поставить восточные языки на степень необходимыхъ въ числѣ предметовъ, преподаваемыхъ въ нашихъ школахъ, а между тѣмъ это не такъ. Мало того: школы, въ которыхъ преподавались еще восточные языки, закрываются одна за другою.

Говорятъ обыкновенно, что причина тому — недостатокъ хорошихъ учителей. Это невѣрно: будетъ спросъ — будетъ и предложеніе. Если учителямъ назначатъ хорошее содержаніе — учителя найдутся.—Виноватъ здѣсь взглядъ, раздѣляемый, къ сожалѣнію, весьма многими.

— На что намъ восточные языки, говорятъ они, мы и безъ нихъ справимся съ сосѣдями, а въ случаѣ нужды министерство иностранныхъ дѣлъ дастъ намъ сколько угодно переводчиковъ.

Digitized by Google

Въ томъ и бѣда, что не «сколько угодно», а *сколько есть*. Есть же весьма мало — такъ мало, что наши заграничныя миссіи сами вынуждены прибѣгать къ помощи разныхъ туземныхъ толмачей, а ужь хуже этого трудно что нибудь придумать.

Относясь къ дѣлу совершенно иначе и желая изучить восточные языки — я, съ разрѣшенія г. военнаго министра, поступилъ въ 1864 году вольнослушателемъ въ учебное отдѣленіе восточныхъ языковъ при азіятскомъ департаментѣ министерства иностранныхъ дѣлъ.

Ознакомившись съ учебниками, по большей части иностранными, я испыталъ на самомъ себѣ всѣ ихъ неудобства, извѣдалъ на дѣлѣ какъ мало облегчаютъ они трудъ начинающаго и какъ много работы взваливаютъ на его плечи. Это подало мнѣ мысль составить самому такой учебникъ, который удовлетворялъ бы всѣмъ требованіямъ науки и въ тоже время давалъ учащемуся возможность обойтись, въ случаѣ нужды, безъ учителя.

Предлагаемый трудъ начатъ мною еще въ 1865 году и составлялся постепенно, по мѣрѣ накопленія матеріала, то есть по мѣрѣ того, какъ росли мои собственныя познанія.

Практическое направленіе, принятое въ учебномъ отдѣленіи, весьма скоро знакомитъ слушателей съ сутью дѣла, такъ что къ учебникамъ обращаются развѣ ужь записные и ретивые любители всякихъ тонкостей. Труды Де-Саси, Фицмайера, и Ходзько, а изъ нашихъ: Сенковскаго и Мирзы Казем-Бека сослужили намъ не малую службу.

За нѣсколько времени до назначенія своего на службу въ Туркестанскій Округъ, я занялся изученіемъ киргизскаго нарѣчія — практически отъ одного казака л.-гв. уральскаго казачьяго дивизіона. Грамматики этого нарѣчія еще не было и я тотчасъ занялся ея составленіемъ, подмѣчая законы языка въ тѣхъ фразахъ и діалогахъ, какія были мною написаны подъ

Digitized by Google

руководствомъ казака. — Не мало я нашелъ и въ «Матеріалахъ» нашего извѣстнаго знатока татарскихъ нарѣчій г. Ильминскаго.

Служба въ Туркестанѣ дала мнѣ возможность ознакомиться еще съ однимъ нарѣчіемъ: съ джагатайскимъ или, узбекскимъ, какъ я его называю *). Результатомъ этого знакомства явилась также грамматика.

Такимъ образомъ, предлагаемый трудъ заключаетъ въ себѣ *четыре* грамматики: турецкую, персидскую, киргизскую и узбекскую.

Работая надъ своею книгою я пользовался совѣтами каждаго оріенталиста, съ которымъ только имѣлъ случай познакомиться. Если моя книга имѣетъ какія нибудь достоинства, то этимъ она обязана: Барону де-Мезону, Мирзѣ Джафару Топчибашеву, г. Будагову, Мирзѣ Казембеку Абединову, Мирзѣ Шафи Гаштасбу, Осману Эфенди, Полковнику Султану Джангизъ Букееву и г. Ибрагимову.

Считаю своимъ долгомъ выразить имъ искреннюю признательность за участіе, съ какимъ отнеслись они къ моему труду.

Свидѣтельствую также свою глубокую благодарность туркестанскому генералъ-губернатору генералъ-адъютанту фонъ-Кауфману 1-му, просвѣщенному содѣйствію котораго я обязанъ появленіемъ моего труда въ печати.

Скажу теперь нѣсколько словъ о системѣ, которой я держался:

Главныя достоинства всякой грамматики должны состоять въ удобопонятности, въ точности правилъ и наконецъ въ краткости, соединенной съ возможною полнотою. Въ особенности трудно удовлетворить послѣднему условію, состоящему изъ двухъ противоположныхъ требованій — я разумѣю здѣсь извѣстную сжатость изложенія, которая бы однако нисколько не исключала

*) Основанія для этого приведены во вступленіи узбекской грамматики.

Digitized by Google

необходимую ясность и не обошла бы какихъ нибудь особенностей языка.

Что касается удобопонятности, то иностранные руководства сильно хромаютъ въ этомъ отношеніи: онѣ не всегда прибѣгаютъ къ транскрипціи, не даютъ подстрочнаго перевода и, по свойствамъ латинскаго алфавита, прибѣгаютъ къ сочиненію новыхъ буквъ. Все это не только лишаетъ учащагося возможности ознакомиться съ языкомъ безъ помощи учителя, но даже и научиться читать.

Какъ изобразить напримѣръ латинскими буквами слова: *кылъ*, *ахыръ*, *бала* и т. п.? Звукъ *ы* французу не извѣстенъ и не дается, *х* и *к* для него безразличны, твердаго *л* какъ въ словахъ: *была*, *лобъ* и т. п. — онъ и представить себѣ не можетъ—ясно затѣмъ, что придется выдумывать новыя буквы, но ясно также, что это нисколько не поможетъ дѣлу, такъ какъ все равно ни одинъ иностранецъ ихъ не выговоритъ *съ глаза* и долженъ ждать пока *услышитъ* ихъ произношеніе т. е. долженъ обратиться къ учителю.

Поэтому и грамматики, составленныя иностранцами, разсчитаны на пособіе учителя и для самообученія не годятся.

Грамматика Сенковскаго написана была въ 1828 году для офицеровъ, желавшихъ ознакомиться съ турецкимъ языкомъ по случаю тогдашней войны. Ввиду этого, Сенковскій всѣ слова писалъ только русскими буквами (транскриціей). Понятно, что такая грамматика могла быть полезна только для поверхностнаго ознакомленія съ *устною* рѣчью, а собственно турецкой *грамотѣ*, т. е. читать и писать — научиться по Сенковскому было не возможно.

Руководство профессора Мирзы Казем-Бека составлено было въ 1854 году для офицеровъ Военной Академіи, гдѣ тогда былъ открытъ курсъ турецкаго языка. Руководство это стоитъ во многихъ отношеніяхъ выше подобныхъ же иностранныхъ, но и оно страдаетъ тѣми же недостатками, т. е. отсутствіемъ

Digitized by Google

систематической транскрипціи и подстрочнаго буквальнаго перевода.

Самое появленіе на свѣтъ руководствъ Сенковскаго и Казем-Бека служитъ доказательствомъ, что наше военное общество каждый разъ, при началѣ войны, сознавало настоятельную необходимость хоть какой нибудь предварительной подготовки.

Такъ какъ учителя восточныхъ языковъ не вездѣ можно встрѣтить, а со времени водворенія нашего въ Средней Азіи, потребность въ общедоступномъ руководствѣ дѣлается все чувствительнѣе, то въ предлагаемомъ трудѣ я принялъ слѣдующую систему:

I. не давать ни одного слова безъ транскрипціи,

II. каждую фразу переводить прежде всего буквально или подстрочно по методѣ Робертсона, а затѣмъ если окажется, что смыслъ не достаточно ясенъ, то давать и окончательный переводъ,

III. приложить въ концѣ каждой грамматики небольшую хрестоматію, состоящую изъ молитвы Господней, нѣсколькихъ десятковъ пословицъ и семи-восьми анекдотовъ.

Транскрипція служитъ учащемуся для повѣрки — такъ ли онъ читаетъ — и потому замѣняетъ ему учителя.

Подстрочный переводъ помогаетъ анализу фразы, показываетъ весьма наглядно всѣ измѣненія, какимъ подверглось каждое данное слово и, наконецъ, пріучаетъ мало-по-малу къ оборотамъ изучаемаго языка. Учащійся при этомъ скоро подмѣтитъ — какъ надо коверкать русскую рѣчь, перетасовывать всѣ части предложенія, чтобы придать фразѣ, напримѣръ, турецкій оборотъ. Переводъ за тѣмъ уже не труденъ.

Изъ числа упражненій я отдаю предпочтеніе пословицамъ, которыя вообще легко запоминаются, по своей краткости, мѣткости выраженій, игривости содержанія, а иногда и рифмѣ. Заучивъ пословицы — заучишь и множество словъ. Наконецъ,

Digitized by Google

если и не принято пересыпать свою рѣчь пословицами à la Санхо-Панса, тѣмъ не менѣе сказать одну или двѣ не повредитъ, а иногда и выручитъ, ибо встрѣчаются случаи, когда мысль и невозможно выразить короче, яснѣе и понятнѣе какъ пословицей. Пользу знанія пословицъ я самъ испыталъ на дѣлѣ: жители Востока щеголяютъ этимъ и ничто ихъ такъ не радуетъ, какъ ихъ пословица въ устахъ чужеземца.

Въ анекдотахъ только нѣкоторыя, незнакомыя слова приведены съ транскрипціей и переводомъ — остальныя предполагаются извѣстными изъ грамматики. Прежде чѣмъ дойти до упражненій, учащійся конечно долженъ пройти всю грамматику и знать ее твердо. При такомъ условіи переводы ему будутъ ни почемъ, а затѣмъ — немного практики — и ученикъ превзойдетъ учителя!

Ни одинъ учитель не боится побѣды надъ собою — онъ её желаетъ.

— Побѣждайте меня господа, скажетъ онъ, — въ вашей побѣдѣ моя слава!

М. Терентьевъ.

С.-Петербургъ.
1874 года, Ноябрь

Digitized by Google

ТУРЕЦКАЯ

ГРАММАТИКА.

Турки приняли арабскую азбуку, съ тѣми буквами, которыя прибавили персіяне. Съ своей стороны турки прибавили еще *глухое кяфъ* (сагыръ кяфъ), употребляемое для родительнаго падежа и какъ наращеніе личнаго мѣстоименія для 2-го лица. Пишутъ справа на лѣво. Многія буквы похожи между собою и отличаются только числомъ точекъ сверху или снизу. Всякая буква связывается въ письмѣ съ предъидущею (если эта предъидущая *можетъ* соединяться съ послѣдующей), а *не всякая* соединяется съ послѣдующей. Большая часть буквъ состоитъ изъ характеристическаго знака и хвоста; при соединеніи буквъ, хвосты обыкновенно откидываются. Буквы же простаго начертанія остаются безъ измѣненія. Оттого каждая буква имѣетъ четыре знака: 1) отдѣльная — пишется полной формой, 2) въ началѣ слова и послѣ семи буквъ *не* соединяемыхъ съ послѣдующими — пишется одна головка безъ хвоста, 3) въ серединѣ слова она соединяется съ обѣими сосѣдними посредствомъ черточекъ, 4) въ концѣ пишется полною формой, только еще съ черточкой для связи съ предъидущей буквой; но если эта предъидущая изъ числа семи не соединяемыхъ, то черточки не надо.

Вотъ азбука:

Digitized by Google

Отдѣльныя.	Въ началѣ.	Въ серединѣ.	Въ концѣ.	Произношеніе.	Названія.	
					Турецкія.	Персидскія.
ا	ا	ـا	ـا	а, е, и, ё	элифъ	«
ب	بـ	ـبـ	ـب	б	бе	»
پ	پـ	ـپـ	ـپ	п	пе	пей
ت	تـ	ـتـ	ـت	т	те	»
ث	ثـ	ـثـ	ـث	с	се	»
ج	جـ	ـجـ	ـج	дже	джимъ	»
چ	چـ	ـچـ	ـچ	ч	чимъ	чей
ح	حـ	ـحـ	ـح	х	ххе	ххей
خ	خـ	ـخـ	ـخ	х	хе	хэй
د	د	ـد	ـد	д	далъ	»
ذ	ذ	ـذ	ـذ	з	залъ	»
ر	ر	ـر	ـر	р	ре	рей
ز	ز	ـز	ـز	з	зе	зей
ژ	ژ	ـژ	ـژ	ж	же	жей
س	سـ	ـسـ	ـس	с	синъ	»
ش	شـ	ـشـ	ـش	ш	шинъ	»
ص	صـ	ـصـ	ـص	с	садъ	содъ
ض	ضـ	ـضـ	ـض	з	ззадъ	зодъ
ط	ط	ـط	ـط	т	та	тай

Digitized by Google

Отдѣльныя.	Вначалѣ.	Всерединѣ.	Вконцѣ.	Произношеніе.	Названія.	
					Турецкія.	Персидскія.
ظ	ظ	ظ	ظ	з	за	зай
ع	ع	ع	ع	а, е, и, ё	айнъ	»
غ	غ	غ	غ	г	гайнъ	»
ف	ف	ف	ف	Ф	фе	фа
ق	ق	ق	ق	кк	кафъ	»
ك	ك	ك	ك	к	кяфъ	»
گ	گ	گ	گ	г	гяфъ	»
ل	ل	ل	ل	л	лямъ	»
م	م	م	م	м	мимъ	»
ن	ن	ن	ن	н	нунъ	»
و	و	و	و	у, в	вавъ	»
ه	ه	ه	ه	х	хэ	хей
ى	ى	ى	ى	и, ѣ	ѣй	»

Второй столбецъ показываетъ какъ слѣдуетъ соединять буквы со слѣдующими за ними: большая часть буквъ теряетъ хвостъ, двѣ буквы ظ и ط удлиняютъ только нижнюю черту, а 7 буквъ: ا, د, ذ, ر, ز, ژ, و совсѣмъ не соединяются съ послѣдующими. Для большей наглядности поставимъ похожія буквы рядомъ:

ز ر ژ ز ر ژ د ذ ج چ خ ح ف ق

н б т и с п р з ж х х дж ч Ф к

نبتيثپسشصضطظفقڤڧ خجڅ حچڗ هيمرا

Digitized by Google

Всякій пойметъ безъ труда, что отъ писца и корректора требуется особенное вниманіе: пропущенная точка — можетъ совершенно измѣнить смыслъ. Положимъ, напримѣръ, я обязался отдать پر *перъ* — перо, а написалъ پر *пръ* — земля — ошибка невыгодная. Бывали также случаи съ азіятскими дипломатами, что они приписывали невыгодную точку, въ какомъ нибудь условіи, — досужей мухѣ и ссылались на свою копію, гдѣ точка дѣйствительно была пропущена и конечно съ умысломъ.

Сложныя буквы: لا та-элифъ — *та*; لا или لا лямъ-элифъ — *ля*; كا или كا кяфъ-элифъ — *ка*. Глухое кяфъ пишется такъ: ڭ и выговаривается какъ *нг*, прежде его называли *сакыръ-нуныъ* — глухое *н*. Гласными считаются только *элифъ*, *вавъ* и *пй*, но сюда можно причислить еще *айнъ* и ه конечное *хе* (замѣняющее фатху) и выговариваемое какъ *э*. Айнъ выговаривается гортанно, что довольно затруднительно для европейца, но и сами турки не слишкомъ педанты въ этомъ отношеніи.

Кромѣ долгихъ гласныхъ есть еще *краткія* въ видѣ черточекъ и разныхъ знаковъ, называемыхъ *харакетъ*, но они въ обыкновенныхъ книгахъ не пишутся и употребляются только тогда, когда хотятъ избѣжать недоразумѣнія, какъ напр. въ коранѣ или указать точное произношеніе, какъ напр. въ словаряхъ:

Надстрочные знаки:

Фатха	ـَ	произн.: *а, э.*
двойная фатха . . .	ـً	» *анъ.*
замма, дамма	ـُ	» *у, ё.*
двойн. замма, дамма	ـٌ	» *унъ.*
джезмъ, сукунъ . .	ـْ	» какъ нашъ ъ.
тешдидъ	ـّ	» удвоиваетъ букву.
гамза	ـٔ	» *э, и.*

Digitized by Google

Подстрочные:

кесра . . . . . — ˌ *ы, и.*

двойная кесра . . . . — ˌˌ *ынъ, инъ.*

Двойные знаки (тенвины) рѣдко встрѣчаются и только съ арабскими словами. Кромѣ этихъ знаковъ есть еще *мéдда* и *вáсла*, которые ставятся *только* надъ элифомъ и первая удлиняетъ звукъ *а*, напр. آت *âтъ* — лошадь, а вторая уничтожаетъ этотъ звукъ въ арабскомъ членѣ *эль:* طَالِبُ ٱلعِلم *тáлибу-ль úльмъ* (а не *талибу эль ильмъ*) — ищущій науку или студентъ. — قَلْبُ ٱلْمَلِك *кáлбу-лъмали́ки* — сердце царя. بِسْمِ ٱللّٰه *бисми-лля* съ именемъ Божіимъ. Подъ элифомъ встрѣчается иногда знакъ ٕ при чемъ элифъ читается какъ *и*.

Предлагаю нѣсколько простыхъ словъ для упражненія въ чтеніи и соединеніи буквъ:

اَر *эръ* — мужчина, يَر *пръ* — мѣсто, земля, يَار *яръ* — другъ, اَد *адъ* — имя, ياد *ядъ* — память, كُول *гёль* — озеро, كُل *кюль* — пепелъ, قُول *кулъ* — рабъ, جَوَاب *джевабъ* — отвѣтъ, جَوَان *джеванъ* — юноша, دل *дильъ* — сердце, تتون *тютюнъ* — дымъ, اكمك *экмекъ* — сѣять, اگمك *эмекъ* — гнуть, اڭمك *энмекъ* — побѣдить, نِيَّت *нійѣтъ* — намѣреніе, دائما *даима* — всегда, ابدًا *абеданъ* — никогда.

Такъ какъ харакеты обыкновенно не пишутся, то часто трудно угадать правильное произношеніе, въ особенности если есть нѣсколько похожихъ словъ, отличающихся только харакетами — тогда приходится угадывать произношеніе по смыслу фразы. — Вотъ нѣсколько схожихъ словъ:

Digitized by Google

آت *атъ* — лошадь, اَت *этъ* — мясо, إت *итъ* — собака, آو *авъ* — охота, اَو *эвъ* — домъ, او *о* — онъ, آشْك *эшкъ* — слеза, اَشك *эшигъ* — порогъ, اَشَك *эшекъ* — оселъ, آن *анъ* — моментъ, اَن *энъ* — ширина, آی *ай* — мѣсяцъ, اَی *эй* — гей! قوت *кутъ* — пища, قوّت *кувветъ* — сила, قول *кулъ* — рабъ, قَوْل *кавлъ* — слово, قوّل *куввель* — говорящіе.

Недоразумѣнія изъ за отсутствія характетовъ дѣлаются неодолимыми, если и по смыслу нельзя угадать о чемъ именно говорится. Возмемъ напримѣръ фразу: ات اورور — мы уже знаемъ, что первое слово можетъ быть прочтено: *атъ*, *этъ*, *итъ* (въ печати даже и медда зачастую не ставится); второе слово есть глаголъ, корень котораго состоитъ изъ слога اور. — Въ словарѣ найдемъ: اورمق *урмакъ* — бить и اورمك *ёрмекъ* — лаять. Значитъ фразу можно перевести: лошадь бьетъ, собака лаетъ, слѣдовательно читать придется: *атъ уруръ* или *итъ ёрюръ*. — Можно составить и шараду: اكابر قريش и اكا بر قريس вся разница въ томъ, что первая фраза оканчивается на *шинъ*, а вторая на *синъ*, а между тѣмъ обѣ фразы имѣютъ самыя противоположныя значенія и читаются совершенно различно. Первая: *акабири курейшъ* т. е. великіе корейшиды, а вторая: *ана биръ карисъ* — ему одну пощечину.

Буква *айнъ* въ срединѣ словъ выговаривается какъ *а* или *э* съ остановкой: تعريف *та'-арифъ* — утвержденіе; буква ه въ концѣ словъ произносится какъ *э*: خانه *ханэ* — домъ. Эта же буква съ точками ۀ выговаривается и какъ *э*, и какъ *т*, потому что принадлежитъ арабскимъ словамъ, ее и пишутъ часто какъ *т*, напр. слово *кувветъ* можно писать قوت и قوة.

Относительно транскрипціи необходимо сказать слѣдующее:

I. Каждый конечно замѣтитъ, что въ арабскомъ алфавитѣ существуетъ двойной, тройной и даже четверной комплектъ

Digitized by Google

для нѣкоторыхъ согласныхъ; таковы: ت и ط для буквы *т*, ق и ک для *к*, ث, س и ص для *с*, غ и گ для *г*, ن и ل для *н*, ه, ح и خ для *х*, ز, ذ, ظ и ض для *з*. Это обиліе произошло вслѣдствіе отсутствія гласныхъ, которыя въ сущности и даютъ согласной тотъ или другой оттѣнокъ т. е. твердый или мягкій звукъ.

Нашъ алфавитъ не нуждается въ столькихъ согласныхъ, потому что степень твердости звука согласной прямо опредѣляется слѣдующею за нею гласною. Такимъ образомъ, всякій сразу отличитъ, что въ словѣ *кыркъ* буква *к* тверже, чѣмъ въ словѣ *кирпе*, въ *кафъ* тверже, чѣмъ въ *кяфъ*, а между тѣмъ, значекъ для *к* — одинъ и тотъ же. Если бы мы вздумали написать, какъ турки безъ гласныхъ слово *крк*, то не знали бы какъ читать: *кыркъ* или *кирекъ*, и потому стали бы придумывать особый значекъ для мягкаго *к*.

Точно также слова: *зуръ*, *сыръ*, *ходжа*, *тупъ*, даютъ болѣе твердые звуки. чѣмъ: *зиръ*, *сиръ*,*сютъ*, *хютти*, *тюбе* и т. д. Диктуя мирзѣ (писцу) русскія слова: *тукъ*, *закромъ*, *храмъ*, *сукно*, я заранѣе знаю, что онъ употребитъ буквы твердыя, т. е. *та*, *кафъ*, *ззадъ*, *ххей*, *садъ*.

По этому и для русской транскрипціи я не сочиняю новыхъ буквъ, а довольствуюсь существующими.

II. Только ه *хе хевезъ* и ح *хе хютти* — требуютъ болѣе мягкаго звука, чѣмъ наше *х*, потому что и при мягкой гласной можно умудриться произнести её весьма твердо. Но это такой ничтожный оттѣнокъ, что изъ за него не стоитъ вводить новую букву. Замѣчу однако, что обѣ эти буквы выговариваются такъ, какъ наше *г* въ словахъ: Богъ, пирогъ.

III. Буква *айнъ*, не имѣя опредѣленнаго звука, выговаривается въ серединѣ слова особеннымъ образомъ: это не то за-

Digitized by Google

держка, не то отсѣчка и лучше всего можетъ быть выражена *апострофомъ* или нашимъ *ъ*, напр.: معروف *ма'руфъ* или *маруфъ* — извѣстный, مسعود *месъ-удъ* — счастливый.

IV. Такъ какъ у насъ нѣтъ буквы, совершенно отвѣчающей французской *и*, которая одна въ состояніи передать звукъ буквы *айнъ* въ словѣ عمر — жизнь, то и обозначаю её подходящимъ знакомъ *ё* (какъ въ словѣ медъ) и читаю *ёмръ*. Разница тутъ небольшая и во всякомъ случаѣ лучше сказать *ёмръ*, чѣмъ *умръ* или *юмръ*.

V. Двойныя: يا, يه, يو передаются нашими: *я*, *ѣ*, *ю*, но послѣдняя въ словахъ يوق и يول передается иначе: *йокъ* — нѣтъ, *йолъ* — дорога. Въ словѣ же يوج — три, гдѣ нужно употребить мягкое *у*, вродѣ французскаго *и*, — я предпочитаю не *ю* съ какою нибудь прибавкой, а просто *у*. Практика укажетъ *какъ* нужно произносить въ этомъ случаѣ — *учъ*. Во всякомъ случаѣ *учъ* лучше чѣмъ *ючъ*.

VI. Буква ج передается двумя нашими: *дж*.

VII. Вездѣ, гдѣ встрѣчается *е*, должно произносить его твердо какъ *э*.

VIII. Удареніе почти всегда на послѣднемъ слогѣ, а въ исключеніяхъ оно означено знакомъ.

Digitized by Google

Турецкій языкъ чрезвычайно правиленъ — исключеній почти нѣтъ — въ тоже время онъ очень простъ.

1) Родъ одинъ — мужской или вѣрнѣе: рода нѣтъ.

2) Прилагательныя и мѣстоименія не согласуются съ своимъ существительнымъ ни въ падежѣ ни въ числѣ. Такимъ образомъ: كوزل ار *гюзель-эръ* — красивый мужчина; كوزل قيز *гюзель-кызъ*— красивый дѣвушка; كوزل كيزلر *гюзель-кызларъ* — красивый дѣвушки; كوزل قيزلره *гюзель-кызлара* — красивый дѣвушкамъ.

3) Склоненіе одно.

4) Спряженіе тоже одно. Всѣ глаголы правильны.

Все это дѣлаетъ изученіе разговорнаго языка весьма легкимъ дѣломъ. Что касается до письменности, то отсутствіе гласныхъ буквъ и знаковъ препинанія представляетъ нѣкоторую трудность: безъ гласныхъ почти невозможно правильно прочесть слово, если оно не знакомо (къ тому же много словъ пишутся одинаково), а отсутствіе знаковъ препинанія породило длинныя предложенія, со множествомъ вводныхъ, дополнительныхъ и опредѣлительныхъ, прицѣпленныхъ другъ къ другу союзами и послѣлогами (тоже, что наши *пред*логи, но въ турецкомъ языкѣ они ставятся не впереди, а *послѣ* словъ).

Изъ нашихъ знаковъ препинанія точка негодится, ибо можетъ повести къ ошибкѣ, запятая тоже, ибо похожа на букву *р*, точка съ запятой похожа на *з* и такъ далѣе.

Digitized by Google

Теперь въ газетахъ встрѣчаются иногда *скобки* для опредѣлительныхъ словъ. Это единственный знакъ. Мнѣ кажется, что знакъ: — *тире* вмѣсто запятой и = вмѣсто точки, не затрудняя писца, и различаясь отъ буквъ — совершенно отзѣчали бы цѣли.

И такъ родъ одинъ. Хотя для означенія пола и существуютъ особыя названія, но въ грамматическомъ смыслѣ онѣ все-таки принадлежатъ къ *одному* роду. Напр.

ار *эръ* — мужчина.	عورت *авретъ* — женщина.
اوغل *огулъ* — сынъ.	قز *кызъ* — дочь.
ايغر *айгыръ* — жеребецъ	قسراق *кысракъ* — кобыла.
اوكوز *ёгюзъ* — быкъ	اينك *инекъ* — корова.
كوپك *кёпекъ* — кобель	قانچق *канджикъ* — сука.
خوروس *хоросъ* — пѣтухъ	طاوق *таукъ* — курица.

Для прочихъ къ имени рода прибавляется слово *дишы* — самка, которое и ставится впереди.

ارسلان *арсланъ* — левъ ديشي ارسلان *дишы арсланъ* — львица
قيون *коюнъ* — овца вообще ديشي قيون *дишы коюнъ* — овца самка

Какъ мы уже сказали у турковъ не существуетъ понятія о женскомъ родѣ и слова: моя, эта, красивая, передаются мужскимъ родомъ. *Бу-хоросъ, бу-таукъ* значатъ: этотъ пѣтухъ, этотъ курица.

Всѣ грамматическія измѣненія турецкихъ существительныхъ состоятъ въ приставкѣ къ концу слова той или другой частицы, такъ что самое слово остается неизмѣннымъ. По русски, напримѣръ: *человѣкъ* и *люди*; *я* и *мой* — совершенно не похожи другъ на друга, а по турецки это будетъ: *адамъ*, *адамлеръ*, *бенъ*, *бенимъ*.

Множественное число образуется приставкою частицъ لار *ларъ* или لر *леръ*. Если слово звучитъ мягко, то есть если глас-

Digitized by Google

ныя въ словѣ мягкія, то и приставка мягкая *керъ* и на оборотъ. Конечно, тутъ надобно руководиться собственнымъ слухомъ.

Для примѣра: *атъ*—лошадь, *адъ*—имя, *ядъ*—память, *этъ*—мясо, *итъ*—собака, *ейдъ*—праздникъ, *отъ*—трава, *удъ*—алоэ, *колъ*—рука, *гёль*—озеро, *кулъ*—рабъ, *кюль*—пепелъ, *гюль*—роза, *гиль*—грязь. Вездѣ, гдѣ есть *а, о, у*—тамъ приставлять *ларъ*.

Ударе́ніе всегда на послѣднемъ слогѣ: *падишаханъ*—отъ царя, *агаджда́нъ*—изъ дерева, *карау́лъ*, *караулла́ръ*, *караулларымызъ*, *караулларымызда́*—на нашихъ караулахъ.

Удареніе не переходитъ только на послѣлогъ *иле* (сокращенно: *ле*) напр.: اتلە *а́тъ-ля*—съ лошадью, верхомъ; دكنكلە *дегенѐгъ-иле*—палкой بابا سيلە *бабаси́ле*—съ его отцемъ.

Не переходитъ также въ спряженіи глаголовъ на разныя приставки личныхъ мѣстоименій. Напр. корень глагола يمك *ямекъ* будетъ *ямъ*, настоящее причастіе يرر *ярръ*, а я ѣмъ, будетъ يرم *ярымъ*, если же удареніе сдѣлать на послѣднемъ слогѣ, то вмѣсто—я ѣлъ, вы скажете—мое мѣсто (يرر *ярръ*—мѣсто, يرم *ярымъ*—мое мѣсто).

Буквы раздѣляются на твердыя и мягкія. Въ одномъ словѣ всѣ буквы должны быть или твердыя или мягкія—этому закону подчиняются и всѣ приставки къ концу слова: онѣ произносятся твердо при твердомъ словѣ, и мягко при мягкомъ.

Падежи составляются чрезъ прибавленіе частицъ:

Для родительн. ڭ—*инъ, ынъ, унъ*.

— дательн. ە—*э; а*

— винительн. ى—*и, ы, у*.

— творительн. ايلە—*иле, ле*.

Digitized by Google

— предложн. دە — *де, да.*

— исходн. دن — *денъ, данъ.*

Гласныя буквы приставокъ зависятъ отъ послѣдней гласной самого слова: при грубой буквѣ и приставка грубая:

И.	آت атъ — лошадь	اَت этъ — мясо
Р.	آتك атынъ	اَتك этинъ
Д.	آته ата	اَته эте
В.	آتی аты и т. д.	اَتی эти и т. д.

Звательный падежъ образуется, какъ и по русски, изъ именительнаго съ междуметіемъ о! эй! напримѣръ: اى اوغلى *эй огулъ* — о сынъ!...

Наши выраженія: «моремъ, сухимъ путемъ» — не могутъ быть переводимы по турецки творительнымъ падежемъ, т. е. съ послѣлогомъ *иле*, здѣсь надобно употребить исходный падежъ съ послѣлогомъ *дэнъ*. Такимъ образомъ: دريادن *дерья дэнъ* — моремъ, يحردن *ихардэнъ* — сухимъ путемъ.

Множественное число принимаетъ тѣ же окончанія:

Р.	آتلرك атларынъ	اتلرك этлеринъ
Д.	آتلره атлара и т. д.	اتلره этлере и т. д.

Еще для примѣра:

И.	اوزم узюмъ — виноградъ	قول кулъ — рабъ
Р.	اوزمڭ узюм*юнъ*	قولڭ кул*унъ*
Д.	اوزمه узюм*э*	قوله кул*а*
В.	اوزمى узюм*ю*	قولى кул*у*

Если слово оканчивается на гласную букву напр. *баба, орду*, то для благозвучія, для избѣжанія стеченія гласныхъ (гіатуса), вставляютъ въ родительномъ падежѣ букву *н*, а въ дательномъ и винительн. букву *і* :

Digitized by Google

И.	بابا баба — отецъ	اردو	орду — лагерь
Р.	بابانك баба-*н*-ынъ	اردونك	орду-*н*-унъ
Д.	بابايه баба-*і*-а (я)	اردويه	орду-*і*-а (я)
В.	بابايى баба-*і*-и (йи)	اردويى	орду-*і* у (ю)

Множественное число такихъ словъ составляется по обыкновеннымъ правиламъ.

Слово صو *су* — вода, сокращенное отъ صوى *суй* склоняется безъ вставокъ: صويك *суюнъ*, صويه *суя*, صويى *сую* и т. д.

Если слово оканчивается на *къ*, какъ باشماق — *башмакъ*, то въ косвенныхъ падежахъ передъ гласными это *к* смягчается и переходитъ въ *г*, напр.:

Р. باشمغك *башмагынъ*

Д. باشمغه *башмага*

В. باشمغى *башмагы* и т. д.

Если придется употребить во фразѣ нѣсколько существительныхъ въ одномъ и томъ же падежѣ, то всѣ слова ставятся въ именительномъ и только одно послѣднее принимаетъ знакъ падежа и числа, напр.:

آت و صغير و قاطر و اشك و دوه‌لره صو ويرر

атъ, ве сыгыръ, ве катыръ, ве эшекъ, ве девелере су веръ.

Слово въ слово: лошадь и волъ и лошакъ и оселъ и верблюдамъ вода дай. Значитъ каждаго изъ перечисленныхъ животныхъ есть по нѣскольку и надо перевести: дай воды лошадямъ, волам̀ъ, лошакам̀ъ, ослам̀ъ и верблюдам̀ъ.

Глаголы, показывающіе *движеніе куда нибудь* — требуютъ *дательнаго* падежа: شهره *шегире* — *въ* городъ (идти); چايه *чайпъ*— *къ* рѣкѣ; بكا باق *бана бакъ* — смотри (куда?) *на* меня; буквально пришлось бы перевести: городу, рѣкѣ, мнѣ и т. п.

Digitized by Google

Всѣ дѣйствительные глаголы требуютъ винительнаго падежа اتمى نالات *атыми наллатъ* — подкуй моего коня; بزى كوتور *бизи гётюръ* — веди насъ.

Прочіе падежи выражаются предлогами:

شهردن *шегирденъ* — *изъ* города;

كپردن *кепрюденъ* — *черезъ* мостъ;

شهرده *шегирде* — *въ* городѣ;

دكنكله *дегенéкле* — палкой; (буквально: *съ* палкой) см. о послѣлогахъ.

Въ литературномъ языкѣ употребляется иногда вмѣсто родительнаго падежа персидскій оборотъ, называемый *изафетъ* (см. персидскую грамм.). Но этотъ оборотъ употребляется *только* при арабскихъ и персидскихъ словахъ. По правилу изафета: то изъ двухъ словъ, ставится раньше, которое опредѣляется и затѣмъ оно соединяется со своимъ опредѣленіемъ звукомъ *и*, напр.: سر ادم *сѣръ-и-адамъ* — голова человѣка; سرمن *сѣр-и-менъ* — моя голова; ديوار قلعة *дивáр-и-калѐ*—крѣпостная стѣна. Здѣсь голова и стѣна поставлены на первомъ мѣстѣ какъ опредѣляемыя: чья голова, какія стѣны? По турецки же всегда надо поставить на оборотъ: сначала сказать всѣ опредѣлительныя, а потомъ уже опредѣляемое. При этомъ опредѣлительное ставится въ родительномъ падежѣ, а опредѣляемое получаетъ на концѣ притяжательное мѣстоименіе 3-го лица *и* или *си:* ادمك باشى *адамынъ баши* — голова человѣка; قلعه نك ديوارى *каленинъ дивари* — стѣна крѣпости; شهرك قلعه سى *шегиринъ калеси* — городская крѣпость (букв.: города крѣпость его). По этому и прилагательныя ставятся впереди своего существительнаго.

Кромѣ персидскихъ оборотовъ турки заимствовали и арабскіе: не только отдѣльныя слова (преимущественно для отвлеченныхъ понятій), но даже производныя грамматическія формы арабскаго языка встрѣчаются у турковъ на каждомъ шагу. Таковы:

Digitized by Google

عزیمت *азиметъ* — намѣреніе, ناظر *назиръ* — инспекторъ, смотритель, نقاش *нижкашъ* — живописецъ, بلبل *бюль-бюль* — соловей غلغل *гюль-гюль* — шумъ. سلسله *сильсиле* — цѣпь, линія потомства, تمنا *тѣменна* — желаніе, اتفاق *иттифакъ* — случай عبارت *ибаретъ* — толкованіе, استحسان *истихсанъ* — одобреніе, استثنا *истисна* — исключеніе.

Всѣ эти слова производятся отъ глаголовъ и кто умѣетъ найти корень слова, тотъ самъ можетъ составить и другія отглагольныя формы—какъ наприм., причастіе, которое обыкновенно идетъ за прилагательное.

Возмемъ слово ناظر *назиръ*; оно происходитъ отъ глагола نظر *назара* — смотрѣлъ — это и есть корень слова. Затѣмъ производныя будутъ:

منظر *мензеръ* — зрѣлище, видъ,

مناظر *меназиръ* — театръ, мѣсто зрѣлища,

منظور *мензуръ* — видѣнный.

Точно также, отъ глагола کتب *катаба* — писалъ — происходятъ:

کتاب *китабъ* — книга,

مکتب *мектебъ* — школа,

مکتوب *мактубъ* — письмо,

مکاتبه *мукатибе* — переписка. Въ словаряхъ турецкихъ и персидскихъ почти всѣ слова, начинающіяся на букву م — заимствованы изъ арабскаго.

Я считаю излишнимъ давать здѣсь правила арабской грамматики для составленія отглагольныхъ словъ, ибо при переводѣ все равно нельзя обойтись безъ словаря, а въ каждомъ словарѣ эти производныя слова легко отыщутся на своемъ мѣстѣ. Одно же умѣнье находить корень слова — ни къ чему не поведетъ если перевода его не знаешь. Гораздо проще разсматривать всѣ заимствованныя турками слова какъ турецкія, тѣмъ болѣе, что

Digitized by Google

въ разговорной рѣчи турки нисколько не стѣсняются съ арабскими словами и склоняютъ ихъ какъ свои собственныя. Мало того: арабскимъ словамъ, которыя и сами по себѣ означаютъ множественное число, — турки придаютъ еще свою частицу *ларъ* — такъ что выходитъ множественное число въ квадратѣ!

Для примѣра укажемъ на слово فقرا *фукара* — бѣдняки. Это есть арабское множественное число отъ слова فقير *факиръ* — бѣднякъ. Турки же даже и въ книжномъ языкѣ нерѣдко слово *фукара* употребляютъ съ окончаніемъ *ларъ* и пишутъ: فقرالر *фукараларъ*.

Въ арабскомъ языкѣ множественное число производится на 36 ладовъ, что весьма затрудняетъ дѣло. Я не привожу этихъ формъ, считая ихъ безполезною роскошью. Даже знающій наизустъ эти формы не рискнетъ составить самъ множественное число, а заглянетъ въ словарь.

О прилагательныхъ.

Прилагательное ставится всегда впереди своего существительнаго.

Сравнительная степень образуется чрезъ прибавку частицъ *ракъ* или *рекъ*, но въ Европейской Турціи это почти забыто и употребляется только въ Азіи. Европейскіе турки ставятъ передъ прилагательнымъ слово دخى *даха* — еще, а существительное, съ которымъ сравниваютъ ставится въ исходномъ падежѣ (съ частицею *данъ*), напр.: بو اغاج اودن دخى يوكسك در *бу агаджъ эвденъ даха юксекъ дыръ* — этотъ дерево домъ-отъ еще высокій есть, т. е. это дерево выше дому; а часто обходятся и безъ *даха* съ однимъ только исходнымъ падежемъ اتدن يوكسك *атданъ юксекъ* — лошадь-отъ высокій, или выше лошади и т. д.

Превосходная степень образуется чрезъ прибавку передъ прилагательнымъ слова اڭ *энъ* — самый, къ концу же прилага-

Digitized by Google

тельнаго прибавляютъ букву ى послѣ согласной или سى *си* послѣ гласной буквы. Такъ: اك كوزلى *энъ-гюзели* — красивѣйшій (*гюзель* — красивый); اك ايوسى *энъ эйсй* — самый добрый (*эй*— добрый).

Часто дѣлаютъ и такъ: повторяютъ первую букву слова съ ея гласной, а между повторенными буквами ставятъ для благозвучія *б*, *п*, *м* или *с*:

اق *акъ* — бѣлый	اپاق а-п-акъ — совершенно бѣлый
طولو *долу* — полный	طوبطولو до-б-долу
بوش *бошъ* — пустой	بومبوش бо-м-бошъ
قره *кара* — черный	قبقره ка-б-кара
قورو *куру* — сухой	قوپقورو ку-п-куру
ماوى *мави* — синій	ماسماوى ма-с-мави
بتون *бетунъ* — весь	بسبتون бе-с-бетунъ—совершенно весь

Если прилагательное употребляется отдѣльно и замѣняетъ существительное, то оно можетъ и склоняться и принимать знакъ множеств. числа, какъ существительное كوزللر *гюзельлеръ* — красивые (подразумѣвается: люди), بورجلونك بكزى صارارر *барджлунынъ бензи сараруръ* — виноватаго цвѣтъ лица его блѣднѣетъ (послов).

قاره لرك يوزى يومق ايله اق اولمز

каралеринъ юзи, юмакъ иле, акъ олмазъ

чернаго лица его, мытье-съ, бѣлый не будетъ.

т. е. негра не отмоешь. (послов.)

О числительныхъ.

Цифры у турковъ, персіянъ и арабовъ употребляются не арабскія, а индійскія. Цифры пишутся не отъ правой руки, а отъ лѣвой, какъ и у насъ. — Кромѣ того и буквы азбуки имѣютъ цифровое значеніе, какъ въ славянскомъ языкѣ.

Здѣсь я приложу табличку съ нумераціей по турецки и по персидски.

Digitized by Google

Цифры.			Турецкій счетъ.		Персидскій счетъ.	
Русскія.	Индійск.	Буквенн.				
1	١	ا	بر	биръ	يك	ѣкь
2	٢	ب	ايكى	ики	دو	ду
3	٣	ج	اوچ	учь	سه	се
4	٤	د	دورت	дёртъ	چهار	чехаръ
5	٥	ه	بش	бешъ	پنج	пенджь
6	٦	و	التى	алты	شش	шешь
7	٧	ز	يدى	ѣди	هفت	хефтъ
8	٨	ح	سكيز	секизъ	هشت	хештъ
9	٩	ط	طقوز	докузъ	نه	нё'
10	١٠	ى	اون	*онъ*	ده	*дэ'*
11	١١	يا	اون بر	онъ-биръ	يازده	яздэ
12	١٢	يب	اون ايكى	онъ ики	دوازده	двàздэ
13	١٣	يج	اون اوچ	онъ учь	سيزده	сèздэ
14	١٤	يد	اون دورت	онъ дертъ	چهارده	чехàрдэ
15	١٥	يه	اون بش	онъ бешь	پانزده	пàнздэ
16	١٦	يو	اون التى	онъ алты	شانزده	шàнздэ
17	١٧	يز	اون يدى	онъ ѣди	هفتده	хѐфтэ
18	١٨	يح	اون سكيز	онъ секизъ	هژده	хиждэ
19	١٩	يط	اون طقوز	онъ докузъ	نوزده	нуздэ
20	٢٠	ك	يكرمى	*игирми*	بيست	*бистъ*
21	٢١	كا	يكرمى بر	игирми биръ	بيست ويك	бисту ѣкь
22	٢٢	كب	يكرمى ايكى	игирми ики	بيست ودو	бисту ду

Digitized by Google

Цифры.			Турецкій счетъ.		Персидскій счетъ.	
Русскія.	Индійск.	Буквенн.				
30	۳۰	ل	اوطوز	*отузъ*	سی	*си*
40	۴۰	م	قرق	*кыркъ*	چل	*чиль*
50	۵۰	ن	ایللی	эялли	پنجاه	пенджа'
60	۶۰	س	آلتمش	алтмышъ	شصت	шестъ
70	۷۰	ع	یتمش	ётмишь	هفتاد	хефтадъ
80	۸۰	ف	سکسان	сексанъ	هشتاد	хештадъ
90	۹۰	ص	طوقسان	доксанъ	نود	нёвадъ
100	۱۰۰	ق	یوز	юзъ	صد	седъ
101	۱۰۱	قا	یوز بر	юзъ биръ	صدو یك	седу ёкь
200	۲۰۰	ر	ایکی یوز	ики юзъ	دوصد	ду седъ
300	۳۰۰	ش	اوچ یوز	учь юзъ	سه صد	се седъ
400	۴۰۰	ت	دورت یوز	дертъ юзъ	چار صد	чаръ седъ
500	۵۰۰	ث	بش یوز	бешь юзъ	پنج صد	пенджъ седъ
600	۶۰۰	خ	آلتی یوز	алты юзъ	شش صد	шештъ седъ
700	۷۰۰	ذ	یدی یوز	ёди юзъ	هفت صد	хефтъ седъ
800	۸۰۰	ض	سکز یوز	секизъ юзъ	هشت صد	хештъ седъ
900	۹۰۰	ظ	طقوز یوز	докузъ юзъ	نهصد	нёхседъ
1.000	۱۰۰۰	غ	بنك	бинъ	هزار	хезаръ
2.000	۲۰۰۰	غغ	ایکی بنك	ики бинъ	دو هزار	ду хезаръ
10.000	۱۰۰۰۰		اون بنك	онъ бинъ	ده هزار	дэ' хезаръ
100.000	۱۰۰۰۰۰		یوز بنك	юзъ бинъ	صد هزار	седъ хезаръ
1.000.000	۱۰۰۰۰۰۰		میلیون	миліунъ	هزاران هزار	хезаранъ хез.

Digitized by Google

По персидски *чехаръ* сокращается въ *чаръ*, слово *чиль* — пятьдесятъ, сокращено отъ *чехиль*; двѣсти — можно сказать и *двистъ* دويست и *ду седъ*; 500 называютъ *пансадъ* پانصد; 600 *шансадъ* شانصد; 10.000—*туманъ* или еще *пейверъ*. 100.000—*дэ-туманъ* или еще *лякъ*. — Милiонъ называется также и *седъ туманъ*.

Если буквенную нумерацiю написать по порядку до десяти—потомъ одни десятки и сотни, то выйдетъ, такъ называемый *эбджедъ хевезъ* ابجد هوز оставшiйся въ памяти школъ только потому, что когда спрашиваютъ: какое *хе* писать надо? учитель отвѣтитъ: «*хе хевезъ*»; это значитъ ه т. е. то, которое стоитъ въ словѣ «хевезъ», а если скажетъ: *хе хютти*, то значитъ надо ح которое въ словѣ حطی *хютти*. Эта нумерацiя употребляется только для шарадъ, до которыхъ восточные люди большiе охотники. Напишетъ на памятникѣ, вмѣсто года, какой нибудь стишокъ и радуется, что монограмму не всякiй разберетъ. Для примѣра положимъ спросили кого нибудь: сколько вамъ лѣтъ? *юзъ* или 100 отвѣчаетъ онъ. Очевидно шарада, и надо заглянуть въ азбуку. Сочтемъ: въ словѣ يوز буква *йй*—означаетъ 10, *вавъ*—6, *зе*—7, итого 23, шарада разгадана. Еслибы старикъ, на такой же вопросъ, отвѣтилъ: *айнъ*— значитъ назвалъ букву, а эта буква означаетъ 70.—Если бы кто отвѣтилъ: *эбджедъ хевезъ* — значитъ ему 28 лѣтъ.

Сложныя количественныя составляются весьма просто: 2416 будетъ: *ики-бинъ дёртъ-юзъ онъ-алты*, слово въ слово: два-тысяча четыре-сто десять-шесть, т. е. названiя цифръ идутъ одно за другимъ безъ всякой перемѣны.

При счетѣ людей прибавляется نفر *неферъ* или کشی *киши* — особа; животныхъ — باش *башъ* или رأس *рэесъ* — голова; вещей — قطعه *кат'а* или عدد *эдедъ*; пушекъ — عرّاده *аррада* — лафетъ; ружей — لوله *луле* — трубка; для холоднаго оружiя и вообще инструментовъ, имѣющихъ рукоять—употребляютъ слово

Digitized by Google

قبضه *кабзэ* — рукоять; для зеренъ жемчуга, бусъ, крупныхъ сѣмянъ и т. п. слово دانه *данэ* — зерно. Примѣры: يوز نفر آدم *юзъ неферъ адамъ* — сто человѣкъ اون رأس آت *онъ реесъ атъ* — десять лошадей; اون عدد آلما *онъ эдедъ алма* — десять яблоковъ и т. д.

Порядковыя образуются чрезъ приставку نجی *инджи* или *унджу* по благозвучію (гласныя зависятъ отъ послѣдней гласной самого слова). И такъ:

بر نجی *биринджи* — первый
ایکینجی *икинджи* — второй
اوچنجی *учюнджю* — третій
دورتنجی *дёрдюнджю* — четвертый
التنجی *алтынджи* — шестой
طقوزنجی *докузунджу* — девятый
اونّنجی *онунджу* — десятый
اون برنجی *онъ биринджи* — одиннадцатый
یکرمینجی *ийирминджи* — двадцатый
یوزنجی *юзюнджю* — сотый.

Вмѣсто своего *биринджи* турки часто употребляютъ арабское اوّل *эввель* и اوّلنجی *эввелинджи* — первый; къ порядковымъ относится также اخرنجی *ахырынджи* — послѣдній.

Раздѣлительныя: по одному, по два и т. д. образуются черезъ приставку частицы ـر *эръ* послѣ согласной, и شر *шеръ* послѣ гласной:

بر بر *биреръ* — по одному ایکی شر *ики шеръ* — по два اوچر *учеръ* — по три التمشر *алтмышаръ* — по шестидесяти и такъ далѣе.

Digitized by Google

Дробныя составляются такъ: сначала называютъ знаменателя въ предложномъ падежѣ, а потомъ числителя, напр.

بشده بر *бешде-биръ* = 1/5 буквально: въ пяти одинъ

اونده بر *онда-биръ* = 1/10 » въ десяти одинъ

يوزده بر *юзде-биръ* = 1/100 и т. д.

اوتوزده طوقوز *отузда-докузъ* = 9/30

Когда хотятъ сказать 4% (со ста), 10%, 85% и т. д., то употребляютъ это же правило: يوزده دورت—*юзде-дёртъ*, يوزده اون *юзде-онъ*, يوزده سكسان بش *юзде-сексенъ-бешъ* и т. д. Употребляется также слово پای *пай* — часть, которое ставится послѣ порядковаго:

اوچنجی پای *учюнджю-пай* — третья часть.

Половина называется *ярымъ*, а при другомъ числѣ — *бучукъ*.

Напр.: يارم ساعت *ярымъ саатъ* — полчаса,

а полтора — بر بچق *биръ-бучукъ*

$2^1/_2$ = ايكی بچق *ики бучукъ*

$15^1/_2$ = اون بش بچق *онъ бешъ бучукъ*

Четверть называется چيرك *чейрекъ*, а чаще по арабски ربع *рубъ*, напр.: ايكی ارشون و اوچ ربع *ики аршинъ ве учь рубъ* = $2^3/_4$ аршина.

Если раздѣлительное повторяется какъ بر بر *биреръ биреръ*, ايكی شر ايكی شر *икишеръ икишеръ*, то это переводится: по одиночкѣ (другъ за другомъ), по два. Тоже и при существительныхъ: ات اتا *атъ ата* — лошадь за лошадью, بلوك بلوك *бёлюкъ-бёлюкъ* рота за ротой (поротно) قت قت *катъ-катъ* — слоями. Вообще эти повторенія переводятся съ русскимъ предлогомъ *по*, такъ напр.: بوش بوش *бошъ-бошъ*—по-пусту, از از *азъ-азъ* — по-немногу и т. д.

Digitized by Google

Примѣчаніе. Если существительное употребляется съ какимъ нибудь числомъ, то никогда не ставится во множественномъ: нельзя сказать *отузъ арабаларъ* — тридцать телѣгъ, а надо: *отузъ-араба* — тридцать телѣга. Числительное بر *биръ* — одинъ, употребляется часто какъ неопредѣленный членъ: *одинъ* человѣкъ, нѣкто برادم *биръ адамъ*; однажды: برکون *биръ гюнъ*.

Мѣстоименія.

я — بن *бенъ*	мы — بز *бизъ*
ты — سن *сенъ*	вы — سز *сизъ*
онъ — او *о*	они — انلر *онларъ*.

Склоненіе.

И.	بن *бенъ*	سن *сенъ*	او *о*
Р.	بنم *бенимъ*	سنك *сенинъ*	انك *анынъ*
Д.	بکا *бана*	سکا *сана*	اکا *ана*
В.	بنی *бени*	سنی *сени*	انی *аны*
Т.	بنمیله *бенимъ иле*	سنك ایله *сенинъ иле*	انك ایله *онынъ иле*
Пр.	بنده *бенде*	سنده *сенде*	اوند *онда*
Ис.	بندن *бенденъ*	سندن *сенденъ*	اوندن *онданъ*

И.	بز *бизъ*	سز *сизъ*	انلر *онларъ*
Р.	بزم *бизимъ*	سزك *сизинъ*	انلرك *онларынъ*
Д.	بزه *бизэ*	سزه *сизэ*	انلره *онлара*
В.	بزی *бизи*	سزی *сизи*	انلری *онлары*
Т.	بزمیله *бизимъ иле*	سزك ایله *сизинъ* ایله	ایلرك *онларынъ иле*
Пр.	بزده *бизде*	سزده *сизде*	اونلرده *онларда*
Ис.	بزدن *бизденъ*	سزدن *сизденъ*	اونلردن *онлардан*

Digitized by Google

Говоря о многихъ *мы* или *вы*, а также изъ учтивости, можно поставить *бизъ* и *сизъ* во множественномъ числѣ: بزلر *бизлеръ*, سزلر *сизлеръ*.

Притяжательными мѣстоименіями мой, твой и т. д. служатъ родительные падежи личныхъ, а къ существительнымъ приставляются знаки лицъ ـم *имъ* — мой, ـك *инъ* — твой, ـى *и* — его, ـمز *имизъ* — нашъ, ـكز *инизъ* — вашъ, ـى *и* или لرى *лери* — ихъ.

	Единственное число:		Множественное число.	
моя	книга	كتابم *китабимъ*	كتابلرم	*китабларымъ*
твоя	»	كتابك *китабинъ*	كتابلرك	*китабларынъ*
его	»	كتابى *китаби*	كتابلرى	*китаблары*
наша	»	كتابمز *китабимизъ*	كتابلرمز	*китабларымызъ*
ваша	»	كتابكز *китабинизъ*	كتابلركز	*китабларынызъ*
ихъ	»	كتابى *китаби*	كتابلرى	*китаблары*

Въ этой табличкѣ мы видимъ, что слова *китаби* и *китаблары* могутъ быть переведены всячески: его книга, ихъ книга, его книги, ихъ книги, а потому, во избѣжаніе недоразумѣнія, обыкновенно для 3-го лица употребляется, при существительномъ, еще и притяжательное мѣстоименіе. *Онынъ китаби* его книга, нельзя смѣшать съ *онларынъ китаби* — ихъ книга и т. д.

Слова, оканчивающіяся на гласную, принимаютъ только сокращенные знаки: *мъ*, *нъ*, *си*, *мизъ*, *низъ*, *си*. Напримѣръ:

اوطه *ода* — комната

اوطه م	*одамъ* — моя комн.	اوطه مز	*одамызъ* — наша комн.
اوطه ك	*ода-нъ* — твоя	اوطه كز	*оданызъ* — ваша
اوطه سى	*ода-сы* — его	اوطه سى	*онларынъ одасы* — ихъ

Digitized by Google

Для сравненія предлагается просклонять слово *адамъ*—человѣкъ: *адамимъ*, *адамынъ*, *адами*, *адамымызъ*, *адамыныз*, *онларынъ адами*.

Склоненіе существительныхъ, съ наращеніями мѣстоименій, производится совершенно правильно и только въ 3-мъ лицѣ, для благозвучія, вставляется буква *н* во всѣхъ косвенныхъ падежахъ.

	1-го лица	2-го лица	3-го лица
И.	بابام *бабамъ*	باباڭ *бабанъ*	باباسى *бабасы*
Р.	باباملك *бабаминъ*	باباڭك *бабанынъ*	باباسينك *бабасынынъ*
Д.	بابامه *бабама*	باباڭا *бабана*	باباسينه *бабасына*
В.	بابامى *бабамы*	باباڭى *бабаны*	باباسينى *бабасыны*
Т.	بابام ايله *бабамъ иле*	باباڭ ايله *бабанъ иле*	باباسيله *бабасыле*
П.	بابامده *бабамда*	باباڭده *бабанда*	باباسينده *бабасында*
И.	بابامدن *бабамданъ*	باباڭدن *бабанданъ*	باباسندن *бабасынданъ*

Въ косвенныхъ падежахъ 3-го лица буква ى можетъ быть и выпущена — какъ это сдѣлано въ исходномъ. Вслѣдствіе вставки буквы *н* вышло то, что въ словахъ, оканчивающихся на согласную, всѣ косвенные падежи 2-го и 3-го лицъ—сходны между собою по произношенію,

	2-го лица	3-го лица
И.	آتك *атынъ*—твоя лошадь	آتى *аты*—его лошадь
Р.	آتنك *атынынъ*	آتنك *аты-н-ынъ*
Д.	آتنا *атына*	آتنه *аты-н-а*
В.	آتنى *атыны*	آتنى *аты-н-ы*
Т.	آتك ايله *атынъ иле*	آتيله *аты-ле*
П.	آتنده *атында*	آتنده *аты-н-да*
Ис.	آتندن *атынданъ*	آتندن *аты-н-данъ*

Digitized by Google

Во избѣжаніе ошибки принято за правило: для 2-го лица употреблять и притяжательное мѣстоименіе: *сенинъ атларына*, *сенинъ атларынданъ* и проч., а если слово употреблено *безъ* мѣстоименія, то принято считать его за относящееся къ 3-му лицу. Впрочемъ, въ письмѣ ошибиться нельзя ибо для 2-го лица употребляется особенная буква ڭ *сагыръ-нунъ*—глухое *н*, а для 3-го лица простое ن.

Притяжательныя мѣстоименія: мой, твой и т. д., когда употребляются отдѣльно, безъ существительныхъ (какъ отвѣтъ на вопросы: чей, вашъ-ли?), принимаютъ частичку كى *ки*.

Чей домъ?—در بنمكى *бенимъ-ки дыръ* — мой.
انكٮ كى *онунъ-ки*— его,
بزمكى *бизимъ-ки* — нашъ и т. д.
بوگونكى كون *бугюнъ-ки гюнъ* — сегодняшій день.

در يادەكى بالق صاتلمز *дерьяде-ки балыкъ сатылмазъ* — море —въ который рыба — не продается, т. е. *не поймавъ не продавай*.

Остальныя мѣстоимѣнія:

بۇ *бу*, شو *шу*, اشبو *ишбу* — этотъ
او *о* — онъ, тотъ

склоняются какъ мѣстоименіе او *о* — онъ:

بونڭ *бунунъ*, بونه *буна*, بونى *буну* и т. д.

كى *ки* — который, اوطه مده كى سفره *одамда-ки софра* — комната — мой — въ который столъ, то есть: столъ, что въ моей комнатѣ (а не другой какой); это мѣстоименіе требуетъ всегда предложнаго падежа.

قنغى *кангы* — который, какой? не склоняется.
نصل *насылъ* — какой, какъ? не склоняется.
كيم *кимъ* — кто.
نه *нэ* — что

Digitized by Google

كندو *гьнди* — самъ: *бенъ гьндимъ* я самъ, *бизъ гьндимизъ* мы сами и пр.

كمسنه *кимсене*, كمسه *кимсе* — нѣкто;

بر ادم *биръ адамъ* — нѣкто, одинъ человѣкъ;

نسنه *несне* — нѣчто;

بر شى *биръ шей* — одна вещь, нѣчто

فلان *филянъ* — такой-то (имрекъ).

Всѣ эти склоняются правильно. Ко всѣмъ имъ можно прибавлять еще: هر *херъ* — всякій, هيچ *хичъ* — никакой. Напримѣръ: هر كمسه *херъ кимсе*—каждый, هر نسنه *херъ-несне* — все, هيچ كمسه *хичъ-кимсе* — никто. Для усиленія выраженія прибавляютъ еще *биръ* — одинъ: هر بر كمسه *херъ биръ кимсе* — всякій кто-бы ни былъ, هيچ بر كمسه *хичъ биръ кимсе* — рѣшительно никто.

Союзы.

و *ве* — и	هنوز *хенузъ* — еще
يا *я* / ياخود *яходъ* — или	مكر *мегеръ* / الا *илля* — развѣ
امّا *амма* / لكن *лякинъ* — но	اكى *эйеръ* — если
	اگرچه *эйерчи* — хотя
يعنى *яни* / اولديكى *олду-ки* — то есть	حتى *хатта* — даже
	طوتكى *тутъ-ки* — положимъ
دخى *даха* — еще	زيرا *зира* — ибо
كنه *гьне* — еще, опять	ايسه *исе* — что до, напр.:

بن ايسه *бенъ исе* — что до меня

مى *ми* есть вопросительное *ли* سن مى سين *сенъ-ми-синъ* — ты ли

Digitized by Google

это? وارمی *варъ-ми* — есть-ли? بیلور میسن *билиръ-ми-сенъ* — знаешь ли ты?

Ми ставится всегда на концѣ и употребляется со всѣми именами: ادمی *адамъ-ми?* — человѣкъ-ли? بنمی *бенимъ-мы?* — мой-ли? Удареніе на нее не переходитъ, какъ и въ русскомъ языкѣ на *ли*. — *Ми* ставится *впереди* только при *сенъ* и *сенизъ* (мѣстоим. 2-го лица) بیلور میسن مسقوجه *московча билиръ-ми сенъ?*

Послѣлоги. *)

Раздѣляются на простые и сложные.

а) Нетребующіе падежа

دن *денъ* — изъ, отъ, а послѣ существительнаго отглагольнаго значитъ *по* (причинѣ) کوردکدن *гердюкъ-денъ* — по увидѣнію или увидѣвши. اولدیغندن *олдугунданъ* — по его прошедшему бытію, или: вслѣдствіе того, что онъ былъ, или: такъ какъ....

ده *де* — въ, послѣ отглагольнаго существительнаго значитъ: *во время.....* کوردکده *гёрдюкде* — увидѣвъ, во время увидѣнія.

له *ле* — съ, для.

ایچون *ичинъ* — для, за (заплачено за....)

اوزره *узре* — на (сверху), по (мнѣнію), съ глаголомъ неокончат. наклоненія значитъ *для:* الق اوزره *алмакъ узре* — для взятія.

کبی *гиби* — какъ, подобно (какъ дерево, подобно мнѣ) съ отглагольн. существ. = *касательно, какъ только:* کوردکی کبی *гердюги гиби* — какъ только онъ пришелъ.

---

*) Отвѣчаютъ нашимъ предлогамъ, но ставятся всегда *послѣ* слова, къ которому относятся.

Digitized by Google

قدر *кадаръ* — съ (съ гору), около (двухъ часовъ), а если слово поставлено въ дательномъ падежѣ, то значитъ *до* (того мѣста) ایکی ساعته قدر *ики саата кадаръ* — до, къ двумъ часамъ.

اشوری *ашури* — чрезъ: ایکی ساعت اشوری *ики саатъ ашури* — чрезъ два часа.

Всѣ эти послѣлоги приставляются и къ мѣстоименіямъ, но только въ *родительномъ* падежѣ: *бенімъ-иле* — со мною, *онунъ-гиби* — какъ онъ.

اوته *ёте* — до (нынѣ), اوته طرف *ёте-тарафъ* — туда; بروطرف *берю тарафъ* — сюда.

б) Требующіе дательнаго падежа.

کوره *гёре* — по, судя по

دك *декъ*
دكين *дегинъ*
قدر *кадаръ*

} до (горы). Вообще все выражающее направленіе движенія — требуетъ дат. пад. طاغه دك *дага-декъ* — горѣ-до, т. е. до горы.

в) Требующіе исходнаго падежа.

دن برو *денъ-берю* — съ, отъ. Ему отвѣчаетъ предлогъ تا *та* — до, единственный, что ставится впереди. شهردن برو تا چایه دك *шегирденъ-берю та чая-декъ* — отъ города до рѣки.

دن اوترو *денъ-ётюрю* — по, для (по причинѣ, для этого) بو سببدن اوترو *бу себебденъ ётюрю* — по этой причинѣ.

دن صكره *денъ-сонра* — послѣ: ایکی ساعتدن صكره *ики саатданъ-сонра* — послѣ двухъ часовъ.

دن بشقه *денъ башка*
دن غیری *денъ гайри*

} исключая, отдѣльно.

Digitized by Google

دن اوّل *денъ эввель* — передъ: ایکی ساعتدن اوّل *ики саатданъ эввель* — передъ, до 2-хъ часовъ.

دن طولای *денъ-туляй* — около.

Всѣ эти послѣлоги не измѣняются, не принимаютъ никакихъ наращеній. — Сложные же послѣлоги, состоящіе изъ существительныхъ и нарѣчій со знаками мѣстоименій, склоняются: طرف *тарафъ* — сторона, طرفمه *тарафыма* — моей сторонѣ (дательн. пад.).

طرفنه *тарафына* — его сторонѣ, или: къ, въ, خوقندطرفنه *хокандъ тарафына* — въ Коканъ.

طرفنده *тарафында* — на, (сторона его — въ).

طرفندن *тарафындангъ* — отъ него: حکیم طرفندن *хекимъ тарафындангъ* — со стороны доктора.

ایچری *ичери* — внутренность, ایچری سی *ичериси* — его внутренность.

ایچروسنه *ичерисине* — въ (когда надо сказать: во внутрь *входить*).

ایچروسنده *ичерисинде* — въ (когда надо сказать: внутри *сидѣть*).

ایچروسندن *ичерисинденъ* — изъ (изнутри *выходить*).

Всѣ сложные послѣлоги требуютъ родительнаго падежа: *эвинъ ичерисинденъ* — изнутри дома, *анынъ янында* — сбоку его; рядомъ. Но если говорится о странѣ, городѣ, то ихъ названія ставятся въ именительномъ падежѣ, напримѣръ: *Петербургъ ортасында* — среди Петербурга, *Коканъ тарафына* — въ Коканъ и т. п.

По тому же правилу дѣлаются послѣлоги и изъ слѣдующихъ словъ:

ارد *ардъ* — задъ	اوست *устъ* — верхъ
قارشی *карши* — противъ	یان *янъ* — бокъ, подлѣ
یوقاری *іокари* — верхъ	اوك *ёнъ* — передъ

Digitized by Google

الت *алтъ* — низъ ارا *ара* — промежутокъ

اوزر *узеръ* — верхъ اورته *орта* — середина

ايچ *ичъ* — внутренность.

Примѣръ: سفره اوزرينه *софра узерине* — *на* столъ.... (напримѣръ: положить, упасть и т. д.); *софра узеринде*—на столѣ, о столѣ.

Нарѣчія.

a) Качества.

Каждое прилагательное можетъ быть и нарѣчіемъ, смотря по мѣсту, какое будетъ занимать: *передъ* существительнымъ — оно прилагательное, а *послѣ* него или отдѣльно — оно нарѣчіе.

b) Количества.

نقدر *не-кадръ?* } — сколько?
قاچ *качъ?* }

دخی *даха* — еще

ارتق *артыкъ* — болѣе

چوق *чокъ* — много

اكسك *экъсикъ* — менѣе

پك چوق *пекь-чокъ* — очень много

زياده *зіяде*–слишкомъ, болѣе

از *азъ* — мало

زياده‌جه *зіядедже* — побольше

چوق چوق *чокъ-чокъ*—очень много

الويريز *элвериръ* } —довольно

از از *азъ-азъ* — понемногу

كفايت *кѣфайетъ* }

c) Образа.

نصل *насылъ* — какъ?

اشته *иште* — вотъ

نيجه *ниджже* — какимъ образомъ?

نيچون *ничинъ* — почему?

اصلا *асла* — никакъ

زيرا *зира* — потому что

نه *не* — что?

غايت *гаѣтъ* — чрезвычайно

Digitized by Google

بويله *бёйле* — такъ

اوت *эветъ* } — да
بلى *бели* }

يوق *іокъ* } — нѣтъ
خير *хайръ* }

تخمين *тахминъ* — примѣрно

مثلا *меселя* — напримѣръ

بوش *бошъ* — напрасно

مخصوص *махсусъ* — нарочно

اكسز *ансызъ* — вдругъ, случайно.

d) **Времени.**

قچان *качанъ* } — когда?
به وقت *не-вакытъ* }
نه زمان *не-земанъ* }

حالا *халя* — нынѣ

فى الحال *фильгаль* — сейчасъ

سيرك *сейрекъ* — рѣдко

شمدى *шимди* — теперь

چوق كره *чокъ керре* } — часто
صق *сыкъ* }

باض كره *бази-керре* — иногда

اركن *эркенъ* — рано

بوكره *бу-керре* } — этотъ разъ
بودفعه *бу-дефа* }

كچ *гечь* — поздно

دائما *дайма* — всегда

ايكن *икънъ* — во-время

اصلا *асла* — никогда

كوندز *гюндюзъ* — днемъ

كيجه *гьджэ* — ночью.

e) **Мѣста.**

نره‌ده *нереде* — гдѣ?

نره‌يه *нереѣ* — куда?

بورادن *бурaданъ* — отсюда

بورالرده *бураларда* — въ этихъ мѣстахъ

نره دن *нереденъ* — откуда?

اورادە *орада* — тамъ

اورايه *орая* — туда

اورادن *орaданъ* — оттуда

هر يرده *херъ-ѣерде* — вездѣ

هيچ يرده *хичъ-ѣерде* — нигдѣ

صاغه *сага* — на право

صوله *сола* — на лѣво

Digitized by Google

بورادە *бурада* — здѣсь صاغ الدن *сагъ-эльденъ* — справа

بورايە *бурая* — сюда صول الدن *солъ эльденъ* — слѣва.

Междометія.

اى *эй!* — эй! دفع اول *дефъ-олъ* — прочь!

افرين *аферинъ* — браво! اورا *ура!* — бей!

ماشا الله *машаллахъ!* — а! браво! ير ويرٔ *еръ веръ* — мѣсто!

بارك الله *барекелло* — славно! سوس *сусъ* — молчи!

الحمد الله *альхамдульля* — слава Богу; حاشا *хаша* — не дай Богъ!

اللاهى امين *ильляги аминъ* — дай Богъ, حيف *хейфъ* — жаль!

بسم الله *бисмилля* — съ Богомъ زنهار *зинхаръ* — берегись

انشا الله *иншаалла* — если угодно Богу — или: на все Его воля! هيچ هيچ *хичъ, хичъ* — ничего пустяки

هايدە *гайда* — ступай! سفلى *сюфлй* — низкій.

ولدزنا *веледизна* — негодяй!

Глаголы.

Всѣ глаголы правильны. Всѣ оканчиваются на مق *макъ* или مك *мекъ:*

اولمق *олмакъ* — быть سومك *севмекъ* — любить

اولمك *ёльмекъ* — умирать كلمك *гельмекъ* — приходить

المق *алмакъ* — брать كولمك *гюльмекъ* — смѣяться

اوقومق *окумакъ* — читать يمك *ъмекъ* — ѣсть и т. д.

Спряженіе одно; основаніе спряженія — корень.

Digitized by Google

Корень отыскивается легко: отбрасываніемъ окончанія *макъ*. Такимъ образомъ: *олъ*, *ёлъ*, *алъ*, *оку*, *севъ*, *гелъ*, *гюль* и *ъ* будутъ корни взятыхъ нами глаголовъ. Корень, въ тоже время, служитъ повелит. накл. для 2-го лица: будь, возьми, читай и т. д.

Глагола *имѣть* — нѣтъ въ Турецкомъ языкѣ; онъ замѣняется обыкновенно частицей وار *варъ* — имѣется, или در *дыръ* — есть; частицы эти употребляются и отдѣльно другъ отъ друга, а иногда (при вопросительномъ *ми*) даже и вовсе откидываются. Напримѣръ:

بوراده چای وار می *бурада чай вáръ ми* — здѣсь рѣка имѣется-ли?

صویی ایو میدر *сую эй-ми дыръ* — вода-его хорошъ-ли есть?

باروتکز چوق می *барутутузъ чокъ му*—порохъ-вашъ много-ли?

Выраженія: я имѣю, у тебя есть, есть-ли у васъ и т. д. — передаются по турецки тѣмъ, что мѣстоименіе ставится въ предложномъ падежѣ или же существительное принимаетъ наращеніе притяжательнаго мѣстоименія: *сизде ипъ варъ-ми* — у васъ веревка имѣется-ли? тоже что и: *ипиниз вáръ-ми* — веревка ваша имѣется-ли? *барутунузъ чокъ-му* — порохъ вашъ много-ли? Но если никакого недоразумѣнія быть не можетъ, то существительное употребляютъ и *безъ* мѣстоименій: ایپ وارمی *ипъ варъ-ми* — веревка есть-ли? (подразумѣвается: у васъ): قاچ طوت چوخه وار *качъ топъ чуха варъ* — сколько штукъ сукно имѣется: здѣсь вмѣсто *чуха*-нъ — *твое* сукно, сказано просто *чуха*. Но если спросимъ плѣннаго: قاچقین چوق می *качкинъ чокъ-мы?* — бѣгающихъ много-ли? то онъ не будетъ знать: о *нашихъ*-ли перебѣжчикахъ идетъ дѣло или о непріятельскихъ, а потому, во избѣжаніе недоразумѣнія, мы спросимъ: قاچقینکز چوقمی *качкын*ынызъ *чокъ-му* — бѣгающихъ *вашихъ* много-ли; о нашихъ же такъ: مسقو قاچقینلری سزده وارمی *московъ качкын* лары сизде *варъ-ми?* русскій бѣглецы-его васъ-въ (т. е. у васъ) имѣется-ли?

Digitized by Google

Русскія: *я есмь*, *ты еси* и т. д. выражаются наращеніями: *имъ*, *синъ*, *дыръ*, *изъ*, *сенизъ*, *леръ-дыръ* *). Напр.:

بن روس ضابطی یم *бенъ русъ забит*и-имъ — я русскій офи церъ-его *есмь*;

سن میسین *сенъ-ми* синъ — ты-ли *еси?*

نه ملت سین *не миллетъ* синъ — какой націи *еси?*

کوپری ایو میدر *кёпрю эй-ми* дыръ — мостъ хорошъ-ли *есть?*

بز روس نفراتی یز *бизъ русъ нефера*т и-изъ—мы русскій солдаты-его *есмы* и т. д.

Для русскаго: *нѣтъ*, *неимѣется* — служитъ: *іокъ* или *іокъ-туръ*, напримѣръ: اپی صاپی یوق *ипи сапи іокъ* — веревка-его (здѣсь *и* — мѣстоим. 3-го лица), ручка-его неимѣется (*пословица*: ни начала ни конца).

Причастія: имѣющій и неимѣющій — составляются изъ словъ *варъ*, *іокъ* съ прибавленіемъ причастія глагола *олмакъ* — быть. Напримѣръ:

اتلری وار اولان ادملر *атлары варъ-оланъ адамлеръ* — лошадей имѣющіе люди.

Для выраженія: *не есть* — служитъ: *дейиль*, напр.:

هر کون بیرام دکل *херъ гюнъ байрамъ деиль* — всякій день праздникъ не есть (пословица: не всякъ день праздникъ).

Производные глаголы.

Изъ каждаго глагола можно сдѣлать еще нѣсколько видовъ, которые по русски передаются иногда нѣсколькими глаголами,

*) Это ничто иное какъ настоящее время глагола *имекъ* — быть, оно отдѣльно не употребляется. — Для краткости мы вездѣ будемъ называть эти окончанія: «знаками лицъ».

Digitized by Google

а по турецки всего одною или двумя буквами, вставляемыми въ глаголъ послѣ корня:

Ме для *отрицательнаго* глагола:

كورمك *гёрмекъ* — видѣть; كورمك *гёр*-ме-*мекъ* — не видѣть

эме — для *невозможнаго* глагола:

كورەمك *гёр*-эме-*мекъ* — не мочь видѣть

ил — для *страдательнаго:*

كورولمك *гёр*-иль-*мекъ* — быть видѣннымъ

ин — для *возвратнаго:*

كورونمك *гёр*-ин-*мекъ* — казаться, показываться

иш — для *взаимнаго:*

كوروشمك *гёр*-иш-*мекъ* — видѣться съ кѣмъ-либо

дир — для *понудительнаго* глагола:

كوردورمك *гёр*-дир-*мекъ* — заставить видѣть, указать.

Глаголы, у которыхъ корень оканчивается на *л*, не терпятъ вставки *ил*, а требуютъ *ин*, точно также. и коренная *н* не терпитъ *ин;* не говорятъ: *бул*-ул-*макъ*, *сан*-ын-*макъ*, а *бул*-ун-*макъ* — находиться и *сан*-ыл-*макъ* — предполагаться.

Глаголы могутъ принимать и по двѣ частицы: *ильдиръ*, *индиръ*, *ишдиръ* и въ обратномъ порядкѣ: *дириль*, *диринъ*, *диришъ*, а ко всему этому можно еще вставить *ма* или *ама:*

سولدرمك *сев*-ильдир-*мекъ* — заставить быть любимымъ

سودريلمك *сев*-дириль-*мекъ* — быть заставленнымъ любить

سودريلەمك *сев-дирил*-еме-*мекъ* — не мочь быть заставленнымъ любить.

Еслибъ надо было сказать: ихъ ничѣмъ нельзя стравить (т. е. заставить подраться), то пришлось бы прибѣгнуть ко взаимной

Digitized by Google

частицѣ *иш*, понудительной *дир*, и невозможно-отрицат. *ама*. Бить — *вурмакъ*; драться — *вур*-уш-*макъ*; заставить подраться — *вур*-уш-дур-*макъ*; окончательный видъ: اورشدرمق — *вур*-уш-дур-ама-*макъ*.

Понудительное *дыр* замѣняется буквою *т*, когда корень оканчивается на гласную или на *р*:

اكلامق *агнамакъ* — понимать اوتورمق *отур-макъ* — сидѣть

اوقومق *окумакъ* — читать طورمق *дур-макъ* — стоять

а ихъ производные будутъ:

اكلاتمق *агна*-т-*макъ*, اوتورتمق *отур*-т-*макъ*

اوقوتمق *оку*-т-*макъ*, طورتمق *дур*-т-*макъ*.

А если корень оканчивается на *г*, *т*, *ш*, *ч*, то вмѣсто *дыр* вставляется одно *р*:

ايچورمك *ич*-ир-*мекъ* — заставить пить

كچورمك *геч*-ир-*мекъ* — заставить проходить

دوشورمك *дюш*-ур-*мекъ* — заставить падать

بتورمك *бит*-ир-*мекъ* — заставить кончить

طوغورمق *дог*-ур-*макъ* — заставить родить.

Это же соблюдается если къ понудительной формѣ прибавляютъ еще разъ *дыр*, напр.: *ёлъмекъ* — умирать; *ёль*-дюр-*мекъ* — убить; اولدرتمك *ёльдюр*-т-*мекъ* — приказать убить.

Смыслъ возможности придается глаголомъ *бильмекъ* — знать. Для этого къ корню даннаго глагола прибавляютъ *э* и затѣмъ приставляютъ *бильмекъ*.

Примѣры:

قاچ ات ويره بيلور سكز *качъ атъ вер*-е-билиръ *сенизъ* — сколько лошадь дать умѣете (т. е. можете).

Digitized by Google

عربه کچه بیلور می *араба геч*-е-билиръ *ми* — телѣга проходить умѣетъ-ли?

Такимъ образомъ фразу: я не могу гулять — можно составить двояко: کزه‌مم *гез*-ем-*емъ* или بلمم کزه *гезе-билъмемъ*.

Спряженія.

Причастіе настоящее дѣлается изъ корня, приставляя къ нему букву ر — приставка выговаривается *аръ*, *эръ*, *уръ*, *ыръ* *); въ глаголахъ отрицательныхъ приставляется буква *з*:

اولور *ол*-уръ — сущій اولز *олма*-зъ — не существующій

الور *ал*-уръ — берущій الز *алма*-зъ — не берущій

یازار *яз*-аръ — пишущій یازمز *язма*-зъ — не пишущій.

Точно также: *северъ* — любящій, *билиръ* — знающій, *гёлюръ* — смѣющійся и т. д.

ای ایکی کوزم یمان اولور عار — نامزی ایترمه زنهار

эй ики гёзюмъ! яманъ олуръ аръ. — намимизи итѣрме
о два глаза мои! дурной сущій безстыдство — имя наше не потеряй

зинхаръ!
берегись.

То есть: о другъ мой! безстыдство — плохая вещь: берегись запятнать нашу славу.

Если корень оканчивается на гласную, то прибавляется только *ръ* безъ гласной. Такъ въ глаголѣ *оку*-макъ — корень будетъ اوقو *оку*, а въ глаголѣ *ѣмекъ* — корень یه *ѣ*, — поэтому причастіе будущее будетъ اوقور *окуръ*, یر *ѣръ*.

---

*) Гласная зависитъ отъ предъидущей гласной корня: неблагозвучно — *бил*-уръ, надо: *бил*-иръ.

Digitized by Google

Причастіе прошедшее: изъ корня съ приставкой *мишъ:*

اولمش ол-*мушъ* — бывшій; اولمش олма-*мышъ* — не бывшій; гель-*мишъ* — пришедшій; ёль-*мюшъ* — умершій и т. д.

Причастіе будущее: изъ корня съ приставкой *еджекъ:*

اولهجق ол-*алджакъ* — будущій; كلهجك гел-*еджекъ* — придущій. Послѣ коренной гласной ставится для благозвучія еще *й.*

اولميهجق *олма-й-аджакъ* — не будущій, اوقويهجق *оку-я-джакъ*; *ъ-Ѣ-джекъ* (для краткости вмѣсто *йа, йе* ставимъ *я* — *ѣ*). Вѣрнѣе бы было впрочемъ производить это причастіе отъ дѣепричастія на ه съ приставкою окончанія *джекъ.*

Прибавляя къ этимъ причастіямъ знаки лицъ *имъ, синъ, дыръ, изъ, сизъ* (или сенизъ), *леръ* — получимъ простыя времена: настоящее, прошедшее и будущее. Гласныя въ этихъ приставкахъ могутъ измѣняться по правиламъ благозвучія.

Настоящее время: изъ причастія настоящаго:

اولورم олу̀р-*умъ* — я есмь	اولورز олу̀р-*узъ* — мы есмы
اولورسن олу̀р-*сунъ* — ты	اولورسڭز олу̀р-*сунузъ* — вы
اولور در олу̀ръ-*дыръ* — онъ	اولورلر олу̀р-*ларъ* — они

Для 3-го лица *дыръ* чаще выкидывается и говорится просто: *олуръ, билиръ* и т. п..

Это настоящее употребляется также и вмѣсто будущаго:

كلورم شمدی سزه *сизе шимди гелюрюмъ* — вамъ (т. е. къ вамъ) сейчасъ приду.

По этому образцу спрягаются и всѣ производные глаголы, кромѣ отрицательныхъ.

اولم *олма*-мъ (а не олмазъ-имъ)	اولمز *олма*-йизъ — мы
اولمزسن *олмазъ*-синъ — ты	اولمزسكز *олмазъ*-сынызъ — вы
اولمز *олмазъ* — онъ	اولمزلر *олмазъ*-ларъ — они

Digitized by Google

Прошедшее: изъ причастія прошедшаго:

اولمشم *олмуш*-умъ — я былъ اولمشز *олмуш*-узъ — мы были

اولمشسن *олмуш*-сунъ اولمشسكز *олмуш*-сунузъ

اولمش *олмушъ* اولمشلر *олмуш*-ларъ.

Отрицательные глаголы правильно: *олма*-мыш-имъ и т. д.

Будущее: изъ причастія будущаго:

اولهجغم *оладжа*-г-ымъ—я буду اولهجغز *оладжа*-г-ызъ—мы были

اولهجقسن *оладжакъ*-сынъ اولهجقسكز *оладжаксыныз*

اولهجق *оладжакъ* اولهجقلر *оладжакларъ*.

к между гласными смягчается, а въ глаголахъ мягкихъ (т. е. на *мекъ*) переходитъ даже въ *и*: *биледжейимъ* — буду знать.

Когда хотятъ сказать: я *всегда* хожу (туда-то); я *постоянно* читаю (то-то); я встаю рано.... словомъ, для выраженія понятія о *многократности* дѣйствія, обычности — употребляютъ особый видъ причастія на *уйоръ*:

اولويورم *олуйорумъ* — я бываю

اولويورسن *олуйорсунъ* и т. д.

خسته اولانلری نره‌یه یوللایورلر *хаста оланлары нереъ йоллайорларъ* — больной сущихъ куда посылаютъ?

كونده قاچ درهم ات ويرليور *гюнде качъ дирхемъ этъ вириліоръ* — день—въ сколько драхмъ мясо дается (возвратный глаголъ изъ *вирмекъ* со вставкой *ил*).

Прошедшее однократное: Оно весьма употребительно. Къ корню прибавляютъ наращенія: *димъ*, *динъ*, *ди*, *дикъ*, *динизъ*, *дилеръ*.

كلدم *гель*-димъ — я пришелъ كلدك *гель*-дикъ—мы пришли

Digitized by Google

كلدك *гель*-динъ — ты كلديكز *гель*-динизъ — вы

كلدى *гель*-ди — онъ كلديلر *гель*-дилеръ — они

Эти наращенія суть ничто иное, какъ сокращенное прошедшее глагола *имекъ* — быть: и-*димъ*, и-*динъ*, и-*ди*, и-*дикъ*, и-*динизъ*, и-*дилеръ*. Для краткости мы будемъ называть эти наращенія «знаками прошедшаго времени». Точно также: *ол*-думъ, *ол*-дунъ, *ол*-ду, *ол*-дукъ, *ол*-дунузъ, *ол*-дуларъ—я былъ, ты... и т. д. *ъ*-димъ — я ѣлъ, *ъ*-динъ — ты ѣлъ, *ъ*-ди — онъ ѣлъ и т. д.

Примѣры:

دلدن دله دوشدى بو فسانه — فاش اولدى بو ماجره جهانه

дильденъ дилэ душду бу фесанэ — фашъ олду бу маджерэ

языкъ-отъ языку падалъ этотъ разсказъ открытый былъ этотъ событіе

джеханэ.

міру.

То есть: Разсказъ переходилъ изъ устъ въ уста и событіе сдѣлалось общеизвѣстнымъ.

نره يه كيتديلر *нереъ гит*-т-*илеръ* — куда они ушли?

سزى ياغما ايتديلرمى *сизи ягма иттилеръ*-*ми*? — васъ грабили-ли?

Эти знаки лицъ можно прибавлять ко всѣмъ причастіямъ, отъ чего получатся новыя времена: изъ причастія настоящаго— выйдетъ прошедшее многократное; изъ причастія прошедшаго— давнопрошедшее; изъ причастія будущаго — будущее сложное.

Чаще, впрочемъ, употребляется полная форма глагола *имекъ*, т. е. употребляютъ не *думъ*, *дунъ* и т. д., а *удумъ*, *удунъ*, и т. д. — или: *идымъ*, *идынъ*, *иды* — какъ требуетъ ухо. Напримѣръ:

Прошедшее многократное:

اولوردم	*олур*-думъ — я бывалъ	или: *олуръ*-удумъ
اولوردڭ	*олур*-дунъ — ты....	*олур*-удунъ
اولوردى	*олур*-ду и т. д.	*олур*-уду

Digitized by Google

Примѣръ:

كچن سنه غزته چوق اوقور ايدم *гечьнъ сэнэ газета чокъ окуръ*-удумъ — прошедшій годъ газета много читывалъ я.

كچن قيش اركن قالقار ايدك *гечень кышь эркенъ калкаръ* идикъ — прошедшій зима рано вставали мы.

Давнопрошедшее:

اولمش ايدم *олмушъ*-удумъ или: *олмуш*-тумъ — я былъ

اولمش ايدڭ *олмушъ*-удунъ *олмуш*-тунъ — ты....

اولمش ايدى *олмуш*-уду *олмуш*-ту и т. д.

Будущее сложное: *оладжагъ*-ыдымъ — я долженъ былъ

оладжагъ-ыдынъ — ты.... и т. д.

Будущее сложное переводится по русски: *я долженъ былъ* (дѣлать то-то). Примѣръ:

دشمنك امداد يولنى كسمجك ايديكز *душменынъ имдадъ-йолуну кеседжекъ-идинизъ* — вы должны были отрѣзать непріятеля (букв.: врага помощи - дорогу - его перерѣзать вы были должны).

ديوارى يقمجق ايدڭ *дивари пъкаджакъ-идинъ* — стѣну разрушить ты былъ долженъ.

Есть еще будущее «*непремѣнное*»: къ корню приставляется словцо *мели*, вмѣсто *эджекъ*.

Будущее непремѣнное:

اوللويم *ол*-малы-*имъ* — я долженъ идти, или: я непремѣнно пойду.

اوللو سن *ол*-малы-*сенъ* — ты долженъ идти

اوللو *ол*-малы — онъ....

اوللييز *ол*-малы-*изъ* — мы....

اوللييسكز *ол*-малы-сенизъ — вы....

اوللىلر *ол*-малы-*ларъ* — они....

Digitized by Google

Такимъ образомъ составлена фраза:

بو كون اخشامه قدر هپسی حاضر اولمو *бу гюнъ ахшама-кадаръ хепси хазиръ олмалы* — сегодня вечеру-къ все готовый должно быть.

Непремѣнное сложное: образуется изъ простаго, къ которому прибавляютъ еще: *идимъ*, *идинъ* и т. д.

Такъ въ старомъ примѣрѣ: *душменынъ имдадъ йолуну кес*-мелиидинизъ.

Условное: къ корню, а еще чаще къ причастію настоящему — прибавляютъ частичку *са* и затѣмъ знаки лицъ.

اولسم *ол*-са-*мъ* — если я буду, اولسق *ол*-са-къ — если мы...

اولسڭ *ол*-са-нъ — اولسڭز *ол*-са-нызъ

اولسه *ол*-са — اولسلر *ол*-са-ларъ

А съ причастіемъ: *олур*-са-*мъ*, *олур*-са-*нъ* и т. д.

Отрицательные глаголы слѣдуютъ тому же правилу: *олмазъ-самъ*, *олмазъ-санъ*, *олмазъ*-са и т. д. Обыкновенно съ этимъ временемъ употребляютъ союзъ *эйеръ* — если, но можно обойтись и безъ него.

اڤچه‌م يتمزسه تمسك ويره جكم *ахчамъ птмезъ-се, темессюкъ виреджегимъ* — деньги мои если не хватитъ, росписку дамъ;

الا بز بولورساق فنا اولور *ильля бизъ болурсакъ, фена олуръ* — если мы найдемъ, худо будетъ.

اكر طوغرى سويلرسك بخشش الورسك *эйеръ догру сейлер*-се-*нъ*, *бахшишъ алурсунъ* — если правда скажешь — если ты, подарокъ возмешь ты.

Слово *эйеръ* тогда и ставится, когда опасаются недоразумѣнія, такъ если скажу напримѣръ: *сейлерсенъ*, то можетъ быть это на-

Digitized by Google

стоящее время—*ты говоришь*, а можетъ быть и условное—*если ты скажешь*. Въ письмѣ ошибиться нельзя, ибо въ условномъ пишется для 2-го лица *не простое* н, *а глухое* (сагыръ нунъ). Въ разговорѣ же лучше при 2-мъ лицѣ употреблять *эйеръ*.

Всѣ прошедшія времена можно сдѣлать условными, прибавляя *се* или *исе*. Напримѣръ:

Условное прошедшее:

ايسه ايچدم تتون *тютюнъ ичдимъ*-исе.... табакъ (дымъ) *) пилъ я если..,. т. е. хотя бы я и курилъ табакъ.... Также: *булдукъ исе* — хотя бы мы и нашли.... или: если бы мы и нашли....

Условное многократное: *ич*-се-*идимъ* — еслибъ я пивалъ.

ايدك اوكرنسه تركچه *туркче егрен*-се-*идинъ* — еслибъ ты учился по турецки....

Точно также: *ичмишь*-исемъ — еслибъ я пилъ.

ичмишъ-олса-*идимъ* — еслибъ я уже пилъ.

ичеджекъ-ол-самъ — если я выпью (рѣдко употребляется).

Вообще какъ только встрѣчается *исе* или *се*, то фразу надо переводить начиная словомъ *если;* только одно «*исе-де*» переводится словомъ: «хотя».

Желательное: дѣлается изъ корня, если къ нему прибавить о и затѣмъ знаки лицъ.

اولهيم *ол*-а-*йимъ* — пусть я буду, да буду! اولهيز *олайизъ* — мы

اولهسن *ол*-а-*сынъ* اولهسكز *оласыныз*

اوله *ол*-а اولهلر *олаларъ*

Здѣсь въ первомъ лицѣ, послѣ вставки *а*, есть еще *й* — это

*) О табакѣ всегда говорится *пилъ:* трубку пилъ — *чубукъ-ичдимъ*.

Digitized by Google

дѣлается для благозвучія, чтобъ гласныя сливались. Точно также изъ корня: *оку* — читай, будетъ: *окуяймъ* — дай Богъ чтобъ я прочелъ; изъ корня *ѣ* — ѣшь, будетъ: *ѣяймъ* — да съѣмъ.

كيفكز خيراوله *кейфинизъ хайръ ола* — здоровье ваше хорошо да будетъ..

كيجه كز خير اوله *геджеинызъ хайръ ола* — ночь ваша хороша да будетъ (покойной ночи).

باقهيم نه ديه جك *бакайымъ: нэ деьджекъ* — посмотрю: что онъ скажетъ?

Желательное прошедшее: дѣлается изъ дѣепричастія на о и затѣмъ прошедшаго времени глагола *имекъ*.

اولهيدم *олай*-идымъ — ахъ еслибъ я былъ!

اولهيدڭ *олай*-идынъ — хорошо-бы, еслибъ ты былъ...

اولهيدى *олай*-иды — дай Богъ, чтобъ онъ былъ....

اولهيدك *олай*-идыкъ и т. д.

ابدك بوزه عسكرينى دشمن *душменъ* *) *аскерини боза идикъ!* — врага войско-его еслибъ мы сломали! т. е. ахъ, еслибъ мы разбили непріятеля!

ايدم اوتوره اوده دون *дюнъ эвде отура идимъ* — вчера домъ-въ еслибъ я сидѣлъ—т. е. еслибъ я остался дома!

Повелительное: корень, какъ уже сказано, есть вмѣстѣ и 2-е лицо повелительнаго наклоненія, для остальныхъ лицъ приставляются окончанія: *сунъ* — для 3-го, *алымъ* — для 1-го лица множественнаго числа, *унъ* или *унузъ* — для 2-го и *сунларъ* — для

*) Здѣсь выпущенъ родительный падежъ, потому что фраза и безъ того ясна; по правиламъ же слѣдовало бы *душмен*-ынъ *аскери*-ни.

Digitized by Google

3-го лица, наблюдая при томъ законы благозвучія. Возмемъ напримѣръ глаголы: *олмакъ*, *окумакъ*, *ѣмекъ*, *этмемекъ* (не дѣлать):

ты	اول олъ—будь	اوقو оку — читай	
онъ	اولسون ол-*сунъ*—да будетъ	اوقوسون оку-*сунъ*—да прочтетъ	
мы	اولهلم ол-*алымъ*	اوقويهلم оку-*ялымъ*	
вы	اولكز ол-*унузъ*	اوقويوكز оку-*юнузъ*	
они	اولسونلر ол-*сунларъ*	اوقوسونلر оку-*сунларъ*	

ты	يه *ѣ* — ѣшь	ايتمه этме — не дѣлай	
онъ	يسون ѣ-*синъ*	ايتمه سين этме-*синъ*	
мы	يهلم ѣ-*ѣлимъ*	ايتمهلم этме-*ѣлимъ*	
вы	يكز ѣй-*инизъ*	ايتمه كز этмей-*инизъ*	
они	يسونلر ѣ-*синлеръ*	ايتمه سنلر этме-*синлеръ*	

Примѣры:

اوتوركك بيوركك *отурунъ*, *буюрунъ* — садитесь, соизвольте;

بزدن قورقمايكز *бизденъ коркмайинызъ* — мы-отъ (т. е. насъ) не бойтесь;

چالى كسسونلر *чалы кесынларъ* — вѣтку пусть рубятъ.

Дѣепричастіе настоящее: будучи, читая, кушая, видя:

	اوله *ол-а*	اولهرق ол-*аракъ*	
	اوقويه *оку-я*	اوقويهرق оку-*яракъ*	
	يه *ѣ-ѣ*	يهرك ѣ-*ѣрекъ*	
	كوره *гёр-э*	كورهرك гер-*ерекъ*	
اولورايكن	олуръ-*икѣнъ*	اولغله олмáгъ-*ля*	
اوقورايكن	окуръ-*икѣнъ*	اوقومغله окумáг-*ля*	
يرايكن	ѣръ-*икѣнъ*	يمكله ѣмéг-*ле*	
كورورايكن	герюръ-*икѣнъ*	كورمكله гермéг-*ле*	

Digitized by Google

Первая форма составляется изъ корня съ наращеніемъ ..
2-я — изъ дѣепричастія на ., съ частицей *ракъ*, 3-я изъ причастія настоящаго, съ частицей *икънъ*, а 4-я изъ неокончательнаго наклоненія съ послѣлогомъ *ле* — съ.

او بو سوزی بڭا كوله كوله ديدی *о бу сёзи бана гюле-гюле деди* — онъ это слово мнѣ смѣясь-смѣясь сказалъ.

Примѣры для остальныхъ дѣепричастій:

بو ايشی بيلەرك ياپدی *бу иши билерекъ япди* — это дѣло знаючи онъ сдѣлалъ.

باقەرق حيران قالدی *бакаракъ хейранъ калды* — глядя, удивленный оставался — т. е. онъ смотрѣлъ и удивлялся.

دون كزر ايكن ولی عهدی كوردم *дюнъ гезеръ-икънъ вели-ахди гердюмъ* —вчера гуляючи, наслѣдника престола я видѣлъ.

كيدركن بكا ديدی *гидеркенъ бана деди* — идучи мнѣ говорилъ.

بال بال ديمكله اغز طاتلو اولمز *балъ-балъ димѣгле агызъ татлу ол мазъ* (послов.) медъ медъ говоря, ротъ сладкій не будетъ.

Дѣепричастіе прошедшее: дѣлается чаще всего изъ отглагольнаго существительнаго на *дукъ*, прибавляя къ нему послѣлоги.

اولدقده ол-*дукъ-та*	бывши.	ѣ-*дик-де*	ѣвши.
اولدقدن صكره ол-*дук-тан-сонра*		ѣ-*дик-ден-сонра*	
اولدقچه ол-*дук-ча*		ѣ-*дик-дже*	

Дѣлается также изъ корня, съ прибавкой частицъ *индже*, *эли*, *упъ*.

اولنجه *ол*-унджа,	*ъ*-индже,	*оку-юндже*	*гёр-юндже*
ارلەلو *ол*-алы	*ъ*-ѣли	*оку-яли*	*гёр-эли*
اولوب *ол*-упъ	*ъй*-ипъ	*оку-юпъ*	*гёр-юпъ*

Digitized by Google

Или еще изъ причастія прошедшаго на *мушь* съ частицей *икѣнъ*.

اولمش ايكن *олмушъ-икѣнъ*, *ѣмишь икѣнъ* и т. д.

قضا كلدكده ديدهٔ دانش كور اولور *каза гель*-дикде *дидѣи-данишъ кёръ олуръ* (послов.) — судьба пришедши — глазъ мудрости слѣпой сдѣлается *).

Надобно замѣтить, что всѣ дѣепричастія прошедшаго времени переводятся иногда цѣлыми фразами.

олдуктанъ сонра, *олалы* — съ тѣхъ поръ какъ.... послѣ того какъ.

олдукча, *олунджа* — до тѣхъ поръ пока и т. д. Но чтобъ не сбиваться, лучше всѣ эти дѣепричастія переводить однимъ нашимъ *бывши*, *увидѣвши* и т. д.

كور يانه وارنجه سنده كوزكى قپا *кёръ янына вар*-индже *сенде гёзини капа* (послов.) — слѣпой боку-его-къ (т. е. къ слѣпому) *пришедши*, у тебя глазъ-твой затвори, т. е. принаравливайся къ людямъ.

باش كيد نجه اياق پايدار اولز *башъ гид*-индже, *аякъ пайдаръ олмазъ* (послов.) — голова *ушедши*, нога твердый не будетъ, т. е. безъ начальника плохо.

سن كوپك اولمو بر آو آولدك *сенъ кёпекъ ол*-алу *биръ авъ авладынъ* (послов.) — ты собака *сдѣлавшись* (вм. съ тѣхъ поръ какъ сдѣлался) одинъ ловля (охота, добыча) овладѣлъ.... т. е. какъ станешь собакой — такъ будешь и сытъ.

Дѣепричастіе на *упъ* употребляется чаще всего тогда, когда въ періодѣ стекается нѣсколько предложеній съ глаголами. Всѣ

*) Т. е. противъ судьбы ничего не подѣлаешь. Здѣсь употреблено персидское *дидѣи данишъ*, а чисто по турецки будетъ: *данишъ гёзю*.

Digitized by Google

они ставятся въ дѣепричастіи, а спрягается только одинъ послѣдній глаголъ напр.:

Сегодня я всталъ рано; отыскалъ спички, зажегъ свѣчу, выкурилъ трубку, напился кофе и написалъ письмо къ отцу.

По турецки будетъ такъ:

بو كون بن اركن قالقوب كبريت بولوب مومى ياقوب چبوق قهوه ايچوب بابامه بر مكتوب يازدم *бу-гюнъ бенъ эркенъ калк*-упъ, *кибритъ бул*-упъ, *муму як*-упъ, *чубукъ*, *кахве ич*-ипъ, *бабама биръ мектубъ яздымъ* — сегодня я рано вставая, спички находя, свѣчу зажигая, трубку, кофе выпивая, отцу моему одно письмо написалъ.

Когда по русски употребляютъ два глагола: напримѣръ: ступай принеси; приди и возьми; иди да воротись — словомъ два повелительныхъ, то по турецки первый глаголъ надо ставить въ дѣепричастіи: *гидипъ гётюръ* — пойдя принеси; *гелипъ-алъ* — придя возми.

كيدوب كيروكل *гидипъ гири-гель* — пойдя назадъ приди.

نقدر وقتده كيدوب كلر *не кадаръ вакытъ-да гидипъ-гелюръ*—сколько время-въ уходя приходитъ? т. е. во сколько времени ходитъ туда и назадъ (спрашивается о паромѣ).

Дѣепричастіе будущее составляется прибавкою къ корню наращенія *иджекъ*:

ايكى طرفدن قتال ظاهر اوليجق *ики тарафданъ киталь захеръ-ол*-иджакъ — два сторона-отъ сраженіе явный *будетъ сдѣланъ* (т. е. загорится, завяжется бой).

راحت استيان ادم صاغر كور دلسز اوليجق *рахатъ истиянъ адамъ: сагыръ, кёръ, дильсизъ олиджакъ* — спокойствіе желающій человѣкъ: глухой, слѣпой, нѣмой *долженъ сдѣлаться*.

Digitized by Google

فرمان شریفم واصل اولیجق معلوم اوله که.... *фирмани-шерифимъ василь-ол-иджакъ: маалюмъ ола ки....* — приказъ благородства моего (или величія моего — т. е. мой царскій приказъ) прибытіе *какъ только будетъ:* извѣстно да будетъ, что.... и т. д. Другими словами: *по* полученіи Нашего Царскаго фирмана да будетъ извѣстно, что....

Такимъ образомъ переводятся всѣ наши выраженія: *съ полученія сего, по прочтеніи приказа, по полученіи квитанціи*, гдѣ-существительныя: полученіе и прочтеніе употреблены, такъ сказать, въ смыслѣ *будущаго* времени, вмѣсто: какъ только получите или какъ только прочтете.

Предлагаю читателю сдѣлать маленькій переводъ:

دوه‌یه صوردیلر قنغیسی دخی زحمتلو در اینشمی یوقیشمی اه ایدوب یوك
اولدقدنصکره دوزی ده شیطان آلسون دیو جواب ایتدی

девеъ сордилеръ: канғысы даха захметлю дыръ— пнишъ-ми, йокушъ-му?—Ахъ идупъ, юкъ олдуктанъ-сонра дузи-дэ шайтанъ алсунъ дейю, джевабъ итти.

деве — верблюдъ, *сормакъ* — спрашивать, *канғы* — какой, *даха* — еще, *захметлю* — тяжелый, *пнишъ* — спускъ (съ горы), *йокушъ* — подъёмъ; *итмекъ* — дѣлать, *юкъ* — вьюкъ, *дузи* — равнина, *де* сокращенное отъ *даха* — тоже, даже, *шайтанъ* — чортъ, *алмакъ* — взять, *димекъ* — говорить, *джевабъ* — отвѣтъ, *итмекъ* — дѣлать.

Отъ глагола *димекъ* — дѣепричастіе настоящее *деюпъ*, но турки употребляютъ обыкновенно *дею* — т. е. безъ *п*. Это соотвѣтствуетъ нашему *де* или *дескать*, а также слову *говоритъ*, *молъ* и т. п.: а онъ мнѣ и говоритъ... ты, говоритъ, что дѣлаешь? Я-де тебя знаешь какъ? а я ему въ отвѣтъ: ты-молъ что за начальникъ? и тому подобное.

Digitized by Google

Это же *дею* замѣняетъ союзъ *ки* — чтобъ, котораго турки избѣгаютъ:

بن تفنك , قيليجمى دشمن آلسون ديو كزلدم *бенъ туфенгъ ве кылыджими, душменъ алмасынъ*-дею, *гизледимъ* — я ружье и саблю мою, непріятель да не возметъ *говоря* (т. е. чтобъ не взялъ) спряталъ.

Словопроизводство. Частицы.

Если у турковъ нѣтъ слова, для выраженія какого нибудь понятія, то они легко составляютъ его изъ подходящаго существительнаго, прилагательнаго, глагола и даже нарѣчія. Это значительно облегчаетъ изученіе языка: если не знаешь какого нибудь слова, то можешь составить его по весьма не сложному правилу.

Приставляя къ арабскимъ, персидскимъ и даже турецкимъ существительнымъ глаголы: اولق *олмакъ* — быть (для страдательныхъ глаголовъ), ايتمك *этмекъ*, قلمق *кылмакъ*, ايلمك *эйлемекъ* (сокращ. *лемекъ*) — дѣлать, — мы составимъ новые глаголы. *Гоуруръ* — по арабски: гордость, *мағруръ* — гордый. مغرور اولق *магруръ-олмакъ* — гордымъ быть или гордиться. سؤال ايتمك *сюаль итмекъ* — просьбу дѣлать, т. е. просить. Точно также произведены слова:

دعا ايتمك *дуа этмекъ* — молиться,

ضور چكمك *зераръ чекмекъ* — нести убытокъ,

غم چكمك *гемъ чекмекъ* — горѣвать,

جواب ويرمك *джевабъ вирмекъ* — отвѣчать.

Изъ турецкихъ: *бель* — лопата, *кыш* — зима, *ишъ* — дѣло, *эшъ* — сѣдло, производятся: بلمك *бель-лемекъ* — копать землю, قيشلمق *кышламакъ* — зимовать, ايشلمك *ишлемекъ* — дѣйствовать, ايرلك *эшрлемекъ* — сѣдлать.

Digitized by Google

Каждый глаголъ въ неокончательномъ наклоненіи есть въ то-же время и существительное (имя дѣйствія):

قونشمق اوقومقدن ايو در *кунушмакъ окумакденъ эй дыръ* (послов.)— разговоръ чтеніе-отъ хорошъ есть — т. е. разговоръ для практики лучше чтенія.

بر اورمق ايله اغاج دوشمز *биръ вурмакъ-иле агаджъ душмезъ* (послов). — одинъ ударъ-съ дерево не упадетъ.

Въ этихъ примѣрахъ слова: *кунушмакъ*, *окумакъ*, *вурмакъ*, какъ видно и по окончанію, суть глаголы — разговаривать, читать, бить.

Это неокончательное наклоненіе, когда употребляется вмѣсто существительнаго—склоняется, принимаетъ знаки мѣстоименій и послѣлоги по обыкновеннымъ правиламъ, какъ настоящее существительное: *окумагымъ* — мое чтеніе, *окумагля* — со чтеніемъ или читая, *димѐгле* — съ говореніемъ — т. е. говоря (см. дѣепричастія).

بيلمك اوزره *бильмекъ узре* — для узнанія,

بيلمكسزين *бильмекъ сизинъ* — безъ знанія.

له Приставляя *ле* къ существительнымъ — получимъ нарѣчіе:

قايده *кайде* — правило قايده ايله *кайдѐйле* — правильно

كوج *гюджъ* — усиліе كوجله *гюджъ-ле* — съ трудомъ, едва.

مه Замѣняя послѣднюю букву глагола, буквою ه, получается существительное (имя дѣйствія) اوقومه *окумѐ* — чтеніе, بيلمه *бильмѐ* — знаніе. Просимъ *обратить вниманіе* на то, что: отрицательные глаголы *оку-ма-макъ*, *биль-ме-мекъ* даютъ повелительныя: *окума*, *бильме*, которые отличаются отъ существительнаго только удареніемъ на елогъ *предшествующій частицѣ* ме. Такъ كلمم *гельмѐ*мъ — мой приходъ, كلمك *гельме*нъ — твой, كلمسى *гельме*-си — его; а напримѣръ: كلمم *гѐльмемъ* — я не приду.

Digitized by Google

هر اغلامنك كولمسي وار در *херъ агламанынъ гёльмеси варъ дыръ* — (послов.) всякаго плача смѣхъ-его имѣется.

لق Чаще употребляется впрочемъ форма на *ликъ* — изъ неокончательнаго съ наращеніемъ *ликъ*. Напримѣръ: اوقومقلق *окумаклыкъ* — чтеніе, بلمكلك *бильмеклике* — знаніе и т. д. Склоняются они слѣдующимъ образомъ:

Им. كلمكلك *гельмеклике* — приходъ; كلمكلكم *гельмеклигимъ* — мой приходъ.

Р. كلمكلكك *гельмеклиг*-инъ — прихода; كلمكلكك *гельмеклиг*-инъ — *твой* приходъ.

Д. كلمكلكه *гельмекли*-ѣ — приходу; كلمكلكڭه *гельмеклигин*-е — твоему приходу.

В. كلمكلكى *гельмеклиг*-и — приходъ; كلمكلكى *гельмеклиг*-и — *его* приходъ.

Сравнимъ двѣ фразы:

كلمكلكڭك سببى *гельмеклигин*-инъ *себеб*-и — прихода твоего (родит. пад.) причина-его.

كلمكلكنك سببى *гельмеклиги*-нинъ *себеб*-и — прихода-его причина-его.

Разница только въ письмѣ: въ первомъ случаѣ два сагыръ-нуна на концѣ, а во второмъ — только одинъ, а другое *н* простое и вставлено лишь для благозвучія (чтобы не вышло *гельмеклиги*-инъ). Во избѣжаніе недоразумѣній обыкновенно для 3-го лица употребляютъ предъидущую форму на *мэ*, напримѣръ: *гельме-си* — его приходъ.

Частица *ликъ* прибавляется и къ прилагательнымъ, которыя превращаются въ существительныя: *эй* — добрый; ايولك *эйликъ* — доброта; *гюзель* — красивый; كوزللك *гюзельликъ* — красота.

Digitized by Google

Нарѣчія: *чокъ* — много, *йокъ* — нѣтъ, *якынъ* — близко — далеко

جوقلق *чоклыкъ* — множество, многолюдство

يوقلق *йоклыкъ* — недостатокъ

يقينلق *якынлыкъ* — близость.

Существительныя съ приставкой *лыкъ* получаютъ смыслъ:

1) *обилія* — напр.:

اورمان *орманъ* — лѣсъ, اورمانلق *орманлыкъ* — лѣсистость,

قوملق *кумлыкъ* — песчаная степь и т. д.

2) отвлеченнаго понятія о *свойствѣ, обязанности:*

دوست *достъ* — другъ, جوانلق *джеванлыкъ* — юность,

دوستلق *достлыкъ* — дружба. خيوانلق *хайванлыкъ* — звѣрство.

3) *стоимости* предмета, количество денегъ, потребное на что-

будь, жалованье: напримѣръ отъ слова ای *аѣ* — мѣ-

происходитъ: ايلك *айлыкъ* — мѣсячное жалованье,

бешлык — пяти-грошовый,

— половина

كوزلك *гёзликъ* — очки, اياقلق *аяклыкъ* — ходули,

كوكسلك *гёксъ-ликъ* — нагрудникъ (поперсье у сбруи), корсетъ,

يش Корень глагола съ приставкою *ишъ*—даетъ существительное. Напримѣръ: كوليش *гел*-ишъ — приходъ.

دوست ايله ايچ يه اليش ويريش اتمه *достъ иле ичъ, ъ, алышъ-вириишъ этме*—другъ-съ пей, ѣшь, торговлю (букв.: взятіе—даваніе) не дѣлай.

دق Если къ корню прибавить *дукъ* — то получимъ отглагольное
ديك существительное прошедшаго времени: كوردك *гердюкъ* — прошлое увидѣніе, كلديكنى بيلمم *гельди-и-н-и бильмемъ* — прошлое пришествіе его (т. е. пришелъ ли онъ) не знаю.

كورك استديكى نه در ايكى كوز *кёринъ истедиги нэ дыръ?* — *ики гёзъ* — сдѣпаго желаніе его что есть? два глазъ.

ديديكنه كوره *дидиг-и-н-э гёре* — говоренію его по, т. е. судя по его словамъ, на основаніи сказаннаго имъ и т. п.

Эти существительныя даютъ рядъ дѣепричастій на *дыкде, дыкданъ, дыкданъ сонра, дугунданъ, дыкче* (см. дѣепричастія).

مشغول اولديغندن كله مدى *мешгуль олдугунданъ гел*-еме-*ди* — занятый бывши—придти не могъ.

Эти существительныя употребляются и какъ прилагательныя и тогда ставятся *впереди* существительнаго. Напримѣръ:

دون كورديغم ادم *дюнъ гёрдюгюмъ адамъ* — вчера видѣнный-мой (т. е. мною) человѣкъ.

انك كلديكى كون *онынъ гельдиги гюнъ*—его пришедшій день, т. е. день его прихода.

كسديكك الى اوپ *кесмедигинъ эли ёпъ* — не отрѣзанную тобой руку цѣлуй (послов.: покоряйся, если бороться не можешь).

Digitized by Google

يجى Если къ корню прибавить *иджи*, то получится *имя дѣятеля*. Напримѣръ:

سويجى *севиджи* — любитель, كوريجى *герюджю* — зритель,

اوقويجى *окуюджу* — читатель, يازيجى *языджи* — писарь.

جى Названіе мастера ремесленника получается также изъ существительнаго, означающаго предметъ, съ прибавленіемъ къ нему частицы *джи:*

دوه *деве* — верблюдъ, عربه *араба* — телѣга,

دوه‌جى *деведжи* — верблюдовожатый, عربه‌جى *арабаджи* — извощикъ,

послѣ твердыхъ буквъ ставится *чи:*

طوپچى *топчи* — артиллеристъ, باشمقچى *башмакъ-чи* — башмачникъ.

چه Приставляя частицу *дже*, мы составимъ родъ сложныхъ нарѣчій, переводимыхъ нашимъ предлогомъ *по* или выраженіями: *смотря*, *сообразно* и т. п., напр.:

قويو‌نى بو يانچه قاز *кую боюн-дже казъ* — (послов.) колодезь глубина его-смотря (или *по* его глубинѣ) копай,

قارنچه قدرنچه *каринджe кадрин-дже* — муравей сила-его-по (посл.: каждый по своимъ силамъ).

Съ названіями странъ и народовъ получаются нарѣчія: по русски, по-нѣмецки и т. п. Напримѣръ:

مسقوجه بيلر ميسين *москов-джа билиръ ми синъ* — по русски умѣешь-ли ты? تركچه *туркче* — по турецки, فارسيجه *фарсидже* — по персидски, نمچه *немче* — по нѣмецки и т. д.

Съ прилагательными ايوجه *эи-дже* — хорошо-по, т. е. хорошенечко (напр.: прибей).

Digitized by Google

Съ нарѣчіями: ارکنجه *эркенъ*-дже — ранехонько (*по* раненьку),

ياپچه *яп*-че — по немногу, يواشچه *явашъ*-че — по тихоньку,

ازجه *азъ*-че — по-малу, اولجه *эвель*-дже — по-прежде.

Съ отглагольными существительными образуются дѣепричастія کوردکچه *герджюкче* и т. п. (см. о дѣепричастіи).

نجه Прибавляется къ корню для составленія дѣепричастія, а съ существительными дѣлаетъ нарѣчія. Напримѣръ:

اردنجه *ард*-индже — позади (отъ слова: *ардъ* — спина), موجبنجه *мдуджиб*-индже — по причинѣ, на основаніи.

نجی Приставляется къ числительнымъ для образованія порядковыхъ: *биринджи*, *икинджи*, *учюнджю* — первый, второй, третій и т. д.

ه جك Причастіе будущее на *еджекъ* употребляется: во первыхъ, какъ существительное:

اصاجق صويه بوغلمز *асыладжакъ суя богульмазъ* — имѣющій быть повѣшеннымъ (будущій висѣльникъ) водѣ не задушится, т. е. въ водѣ не потонетъ.

اورايه كيده جكمزه شبهم وار *орая гид*-еджег-*имизе шюбхемъ варъ* — туда будущему уходу-нашему сомнѣніе-мое имѣется, т. е. я сомнѣваюсь—пойдемъ ли мы туда!

и во вторыхъ — какъ прилагательное; но, въ такомъ случаѣ, оно уже не склоняется, а принимаетъ только мѣстоименія и ставится всегда *впереди* другаго существительнаго:

يارين كوره جكك ادم ايكى بوزلو در *ярынъ гёр*-еджег-*инъ адамъ икиюзлю дыръ* — завтра имѣющій быть увидѣннымъ-твой человѣкъ двуличный есть, т. е. человѣкъ, котораго ты завтра увидишь и т. д.

Digitized by Google

سزه كوندره جكم اوزم.... *сизе гендереджегимъ юзюмъ*....—вамъ пришлю который я виноградъ....

سڭا ويره جكى تفنڭ تولا شهرينڭ كارى در *сана вireджеги туфенкъ Тула шехриньнъ-кяри дыръ* — тебѣ, которое дастъ онъ ружье, Тулы-города дѣло-его (т. е. тульское) есть.

جك Наращеніе будущаго *еджекъ* надобно отличать отъ частицы *джекъ*, которая прибавляется къ прилагательнымъ, для приданія имъ смысла уменьшительныхъ. Напримѣръ:

ايوجك *эиджекъ* — хорошенькій, كوزلجك *гюзельджекъ* — красивенькій, صوجك *соуджакъ* — холодноватый.

Такія прилагательныя принимаются иногда и въ смыслѣ сравнительныхъ — получше, похолоднѣе. Напримѣръ:

قوماندار ايچون بيوجك و تميزجه قوناق لازمدر *командаръ ичинъ бёюджекъ ве темиздже конакъ лязимъ дыръ* — начальникъ-для побольше и почище квартира надобно есть.

Въ этомъ случаѣ употребляется безразлично и даже предпочтительно частица *дже*.

جق Прибавляются къ существительнымъ, которыя дѣлаются уменьшительными. Напримѣръ:

كتابجق *китабчикъ* — книжечка, ادمجك *адамчикъ* — человѣчекъ, سفره جك *софраджекъ* — столикъ; какъ у насъ: стаканчикъ, колокольчикъ и т. д.

جغز При нѣкоторыхъ существительныхъ употребляютъ частицу *джигазъ*. Напримѣръ:

قارجغز *карджыгазъ* — снѣжокъ, اوجغز *эвджигьзъ* — домикъ, طاشجغز *ташджыгазъ* — камешекъ,

но это рѣдко, и въ такихъ случаяхъ предпочитаютъ прибавить прилагательныя: كوچك او *кучюкъ эвъ* — маленькій домъ.

Digitized by Google

ان Прибавляя къ корню глагола частицу *енъ* — получится *прилагательное:* بيلن *биленъ* — знающій, اولان *оланъ* — сущій. Напримѣръ:

چوق ياشايان چوق بيلمز چوق كزن چوق بيلور *чокъ яша*-янъ *чокъ билъмезъ*, *чокъ гез*-енъ *чокъ билюръ* — много живущій много не знаетъ, много путешествующій (гуляющій) много знаетъ.

اغلاميان چوجغه مه و يرمزلر *аглама*-янъ *чуджуга меме вирмезлеръ* — неплачущій ребенку груди не даютъ.

روسچه بيلن وارمى *русче биленъ варъ ми?* Здѣсь слово *адамъ* подразумѣвается — и сказано просто: по русски знающій имѣется-ли?

Также употребляются за прилагательныя и всѣ остальныя причастія. Напримѣръ:

1) *настоящее:* آدم روسچه بيلور *русче бил*-юръ *адамъ*

2) *прошедшее:* آدم چوق بيلمش *чокъ билъ*-мишь *адамъ* — много знавшій.

3) *будущее:* ياربن بيله جغكز خبر *ярынъ бил*-еджег-*инизъ хеберъ* — завтра узнающій вашъ извѣстіе.

لو Изъ каждаго существительнаго можно сдѣлать *прилагательное* прибавкой частицы *ли:*

عقل *акылъ* — умъ, عقللو *акыллы* — умный,

توزلو *тозлу* — пыльный, طوزلو *тузлу* — соленый,

دولتلو *девлетлю* — богатый, عزتلو *изветлю* — почтенный,

شوكتلو *шевкетлю* — великолѣпный.

Изъ этихъ производныхъ прилагательныхъ можно опять составить существительныя, прибавляя еще *ликъ*. Напримѣръ:

شوكتلولك *шевкетлюликъ* — великолѣпіе, پهالولق *пахалулукъ* — дороговизна и т. д.

Digitized by Google

Примѣчаніе. Не надо смѣшивать этой частицы *лу* съ наращеніемъ لو *алу, элю*, прибавляемымъ къ корню глагола, для образованія дѣепричастій: *сев-елю*—любивши, съ тѣхъ поръ, какъ полюбилъ.

سز Изъ существительнаго дѣлаются и *отрицательныя прилагательныя*, напр.: عقلسز *акылъ сизъ* — не умный, دلسز *дилъ-сизъ* — языкъ-безъ — или нѣмой. Отъ арабскаго *хейиръ* — добрый человѣкъ, произведено *хыръ-сизъ* — воръ (не добрый).

خرسز خرسزه يولداشدر *хыр-сызъ хыр-сыза йолдашъ дыръ* — воръ вору товарищъ есть.

زورسز بر شی اولمز *зор-сызъ биръ шей олмазъ* — трудъ-безъ ни одинъ вещь не существуетъ *).

داش Прибавляя къ существительному частицу *дашъ* — получимъ новое существительное со смысломъ товарищества:

يول *йолъ* — дорога, يولداش *йолдашъ* — сопутникъ,

قرن *карнъ* — брюхо, قرنداش *карандашъ* (сокращ. *кардашъ*) — товарищъ по брюху — т. е. братъ,

قزقرنداش *кызъ-кардашъ* — дѣвочка, товарищъ по брюху — т. е. сестра,

ير *ыръ* — земля, يرداش *ырдашъ* — землякъ,

ياش *яшъ* — возрастъ, ياشداش *яшъ-дашъ* — ровесникъ и т. д.

Примѣчаніе. Есть еще способъ производить слова: измѣняя первую букву на م а если слово начинается на гласную, то и просто приставляя только это م и затѣмъ употребляя оба слова вмѣстѣ, напр.: كاغد *кягадъ* — бумага, ماغد كاغد *кягадъ магадъ* — бумага и тому под., اون *унъ* — мука, اون مون *унъ-мунъ*—мука и прочее. Но это рѣдко встрѣчается.

---

*) При отрицательномъ глаголѣ слово *биръ*, значитъ: *ни одинъ*.

Digitized by Google

Кромѣ того употребительны и составныя слова изъ прилагательнаго и существительнаго: قاره كوز *кара-гёзъ* — черноглазый, قاره قاش *кара-кашъ* — чернобровый, دمر قاپو *демиръ капу* — желѣзныя ворота (ущелье). Затѣмъ многое множество такихъ словъ заимствовано изъ арабскаго и персидскаго языковъ. Напримѣръ: در سعادت *дэри саадэтъ* — порогъ счастія, Высокая Порта — такъ называется оттоманское правительство. Изъ словъ: *дэли* — сумасшедшій и *башъ* — голова, составлено слово دلی باش *дэли-башъ* — сорви голова, удалецъ. Петра Великаго турки, какъ извѣстно, называли *Дэли-Петро*.

Составленіе предложеній.

На первомъ мѣстѣ ставится подлежащее (въ именительномъ падежѣ), но оно можетъ заключаться и въ самомъ глаголѣ, напримѣръ, если скажу просто: «видѣлъ», то подлежащее будетъ подразумѣваться: *онъ*, *ты*, *я*, смотря по знаку лица گوردم *гёрдюмъ* — я видѣлъ.

Затѣмъ ставится предметъ подверженный дѣйствію (въ косвенномъ падежѣ) и, наконецъ, на самомъ послѣднемъ мѣстѣ — ставится глаголъ:

بر عثمانلو بر نفری اولدردی *биръ османлу биръ нефери ёлдюрдю* — турокъ (именит. пад.) солдата (винит. пад.) убилъ.

Дѣйствительные глаголы *всегда* требуютъ *винительнаго падежа*, а глаголы, указывающіе нравственное дѣйствіе: заниматься, быть похожимъ и т. д. и движеніе *куда-нибудь* — требуютъ дательнаго. Напримѣръ:

بیهوده شیلره چالشملی *бихуде шейлере чалышмамалы* — не должно заниматься ничтожными вещами.

کویه کیتدی *кёпъ гитти*—деревнѣ (дательн. пад.) шелъ-онъ. Подлежащее *онъ* заключается въ глаголѣ.

Digitized by Google

Движеніе *черезъ* что нибудь, или *откуда* — требуетъ исходнаго. Напримѣръ:

اورمانلدن كچدى *ормандан гечди* — черезъ лѣсъ прошелъ.

Средніе глаголы требуютъ *предложнаго* падежа:

باغچه ده كزمك *багча-да гезмекъ* — гулять по саду.

Всѣ прилагательныя и вообще слова опредѣляющія, должны стоять раньше своего опредѣляемаго. Возмемъ примѣръ съ нѣсколькими опредѣляющими:

«Вчера вечеромъ какой-то злодѣй турокъ, изъ жителей вашей деревни, одѣтый въ красной курткѣ и бѣлой чалмѣ, убилъ саблей моего солдата, шедшаго въ городъ, къ вашему начальнику, съ моимъ письмомъ».

Главная мысль намъ уже знакома: турокъ убилъ солдата — всѣ остальныя слова только поясняютъ и опредѣляютъ какъ дѣйствующее лицо—такъ и страдающее, какъ время дѣйствія—такъ и самое дѣйствіе: какой турокъ, какого солдата, когда убилъ, чѣмъ убилъ? Отвѣты на эти вопросы выразятся прилагательными и опредѣлительными словами, которыя и надо поставить впереди опредѣляемыхъ: турокъ, солдатъ, убилъ; при чемъ ближе къ слову должно стоять его прилагательное, а остальныя опредѣлительныя—по мѣрѣ важности указываемаго ими обстоятельства.

Нашъ примѣръ придется перетасовать такъ: «изъ вашей деревни кто-то, въ красной курткѣ и бѣлой чалмѣ одѣтый, злодѣй *турокъ*, къ вашему начальнику съ моимъ письмомъ въ городъ шедшаго моего *солдата* вчера вечеромъ саблею *убилъ*.

سزك كوى اهاليسندن قرمزى يلك وآق چاله كيمش ظالم برعثمانلو
قوماندار يكيزه مكتو بله شهره كيتمش برنفرمى دون اخشام
قيليج له اولدرمش

Digitized by Google

Сизинъ кёй ахали-син-денъ, кырмызы плекъ, ве акъ чалма геймишь залимъ биръ османлу, *командарыныза мектубымъ-ле, шегире гитмишь биръ* неферими, *дюнъ ахшамъ, кылыджъ-ле* ёльдюрмишь.

Слово въ слово: вашъ деревня жители-ея-изъ, красный куртка и бѣлый чалма одѣтый, одинъ злодѣй *турокъ*, начальнику вашему письмо-мое-съ, городу шедшаго одного *солдата* моего; вчера вечеру сабля-съ *убилъ*.

Для перевода всегда надобно найти прежде глаголъ, затѣмъ отыскать слово, стоящее въ винительномъ падежѣ, затѣмъ именительный или родительный съ его принадлежностію и тогда главныя части предложенія отысканы. Но какъ все это стоитъ въ обратномъ порядкѣ (то есть глаголъ на концѣ), то и выходитъ, что переводить надо съ конца.

Digitized by Google

ПЕРСИДСКАЯ

ГРАММАТИКА.

Персы употребляютъ арабскій алфавитъ и пишутъ отъ правой руки влѣво. Своихъ буквъ прибавили только 4, а именно: پ, چ, ژ, گ. См. стр. 8 и 9 турецкой грамматики.

По персидски фатха называется *зеберъ*, кесра — *зиръ*, замма — *пишъ*. Подъ синомъ س персы ставятъ три точки. Буквы ژ ز ر ذ د соединяютъ почти всегда съ конечною ه — напримѣръ: رسیده *ресиде*.

Для упражненія въ чтеніи и соединеніи буквъ предлагаю нѣсколько словъ:

بَدْ بَطْ پَدَرْ پِسَرْ جِگَرْ خِرْسْ دِلْ بُلْبُلْ دُمْ بُتْ رَقَّاصْ شِدَّة

صَرَّافی نِیَّه عِلَّه دائما ابدا

бедъ — злой, дурной, *бетъ* — гусь, *педеръ* — отецъ, *пюсеръ* — сынъ, *джигеръ* — сердце, печень, *хирсъ* — медвѣдь, *дилъ* — сердце, *бюльбюль* — соловей, *думъ* — хвостъ, *бутъ* — идолъ, *реккасъ* — танцоръ, *шиддетъ* — жестокость, *саррафъ* — банкиръ, *нійетъ* —

Digitized by Google

намѣреніе, *иллетъ* — болѣзнь, *даима* — всегда, *абеданъ* — никогда.

Такъ какъ харакеты обыкновенно не пишутся, то трудно угадать какъ слѣдуетъ прочесть слово, особенно если есть другое, ничѣмъ отъ него не отличающееся кромѣ харакета:

پَر پُر دَم دُم رَسْتَن رُسْتَن سَيْر سِيْر سِير سِير عَرَض عَرْض

عِرْض مَلَك مَلِك مِلْك مُلْك عَلَمَ عِلْم

перъ — перо, *пуръ* — полный, *демъ* — дыханіе, *думъ* — хвостъ, *рестенъ* — освободиться, *рустенъ* — рости, *сейръ* — прогулка, *сиръ* — свойство, *сиръ* — сытый, чеснокъ, *эрезъ* — случай, *эрзъ* — докладъ, объясненіе, *ирзъ* — честь, *мелекъ* — ангелъ, *меликъ* — царь, *милькъ* — область, *мюлькъ* — церство, власть; *элемъ* — знамя, *эльмъ* — наука.

Даже гласныя ا و ی а также ع не имѣютъ опредѣленнаго выговора, а произносятся сообразно съ харакетомъ:

أَبْر اَسْپ آب اُشْتُر إِشْتَها عَدَد عَلَم عِزَّة عُمْر عَقْل وُقوع

وَكِيل وِصَال وُصُول يَار يَوْمِيَّه يُونان مَيْل مِيل

абръ — облако, *эспъ* — лошадь, *ѧабъ* — вода, *уштуръ* — верблюдъ, *иштиха* — аппетитъ, *эдедъ* — число, *элемъ* — знамя, *изетъ* — величіе, *ёмръ* — жизнь, *акль* — умъ, *вуку* — случай, *векиль* — намѣстникъ, *висаль* — встрѣча, *вюсуль* — прибытіе, *яръ* — другъ, *йовмійъ* — ежедневный, *юнанъ* — Греція, *мейль* — любовь, *миль* — миля.

Буква ع не смотря даже на кесру въ словарѣ, выговаривается какъ *э*, когда стоитъ передъ твердыми буквами: عِلْم *эльмъ* — знаніе. Таже независимость отъ кесры встрѣчается и въ буквѣ ع: حِلْم *хельмъ* — милосердіе.

Digitized by Google

Буква و передъ ا всегда почти выговаривается какъ *в*, напр. въ словахъ: جَوَاب *джевабъ* — отвѣтъ, جَوَان *джеванъ* — юноша, حَيْوَان *хейванъ* — звѣрь. Но если *вавъ* стоитъ послѣ خ то тогда ни передъ ا ни передъ ى онъ совсѣмъ не выговаривается—напримѣръ: خواب *хабъ* — сонъ, خواجه *хажя* — господинъ, профессоръ, خواندن *хандэнъ* — читать, خواستن *хастенъ* — желать, خویش *хышъ* — родственникъ, خواهر *хахеръ* — сестра, خواه *хахъ*— желаніе, خوان *ханъ* — столъ, блюдо, خواناخواه *ха-на-ха* — волей-неволей. Въ арабскихъ же словахъ произносится, напримѣръ: حَوَادِث *хевадисъ* — извѣстія.

Если надъ предъидущей буквой стоитъ фатха, то *вавъ* произносится какъ двугласная *ду*, при чемъ *у* произносится какъ бы съ краткой, вродѣ *ов*, напр.: دَوْر *ддуръ* — кругъ, نو *ноу* — новый, صُوْرَة *сдуретъ* — портретъ, رَوْ *рду* — ступай, جَوْ *джду* — ячмень.

Буква ع въ серединѣ слова выговаривается съ придыханіемъ, такъ что выходитъ какъ бы перерывъ, который можно выразить апострофомъ, напр.: قلعَة *каль-э* — крѣпость. تَعْرِيف *та-'арифъ* — утвержденіе.

Буква ه въ концѣ слова выговаривается какъ *э* или какъ едва слышное *х*: بَنْدَه *бенде* — слуга, خانه *ханэ* — домъ, راه *рах* — дорога, ماه *мах* — луна, а если надъ нею стоятъ двѣ точки, то слѣдуетъ выговаривать какъ *т*; это встрѣчается чаще всего и въ такомъ случаѣ её даже иногда замѣняютъ буквою ت, напр.: نعمة *ни'матъ* — благодѣяніе, пишется и такъ: نعمت.

Знаковъ препинанія нѣтъ.

Ударені́е большею частію на послѣднемъ слогѣ и только въ нѣкоторыхъ случаяхъ переходитъ на предпослѣдній—напри-

Digitized by Google

мѣръ въ предлогахъ, имѣющихъ болѣе двухъ буквъ. Кромѣ того, удареніе не переходитъ: 1) на *изафетъ* (звукъ *и*, приставляемый къ концу слова для родительнаго падежа); 2) на ی *единства*, приставляемый къ существительнымъ, для указанія на единичность предмета: جَنْگی *джéнги* — одно сраженіе, مَرْدی *мѐрди* — одинъ-мужчина и т. д. 3) на частицы притяжательнаго мѣстоименія *емъ, этъ, эшъ, анъ, танъ, ишанъ;* говорится всегда: *адѐм-емъ* — мой человѣкъ, *адѐметъ* — твой, и т. д. 4) вообще на разныя приставки, къ концу слова, напримѣръ, на *ра* винительнаго падежа, на *умъ* — порядковыхъ, на *у* — сложныхъ числительныхъ; говорится: *мѐра* — меня, а не *мерд*, *тӯ-ра* — тебя, *ѣкумъ* — первый, *дӯвумъ* — второй, *бѝсту-ду* — двадцать два, *сэ̀ду-ду* — сто два, *пенджа́ху-сэ* — 53, *два́здэ* — 12, *чехѐрдэ* — 14, *пѐнзде* — 15 и т. п.

Объ именахъ существительныхъ.

Родъ одинъ какъ и въ турецкомъ. Для самокъ нѣкоторыхъ животныхъ, чаще попадающихся на глаза, есть особыя названія. Напримѣръ:

مَرْد *мердъ* — мужчина,	زَن *зенъ* — женщина
پِسَر *писеръ* — сынъ,	دُخْتَر *духтеръ* — дочь,
اَسْپ *эспъ* — лошадь,	مادیان *мадьянъ* — кобыла,
قوچ *кучъ* — баранъ	میش *мишъ* — овца,
ورزا *верзу* — быкъ и т. д.	گاو *гавъ* — корова и т. д.

Для остальныхъ приставляютъ только къ имени рода названія نر *неръ* — самецъ или ماده *мадэ* — самка. Напримѣръ:

شیر نر *шӣри-нэръ* *) — левъ, شیر ماده *шӣри-мадэ* — львица,

*) Здѣсь къ слову *ширъ* — приставленъ звукъ изафета *и*, а потому удареніе не перешло.

Digitized by Google

گامیش نر *гамѝши-нэръ* — буйволъ, گامیش ماده *гамѝши-мадэ* — буйволица.

Склоненіе очень легко́: слово не измѣняется и только для одного винительнаго падежа есть приставка را для остальныхъ же служатъ различные предлоги, которые и ставятся передъ словомъ. Напримѣръ:

И.	دوست *дустъ*	— другъ,
Р.	از دوست *эзъ-дустъ*	— отъ, изъ друга.
Д.	به دوست *бе-дустъ*	— къ другу,
В.	دوست را *дѫстъ-ра*	— друга
Зв.	ای دوست *эй дустъ*	— эй, другъ!
Тв.	با دوست *ба дустъ*	— съ другомъ,
Пр.	در خصوص دوست *деръ-хусѫси дустъ*	— о другѣ.

Слѣдуетъ замѣтить, что частица *ра* переводится иногда и дательнымъ падежемъ; во всякомъ случаѣ удареніе на нее не переходитъ.

Часто встрѣчаются при существительныхъ еще предлоги:

برای *бера́и*, بهر *бе́хри* — для, در *деръ* — въ,

а для предложнаго употребляются еще:

در باره *деръ-баре́и*, در باب *деръ ба́би*, در حق *деръ ха́ки*.

Это все сложные: *баре* значитъ видъ, *бабъ* — дворъ, видъ, *хакъ* — истина, *хусусъ* — особенность. Предлогъ, имѣющій *болье* двухъ буквъ — принимаетъ *изафетъ*, т. е. *и* на концѣ, напр.: *деръ хусѫси дустъ* — о другѣ, *бера́и дустъ* — для друга и т. д.

Изафетъ: Вмѣсто предлога *эзъ*, для родительнаго падежа, чаще употребляютъ слово مال *маль* — имѣніе: *ма́ли дустъ* — друга, *ма́ли ту* — твой, но еще чаще употребляютъ особенное

Digitized by Google

грамматическое построеніе, называемое *изафетомъ*. Если слово опредѣляется какимъ нибудь другимъ словомъ — будь это существительное: голова *человѣка*, или прилагательное: *красивая* голова, или мѣстоименіе: *моя* голова — во всякомъ случаѣ: *опредѣляемое (т. е. именительный падежъ) надо поставить* впереди *опредѣляющаго* и связать ихъ звукомъ *и*. На этомъ основаніи прилагательныя и мѣстоименія, какъ опредѣляющія, ставятся всегда *послѣ* своихъ существительныхъ. Возмемъ примѣры:

آدَم *адѣмъ* — человѣкъ, خوب *хубъ* — красивый,
مَن *менъ* — я, سَر *сѣръ* — голова,

соединивъ ихъ по-два изафетомъ, получимъ:

سَر آدَم *сѣр-и-адемъ* — голова человѣка,
سَر خوب *сѣр-и-хубъ* — красивая голова,
سَرِ من *сѣр-и-менъ* — моя голова.

Изафетъ, какъ видно, выражается кесрою, а какъ знаки обыкновенно не ставятся, то въ чтеніи изафетъ легко пропустить, если слова не знакомы. Только при словахъ, оканчивающихся на гласную *элифъ*, *вавъ* или на ه, изафетъ дѣлается видимымъ — потому что принято для первыхъ двухъ приставлять изафетъ въ видѣ буквы ی, а для ه въ видѣ гамзы ـۂ. Напримѣръ:

خُدا *худа* — Богъ, اَبْرو *эбру* — бровь, بَنْدہ *бенде* — рабъ,
خُدای من *худа-и-менъ* — мой Богъ,
اَبْروی تو *эбрю-и-ту* — твоя бровь,
بندۂ شُما *бендеи-шума*—вашъ слуга.

Примѣры:

احوال شما خوب است *ахвали шума хубъ эстъ?* — здоровье ваше хорошо есть? т. е. какъ вы поживаете?

Digitized by Google

از لطف شما *эзъ лю́тфи шума* — по милости вашей (это отвѣтъ на предъидущее).

از مر حمت شما *эзъ мерхемѐти шума* — вашею дружбою.

مرك خر عروسی سكست *ме́рги херъ орусѝй сегъ-эстъ* — смерть осла — свадьба собаки.

Вообще изафетъ съ предлогомъ *эзъ* можетъ быть переводимъ творительнымъ падежемъ. Такъ напр. выраженія: *эзъ лютфи шума*, *эзъ мюхеббѐти шума*, *эзъ дэвлѐти шума* — по русски переводятся: вашею милостію, вашею дружбою, вашимъ счастіемъ.

Точно также наши выраженія: «ѣхать водою, моремъ, сухимъ путемъ» нельзя передавать обыкновеннымъ творительнымъ падежемъ *ба абъ*, *ба дарья*, *ба хушки*, а надобно непремѣнно употребить еще слово *ра* — дорога, путь — и поставить его въ изафетѣ съ предлогомъ *эзъ*.

Такимъ образомъ выйдетъ:

از راهٔ دریا *эзъ рàхи дарья* — моремъ,

از راهٔ خشكی *эзъ рàхи хушки* — сухимъ путемъ или сухопутно.

Множественное число дѣлается различно: для одушевленныхъ предметовъ приставляется къ концу частичка ان *анъ*, а для неодушевленныхъ ها *ха* или ات *атъ*. Впрочемъ, въ разговорномъ языкѣ предпочитаютъ, въ обоихъ случаяхъ, употреблять ها напр.: زَنْها *зенха* — женщины, مُرْغْها *мургъ-ха* — птицы, خانه ها *хане-ха* — дома, باغها *багъ-ха* — сады и т. д.

Приставляя частицы ان и ات надо наблюдать слѣдующія правила: 1) если слово оканчивается на ا или و — то передъ приставкой надо помѣстить еще ی для благозвучія:

میرْزا *мирза* — грамотный, ученый, میرزایان *мирза-янъ* *).

*) Надобно замѣтить, что слово *мирза* значитъ также: *принцъ*, *князь*, но

خوشرو *хошъ-ру* — красивый, خوشرویان *хошру-я-нъ*.

2) если слово оканчивается на ه не произносимое (т. е. замѣняющее Фатху), то перемѣнять его на گ напр.: بنده — рабъ بندگان *бендеганъ*, а если предметъ неодушевленный и хотимъ дать ему окончаніе ات (напр. для рифмы), то надобно ه перемѣнить прежде на ج — напр. خانه *хане*—домъ, отсюда— خانجات *ханеджатъ* — дома.

3) Если же ه произносится какъ *х*, то надобно слѣдовать обыкновенному правилу: پادشاه *падишахъ* — государь, سپاه *сипахъ* — солдатъ, پادشاهان *падишаханъ* — государи, سپاهان *сипаханъ* — солдаты.

Такъ какъ въ персидскомъ языкѣ много словъ арабскихъ, то съ ними вошли и арабскія формы: 1) множественнаго, для составленія котораго правила особаго нѣтъ (единственное средство узнать это — посмотрѣть въ словарѣ) и 2) двойственнаго, оканчивающагося на ين *эйнъ*, напр.:

سُلْطَانِ بَرَّيْنِ و بَحْرَيْنِ *султан*-и *берр*-ейнъ *у бехр*-ейнъ—государь двухъ земель (материковъ) и двухъ морей.

Множественное число склоняется по тому же правилу какъ и единственное. Отъ слова *дустъ*—другъ, множественное будетъ: *дуст*-анъ, родительный пад. — *эзъ* - *дустанъ*, дательн. пад. — *бе* — *дустанъ*, винительн.— *дустан*-ра, творит. — ба - *дустанъ*, предложный — *деръ хусуси дустанъ*.

Уменьшительныя имена дѣлаются приставкой окончанія ـك — *экъ* или ـچه — *че*, напримѣръ:

مردك *мердекъ* — человѣчекъ, باغچه *багча* — садикъ.

тогда оно ставится *послѣ* имени. Напр.: *Аббасъ-мирза* значитъ: принцъ-Аббасъ а *мирза-Хакимъ* — значитъ: господинъ Хакимъ.

Digitized by Google

Если слово оканчивается на ه, то передъ кяфомъ ставится для благозвучія еще *ъй:* بنده‌يك *бендейекъ* — маленькій невольникъ.

Членъ.

Для выраженія неопредѣленности или единства (одинъ, нѣкто) приставляется къ концу слова буква *ъй*, но удареніе на нее *не* переносится: دوستى *дӯсти* — одинъ другъ, *адéми* — одинъ человѣкъ, нѣкто.

Примѣчаніе. Это же *ъй*, но *съ удареніемъ* — придаетъ существительному новое значеніе отвлеченнаго понятія — какъ турецкое *лúкъ*, напримѣръ: *дустӣ* — дружба, *дервúшӣ* — бѣдность, *диляверӣ* — смѣлость и т. д.; а если скажемъ: *дервúши, диляверú*, то это будетъ: одинъ нищій, какой-то смѣльчакъ....

Поэтому, въ первомъ случаѣ принято называть приставку: *ъй единства*, а во второмъ — *ъй отвлеченности.* Съ собирательными словами это *ъй* значитъ: *одинъ изъ*, напр.: مجلسى *меджлúси* — одинъ изъ членовъ совѣта.

Если слово оканчивается на *элифъ*, то передъ прибавочнымъ *ъй отвлеченности* ставится *еще* одно *ъй*, а если оканчивается на ه — то оно перемѣняется на *кяфъ:* خدا *худа* — خدائى *худайú* — — божество (здѣсь гамза вм. *ъй*), بنده *бенде* — рабъ, بندكى *бендеги* — рабство. А для выраженія *единства* вставляется *ъй:* بنده‌ئى *бендéйи* — одинъ рабъ. Склоняются оба правильно; такъ *винит. пад.* ихъ будетъ: *бендегúра* — рабство, *бендéйи-ра* — одного раба.

Если существительное соединено съ прилагательнымъ, то *ъй единства* приставляется къ *прилагательному*, а не къ существительному دست خوبى *дӯсти хӯби* — одинъ добрый другъ. Здѣсь по правилу изафета — прилагательное стоитъ послѣ существительнаго, къ которому и прибавленъ изафетъ *и*, а *ъй* единства прибавленъ только къ прилагательному *хубъ*. Встрѣчаются впрочемъ и уклоненія отъ этого правила: приставляютъ, напримѣръ,

Digitized by Google

ый и къ существительному: دستی خوبی, а не то даже и откидываютъ его отъ прилагательнаго: دوستی خوب. При склоненіи такихъ сложныхъ словъ частица винительнаго пад. присгавляется уже не къ существительному, а къ прилагательному. Надо сказать: *адѐми хѝуби-ра* — одного хорошаго человѣка...., а не *адѐми-ра хѝуби.*

Прилагательное.

Ставится всегда послѣ существительнаго, которое принимаетъ изафетъ: *адѐми хубъ* — хорошій человѣкъ.

Сравнительная степень образуется приставкою تر *теръ* на концѣ: خوبتر *хуб*-теръ — лучше.

Для **превосходной** степени приставляется ترین *теринъ*, напр. خوبترین *хуб*-теринъ — самый лучшій. Нашимъ выраженіямъ: очень, гораздо — отвѣчаетъ слово *хѐйли* خیلی — *хейли хубъ* — очень хорошъ, *хейли-хубтеръ* — гораздо лучше. При сравненіи предметовъ, нашему *чѣмъ* — отвѣчаетъ предлогъ از:

نان به اززر است *нанъ бехъ эзъ зеръ эстъ* — хлѣбъ лучше (*бехъ* вм. бех-*теръ* — лучше) чѣмъ золото есть.

Употребляясь отдѣльно, въ качествѣ существительнаго, — прилагательное склоняется по тѣмъ же правиламъ.

دلبر *дильберъ* — плѣнительный; دلبررا *дильбе́р*-ра — винит. пад.; دلبران *дильбер*-анъ — множ. число — плѣнительные; دلبرانرا *дильбер*-ан-ра — винит. пад. — плѣнительныхъ.

Мѣстоименія.

И.	من *менъ* — я,	تو *ту* — ты,	او *у* — онъ,		
Р.	من مال *мѝли-менъ*	تو مال *мѝли ту*	او مال *мѝли-у*		

Digitized by Google

Д.	بمن *бе менъ*	بتو *бе ту*	باو *бе-ӯ*
В.	مرا *мера*	تورا *тӯра*	اورا *ӯра*
Тв.	با من *ба менъ*	با تو *ба ту*	باو *ба-ӯ*

И.	ما *ма* — мы,	شما *шума* — вы,	ایشان *ишанъ* — они,
Р.	مال ما *мали-ма*	مال شما *мали-шума*	مال ایشان *мали-ишанъ*
Д.	بما *бема*	بشما *бешума*	بایشان *ба ишанъ*
В.	مارا *мара*	شمارا *шумара*	ایشانرا *ишанра*
Тв.	باما *бама*	باشما *ба шума*	با ایشان *ба ишанъ*.

Вмѣсто родительнаго падежа для мѣстоименій употребляется обыкновенно именительный, который, какъ опредѣляющій, ставится, по правилу изафетовъ, *послѣ* своего существительнаго. دل من *дили менъ* — сердце мое; خانهٔ تو *ханей ту* — домъ твой.

Впрочемъ въ разговорномъ языкѣ чаще употребляются *притяжательныя* мѣстоименія въ видѣ окончаній, приставляемыхъ къ существительному:

ـم — *емъ* — мой, ـت — *этъ* — твой, ـش — *ешъ* — его, ـمان — *иманъ* — нашъ, ـتان — *итанъ* — вашъ, ـشان — *ишанъ* — ихъ.

Напримѣръ: دلم *дил*-емъ — мое сердце, خانه ات *хане*-этъ — твой домъ, پسرش *писер*-ешъ — его сынъ, پدرمان *педери*-манъ — нашъ отецъ, دختر تان *духтери*-танъ — ваша дочь, اسپ شان *эспи*-шанъ — ихъ лошадь.

Изъ вѣжливости обыкновенно всѣмъ говорятъ *вы* (шума), а съ высшими даже себя не называютъ *я*, а употребляютъ слово *бенде* — рабъ, напр. به بندهٔ شما *бе бендей шума* — вашему рабу (т. е. мнѣ).

Возвратное мѣстоименіе *самъ* خود *худъ* и خویش *хишъ* من خود *менъ худъ* или خود من *худи менъ*: я самъ и т. д. Можно

Digitized by Google

вмѣсто личнаго *менъ*, *ту* и т. д. приставлять притяжательныя. Напримѣръ:

خودم *хѝдемъ* — я самъ, *хѝдетъ* — ты самъ и т. д.

Это *худъ* склоняется: جان خود *джа́ни-худъ* — своя душа, باخود *ба-худъ* — съ собою, بخود *бехудъ* — себѣ.

Примѣчаніе. Не надобно смѣшивать съ этимъ بیخود *бихудъ*, ибо здѣсь приставлена отрицательная частица *би*, такъ что выходитъ: *безъ себя*, *внѣ себя*, т. е. въ экстазѣ, въ обморокѣ.

Указательныя: این *инъ* — этотъ, آن *анъ* — тотъ. Склоняется правильно, напримѣръ: дательн. пад. — бе-*инъ* — этому, винительный — *ѝн*-ра — этого. Если эти мѣстоименія употребляются отдѣльно отъ существительнаго, то могутъ имѣть и множественное число — на *анъ*, когда дѣло идетъ объ одушевленныхъ и на *ха*, когда говорится о неодушевленныхъ предметахъ. Такимъ образомъ во фразѣ: «*эти* побѣжали, а *тѣ* за ними» — мѣстоименія надо перевести: *инанъ.... ананъ....* При существительныхъ же эти мѣстоименія ставятся всегда въ единственномъ числѣ, по тому же правилу, какъ и прилагательныя, напримѣръ надо сказать: *инъ эспанъ* — эти лошади, а не *инанъ эспанъ; анъ багатъ* — тѣ сады, а не *анха-багатъ*.

Вопросительныя: کدام *кудамъ* — который, какой? که *ки* — кто (для одушевлен.), چه *чи* — что? (для неодушевл.). Склоняются правильно, но множественное число *киянъ*, *киха*, рѣдко употребляются, да и то въ простомъ разговорѣ и не при существительныхъ. Въ винительномъ падежѣ передъ приставкой *ра* ه исчезаетъ کرا *кѝра* — кого? چرا *чѝра* — чего? Это *чѝра* употребляется въ смыслѣ: *для чего?* Передъ глаголомъ است *эстъ* — есть, ه перемѣняется на *тъй*, а элифъ въ глаголѣ исчезаетъ: کیستم *киистемъ* — кто я? کیست *киистъ* — кто онъ? چیست что это? и т. д.

Digitized by Google

Относительное كه *ки*—который,—ставится всегда послѣ существительнаго, принимающаго при этомъ *притяжательное* ѣй:

خانهٔ كه ديدم *ханѣи ки дидемъ* — домъ, который я видѣлъ,

خانه هائی كه *ханехаи-ки* — дома, которые.... и т. д.

سر باز انيكه *сербаздни-ки* — солдаты, которые.... и т. д.

Остальныя мѣстоименія:

چگونو *чигуне*, چون *чунъ* — что? هركه *херъ-ки* — всякій, هرچه всё что, هركدام *херъ кудамъ* — каждый, هركس *херъ кесъ* — всѣ, هيچ كس *хичъ кесъ* — никто, ديگر *дигеръ* — другой, يكديگر *пькъ дигеръ* — тотъ и другой, فلان *филянъ* — такой-то (имрекъ), همه *хеме* — все, تمام *темамъ* — все, مزبور *мезбуръ*— مذكور *мезкуръ*, مومی اليه *мумаилейхъ*, مشار اليه *мушаръ илейхъ* — вышеупомянутый.

Числительныя.

(См. таблицу на стр. 24 Турецкой Грамматики).

Въ сложныхъ числахъ между названіями тысячъ, сотенъ, десятковъ и единицъ ставится буква و которая выговаривается или какъ *и: бѝст*-и-*пькъ* = 21, или какъ *у: сѐд*-у-*де* = 110. Существительное при числительныхъ никогда не ставится во множественномъ числѣ. Нельзя сказать: *чехаръ неферанъ* — а надо *чехаръ неферъ* — четыре человѣкъ. Это же правило распространяется и на количественныя нарѣчія *бесъяръ* — много и *чендъ* — сколько: *чендъ неферъ*, *бесъяръ-неферъ* — сколько людей? много людей. Для счета людей (а также верблюдовъ и зубовъ) употребляется слово نفر *неферъ* — особа; для животныхъ: راس *реесъ* — голова; для вещей: عدد *едедъ*—число; для пушекъ عرّاده *аррада*— такъ назывались древнія балисты; для огнестрѣльнаго и холоднаго оружія: قبضه *кабза* — рукоять.

Digitized by Google

Примѣръ:

در لشکر ما ده هزار نفر سرباز دوهزار راس اسپ بیست ودو عراده توپ هفت هزار قبضه تفنك چهار هزار قبضه شمشیر پنج هزار نفر شتر هشت

деръ лешкѣри-ма дэ хезаръ неферъ сербазъ, ду хезаръ реесъ эспъ, бѝсту-ду аррада тупъ, хефтъ хезаръ кабза туфенкъ, чехаръ хезаръ кабза шемширъ, пенджъ хезаръ неферъ шютуръ хестъ.

Переводъ: въ арміи нашей 10.000 человѣкъ солдатъ, 2,000 лошадей, 22 пушки, 7.000 ружей, 4.000 сабель, 5.000 верблюдовъ.

هر آدم سی‌ودو نفر دندان دارد *херъ адамъ си-у-ду неферъ дендань даредъ* — каждый человѣкъ 32 зуба имѣетъ.

Для непривычнаго слуха это какъ-то странно: «пять тысячъ человѣкъ верблюдовъ, тридцать два человѣка зубовъ», но это идіотизмы языка.

Слово *штука*, что въ русскомъ языкѣ часто употребляется при счетѣ всевозможныхъ предметовъ (штука сукна, столько-то штукъ овецъ, столько-то штукъ окуней, лимоновъ и т. д.), передается по персидски словами: عدد *эдедъ*, قطعه *катта* и توپ *тубъ* —послѣднее только для тѣхъ предметовъ, которые сворачиваются или закатываются къ трубку, напримѣръ, ковры, сукно и т. п.

چهار قطعه ماهی وده عدد لیمو بخر *чехаръ катта махи, ве дэ эдедъ лиму бехеръ* — четыре штуки рыбы и десять штукъ лимоновъ купи.

چند توپ ماهوت داری *чендъ тубъ махутъ дари?* — сколько штукъ сукна имѣешь?

Есть еще особенности: собакъ считаютъ числомъ ошейниковъ, слоновъ — числомъ цѣпей, которыми скованы ихъ ноги,

Digitized by Google

соколовъ — числомъ рукъ, занятыхъ ими и т. д. Но это тонкости. Спеціалисты и у насъ считаютъ пѣхоту числомъ штыковъ, кавалерію — числомъ пикъ или лошадей, но большинство считаетъ просто числомъ людей. Если я скажу: *чехаръ филъ* — всякій поймётъ, что это — *четыре слона*.

Порядковыя дѣлаются изъ числительныхъ, съ прибавленіемъ частицы ـُم *умъ*: يكم *пк*-умъ — первый, دوم *дув*-умъ — второй, سيوم *сей*-юмъ — третій, *чехар*-умъ — четвертый, *нёх*-умъ — девятый и т. д., употребляются также: نخست *нухустъ* — девятый и اوّل *эввель* — первый. Въ сложныхъ порядковыхъ только послѣднее число принимаетъ наращеніе *умъ*, наприм. 1866-й годъ: *хѣзаръ-у, хештёдъ-у, шёстъ-у шѣшумъ*. Надобно замѣтить, что удареніе на приставку *умъ*, не переходитъ.

Раздѣлительныя: يك يك *пкъ пкъ* — по одному, دو بدو *ду-беду* — по два, سه و سه *се-у-се* — по три, *чехаръ-чехаръ* — по четыре и т. д.

Кратныя выражаются приставкой окончанія تا *та*, Напр.: يكتا *пкъ-та* — одинокій, دوتا *ду-та* — двойной, سه‌تا *се-та* — тройной.

Примѣчаніе. Число 13 считается приносящимъ несчастіе тому, кто его произноситъ, и потому въ разговорѣ его избѣгаютъ и замѣняютъ словами: *хичъ* — ничего, или *зіяде* — очень много.

Нарѣчія.

а) Образа.

آسان *асанъ* — легко مشكل *мушкилъ* — трудно

پیاده *піяде* — пѣшкомъ سواره *суваре* — верхомъ

بچشم *бечешмъ* — съ удовольствіемъ, буквально: глазу.

Digitized by Google

б) Времени.

کی *кей* — когда — گاهی *гяхи* — иногда.

امروز *имрузъ* — сегодня — امشب *имшебъ* — въ эту ночь

دیروز *дирузъ* — вчера — فردا *ферда* — завтра

پس فردا *песъ ферда* — послѣ завтра — پیوسته *пейвесте* — безпрестанно

امسال *имсалъ* — нынѣшній годъ — پارسال *парсалъ* — прошлый годъ

روزی *рузи* — ежедневно — سالی *сали* — ежегодно

صبح *субхъ* — утромъ — وقت شام *вёкти-шамъ* — вечеромъ

ظهر *зёхръ* — въ полдень — نصف شب *нѝсфи шебъ* — въ полночь

زود *зудъ* — скоро, рано, — آهسته *ахисте* — тихо

(*зудъ-зудъ* — очень скоро — стремительно).

حالا *халя* — теперь — بعد *бедъ* — послѣ,

همیشه دائما *дайма, хемише* — всегда — هرگز *херъ гизъ* — никогда

دیر *диръ* — поздно

в) Мѣста.

کجا *куджа* — гдѣ? — تاکجا *та кѝджа* — до-куда?

اینجا *ѝнджа* — здѣсь — آنجا *унджа* — тамъ

همه جا *хемеджа* — вездѣ — درون *дерунъ* — внутри

بیرون *бирунъ* — внѣ — بالا *баля* — сверху

زیر *зиръ* — внизу — میان *міянъ* — между

برابر *бераберъ* — напротивъ — درپیش *деръ пишъ* — впереди

نزدیك *нездикъ* — около — دور *дуръ* — далеко.

Digitized by Google

г) **Количества.**

چند *чендъ* — сколько? چه قدر *чи кедеръ*—сколько?

بسیار *бесьяръ*—много كم *кемъ*—мало (*кемъ кемъ* —по немногу)

بس *бесъ*—довольно بس است *бесъ эстъ*—довольно

اندك *эндекъ*—немного همه *хеме*—все

مالامال *малямаль*—переполненный بهچند *бечендъ*—почемъ? (о рѣкѣ).

д) **Вопросительныя и отвѣтныя.**

چرا *чира*—для чего, почему? برای چه *бераи-чи*—для чего?

چه طور *чи-дуръ*—какимъ образомъ? چگونه *чигуне*—какъ?

یعنی *яни*—то есть? بلی *бели*—да,

خیر *хеиръ* / *аи нэ* — нѣтъ, كويا *гуя* / بلكه *бельки* — можетъ быть,

البتّه *эльбетте*—конечно.

زیرا *зира*—потому что (отвѣтъ на *чира*).

باید *байедъ*—надобно, слѣдуетъ.

چه گفتی *чи гофти*—что ты сказалъ?

چگونه گفتی *чигуне гофти*—какъ ты сказалъ?

با کدام راه بایدرفت *ба кудамъ рахъ байедъ рефтъ?*—съ какой дорога надобно пошелъ? т. е. куда надобно идти?

Изъ вѣжливости надобно къ отрицанію всегда прибавлять слово *ага*, господинъ: *хейръ ага*.

Для большаго вѣсу употребляются разныя оригинальныя клятвы. Напримѣръ:

بسر شما *бесе́рри шума*—вашей головою! (клянусь)

Digitized by Google

بریش تو *берíши ту* — твоею бородою!

بمرگ تو *бемéрги ту* — твоею смертію!

والله *валлахъ* }
بالله *билляхъ* } — ей-Богу!

Предлоги.

هم *хемъ* }
با *ба* } — съ,

به *бе* — по, къ, чрезъ,

بر *беръ* — на,

در *деръ* — въ,

از *эзъ* — изъ, отъ,

بی *би* — безъ,

بالا *баля* — надъ,

تا *та* — до,

برای *бехаи* — для

زیر *зиръ* — подъ,

پس *песъ* — послѣ.

به شهر تبریز *бе шехръ тебризъ* — въ городъ Тавризъ.

به فارسی می دانی *бе фарси ми дани?* — по персидски знаешь-ли?

چه قدر دور است تا شهر تبریز *чи кадаръ дуръ эстъ та шехръ тебризъ* — какъ далеко *до* Тавриза?

Предлоги ставятся впереди существительныхъ; если въ предлогѣ *болѣе двухъ* буквъ (какъ напр. *зиръ, баля*), то они принимаютъ изафетъ: *зири земинъ* — подъ землею, بالای من *баляи менъ* — надо мною.

Многіе предлоги соединяются съ другими частями рѣчи и составляютъ новыя слова (см. Словопроизводство).

Digitized by Google

Союзы.

Простые:

امّا *амма* } — но
لیکن *ликенъ* }

و *ве* — и,
یا *я* — или,
اگر *эгеръ* — если,
مگر *мегеръ* — но, несмотря на,
زیرا *зира* — ибо.

Сложные: اگرچه *эгерчи* — хотя, زیرا که *зира-кѝ* — потому-что, چندانکه *чендáнки* — такъ какъ и, т. д.

Междометія.

ای *эй* — эй! وای *вай* — о! های *хай* — увы!

حیفا *хейфа* — какъ жаль (что за несчастіе),

چه کنم *чи кунемъ* — что мнѣ дѣлать?

ای خاك بر سرم *эй хакъ беръ серемъ* — прахъ на мою голову! (что за бѣда),

هاشا *хаша* — фи!
صوص *сусъ* } — молчи!
سکوت *сукутъ* }
حذرکن *хазеръ кунъ* — берегись!

گم شو *гомъ шоу* — сгинь!
دور شو *дуръ шоу* — прочь!
غوغانکون *гавга некунъ* — не шумѣть!
ای مدد *эй медедъ* — караулъ, помогите!

جا بدهید *джа бедехидъ* — мѣсто! посторонись!

حرکت نکن *хэрекетъ нэкунъ* — не шевелись.

هیچ هیچ *хичъ-хичъ* — ничего — это пустяки!

آفرین *аферинъ* — браво!

Digitized by Google

تسليم شويد *теслимъ шевидъ* — сдавайтесь!

ممنون ام *мемнунъ эмъ* — спасибо.

بسلامت *бесельяметъ* — съ Богомъ!

خدا حافظ شما *худа хафи́зи шума* — Богъ хранитель вашъ!
т. е. — прощайте!

شب بخير *шебъ бехейръ* — покойной ночи (ночь съ добромъ).

سبحان الله *суджанъ улля* — слава Богу.

Сюда же можно отнести еще разныя арабскія выраженія: *бисмилля* — съ Богомъ, *илляги аминъ* — дай Богъ, *инша-алла* — если угодно Богу и т. п. (правописаніе ихъ см. въ турецкихъ междометіяхъ).

Есть еще и *ласкательныя* выраженія:

نور چشم *ну́ри чешмемъ* — свѣтъ моихъ очей!

جانم *джа́немъ* — душечка, душа моя!

جان جانم *джа́ни-джа́немъ* — душа моей души!

دلم *ди́лемъ* — сердце мое и т. п.

Для полноты упомянемъ и бранныя:

پدر سوخته *педеръ-сухте* — отецъ сженый (т. е. сынъ созженнаго или негодяй).

ولدزنا *веледизна* — сынъ разврата, نسناس *несласъ* — орангутангъ и т. п.

Глаголы.

Спряженіе одно. Основаніемъ спряженія служитъ корень глагола (онъ же и повелит. накл. 2-го лица) и еще сокращенное неокончательное наклоненіе, которое, вмѣстѣ съ тѣмъ, есть и 3-е лице прошедшаго времени. Корень глагола отыскивается большею частію довольно легко: надобно только откинуть двѣ или

Digitized by Google

три послѣднихъ буквы, а иногда и замѣнить ихъ какою нибудь другою буквой.

Всѣ глаголы оканчиваются на *денъ* или *тенъ*, напр.:

پرسیدن *пурсиденъ*—спрашивать, خوردن *хурденъ*—ѣсть,

گفتن *гофтенъ*—говорить, رستن *рустенъ* — рости.

Откидывая послѣднюю букву *нунъ* — получается сокращенное неокончательное наклоненіе: *пурсидъ*, *хурдъ*, *гофтъ*, *рустъ*, оно въ то же время служитъ и 3-мъ лицомъ прошедшаго времени: спросилъ, съѣлъ, сказалъ, росъ... отсюда ороисходятъ всѣ прошедшія времена.

Единственная трудность — это отысканіе корня. Для облегченія—раздѣлимъ всѣ глаголы на три разряда: къ *первому*—отнесемъ всѣ тѣ, у которыхъ надобно откинуть только *дъ* послѣднія буквы; ко *второму* — тѣ, у которыхъ откидывается *три* послѣднія буквы, а къ *третьему* — тѣ, у которыхъ эти три буквы замѣняются какою нибудь новою буквой.

Къ первому разряду принадлежатъ всѣ глаголы, оканчивающіеся на ردن *рденъ* и ندن *нденъ*, напр.:

بردن *бурденъ* } — нести, خوردن *хурденъ* — ѣсть,

اوردن *авурденъ* } خواندن *ханденъ* — читать,

نشاندن *нишанденъ*—посадить, ماندن *манденъ* — оставаться,

Корни ихъ будутъ: *буръ*, *хуръ*, *авуръ*, *ханъ*, *нишанъ*, *манъ*.

Надо замѣтить, что глаголъ *авурденъ* имѣетъ еще и другой корень *аръ*

Ко второму разряду принадлежатъ оканчивающіеся на

افتادن *афтаденъ*, یدن *иденъ* и ستن *стенъ*, напр.

افتادن *уфтаденъ* — падать, استادن *истаденъ* — стоять,

دریدن *дериденъ*–драть, рвать, پرسیدن *пурсиденъ*–спрашивать,

Digitized by Google

دانستن *данистенъ*–узнавать, آراستن *арастенъ*–украшать;
корни ихъ: ارا и دان پرس در استِ افت:

Къ третьему — всѣ глаголы на

ودن *уденъ*, شتن *штенъ*, ختن *хтенъ* и на فتن *фтенъ*,
у которыхъ و *у* перемѣняется на ا *а*

ش *ш* » » ر *ръ*
خ *х* » » ز *зъ*
ف *ф* » » ب *бъ*.

پالودن *палюденъ* — цѣдить	ازمودن *азмуденъ* — испытывать
نمودن *немуденъ*–показывать	ستودن *сетуденъ* — хвалить
انباشتن *энбаштенъ*–наполнять	داشتن *даштенъ* — имѣть
ریختن *рихтенъ*— лить	گذاشتن *гузаштенъ*—поставить
دوختن *духтенъ*—шить	گریختن *гирихтенъ*—бѣжать
باختن *бахтенъ*–проигрывать	سوختن *сухтенъ*—жечь
کوفتن *куфтенъ* — бить	آویختن *авихтенъ*—повѣсить
یافتن *яфтенъ* — находить	روفتن *руфтенъ* — прогонять
تاختن *тахтенъ* — галопировать (на лошади).	تافتن *тафтенъ* — озарять

Корни ихъ: آزما *азма*, پالا *пала*, ستا *сета*, نما *нема*, دار *даръ*, انبار *анбаръ*, گذار *гузаръ*, ریز *ризъ*, گریز *гризъ*, دوز *дузъ*, سوز *сузъ*, باز *базъ*, آویز *авизъ*, کوب *кубъ*, روب *рубъ*, یاب *ябъ*, تاب *табъ*, تاز *тазъ*.

Исключенія:

مردن *мурденъ* — умирать	کردن *керденъ* — дѣлать
پیوستن *пейвестенъ*—учреждать, присоединять	بستن *бестенъ* — вязать

Digitized by Google

شکستن *шикестенъ*—ломать	خاستن *хастенъ* — вставать
خواستن *хастенъ* — желать	دیدن *диденъ* — видѣть
زدن *зеденъ* — бить	آمدن *амеденъ* (отъ ам-*а*-денъ) — приходить
شناختن *шенахтѣнъ* — узнавать (въ лицо)	فروختن *фюрухтенъ* — продавать
نوشتن *невиштенъ* — писать	رفتن *рефтенъ* — идти
گفتن *гофтенъ* — говорить	گرفتن *гирифтенъ*—взять
کشتن *куштенъ* — убивать	بودن *буденъ* — быть.

Корни ихъ составляются неправильно, напр.:

کن *кунъ* (вм. *керъ*)— дѣлай,	میر *миръ* (вм. *муръ*)–умирай,
بند *бендъ* — вяжи,	پیوند *пейвендъ* — присоедини
شکن *шикенъ* — ломай	خیز *хизъ* — вставай
خواه *хахъ* — желай	بین *бинъ* — смотри
زن *зенъ* — бей	آ *а* — приходи
شناس *шинасъ* — узнай	فروش *фюрушъ* — продай
نویس *невисъ* — пиши	رو *рóу* — иди
گو *гу* — говори	گیر *гиръ* — бери
کش *кушъ* — убей	بو *бéу*–будь или باش *башъ*.

Если за откидываніемъ окончанія въ корнѣ останется только одна буква, то къ ней прибавляется *долгая гласная* — соотвѣтственно характеру. Возмемъ глаголы:

زادن *заденъ* — родить	شُستن *шустенъ* — мыть
زیستن *зистенъ* — жить	دادن *дадэнъ* — дать
جَستن *джестенъ* — вскакивать	جُستن *джустенъ* — искать
رَستن *рестенъ*–освобождаться	رُستن *рустенъ* — расти.

Digitized by Google

По правилу, окончанія *аденъ* и *стенъ*, должны быть цѣликомъ откинуты и тогда останутся однѣ первыя буквы, къ нимъ-то и приставляютъ гласныя: *элифъ*, *вавъ*, *йй*, *э*. Получимъ:

زا *за*, شو *шу*, زی *зій*, ده *дэ*, جه *дже*, جو *джу*, ره *ре*, رو *ру*.

Корень, какъ уже сказано, есть вмѣстѣ и повелительное наклоненіе 2-го лица, но при этомъ къ нему еще прибавляютъ впереди букву *бе*, для отличія отъ такого же существительнаго, ибо корень, большею частію, служитъ еще и существительнымъ. Такъ отъ глаголовъ: *лаистенъ* — лаять — корень есть въ то же время и существ. *лай*; отъ *периденъ* — летать, корень — *перъ*, значитъ: лети, а также—полетъ и перо; отъ *мурденъ*—умирать, корень: *миръ* — умирай и смерть, спокойствіе, отъ *терашиденъ*—тесать, корень: *терашъ* — теши, тесаніе, отъ *эмбаштенъ*—наполнять—*амбаръ* — наполняй и также амбаръ.

Только нѣкоторые глаголы требуютъ, для образованія существительныхъ, прибавки къ корню окончаній ش — *ишь*, ی — *и* или ه — *э*, напримѣръ:

آراستن *арастенъ* — украшать,

корень его: آرا *ара*, существ.: آرایش *арашишъ* — украшеніе,

تابیدن *табиденъ* — блестѣть,

» تاب *табъ*, существ.: تابش *табишъ* — блескъ,

دیدن *диденъ* — видѣть,

» بین *бинъ* существ.: بینی *бини* — видъ,

باختن *бахтенъ* — играть,

» باز *базъ*, существ.: بازی *бази* — игра,

دمیدن *демиденъ* — дышать,

» دم *демъ*, существ.: دمه *деме* — дыханіе,

خندیدن *хендиденъ* — смѣяться,

» خند *хендъ*, существ.: خنده *хенде* — смѣхъ.

Digitized by Google

При спряженіи, глаголы получаютъ разныя приставки къ началу и концу. Впереди глагола употребляются:

می *ми* или همی *хеми* — для настоящаго, прошедшаго неокончательнаго и сослагательнаго.

به *бе*, а передъ элифомъ بی *би* — для повелительнаго;

نه *не* — отрицательная для всѣхъ временъ;

مه *ме*, а передъ элифомъ می *ми* — отрицательная, *только* для 2-го лица [единств. и множ. числа] повелительнаго, впрочемъ въ разговорѣ чаще употребляется نه *нэ*.

Условное образуется изъ каждаго времени, ставя впереди союзъ اگر *эгеръ* — если.

Желательное тоже изъ каждаго, съ приставкой слова کاشکی *кашкй* или کاش *кашъ*, а еще сокращенно کی *ки*.

Къ концу глагола приставляются слѣдующія наращенія, какъ знаки лицъ:

ـم *эмъ* — я, ـی — *и* — ты, است *эстъ* или ـد *эдъ*—онъ;

یم *имъ* — мы, ید *идъ* — вы, ـند *эндъ* — они.

А если корень глагола оканчивается на гласную, то вездѣ передъ этими наращеніями надо вставить еще *элифъ*.

Эти знаки ничто иное, какъ сокращенія настоящаго времени глагола *буденъ* — быть:

هستم *хест*-емъ, هستی *хест*-и, هست *х*-естъ,

هستیم *хест*-имъ, هستید *хест*-идъ, هستند *хест*-ендъ.

گرسنه هستم *гурисне хестемъ* — я голоденъ,

من زنم *минъ зен-емъ* — я женщина,

تو مردی *ту мерд-и* — ты мужчина.

Digitized by Google

شاگردیم *шагирд-имъ* — мы ученики,

سوداگریدъ *соудагер-идъ* — вы купцы,

بزرگند *бузург-ендъ* — они вельможи.

Глаголъ *эстъ* — употребляется тогда, когда по-русски эта связь *подразумѣвается*, напр.:

این اسپ خوب است *инъ эспъ хубъ эстъ* — эта лошадь хороша.

А если по-русски непремѣнно надобно употребить глаголъ *есть* или *имѣется*, то по-персидски это передается глаголомъ *хестъ*. Напримѣръ:

درلشکرما ده هزار نفر سرباز هست — въ нашей арміи состоитъ 10.000 человѣкъ солдатъ.

Вспомогательными глаголами служатъ بودن *буденъ* — быть — для прошедшаго и давнопрошедшаго однократныхъ; خواستن *хастенъ* — желать — для будущаго и شدن *шюденъ* — дѣлаться — для страдательнаго залога со всѣми временами.

Причастія.

Настоящее дѣлается изъ корня, съ приставкою ا *а*, ان *анъ*, ـنده *энде*. Напримѣръ:

پرسیدن *пурсиденъ* — спрашивать, корень его: پرس *пурсъ*, а причастія: پرسا *пурса*, پرسان *пурсанъ*, پرسنده *пурсенде*.

Послѣднее встрѣчается чаще другихъ, и служитъ также существительнымъ (имя дѣятеля), напр.: отъ глагола *первердень* — воспитывать, кормить, *перверенде* — учитель.

Форма на *анъ* не удобна въ томъ отношеніи, что есть и множественное число на *анъ*, такъ, напримѣръ, отъ глагола *зеденъ* — бить, корень будетъ *зенъ*, причастіе — *зенанъ*; женщина тоже *зенъ*, множественное число — *зенанъ* — и потому можно ошибиться.

Digitized by Google

Прошедшее: изъ сокращеннаго неокончательнаго съ приставкой ه, напр. پرسیده *пурсиде* — спросившій.

Будущее: изъ полнаго неокончательнаго, съ прибавкой ی پرسیدنی *пусидени* — долженствующій спросить, приличный спросить и т. п.

Аористъ (неопредѣленное, то есть и настоящее и будущее) — къ корню приставляются знаки лицъ:

پرسم *пурсемъ* — я, پرسی *пурси* — ты, پرسد *пурседъ* — онъ,
پرسیم *пурсимъ* — мы, پرسید *пурсидъ* — вы, پرسند *пурсендъ* — они.

Аористъ употребляется только въ стихахъ, а для разговора есть особыя времена.

Прошедшее дѣлается изъ сокращеннаго неокончательнаго, со знаками лицъ:

پرسیدم *пурсид*-емъ — я
پرسیدیم *пурсид*-имъ — мы,
پرسیدی *пурсид*-и — ты,
پرسیدید *пурсид*-идъ — вы,
پرسید *пурсидъ* — онъ,
پرسیدند *пурсид*-ендъ — они.

Напримѣръ: خوش آمدید *хошъ амедидъ* — пріятно пришли, т. е. добро пожаловать — [привѣтствіе гостю].

Пастоящее: Если прибавить частичку *ми* къ аористу, то выйдетъ настоящее: *ми-пурс*-емъ, *ми-пурс*-и, *ми-пурс*-едъ; *ми-пурс*-имъ, *ми-пурс*-идъ, *ми-пурс*-ендъ; میپرسم я, میپرسی ты и т. д.

مرا می فهمی *мѣра ми фехми?* — меня понимаешь-ли?

می فهمم *ми фехмемъ* — понимаю. نه می فهمم *нэ ми фехмемъ* — не понимаю.

Прошедшее неокончательное и **Условное**—та же частичка *ми* приставляется къ прошедшему: *ми-пурсид*-емъ, *мипурсиди*, *ми-пурсидъ* и т. д., می پرسیدم я, می پرسیدی ты, и т. д., я бы

Digitized by Google

спросилъ.... (да помѣшали, и т. п.), или: еслибы я спросилъ — *эгеръ мы пурсидемъ*.

Давнопрошедшее дѣлается изъ причастія прошедшаго, со знаками лицъ: *пурсиде*-эмъ, *пурсидей*-и, *пурсиде*-эстъ, *пурсиде*-ймъ, *пурсидей*-идъ, *пурсиде*-эндъ;

پرسیده‌ام я, پرسیده‌ئ ты, پرسیده‌است онъ, پرسیده‌ایم мы, и т. д.

вездѣ съ элифомъ, по случаю гласной въ окончаніи причастія.

Сложныя времена: Прошедшее однократное (я разъ спросилъ; а также: я кажется спросилъ): данный глаголъ надобно поставить въ причастіи прошедш. (*пурсиде*), а вспомогат. *будэнъ* въ прошедшемъ времени (*будэмъ* и т. д.): *пурсиде буд*-эмъ, *пурсиде буд*-и, *пурсиде будъ*, *пурсиде буд*-имъ, *пурсиде буд*-идъ, *пурсиде буд*-ендъ, پرسیده بودم я, پرسیده بودی ты, и т. д.

Давнопрошедшее однократное (употребляется въ разсказахъ, напр.: Киръ однажды.... а также въ выраженіи: будто бы спросилъ): для этого *данный* глаголъ ставится въ причастіи прошедшемъ, а *вспомогательный* — въ давнопрошедшемъ времени, напримѣръ:

پرسیده بوده‌ام *пурсидэ будэ*-эмъ,

پرسیده بوده‌ئ *пурсидэ будэ*-й-и,

پرسیده بوده‌است *пурсидэ будэ*-эстъ и т. д.

Будущее дѣлается изъ аориста вспомогательнаго глагола *хастенъ* — желать (корень его: *хахъ*, аористъ: *хахемъ*, *хахи* и т. д.), а данный глаголъ надобно поставить въ сокращ. неокончат., напр.: *хах*-емъ *пурсидъ*, *хах*-и *пурсидъ*, *хах*-едъ *пурсидъ*, *хах*-имъ *пурсидъ*, *хах*-идъ *пурсидъ*, *хах*-ендъ *пурсидъ*

خواهم پرسید я, خواهی پرسید ты, خواهد پرسید онъ, и т. д.

Digitized by Google

اگر تا دو ساعت حاضر نشود پول نه خواهم داد *агеръ та ду саатъ хазыръ нэ шеведъ, пуль нэ хахемъ дадъ* — если къ двумъ часамъ готово не будетъ — денегъ не дамъ.

Повелительное: къ корню, впереди, приставить частичку *бе: бе пурсъ, бе пурс*-едъ, *бе пурс*-имъ, *бе пурс*-идъ, *бе пурс*-ендъ:

بپرس ты, بپرسد онъ, بپرسیم мы и т. д.

راست بگو *растъ бегу* — правду говори.

بیست نفر به جنگل بفرستید تا شاخ ببرند *бистъ неферъ бе дженгель беферистидъ, та шахъ бебурендъ* — двадцать человѣкъ въ лѣсъ пошлите, пусть рубятъ вѣтви.

Повелительное отрицательное. Къ корню приставить частичку *ме* для 2-го лица, а для остальныхъ *нэ*. Напримѣръ:

ме-*пурсъ* — ты не спрашивай, нэ-*пурседъ* — онъ пусть не спрашиваетъ, нэ-*пурсимъ* — да не спросимъ мы, ме-*пурсидъ* — не спрашивайте вы, *нэ-пурсендъ* — пусть они не спрашиваютъ.

مپرس ты, نپرسید или مپرسید вы, نپرسد онъ.

Глаголы, начинающіеся съ *элифа* простаго (то есть не *меддованнаго*, не съ меддой), теряютъ эту букву въ повелительномъ наклоненіи и вмѣсто *элифа*, послѣ приставокъ: положительной *бе* и отрицательныхъ *ме* и *нэ*, ставится буква *йй*. Такъ, отъ глагола افتادن *уфтаденъ* — падать, — повелительныя будутъ: بیفت *бейяфтъ* — падай, میفت *мейяфтъ* — не падай, نیفت *нейяфтъ* — не падай. Если надъ элифомъ есть *медда*, то тогда элифъ сохраняется, но впереди его, все-таки, ставятъ букву *йй*. Такъ отъ глагола آراستن *арастенъ* — украшать, повелительныя будутъ: بیارای *биярай* — украшай, نیارای *нейярай* — не украшай.

Отъ глагола آوردن *авурденъ* — приносить, корень будетъ ار *аръ*, а повелительныя: بیار *бейяръ*, نیار *нейяръ*, میار *мейяръ*.

Digitized by Google

من قهوه نمیخورم میارید — من چنك نمیزنم نیارید

менъ кахве немихуремъ — мейяридъ; — менъ ченкъ немизенемъ нейяридъ — я кофе не ѣмъ (т. е. не пью) — не приносите. я кастаньеты не бью (т. е. не умѣю обращаться) — не приносите.

Еще примѣръ: نی نمیخواهم نیار — می نمیخواهم میار — *мей нэмихахемъ — нэй-яръ, ней нэмихахемъ — мей-яръ.*

Нэй-аръ, а также *мей-аръ* значитъ *не приноси*, но въ тоже время *мей* значитъ «вино», *нэй* значитъ, «флейта». Отсюда каламбуръ: *ней-аръ* — флейту принеси, *мейяръ* — вино принеси. Поэтому первый примѣръ можетъ быть переведенъ и такъ:

Я кофе не пью — вина принесите,

Я кастаньетъ не люблю — флейту принесите.

Второй нашъ примѣръ также имѣетъ два перевода:

Вина не хочу — не приноси (или флейту принеси).

Флейты не хочу — не приноси (или вина принеси).

Надобно замѣтить, что въ разговорѣ, обыкновенно, и для 2-го лица употребляется *нэ*. Напримѣръ:

پر نکو *пуръ не гу* — много не говори, دروغ نکو *другъ не гу* — ложь не говори (не лги).

غوغا نکن *гавга нэкунъ* — не шумѣть! حرکت نکن *херекетъ некунъ* — не шевелись! نبین *не бинъ* — не смотри! نپرسید *нэ пурсидъ* — не спрашивайте, ندهید *нэдэхидъ* — не давайте и т. д.

طرف دست راست نروید *терѣфи дѣсти растъ нэрэвидъ* — стороны руки правой не идите, т. е. не идите на право.

طرف دست چپ برو *тэрэ́фи дэсти чебъ берду* — иди на лѣво.

Digitized by Google

نزدیکتر بیا بید *нэздикгеръ бияидъ* — ближе подойдите.

چیزی بخورید *чизи бехуридъ* — скушайте что нибудь.

بفرمایید *бефермайидъ* — прикажите, т. е. сдѣлайте одолженіе, извольте (когда предлагаютъ что нибудь, напр.: стулъ, табакъ, кушанье и т. д.).

Отъ глагола آمدن *амеденъ* — приходить, корень будетъ آ *а*, повелительное же بیا *бийа* — приходи, بیایید *бияидъ* — приходите, نیا *нейа* — не приходи.

Условное всѣхъ временъ дѣлается съ частицею *эгеръ* — если: *эгеръ ми пурсемъ*, *эгеръ ми пурсидемъ*, *эгеръ ми пурсидеэмъ* и т. д.

اگر راست بگوی انعام بگری *эгеръ растъ бегуи иньамъ бегири* — если правду скажешь—награду возмешь.

Желательное: «дай-Богъ чтобъ я спросилъ» или; желалъ бы я спросить и т. п. дѣлается изо-всѣхъ временъ, если къ нимъ прибавить слово *кашки* — дай Богъ. *Кашки ми-пурсидемъ* и т. п.

Страдательный залогъ образуется такъ: данный глаголъ ставится всегда въ причастіи прошедшемъ, а вспомогат. *шюденъ* спрягается самостоятельно. Корень отъ شدن будетъ شو *шду*.

Причастіе: 1) настоящее: شونده *шевенде*,

2) прошедшее: شده *шюде*.

Аористъ: پرسیده شوم *пурсиде шев*-емъ — я буду спрошенъ,

پرسیده شوی *пирсиде шев*-и — ты будешь спрошенъ,

پرسیده شود *пурсиде шев*-едъ — онъ будетъ, и т. д.

шев-имъ — мы, *шев*-идъ — вы, *шев*-ендъ — они.

BIBLIOTHECA BODLEIANA

Настоящее: پرسیده میشوم *пурсиде* мишев-*емъ* — я спрошенъ, мишев-*и* — ты, мишев-*едъ* — онъ, и т. д.

Digitized by Google

Прошедшее неокончательное: پرسیده میشدم *пурсиде* мишюд-*емъ*, мишюд-*и*, и т. д.

Прошедшее: پرسیده شدم *пурсиде шюд*-емъ, *шюд*-и, *шюдъ*, и такъ далѣе.

Давнопрошедшее: پرسیده شده ام *пурсиде шюде*-эмъ, *шюдей*-и, и т. д.

Прошедшее однократное: پرسیده شده بودم *пурсиде шюде буд*-емъ, *шюде буд*-и и т. д.

Давнопрошедшее однократное: پرسیده شده بوده ام *пурсиде шюде буде эмъ* и т. д.

Будущее: پرسیده خواهم شد *пурсиде хах*-емъ *шюдъ*, *хах*-и *шюдъ*, *хах*-едъ *шюдъ*, *хах*-имъ... *хах*-идъ... *хах*-ендъ *шюдъ*.

Повелительное: پرسیده شو *пурсиде шоу* — будь ты спрошенъ, *шев*-едъ — онъ, *шев*-имъ — мы, *шев*-идъ — вы, *шев*-ендъ — они.

Примѣръ: خاموش شو *хамушъ шоу*—молчаливый будь, т. е. молчи.

گم شو *гомъ шоу* — сгинь—исчезни!

Повелительное отрицательное: پرسیده مشو *пурсиде ме-шоу* — не будь ты спрошенъ, *нэ-шев*-едъ, *нэ-шев*-имъ, *ме-шев*-идъ, *нэ-шев*-ендъ. Примѣръ:

سایهٔ شما از سر ما کم نشود *сайѣ-и шума эзъ сэри ма кемъ не шеведъ*— тѣнь ваша отъ головы нашей малый да не сдѣлается, т. е.: не оставьте и впредь вашими милостями.

Поэтому образцу легко спрягать всѣ глаголы, какъ только корень ихъ отысканъ.

Проспрягаемъ главныя времена нѣсколькихъ неправильныхъ, по корню, глаголовъ. Возмемъ:

Digitized by Google

دیدن *диденъ* — видѣть دادن *даденъ* — давать

رُستن *рустенъ* — рости رستن *рестенъ* — освобождаться

کردن *керденъ* — дѣлать گفتن *гофтенъ* — говорить

بودن *буденъ* — быть رفتن *рефтенъ* — идти.

Корни ихъ:

بین *бинъ* — смотри ده *де* — дай

رو *ру* — рости ره *ре* — освобождайся

کن *кунъ* — дѣлай گو *гу* — говори

بو *бевъ* или باش *башъ* — будь رو *рòу* — иди.

Причастіе прошедшее: *дидэ*, *дадэ*, *рэстэ*, *рустэ* и т. д.

Настоящее время:

ми бинэмъ — я вижу, *ми дэ-эмъ* — даю,

ми руѣмъ — росту, *ми рэ-эмъ* — освобождаюсь,

ми кунэмъ — дѣлаю *ми гуѣмъ* — говорю,

ми башемъ — я есмь, *ми ревэмъ* — иду, и т. д.

Мы уже говорили въ какихъ случаяхъ употребляется глаголъ *хестъ*, и въ какихъ *эстъ*, а также что окончанія: *эмъ*, *и*, *эдъ*, *идъ*, *эндъ* — взяты отъ глагола *буденъ*.

راضی هستم *рази хестемъ* — я доволенъ.

سربازان خوشوقت اند *сербазанъ хошвектъ эндъ* — солдаты веселы.

Прошедшее: *дид*-эмъ — я видѣлъ, *рест*-и — ты освободился, *рустъ* — онъ выросъ, *рефтъ* — онъ шелъ, *дадъ* — онъ далъ, *дад*-имъ — мы дали, *дид*-имъ — мы видѣли, *керд*-идъ — вы сдѣлали, *буд*-идъ — вы были, *гофт*-эндъ — они говорили, *дад*-эндъ — они дали, *рефт*-эндъ — они шли.

Примѣръ: اورا شنیدم *ура шенидемъ* — его я слышалъ. Это можно

Digitized by Google

сказать и съ притяжательнымъ мѣстоименіемъ, для краткости, شنيد مش *шенидэмешъ*.

Повелительное:

бе бинъ — гляди,
бе реэдъ—пусть онъ освобод.,
бе ру-йимъ — да выростемъ,
бе дэ-идъ — дайте,
бе кун-эндъ—пусть они сдѣлаютъ,
бе гу-йидъ — говорите,
баш-едъ — да будетъ!
бе рдуу — ступай.

Отрицательное настоящее: нэ-*ми-бинэмъ*—не вижу, нэ-*ми-ревемъ* — не иду, нэ-*ми-реи* — ты не освобождаешься, нэ-*ми-руйдъ* — онъ не растетъ, нэ-*ми башедъ* — не существуетъ, нэ-*ми-дэимъ* — мы не даемъ, нэ-*ми-кунидъ* — вы не дѣлаете, нэ-*ми-гуйндъ* — они не говорятъ.

Отрицательное прошедшее: *нэ дидэмъ*, *нэ рэсти*, *нэ рустъ* и т. д. Напримѣръ:

شمارا نشنا ختم *шумара нэ шенахтемъ* — васъ я не узналъ...

Отрицательное повелительное; *ме-бинъ* или *нэ-бинъ* — не смотри, *нэ реэдъ* — пусть онъ не освобождается, *нэ-руйимъ*— да не пойдемъ, *ме-дэидъ*, или *нэ деидъ* — не давайте, *нэ-кунэндъ* — пусть они не дѣлаютъ.

Производные глаголы. Въ персидскомъ языкѣ существуетъ только одна форма для принудительныхъ; для этого къ корню даннаго глагола приставляется انيدن *аниденъ;* такъ отъ *рестенъ* — освобождаться, производятъ: рех-*аниденъ* — освободить, отъ *хурденъ* — ѣсть, хур-*аниденъ* — накормить.

Составные: 1) дѣлаются изъ арабскихъ или персидскихъ словъ, къ которымъ приставляютъ соотвѣтственные глаголы: *керденъ* — дѣлать, *фермуденъ* — изволить, приказать (для высокаго слога) и т. п. Напримѣръ:

Digitized by Google

ادا کردن *эда керденъ* — уплату дѣлать или отдать долгъ.

گوش دادن *гушъ даденъ* — ухо дать, т. е. слушать.

اسپمرا زین کن *эспѣмъ-ра зинъ кунъ* — лошадь мою осѣдлай (сѣдло сдѣлай).

اسپمرا نعل ببند *эспѣм-ра наль бебендъ* — лошади моей подкову привяжи (т. е. подкуй лошадь).

У персіянъ вовсе нѣтъ словъ для выраженія нѣкоторыхъ, самыхъ обыденныхъ, понятій. Нѣтъ даже глагола *любить*, и его замѣняютъ, не вполнѣ подходящими, выраженіями: одобрять, дружбу имѣть. Напримѣръ:

خوش میاید *хошъ міяѣдъ* — нравится,

پسند میاید *пюсендъ міяѣдъ* — нравится,

میپسندم *мипюсендемъ* — я одобряю, т. е. люблю.

شمارا همیشه دوست خواهم داشت *шумѣра хамише дустъ хахемъ дашть* — васъ всегда другъ желаю имѣть, т. е.: я всегда буду васъ любить.

Точно также глаголъ *кусать* — переводится выраженіемъ: зубами хватать; глаголъ *потерять* — выраженіемъ: исчезнувшимъ дѣлать и т. п. Напримѣръ:

این سك دندان میکیرد *инъ сегъ дендань мигиредъ* — эта собака зубы хватаетъ, т. е. кусаетъ.

ساعتم را کم کردم *саатѣмъ-ра гомъ кердэмъ* — часы мои исчезнувшимъ я сдѣлалъ, т. е. потерялъ.

2) или приставляютъ къ нимъ наращеніе *иденъ*, напр. отъ словъ: *рэксъ*—танецъ, *телебъ*—исканіе, требованіе, производятъ:

رقصیدن *рэксиденъ* — танцовать, طلبیدن *телебиденъ* — требовать или звать.

Digitized by Google

3) Многіе глаголы могутъ принимать еще частицы: در *деръ* — въ, بر *беръ* — на, вверхъ, باز *базъ* — назадъ или опять, گیر *гиръ* — захватъ.

Отъ глаголовъ: *даштенъ* — имѣть, *гофтенъ*—говорить, *амеденъ* — приходить, *авихтенъ* — висѣть, производятся:

در آمدن *деръ амеденъ* — входить.

بر آمدن *беръ амеденъ* — восходить, возвышаться.

باز آمدن *базъ амеденъ* — назадъ приходить, возвращаться.

گیر آمدن *гиръ амеденъ*–быть захваченнымъ, попасться въ плѣнъ.

بر آویختن *беръ авихтенъ* — повѣситься.

در آویختن *деръ авихтенъ* — уцѣпиться.

باز گفتن *базъ гофтенъ* — повторить, снова сказать.

بر داستن *беръ даштенъ* — снять.

از اسپ زینرا بردار *эзъ эспъ зинра бердаръ* — съ лошади сѣдло сними (разсѣдлай).

Безличные глаголы:

سزیدن *сезиденъ* — быть приличнымъ,

بایستن *баистенъ* — быть необходимымъ,

شایستن *шаистенъ* — соглашаться.

Они употребляются только въ 3-мъ лицѣ: *сезедъ* — прилично, *байедъ* — нужно, *шайедъ* — можетъ быть.

بچه چند باید *беча, чендъ байедъ?* — мальчикъ! сколько слѣдуетъ?

بسزد نسزد بمن چه *бесезедъ не сезедъ бе менъ чи?* — прилично, не прилично, а мнѣ что?

نباید *небайедъ* — ненужно.

تا وقت شام حاضر باید شود *та вѣкти шамъ* *) *хазыръ байедъ ше-*

*) Буквально: ко времени свѣчей.

Digitized by Google

ведъ—къ вечеру готово должно быть, или: къ вечеру чтобъ было готово.

Словопроизводство.

Персидскій языкъ изобилуетъ производными формами — и, благодаря легкости, съ какою соединяются между собою всѣ части рѣчи — не трудно составлять, въ случаѣ надобности, новыя слова. Особенно много формъ даютъ глаголы:

1) Неокончательное наклоненіе употребляется часто какъ существительное, имя дѣйствія — *масдаръ*. Напримѣръ:

رسیدن شب *ресидéни шебъ* — наступленіе ночи, или: когда ночь наступила.

رفتن تو *рефтéни ту* — твой уходъ, или: ты ушелъ, а....

خواستن من *хастéни менъ* — мое желаніе, или я желаю.

ار

2) Изъ сокращеннаго неокончательнаго (т. е. безъ послѣдней буквы *н*) съ прибавкой частицы *аръ*—дѣлается существительное; напримѣръ, отъ глаголовъ: *гофтенъ* — говорить, *диденъ* — видѣть, *рефтенъ* — идти, — усѣченное неокочательное ихъ будетъ: *гофтъ*, *дидъ*, *рефтъ*, а существительныя: گفتار *гофтаръ* — разговоръ, دیدار *дидаръ* — видъ, رفتار *рефтаръ* — походка.

3) Если къ сокращенному неокончательному прибавить корень *того же* глагола — получится существительное. Такъ: корень отъ *гофтенъ* — будетъ *гу*, отъ *джустенъ* — искать — *джу*, отъ *шустенъ* — мыть — *шу*, а существительныя изъ нихъ:

گفت وگو или گوفتگو *гофтегу*—разговоръ, جستوجو *джустеджу*— исканіе, شستو شوی *шусте шуй* — мытье.

Корень соединяется съ неокончательнымъ наклоненіемъ посредствоимъ непроизносимаго و.

Изъ этого сложнаго существительнаго, опять можно сдѣлать

Digitized by Google

глголъ, прибавкою слова *керденъ* — дѣлать. Напримѣръ: *джустеджу керденъ* — исканіе дѣлать, т. е. искать и т. п.

4) Соединяя два сокращ. неокончательныхъ, разныхъ глаголовъ, союзомъ و (выговарив.: *у*) — получимъ существительное. Напримѣръ:

گفت و شنید *гофтъ у-шенидъ* — буквально: говорилъ и слушалъ, а существительное: разговоръ,

رفتو آمد *рефтъ-у-амедъ* — буквально: пошелъ и возвратился, а существительное: пути сообщенія.

نشستو بر خاست *нишесту беръ хастъ* — буквально: сидѣлъ и всталъ, а существительное: обхожденіе.

نده 5) Причастіе настоящее на *ндэ*, весьма часто употребляется, какъ имя дѣятеля. Такъ: отъ глагола *сахтенъ* — дѣлать, корень будетъ *сазъ*, а причастіе سازنده *сазенде* — дѣлающій или дѣлатель, — отъ *ханденъ* — читать: خواننده *ханенде* — читатель.

6) Корень глагола, самъ по себѣ, безъ приставокъ, есть уже существительное. Такъ отъ глаголовъ: *лаистенъ* — лаять, *перидѣнъ* — летать, *анбаштенъ* — наполнять, — корни, и вмѣстѣ существительныя будутъ: لای *лай* — лай, پر *перъ* — перо, крыло, полетъ, انبار *анбаръ* — анбаръ, магазинъ.

Корни нѣкоторыхъ глаголовъ требуютъ еще приставки *ишъ*, يش э или *и*. Такъ: отъ *арастенъ* — украшать, *диденъ* — видѣть, *хэндидэнъ* — смѣяться, корни будутъ: *ара*, *бинъ* и *хэндъ*, а существительныя: آرایش *арашъ* — украшеніе, خنده *хэндэ* — улыбо
ка, смѣхъ, بینی *бини* — видъ. ی

Это же *ный* прибавляется еще:

а) къ неокончательному наклоненію, для образованія будущаго причастія: گفتنی *гофтенй* — скажущій, имѣющій сказать, приличествующій сказать. Въ этомъ случаѣ букву *ный* называютъ: «*ный приличія*».

Digitized by Google

گی б) къ причастію настоящему на ندە, но здѣсь, какъ и вездѣ послѣ ە — для благозвучія, вставляется буква *гяфъ;* напр.: отъ *зистэнъ* — жить, *бестэнъ* — связывать,—корни будутъ: *зи* и *бендъ*, а причастія: *зиндэ* — живой и *бендэ* — связанный (а также существительное: рабъ) — отсюда:

زندەگی *зиндэги* — жизнь, بندەگی *бендэги* — рабство.

Напримѣръ:

مرا مرگ بهتر از این زندگی که سالار باشم کنم بندگی *мера* (дат. пад.) *мергъ бехтэръ эзъ инъ зиндэги — ки саларъ башемъ кунэмъ бендэги* — мнѣ смерть лучше, чѣмъ эта жизнь — ибо полководецъ есмь и дѣлаю рабство (т. е. унижаюсь какъ рабъ).

в) иногда это окончаніе *ги* присоединяется къ причастію прошедшаго; такъ: отъ *сахтэнъ* — дѣлать, *шикестэнъ* — ломать, причастія прошедшаго будутъ: *сахтэ*, *шикестэ*, а существительныя будутъ: ساختگی *сахтеги* — дѣло, شکستگی *шикестеги* — переломъ.

г) именамъ существительнымъ это *ѣй* придаетъ смыслъ *единства* (см. Членъ) دوستی *дусти* — одинъ другъ; — въ этомъ случаѣ удареніе на *ѣй* не переходитъ.

д) если же сдѣлать удареніе на эту букву, то слово получаетъ смыслъ отвлеченнаго понятія, напр.: *дустй* — дружба; или дѣлается прилагательнымъ: دستی *дестй*—ручной, خانەگی *ханегй* — домашній.

е) Названія странъ, съ приставкою окончанія *и*, даютъ названія народностей. Такъ отъ словъ: *Иранъ*—Персія, *Фиренгъ*—Европа, *Лехъ* — Польша, происходятъ: ایرانی *иранй* — персъ, فرنگی *фиренгй* — европеецъ, لهی *лехи* — полякъ.

ж) изъ названій городовъ составляются придаточныя прозвища для извѣстныхъ поэтовъ и для пилигримовъ; первымъ, по мѣсту родины, вторымъ—по мѣсту, куда они ходили на поклоне-

Digitized by Google

ніе. Напримѣръ: знаменитый поэтъ *Фирдауси* (авторъ *шахъ-намэ* во 120.000 стиховъ) родился въ *Резани*, близь города *Тусъ*. Отсюда прозвище: طوسی *тусси* — туссійскій.

چه خوش میگفت فردوسی طوسی که مرگ خر باود سگرا عروسی

чи хошъ мигофтъ Фирдаўси-тусси: ки мéрги херъ баведъ сегъ-ра оруси (см. объ изафетахъ).

з) Съ именами лицъ — образуются названія ихъ приверженцевъ, послѣдователей; напримѣръ: отъ имени *Махоммедъ* — محمدی *махоммеди* — магометанинъ; عیسی *Иисa*—Іисусъ: عیسوی *иисеви* — христіане.

и) Изъ прилагательныхъ и нарѣчій также дѣлаются существительныя. Напримѣръ изъ словъ: *бюлендъ* — высокій, *хубъ* — красивый, *бессіаръ* — много, *кемъ* — мало, происходятъ:

بلندی *бюленди* — высота, بسیاری *бесьяри* — множество,

خوبی *хуби* — красота, کمی *кеми* — малость.

Существительное, соединяясь съ корнемъ какого нибудь глагола, даетъ новое существительное. Возмемъ корни: *сазъ* — дѣлай, *бендъ* — вяжи, *дузъ* — шей (отъ *духтенъ*), *гу* — говори, *бинъ* — смотри (отъ *диденъ*), *базъ* — играй (отъ *бахтенъ*); съ нѣкоторыми существительными они даютъ слѣдующія слова:

ساعتساز *саатсазъ* — часовой мастеръ, دربند *дербендъ* — связанная дверь — замкнутый проходъ, جگر دوز *джигеръ дузъ* — шьющій, пронзающій печень или непріятель, دروغگو *друхгу* — неправду говорящій или лжецъ, راستگو *растгу* — правдивый, دوربین *дуръ-бинъ* — далеко видящій или подзорная труба, سرباز *сербазъ* — головой играющій или солдатъ, بچه باز *баче-базъ* — ребенкомъ играющій — любитель мальчиковъ.

Наиболѣе употребительные, для составныхъ словъ, корни суть: کیر *гиръ*, отъ глагола *гирифтенъ* — брать; دستگیر *дестъ гиръ* —

Digitized by Google

руку берущій или защитникъ, ملك گير *мюлькъ гиръ* — царство забирающій или завоеватель, ماهی گير *махи гирь* — рыболовъ.

دار *даръ* — значитъ: *владѣющій, хранящій* (отъ глагола *даштенъ*):

تاجدار *тадждаръ* — вѣнецъ имѣющій или государь, خزنه دار *хазнедаръ* — казначей (*хазне* — казна), دفتر دار *дефтер-даръ* — хранитель тетрадей — т. е. начальникъ архива, تحويل دار *техвиль даръ* — контролеръ, دلدار *диль даръ* — сердце имѣющій, т. е. храбрый, نامدار *намъ-даръ* — имя имѣющій, т. е. славный. سردار *сердаръ* — голову имѣющій, т. е. главенство имѣющій — главный, начальникъ,

بر *беръ* — носящій (отъ *бурденъ*): دلبر *диль-беръ* — унесшій, похитившій сердце или плѣнительный.

بار *баръ* — изливающій, сыплющій (отъ *бариденъ* — дождить):

عنبر بار *анберъ баръ* — амбру изливающій или благоухающій, اشکبار *эшкъ-баръ* — слезы проливающій, دربار *дурь-баръ* — сыплющій жемчугъ.

آور *аверъ*, сокращ.: *веръ* — владѣющій (отъ *аверденъ* — нести):

دلاور *диляверъ* — сердце имѣющій или храбрый, جنگاور *дженгъ аверъ* — воинъ, پيشه‌ور *пишеверъ* — ремесленникъ, تاجور *таджверъ* — венценосецъ или государь, سرور *серверъ* — глава, начальникъ, государь, جانور *джаневеръ* — душу имѣющій, т. е. животное.

تراش *терашъ* (отъ *терашіденъ* — тесать, брить):

سرتراش *серъ терашъ* — головобрѣй или цирульникъ, بت تراش *бутъ терашъ* — идоловъ обтесывающій или скульпторъ, قلم تراش *калемъ терашъ* — перочинный ножъ.

Digitized by Google

پوش *пушъ* (отъ *пушидень* — одѣвать):

پوستپوش *пустъ-пушъ* — кожей одѣтый или переплетенный, پاپوش *папушъ* — ногу одѣвающій, т. е. башмакъ, زره پوش *зирехъ пушъ* — въ латы одѣтый, т. е. кирасиръ, سرپوش *серпушъ* — крышка.

Остальныя частицы, приставляемыя къ концу словъ, суть:

بان *банъ* — значитъ: берегущій, *сторожъ:*

پاسبان *пасбанъ*—караульный, сторожъ, شتربان *шютуръ банъ* — верблюдовожатый, دربان *деръ-банъ*—привратникъ, باغبان *багбанъ* — садовникъ.

دان *данъ* — значитъ: сосудъ, вмѣстилище. Такъ отъ словъ: *джаме* — платье, *шамъ* — свѣча, *ригъ* — песокъ, *калемъ* — перо:

جامه دان *джаме данъ* — чемоданъ, شمعدان *шамъ-данъ* — подсвѣчникъ, ریگدان *ригданъ* — песочница, چایدان *чайданъ* — чайникъ, قلمدان *калемданъ* — азіятскій пиналъ для перьевъ.

گار—گر *гяръ, геръ* — значитъ *дѣлатель:*

گناه گار *гюнахъ гяръ* — грѣшникъ, روزگار *рузъ-гяръ* — день дѣлающій или судьба, زیانگار *зіянгяръ* — изъянъ терпящій — убытки несущій, زرگر *зергеръ* — золотыхъ дѣлъ мастеръ, آهنگر *ахенгеръ* — желѣзо дѣлающій или кузнецъ, مسگر *мисгеръ* — мѣдникъ.

ستان—زار—سار *саръ, зарг, станъ* — означаютъ *обиліе*, мѣсто, изобилующее чѣмъ нибудь:

کوهسار *кух-саръ* — гористое мѣсто, شوره زار *шуре заръ* — мѣсто, обильное солью или солончакъ, گلستان *гюлистанъ* — изобиліе розъ или цвѣтникъ, فرنگستان *фиренгистанъ* — страна Фиренговъ или Европа; также: *туркестанъ*, *афганистанъ* и т. д.

Digitized by Google

وش سا اسا *аса, са, вешъ*, значатъ — *подобный:*

الف اسا *элифъ аса* — стройный, элифоподобный, на букву элифъ похожій, عنبرسا *анберса* — амброподобный, ماهوش *махвешъ* — луноподобный, красавецъ, круглолицый.

فام *фамъ*, означаетъ *цвѣтъ:*

لعلفام *лялъ фамъ* — рубиноцвѣтный, گلفام *гюльфамъ* — розоцвѣтный (цвѣтомъ подобный розѣ).

مند *мендъ* — обладающій:

دانشمند *данишмендъ* — знаніемъ обладающій, ученый, دولتمند *девлетъ-мендъ* — богатствомъ обладающій, богатый.

گسار *гусаръ*, отъ глагола *гусариденъ* — уносить, оторвать:

غمگسار *гемъ-гусаръ*—унеси горе, т. е. другъ, میگسار *мей-гусаръ*— унеси вино, т. е. пьяница.

Соединеніе *двухъ существительныхъ* — даетъ новое слово:

شب خون *шебъ-хунъ* — ночь крови или ночная атака, پای تخت *пай-техтъ* — подножіе трона, т. е. столица, شیر دل *ширъ-дилъ*—львиное сердце, т. е. храбрый, شکر لب *шекеръ-лебъ* — сахарныя губы, уста, گلچهره *гюль-чехрэ* — краснощекій, آب گوشت *а́би гуштъ* — мясная вода или супъ, جگرگوشه *джигеръ-гуше* — уголокъ сердца, т. е. голубчикъ, другъ, خرگوش *херъ-гушъ* — ослиное ухо или заяцъ, دود دل *ду́ди-дилъ* — дымъ сердца, т. е. вздохъ, پری روی *пери-руй* — ангелъ лицемъ, прекрасный какъ пери.

Существительное, съ причастіемъ *настоящимъ* на *анъ* — даетъ прилагательное. Такъ произведено, напримѣръ, слово:

زر افشان *зеръ-афшанъ* — золото сыплющій (рѣка въ Самáрканд-скомъ округѣ), گل افشان *гюль-афшанъ* — сыплющій розы.

Глаголъ *афшандэнъ* значитъ: сѣять, сыпать.

Digitized by Google

Въ особенности много составныхъ словъ происходитъ отъ слова *серъ* — голова. Таковы:

سر چشمه *серъ-чешме*—источникъ, ключъ воды; سر حد *серъ-хедъ*—граница,

سردار *сердаръ* — генералъ, سرتيب *сертибъ*—полковникъ,

سرعسكر *сераскеръ* — главнокомандующій, سرور *серверъ* — начальникъ,

سر هنك *серъ-хенгъ*—полководецъ, سر كار *серъ-каръ* — распорядитель, начальникъ.

سر پوش *серъ-пушъ* — крышка,

Существительное, въ соединеніи съ причастіемъ *прошедшимъ*, даетъ прилагательное:

كونك خورده *кутекъ-хурде* — наказаніе съѣвшій или наказанный (*хурденъ*—ѣсть, имѣетъ еще смыслъ—встрѣтить: *ба у-хурдемъ* — не значитъ: я съ нимъ съѣлъ, а — съ нимъ встрѣтился),

دمبريده *думбуриде* — хвостъ отсѣченный или куцый (*буриденъ* — отсѣкать),

سر بريده *серъ-буриде* — голова отсѣченная, т. е. отчаянный.

Существительное и прилагательное, поставленныя въ *обратномъ* порядкѣ, т. е. прилагательное впереди — образуютъ новое прилагательное: خوب روی *хубъ-руй* — прекраснолицый, красивый, سياه چشم *сіяхъ чешмъ* — черноглазый, خوش نويس *хошъ-невисъ* — хорошій писецъ—каллиграфъ.

ناك — كين Прилагательныя образуются также черезъ прибавку окончаній *кинъ*, *накъ*:

غمكين *гемкинъ* — печальный, غمناك *гемнакъ* — печальный,

ين Частица *инъ* указываетъ на вещество, матеріалъ, изъ котораго что-либо дѣлается. Напримѣръ:

Digitized by Google

زرین *зеринъ* — золотой, سیمین *симинъ* — серебряный, پوستین *пустинъ* — кожаный.

انه Частица *ане* служитъ для образованія *нарѣчія*. Такъ отъ словъ: *дана*—ученый, *мердъ*—мужчина, *зенъ*—женщина и т. д. получится:

دانایانه *данаяне* — по ученому или благоразумно, مردانه *мердане* — какъ слѣдуетъ мужчинѣ, по-мужски, храбро. زنانه *зенане* — по-женски, شاهانه *шахане* — по-царски, دیوانه *диване* — какъ подобаетъ диву или чорту, — по чертовски *), سالیانه *салияне* — по-годно, ежегодно, въ годъ. ماهیانه *махияне* — по-мѣсячно.

Нарѣчія дѣлаются также: 1) повтореніемъ одного и того же слова, съ буквами *элифъ* или *бе*, между этими повтореніями:

لبالب *лебъ-а-лебъ* — край къ краю, т. е. по самые края полный, رنگارنك *ренгъ-а-ренгъ* — цвѣтъ къ цвѣту, т. е. пестрый, گوناگون *гюн-а-гюнъ* разнообразный, روبرو *ру-бе-ру* — лицомъ къ лицу, دستبدست *дестъ-бе-дестъ* — изъ рукъ въ руки, سربسر *серъ-бе-серъ* — съ начала до конца, برابر *беръ-а-беръ* — грудь съ грудью — рядомъ, صفاصف *сефъ-а-сефъ* — по-взводно (рядъ, строй), مالامال *мал-я-маль* — совершенно полно, весьма изобильно (имѣніе — *маль*).

или 2) изъ двухъ разныхъ существительныхъ, съ *элифомъ* или *вавомъ* въ срединѣ:

سرا پا *серъ-а-па* — съ головы до ногъ,

تارومار *таръ-у-маръ*—мракъ и змѣя, т. е. хаосъ, безпорядокъ;

или 3) повтореніемъ одного и того же слова *безъ* вставокъ. Такъ изъ слова: *гяхъ* — время — дѣлается گاه گاه *гяхъ-гяхъ* — иногда.

*) Этимъ словомъ теперь называютъ вообще и сумашедшихъ, и юродивыхъ, и идіотовъ, т. е. тѣхъ, кто поступаетъ, какъ бы подъ вліяніемъ темной силы.

Digitized by Google

4) нѣкоторыя слова соединяются также безъ вставокъ, напр.:

شامگاه *шамгяхъ* — свѣча-время или во время свѣчей, въ вечернее время, вечеромъ.

چه — ك Частицы *экъ* и *че* приставляются для образованія уменьшительныхъ. Напримѣръ:

مردك *мердекъ* — человѣчекъ, زنك *зенекъ* — маленькая женщина,

مورچه *мурче* — муравейчикъ, باغچه *бахче* — садикъ.

Если слово оканчивается на ه, замѣняющее фатху, то передъ *кяфомъ* ставится, для благозвучія, *элифъ:*

بنده‌اك *бендеякъ* — маленькій рабъ.

Впереди словъ приставляются:

هم *хемъ*, которое придаетъ смыслъ *сотоварищества* (какъ турецкое *дашъ*). Напримѣръ:

همدم *хемъ-демъ* — товарищъ по дыханію или душа въ душу, т. е другъ,

همزاد *хемъ-задъ* — товарищъ по рожденію или сверстникъ,

همخانه *хемъ-хане* — товарищъ по жилищу, сожитель, а также супругъ,

همراه *хемрахъ* — товарищъ по пути—попутникъ, попутчикъ,

همكن *хемкунъ* — товарищъ по трудамъ, т. е. сотрудникъ,

همسايه *хемъ-сапъ* — товарищъ по тѣни — т. е. одною тѣнью пользующійся (напримѣръ отъ дерева) или сосѣдъ.

لا — نا — بی Частицы *ля*, *на*, а чаще всего *би* приставляются въ началѣ словъ, для составленія отрицательныхъ прилагательныхъ; изъ нихъ *ля* исключительно съ арабскими. Напримѣръ:

لاجواب *ля джевабъ* — безотвѣтный, لاجرم *ля джеремъ*—безъ сомнѣнія.

Digitized by Google

ناچار *начаръ* — безпомощный, ناتوان *на теванъ*–безсильный,

ناچیز *на чизъ*—ничтожный, ничто (*чизъ*—вещь), ناخوش *на хошъ*—больной,

ناپاك *на пакъ* — не чистый, نادیده *на дидэ*—невидѣнный,

نادان *на данъ* — незнающій, невѣжа,

بیخود *би худъ* — безъ себя, т. е. безчувственный, въ обморокѣ,

بیحیا *би хая* — безстыдный, بیباك *би бакъ*–безъ страха, дерзко,

بیکار *би каръ* — праздный, بیخواب *би хабъ* — безсонный,

بیجا *би джа* — неумѣстный, напрасный (*джа*—мѣсто),

بی پر و بال *би перъ у балъ* — безъ пера и крыла, т. е. безпомощный,

بیتاب *битабъ* — безпомощный, بیچاره *бичарэ*—бѣднякъ,

بیتکلف *битеклифъ*–безцеремонный, بیمار *бимаръ*—больной.

Составленіе предложеній.

На первомъ мѣстѣ ставится подлежащее, на второмъ—предметъ дѣйствія или лицо страдающее, а на концѣ предложенія ставится глаголъ. Напримѣръ:

ترکی سربازرا کشت *тюрки сербазра куштъ* — одинъ турокъ солдата убилъ.

Глаголы дѣйствительные требуютъ всегда винительнаго падежа. Глаголы, выражающіе движеніе *куда-нибудь*—требуютъ дательнаго падежа (съ частицей *бе* — къ), напр.: بشهر *бе шехръ* къ городу, — движеніе же *къ кому-нибудь*, т. е. къ лицу — выражается предлогами: بپیش *бе пиши*, بنزدیك *бе нездики*, а къ высшему лицу: بخدمت *бе хидмети* (конечное *и* есть изафетъ, который придается всѣмъ предлогамъ, состоящимъ болѣе чѣмъ изъ двухъ буквъ).

Digitized by Google

Движеніе *отъ куда*-нибудь выражается предлогомъ از *әзъ* — изъ.

Всѣ опредѣлительныя должны стоять *послѣ* своихъ опредѣляемыхъ, которыя и принимаютъ *изафетъ*. Изафетъ выражается: 1) *кесрою*, которая обыкновенно не ставится, а подразумѣвается, и потому надо знать слова, чтобы прочесть правильно. Эта воображаемая кесра имѣетъ мѣсто, когда слово оканчивается на согласную или на букву *ъй*. Напримѣръ:

دود دل *дӯд*-и *дилъ* — дымъ сердца, т. е. вздохъ, می سرخ *мей*-и *сюрхъ* — красное вино:

2) буквою *ъй*, когда слово оканчивается на *элифъ* или *вавъ*:

خدای من *худа́*-и *менъ* — мой Богъ, اردوی دشمن *орду*-и *дюшменъ* — непріятельскій лагерь.

3) *гамзою*, если слово оканчивается на ه напр.:

بذلهٔ تو *безлѣ*-и *ту* — твоя шутка.

Возмемъ ту же, знакомую, фразу: «турокъ убилъ солдата» и прибавимъ, къ каждому изъ этихъ трехъ словъ, по нѣскольку опредѣлительныхъ, въ видѣ прилагательныхъ, мѣстоименій, вводныхъ предложеній и т. п.

«Вчера вечеромъ, какой-то злодѣй турокъ, изъ жителей вашей деревни, одѣтый въ красной куркѣ и бѣлой чалмѣ, убилъ саблею моего солдата, шедшаго въ городъ, съ моимъ письмомъ, къ вашему начальнику».

Позади подлежащаго *турокъ* будутъ стоять его опредѣлительныя: злодѣй... изъ вашихъ... отдѣтый такъ-то. Позади слова *солдата* — будутъ стоять: моего, шедшаго въ городъ, съ письмомъ къ такому-то. А *передъ* глаголомъ—пояснительное: саблею. Нарѣчіе времени можно поставить и передъ глаголомъ, но лучше въ началѣ періода.

Digitized by Google

دیروز وقت شام ترکی حرام زادهٔ از اهل ده شما کلیجهٔ سرخ در بر دستار
سفید بر سر پوشیده سر باز مرا که بانامهٔ من به پیش رئیس شما
بشهر رفته بود با شمشیر کشته است

дирузъ вéкт-и-шамъ тýрк-и (*ый* единства) *херамъ-задé-и, эзъ áхл-и дéх-и-шума,* *кулиджéи-сюрхъ деръ беръ, дестар-и-сефидъ беръ сэръ, пушиде,* серба́з-и-*мéра* (сокращ. отъ *менъ-ра*), *ки банамѐ-и-менъ, бепúш-и рейс-и-шума, бе шехръ рефте будъ* — *бе шимширъ* куште эстъ.

Слово въ слово: вчера время-вечера одинъ *турокъ* незаконно-рожденный (употребл. въ смыслѣ: злодѣй, негодяй) изъ жителей деревни-вашей, куртка красная на груди, повязка бѣлая на головѣ, одѣтый, *солдата* моего, который, съ письмомъ моимъ, къ начальнику вашему, въ городъ шелъ — съ саблею *убилъ*.

Digitized by Google

КИРГИЗСКАЯ

ГРАММАТИКА.

Киргизскій языкъ есть одно изъ нарѣчій татарскаго корня и составляетъ переходъ къ джагатайскому. Но и въ киргизскомъ языкѣ есть свои разности въ произношеніи: одни, напримѣръ, говорятъ *тасъ* (камень), другіе — *ташъ*, одни — *сатушчи* (продавецъ), другіе — *сатучи* и т. д., но эта разница конечно ничтожная. Въ предлежащемъ трудѣ я предпочелъ произношеніе киргизовъ Туркестана, какъ наиболѣе распространенное, въ видахъ быть понятнымъ въ бо́льшей части Азіи.

Предлагаемая грамматика составлена мною по матеріаламъ Ильминскаго, провѣрена живою рѣчью и, наконецъ, разсмотрѣна полковникомъ Султаномъ Джангизъ Букеевымъ и г. Ибрагимовымъ, которымъ и приношу свою благодарность.

Грамотность у киргизовъ не особенно развита, правила для правописанія нѣтъ — пишутъ со слуха, слѣдовательно разнообразно (съ гласными или безъ нихъ), а потому писать и не трудно, если знаешь азбуку. Азбука та же, что у турковъ, и потому желающіе могутъ заглянуть въ турецкую грамматику — здѣсь

Digitized by Google

же я буду писать только русскими буквами, такъ какъ написать тоже самое арабскими буквами на киргизскій манеръ — вещь не трудная. Кромѣ того, желательно бы было ввести у киргизовъ русскій алфавитъ, превосходно выражающій всѣ звуки ихъ языка.

Относительно выговора — рекомендую замѣтить букву *ю*, которую вездѣ слѣдуетъ произносить какъ французское u; двогласные *ду*, *ду*, *ӳу* слѣдуетъ произносить такъ, какъ будто у послѣдней *у* стояла краткая, напр.: *таў* — гора, *суў* — вода, въ этомъ послѣднемъ случаѣ можно произносить впрочемъ и просто *су*, только протяжно. Кромѣ того, на гласныя не существуетъ опредѣленнаго произношенія: одинъ выговариваетъ мягче, другой грубѣе, третій — совсѣмъ проглатываетъ гласную въ срединѣ слова. Такъ слово *бизъ* — мы, произносится и *быз*, и *бъз*; *мынау* — этотъ, *мѣнау*. Чаще впрочемъ встрѣчается послѣднее — киргизы этимъ щеголяютъ.

Знающимъ турецкій или татарскій языкъ легко перейти къ киргизскому, стоитъ только обратить главное вниманіе на отличія этого нарѣчія. Турецкія и персидскія слова подвергаются у киргизовъ нѣкоторымъ измѣненіямъ, такъ буква *ъй*, въ началѣ словъ, выговаривается какъ *ж* или *дж*. Возмемъ напримѣръ турецкія: *юзъ* — сто, *йолъ* — дорога, *ълъ* — вѣтеръ, *ялъ* — грива, *йокъ* — нѣтъ, и татарскія: *якши* — хорошій, *яманъ* — дурной — и т. п. — По киргизски онѣ выговариваются: *джюзъ*, *джолъ*, *джъльъ*, *джялъ*, *джокъ*, *джаксы*, *джяманъ*.

Буква *вавъ* (по-киргизски — *уау*) переходитъ въ *б*; такъ вм. *варъ*—есть, *вирмекъ*—дать, *вармакъ* — пріѣхать, говорятъ: *баръ*, *бермекъ*, *бармакъ*, (*бармакъ* значитъ тоже — палецъ).

Ч переходитъ въ *ш*, напр.: *ючъ* — три — *ушъ*.

Ш переходитъ въ *с*, напр.: вмѣсто *якши*—говорится: *джаксы* — хорошій.

Digitized by Google

М переходитъ въ *б* и даже въ *п:* вм. *душменъ* — говорятъ: *дуспанъ*; вм. *ѣтмишъ* — *джетпысъ* = 70; вм. *алтмышъ* — *алпысъ* = 60.

Т, на концѣ словъ, послѣ *с*, не выговаривается: *достъ* — другъ, *растъ* — правда, у киргизовъ же: *досъ*, *расъ*. Напримѣръ: *досъ эгизъ, доспанъ сэгизъ* (послов.) — другъ — двойни, врагъ — восемь (т. е. враговъ всегда больше).

Л переходитъ въ *д* или *т*, въ разныхъ приставкахъ (множественнаго числа—на *ларъ*, прилаг.—на *лы*, существ.—на *лыкъ*, глаголовъ—на *ламакъ* — см. словопроизводство). Это замѣчается и въ коренныхъ словахъ: *арстанъ* — левъ (вм. арсланъ); *алда* — Богъ (вм. алла); *мулда* — мусульманскій жрецъ (вм. мулла). — *Вулда-бильде* — ей-богу, вм. *валлѣхи-биллѣхи.*

К, послѣ гласныхъ, переходитъ въ *г*. Напримѣръ: *сизынъ арба гайда?* — ваша телѣга гдѣ? Здѣсь *гайда* вм. кайда.

Часто, особенно въ спряженіи глаголовъ, выкидываются цѣлые слоги (какъ напр. *лы* въ причастіи на *убъ*): *апперъ* вмѣсто *алыпъ беръ* — взявши дай или подай, *аккелъ* вм. *алыпъ келъ* — возьми да приди. т. е. принеси.

Иногда, напротивъ, *прибавляются* буквы, такъ напримѣръ когда прилагательное оканчивается на букву *м*, то передъ приставками сравнительной степени *ракъ* прибавляется буква *д*, какъ въ словѣ *чадамъ дракъ* — терпѣливѣе. Въ трехбуквенныхъ слогахъ, начинающихся на *с* или *ш* (преимущественно въ словахъ, заимствованныхъ у русскихъ) — ставится впереди буква *элифъ*, которая выговаривается какъ *и*, *ы*, *у*: *истароста*, *истаканъ*, *устулъ*, *уштука*, *Истепанъ Николаичъ*, и тому под.

Удареніе всегда на послѣднемъ слогѣ, а если слово многосложное, то кромѣ послѣдняго слога, удареніе идетъ черезъ слогъ (считая съ конца), напр. *джылдыı* — умный. При этомъ средній слогъ *кыл* произносится такъ коротко, что *ы* почти исчезаетъ и

Digitized by Google

выходитъ *а́кльды*, также *ба́гана* — столбъ — *ба́гьнà*. Изъ словъ: *кара* — черный, *ала* — пѣгій, *атъ* — конь, сложное слово: *ка́ралàтъ* — черно-пѣгій конь, выговаривается: *ка́рълàтъ*. Имя: *Магометъ али* пишется всѣми буквами, а выговаривается: *Медели*. Такое сокращеніе употребительно въ особенности при именахъ, особенно почитаемыхъ людей.

Удареніе не переходитъ только: 1) на вопросительную частичку *ма* или *ба*, напр.: *джаксы̀ ма* — хорошо-ли? *джямàнъ-ба* — дурно-ли?

2) не переходитъ и на отрицательную частицу *ма*, *ба*, вставляемую послѣ корня глагола: *минъ оку́маймынъ* — я не читаю. *Сейле́ме: минъ иси́тпейменъ* — не говори, я не слушаю; *синъ джа́збайсинъ* — ты не пишешь.

3) не переходитъ также и на знаки лицъ, въ спряженіи глаголовъ: *минъ окȕй-мынъ* — я читаю, *синъ джиза́р-сынъ* — ты будешь писать.

Имя Существительное.

Родъ одинъ и хотя для самокъ всѣхъ домашнихъ животныхъ существуютъ особыя названія, но и эти имена нисколько не измѣняютъ, приставляемыхъ къ нимъ прилагательныхъ, мѣстоименій и глаголовъ. Такъ, русскія выраженія: эта корова, мо-*я* корова... черн-*ая* корова... пришла... и т. п. — по киргизски придется перевести такъ: этотъ, мой, черный, пришелъ — *мунау сыйиръ; минымъ сы̀йирды̀мъ; кара сыйиръ кельди* — точно также сказали бы о быкѣ: *мунау огюзъ, кара огюзъ кельди*. Вотъ названія нѣкоторыхъ животныхъ и ихъ самокъ:

ѣръ — мужчина,	*хатынъ* — женщина,
иркякъ — самецъ,	*ургаши* — самка,
кучкаръ — баранъ,	*сáȕлукъ* — овца,
айгыръ — жеребецъ,	*бíя* — кобыла,

Digitized by Google

атанъ тюйе — верблюдъ, *энгенъ* — верблюдица, и т. д.

Впрочемъ скотоводство — спеціальность киргизовъ и потому у нихъ множество терминовъ: иначе называется кобыла, не имѣвшая жеребятъ—*байталъ*, иначе — имѣвшая одного жеребенка— *кулунды біи*. Жеребята, ягнята и верблюжата, въ разные ихъ возрасты, разно и называются — но это уже тонкости.

Всѣ грамматическія измѣненія основываются на разныхъ приставкахъ къ концу слова.

Буквы раздѣляются на твердыя и мягкія. Въ одномъ словѣ *всѣ* суквы должны быть либо твердыя, либо мягкія — на этомъ основаніи и грамматическія приставки дѣлаются твердыми или мягкими, смотря по слову. Такъ напр.: *множественное число* образуется приставкой частицы *ларъ*, а въ мягкихъ словахъ *лярь* или *леръ*. Напримѣръ: *су* — вода, рѣка, *суларъ* — рѣки; *каръ* — снѣгъ, *карларъ* — снѣга, *кызъ-бала* — дѣвочка, *кызъ-баль-ляръ* — дѣвочки.

Нерѣдко, впрочемъ, приходится слышать, что вмѣсто *ларъ*, приставляется *дарь* — или то и другое безразлично. Это слѣдуетъ сказать въ особенности о словахъ, оканчивающихся на всѣ другія буквы, кромѣ *р* и гласныхъ. Напримѣръ: *кызъ* — дѣвушка, *кусъ*—птица, *атъ*—лошадь; отъ нихъ будетъ: *кыздарь*, *кустарь*, *аттарь*.

Склоненій два: 1-е, имена, оканчивающіяся на согласную (кромѣ *л, м, н, р*) — принимаютъ въ *родит.* — динъ, въ *дательн.* — ке, въ *винит.* — ди, наблюдая притомъ правило мягкихъ или твердыхъ приставокъ:

Им.	*атъ* — лошадь,	*агачъ* — дерево,
Род.	*ат*-дынъ	*агач*-тынъ
Дат.	*ат*-ка	*агач*-ка
Вин.	*ат*-ды	*агач*-ты

Digitized by Google

2-е, имена, оканчивающіяся на гласную и на *р, л, м, н*—принимаютъ: въ *родительн.* — нинъ, въ *дательн.* — га, въ *винительномъ* — ни:

Им.	*ата* — отецъ,	*шеше* — мать,	*базаръ*,
Род.	*ата*-нынъ	*шеше*-нинъ	*базар*-нынъ
Дат.	*ата*-га	*шеше*-ге	*базар*-га
Вин.	*ата*-ны	*шеше*-ни	*базар*-ны.

Вмѣсто *д*, многіе употребляютъ *н* безразлично, такъ что можно пожалуй считать *одно* склоненіе.

Послѣлоги *да* — въ, *данъ* — изъ, *менен*ъ — съ, приставляясь къ концу словъ, служатъ для образованія падежей:

1) *предложнаго* или вѣрнѣе *мѣстнаго: базар*-да — на базарѣ, *агач*-та — въ деревѣ;

2) *исходнаго: базар*-данъ — изъ базара, *агач*-танъ — изъ дерева, съ дерева, каръндас-*танъ* — отъ сестры или родственника;

3) *творительнаго: ата*-мененъ — съ отцемъ, *кылыджъ*-мененъ — саблею, *тасъ-пенен*ъ (*м* перешло въ *п*) — камнемъ.

Собственно *предложный* падежъ образуется прибавленіемъ нарѣчій: *хакында* — касательно, объ, и *турусунда*. Такъ: *ата хакында, акямъ турусунда* — объ отцѣ, *кюнъ турусунда* — о солнцѣ.

Если слово оканчивается на гласную *элифъ* (произносимую какъ *а, э*) или на *м, н*, то вмѣсто предлога *данъ* приставляется *нанъ*. Напр.: *ата*-нанъ — отъ отца, *шеше*-ненъ — отъ матери, *кюн*-нюнъ — отъ солнца, *танысъ купъ-сымъ-нанъ* — знакомый купецъ-мой-отъ, т. е. отъ знакомаго мнѣ купца. Однако можно сказать: *учуна-данъ* — изъ сукна. Вообще, когда слышно на концѣ слова: *данъ, динъ, нанъ* — значитъ надо переводить: *изъ* или *отъ*.

Digitized by Google

Множественное число склоняется по образцу единственнаго:

Им.	*ата*-ларъ — отцы,	*атъ*-таръ, или *атларъ*	— лошади,
Род.	*аталар*-нынъ	*аттар*-нынъ	— *атларнынъ*
Дат.	*аталар*-га	*аттар*-га	— *атларга*
Вин.	*аталар*-ны	*аттар*-ны	— *атларны*

Послѣ *р*, въ дательномъ падежѣ, буква *к* переходитъ въ *г*,— а въ родительномъ и винительномъ — *д* въ *н*.

За родительнымъ падежемъ всегда слѣдуетъ имя происходящаго или зависящаго. И по-русски ничего не выйдетъ, если сказать только: отца, султана — надо прибавить еще имя зависящаго: сынъ отца, печать султана. По-киргизски, имя зависящаго (въ нашемъ примѣрѣ: сынъ, печать) принимаетъ, на концѣ, букву *и* или *си* (знакъ мѣстоименія 3-го лица) и ставится *послѣ* родительнаго падежа: *ата*-нынъ *иркекъ бала-сы* — отца самецъ-дитя-его; *тюре*-нинъ *мёхрю*, или еще: *султанынъ пичат*-и — султана печать-его; *тюре-лер*-нинъ *пичатълер*-и — султановъ печати-ихъ.

Буйдак-нынъ *аклы ики-кузъ* — (посл.) холостаго умъ-его: два глазъ.

Если имя зависящаго оканчивается на гласную, то для избѣжанія гіатуса (неблагозвучнаго стеченія гласныхъ) приставляется вмѣсто *и* — слогъ *си*, напр.:

мунау правитель-нинъ *бала*-сы — это правителя сынъ-его.

Родительный падежъ, а также и винительный, иногда выпускаются (если недоразумѣнія произойти не можетъ). Изъ словъ: *кунгыль* — сердце, расположеніе духа, *куйлёкъ* — рубаха, *кыргъ* — грязь, *айтмакъ* — говорить, *джумакъ* — мыть, *китмекъ* — уходить:

кунгыль-динъ *кыр*-и — сердца грязь-его, т. е. печаль, *куйлёк*-нинъ *кыр*-и — рубахи грязь-его;

Digitized by Google

кунгыль кырынъ айт-са китеръ, куйлёкъ кырынъ джуй-са китеръ (посл.) — печаль если выскажешь — уйдетъ, рубахи-грязь-ее если вымоешь — уйдетъ.

Здѣсь вмѣсто родительныхъ падежей употреблены именительные, а въ винительныхъ выпущена послѣдняя буква *и*. Возстановимъ опущенные падежи:

кунгыль-*динъ* кыр-и-ни айтса китеръ, куйлёк-*нинъ* кыр-*и*-ни джуу-са китеръ.

Прилагательное.

Не согласуется съ существительнымъ ни въ числѣ, ни въ падежѣ (о родѣ было уже говорено) и ставится всегда *прежде* существительнаго: *кызылъ-урамалъ* — красный платокъ, *кызылъ-урамалдаръ* — красный платки, *кызылъ урамàлдардà* — красный платкамъ и т. д.

Будучи поставлено *послѣ* существительнаго, оно обращается въ нарѣчіе качества и требуетъ за собой глагола:

мынау кызъ сулу иди — этотъ дѣвушка красивъ былъ,

мынау ксы бой болуръ — этотъ человѣкъ богатъ будетъ.

Глаголъ *есть* подразумѣвается въ такихъ выраженіяхъ, какъ:

мънаў ксы а́кълды́ — этотъ человѣкъ уменъ.

Прилагательное, однакоже, можетъ и склоняться, если оно употребляется отдѣльно, *безъ* существительнаго:

бай ксълеръ джарлъ-ларга (дательн. падежъ) *комикъ бирсе-керекъ* — богатый люди — *бѣднымъ* помощь пусть даетъ (долженъ дать).

Здѣсь прилагательное *джарлы* — бѣдный, приняло паращеніе множественнаго числа и дательнаго падежа.

Digitized by Google

Сравнительная степень образуется приставкой частицы *ракъ*. Такъ изъ словъ: *копъ* — много, *джаксы* — хорошій, — будетъ: *копракъ* — больше, *джаксыракъ* — лучше. Если слово оканчивается на *м* или *н*, то приставляется *дракъ*: *чидамъ* — терпѣливый, *чидам*-дракъ — терпѣливѣе.

При сравненіи двухъ предметовъ сначала называется тотъ, съ которымъ сравниваютъ — ставя его въ исходномъ падежѣ (съ послѣлогомъ *данъ*), затѣмъ ставится сравниваемый, и на концѣ прилагательное, напр.: верблюдъ больше быка, здѣсь единица сравненія быкъ (*угюзъ*), съ которымъ сравниваютъ верблюда (*тюйё*) — поэтому, по-киргизски, надо сказать: *угюз*-динъ *тюйё улькён*-дрикъ — т. е. быка-отъ верблюдъ больше.

Превосходная степень образуется приставкой, впереди слова, *инъ* — самый, напр.: *инъ джаксы* — лучшій, самый хорошій. Чтобъ сказать: очень хорошій — приставляются частички: *тымъ* или *расъ* — истинно, *тмакъ* — очень:

сиздынъ атъ тымъ джаксъ — ваша лошадь очень хороша, *тмакъ джаксы*, *расъ джаксы* — истинно хороша, очень хороша.

А то еще повторяется первая буква слова, съ своею гласною, и между повтореніями вставляется буква *п* (рѣже *с* или *м*) напр.:

акъ — бѣлый, *а*-п-*акъ* — совершенно бѣлый,

кара — черный, *ка*-п-*кара* — совершенно черный,

сходно съ турецкимъ.

Уменьшительныя: образуются прибавкой частицъ *лаў*, послѣ гласныхъ и *даў*, послѣ согласныхъ, напр.:

сары — желтый *сарылдаў* — желтоватый,

джасылъ — зеленый, *джасылдаў* — зеленоватый,

улькёнъ — большой, *улькендёў* — великоватый.

Нѣкоторыя прилагательныя имѣютъ также и форму, соотвѣт-

Digitized by Google

ствующую нашему *енькій*, напр.: *акъ-чаылъ* — бѣленькій, *кызгылтъ* — красненькій (отъ *кызылъ*), *кешкине* — маленькій (отъ *кеши*). Такія слова принимаютъ еще и уменьшительную частицу *лау*, которая и приставляется къ концу, напр.:

акшылдау—бѣловатенькій, *кызгылдау*—красноватенькій, *кешкинелеу* — маловатенькій.

Мѣстоименія.

1) **Личныя:** *минъ* — я, *синъ* — ты, *улъ* — онъ;

бъзъ — мы, *сызъ* — вы, *оларъ* — они.

Изъ учтивости старшимъ говорятъ: *сызъ*—вы, а о себѣ—*бъзъ*—мы. Когда дѣло идетъ о многихъ *вы* или *мы*, то къ этимъ мѣстоименіямъ приставляется частичка множественнаго числа *деръ*, напр.: *бъздеръ* — мы, *бъз*-дер-*ге* — намъ,

сиздеръ — вы, *сиз*-дер-*ни*—васъ.

Съ низшими употребляется обыкновенно *ты* и даже во множественномъ числѣ, вм. *сызъ*—вы, употребляютъ мѣстоименіе *синъ* съ окончаніемъ множественнаго числа напр.: *синдырг канче иды?* васъ (людей) сколько было?

Склоненіе:

Им.	*минъ* — я,	*синъ* — ты,	*улъ* — онъ,
Род.	*минымъ* — мой,	*синиңъ*	*онуңъ*
Дат.	*маганъ* — мнѣ,	*саганъ*	*онаганъ, оганъ*
Вин.	*мены* — меня,	*сиңы*	*оны, анаўны*
Исх.	*менненъ* — отъ меня,	*синненъ*	*онанъ, анаўданъ.*

Здѣсь въ исходн. падежѣ вм. *мен-денъ* говорится *менненъ*, потому что *д*, послѣ *м* и *н*, переходитъ всегда въ *н*.

Digitized by Google

Множественное число склоняется по образцу существительныхъ:

Им.	*бъзъ* — мы,	*сызъ* — вы	*уларъ* — они
Род.	*бъз*-динъ — нашъ,	*сыз*-дынъ	*улар*-нынъ
Дат.	*бъз*-ге — намъ,	*сыз*-ге	*улар*-га
Вин.	*бъз*-ди — насъ,	*сыз*-ды	*улар*-ны
Исх.	*бъз*-денъ — отъ насъ,	*сыз*-денъ	*улар*-данъ.

2) **Указательныя:** этотъ — *осу*, *бу*, *муна*; тотъ — *солъ*, *ана*; вотъ это — *булай*, *мунаў*, вотъ тотъ — *анаў*.

Им.	*бу* или *муна* — этотъ,	*солъ* — тотъ,
Род.	*мунунъ* — этого,	*сонунъ* — того,
Дат	*буганъ* — этому,	*соганъ* — тому,
Вин.	*муну* — этого,	*соны* — того,
Исх.	*муннанъ* — изъ этого,	*соннанъ* — изъ того,

3) Притяжательныя мѣстоименія существуютъ въ видѣ наращеній, приставляемыхъ къ концу существительныхъ:

	Единств. число:	*Множеств.* число:
для 1-го лица:	*имъ* — мой,	*ымызъ* — нашъ,
» 2-го »	*инъ* — твой,	*ынызъ* — вашъ,
» 3-го »	*и* — его,	*и* — ихъ;

атымъ — моя лошадь, *атынъ* — твоя, *аты* — его,

атымызъ — наша, *атынызъ* — ваша, *аты* — ихъ.

Приэтомъ употребляются еще и родительные падежи личныхъ мѣстоименій:

мой халатъ — *минымъ чапан*-ымъ,

твой » — *сынынъ чапан*-ынъ,

его » — *онунъ чапаны*, и т. д.

Digitized by Google

Для придания же понятію большей опредѣлительности, употребляется мѣстоименіе *ки* — который. Оно приставляется къ *родительному* падежу (отъ котораго, при этомъ, откидывается конечное *н*) и придаетъ слову смыслъ: «именно такого-то»:

мены-ки — мой, *сены-ки* — твой,

бздыки — нашъ, *сызды-ки* — вашъ, *уларны-ки* — ихъ.

мынаў атъ кимды-ки? — чья это лошадь? *тюрены-ки* — князя, чиновника.

Если слово оканчивается на гласную, то наращенія теряютъ свои гласныя и приставляется только: въ единственномъ числѣ— *мъ, ни, сы*, а во множественномъ числѣ: *мызъ, нызъ, си*, напр.:

ата-мъ — мой отецъ, *ата*-мызъ — нашъ,

ата-нъ — твой *ата*-нызъ — вашъ,

ата-ны — его *ата*-сы — ихъ.

Эти существительныя, со своими наращеніями, могутъ затѣмъ еще и склоняться, по извѣстнымъ уже правиламъ. Въ этомъ случаѣ, только въ дательномъ падежѣ, единств. числа, буква *к* – выкидывается, остается затѣмъ, въ окончаніи, только буква *а*, и такимъ образомъ, получается форма, сходная съ турецкою. — Для 3-го лица, съ частицею *сы*, приставляется, въ дательн. падежѣ, окончаніе *на*. Напримѣръ:

И.	*атамъ* — мой отецъ,	*атанъ* — твой отецъ,	*атасы* — его,
Р.	*атам*-нынъ	*атан*-дынъ	*атасы-нынъ*
Д.	*атам*-а	*атан*-на	*атасы-на*
В.	*атам*-ны	*атан*-ны	*атасы-ны*
Ис.	*атам*-нанъ	*атан*-нанъ	*атасы-нанъ*.

Примѣчаніе: атанъ значитъ верблюдъ и надо беречься отъ каламбура.

Digitized by Google

Дадимъ нѣсколько примѣровъ на дательный падежъ:

атыма су беръ — лошади моей воды дай.

атама акча беръ — отцу моему денегъ дай.

Выраженія: бухарскому эмиру, уѣздному начальнику и т. д. передаются такъ:

Бухардынъ амирынэ — Бухары эмиру-ея,

Коканынъ ханына—Кокана хану-его,

Ташкентнынъ хакиминэ — Ташкента правителю-его,

Чимкентнынъ уязнай-на — Чемкента — уѣздному-его.

Сыръ-Дарьянынъ губернаторы-на — Сыръ-Дарьи губернатору-ея.

Еще примѣры: *Дарья сууна копъ балчикъ косылганъ* — Дарьи (окончаніе родительнаго падежа усѣчено) водѣ-ея много глина примѣшанный.

Бръ Сартъ базарга келибъ, кузылдрыкъ сатыпъ-алдмынъ-дипъ, бръ дукеие эныбъ, кулына кузылдрыкъ алыбъ, кузына салыбъ, ктабъ-ка кардйды. — Одинъ сартъ базару пришедши, очки куплю дескать (т. е. для покупки очковъ), одинъ лавкѣ вошедши, рукѣ его очки взявъ, глазу его надѣвъ, книгѣ смотритъ.

Здѣсь нѣсколько образцовъ дательнаго падежа. Движеніе *куда* нибудь, выражаемое нашимъ предлогами: *въ, къ, на* (въ лавку, къ рѣкѣ, на базаръ), смотрѣніе *на* что нибудь или *куда* нибудь— требуютъ дательнаго падежа. По русски же послѣдній примѣръ переводится такъ: «одинъ сартъ пришелъ на базаръ покупать очки; войдя въ лавку, онъ взялъ въ руки очки, надѣлъ на глаза и сталъ смотрѣть въ книгу».

Притяжательныя наращенія множественнаго числа не исключаютъ буквы *к* въ дательномъ падежѣ. Выраженія: нашей лошади,

Digitized by Google

нашему отцу и т. д. передаются такъ: *атымыз*-га; *атамыз*-га. Отъ слова *баръ* — всѣ, будетъ: *барымызъ* — всѣ мы, *барымызга* — всѣмъ намъ.

4) **Возвратное** мѣстоименіе *узу* — самъ, употребляется со знаками лицъ:

Узу-мъ — я самъ; *узу*-нъ — ты самъ; *узу* — онъ самъ;

узу-музъ — мы; *узу*-нузъ — вы; *уз*-дюръ — они.

Примѣры: *мынъ узумду бълямынъ* — я себя (вин. пад.) знаю,

бизъ узумузду бълямызъ — мы себя знаемъ,

оларъ уздюринъ бълядыдыр — они сами знаютъ.

Узунызъ мына ксыны тійменызъ — самы вы этого человѣка (или этихъ людей) не трогайте;

Узъдеринъ джіибъ беріндеръ — сами собравъ — дайте.

5) **Относительныя:** который, кто — *кымъ;* что — *ни.* Склоняются правильно: *кым*-ненъ — отъ кого? *не минен*ъ — съ чѣмъ или: чѣмъ? *ней-дынъ кэзъ?* — по чемъ аршинъ? *ни*-ни *иситдумъ, сону айтамынъ* — что слышалъ, то и говорю. Здѣсь *ни* — стоитъ въ винительномъ падежѣ.

Мѣстоимѣніе «который, кто» переводится часто причастіемъ, напримѣръ, вмѣсто: кто богатъ—тотъ... надо сказать: *бай булганъ ксы* — богатый сущій человѣкъ и т. д.

6) **Неопредѣленныя:** нѣкто — *брау*, что-нибудь — *бръ-неме;* другой — *узге*, все — *быткенъ*, ничего — *даныме.*

Числительныя.

Счетъ похожъ на турецкій, но съ тѣми измѣненіями въ буквахъ, о которыхъ было сказано въ началѣ грамматики: *бесъ* — пять, *джеттыдыр* — семь, *джіирма* — двадцать, *алпысъ* — 60,

Digitized by Google

джетпысъ — 70, *джюзъ* — 100 и т. д. вмѣсто *бешъ*, *пьди*, *ийирми*, *алтмышъ*, *пътмышъ*, *юзъ*.

При числительномъ, существительное ставится всегда въ единственномъ числѣ. Напримѣръ: 300 лошадей — *ушъ-джюзъ джылкы* (а не *джылкыларъ*).

Порядковыя дѣлаются изъ числительныхъ, съ приставкой *иншы*—послѣ согласной, и просто *ншы*—послѣ гласной: *быръ* — одинъ, *бырынншы* — первый; *икы* — два, *икынншы* — второй.

Раздѣлительныя—съ послѣлогомъ *денъ*: *бес*-денъ—по пяти; *бесъ тенке*-денъ или *бесъ монет*-танъ — по 5-ти рублей. Повторяя тоже раздѣлительное: *бърданъ-бърданъ*, *ушданъ-ушданъ* — получаются выраженія: одинъ за другимъ, по одному, по трое.

Дробныя: половина, полъ-*джарты*, напримѣръ: *джарты путъ* = $^1/_2$ пуда; *джарты джибекъ* — полу шелковая матерія; *джарты джолъ калды* — полъ дороги осталось (полъ станціи).

При другомъ числительномъ, половина называется иначе — именно: *джарымъ*; напримѣръ: *быръ путъ джарымъ* = $1^1/_2$ пуда. $^1/_4$ называется *черыкъ*: $^1/_4$ пуда — *черыкъ путъ*. $^3/_4$ = *ушъ черыкъ*; $1^1/_4$ пуда = *быръ пут-та черыкъ* — одинъ пудъ, да четверть. Остальныя дроби выговариваются такъ: сначала знаменатель, въ исходномъ падежѣ, а потомъ числитель: $^3/_5$ = *бес*-тенъ *ушъ*; $^2/_3$ = *уш*-данъ *ъкы* и т. д.

Союзы.

Союза *и* у киргизовъ нѣтъ. Слова просто ставятся рядомъ, напримѣръ: онъ добрый *и* смирный человѣкъ—по киргизски: *улъ джаксы джуасъ ксы*. Приставляютъ также къ концу слова частичку *да*, *та* (сокращенное *тагы* — также, еще), соотвѣтствующую нашему «да».

быръ путъ-та черыкъ — одинъ пудъ да четверть.

Digitized by Google

Еще примѣръ: тамъ есть и киргизы, и бухарцы, и татары, и русскіе—*онда казäк-та баръ, сäртъ-та баръ, ногäй-да баръ, урýсъ-да баръ* — буквально: тамъ киргизы тоже есть, бухарцы тоже есть и т. д.

Еще — *тагы*; если — *эгерде*;

если бы — *игерымъ*; или — *джа*;

вопросительное ли — *ма* (буква *м* переходитъ часто въ *б*, послѣ всѣхъ согласныхъ кромѣ *р* и *л*); *джаксы-ма* — хорошо-ли? *джямäнъ-ба* — дурно-ли? *аттáръ-ма* — лошади-ли? Союзъ *или* чаще переводится тоже чрезъ *ма*, напримѣръ: что лучше — деньги или умъ? *ни джаксы: акта джаксы*-ма, *акль джаксы-ма?* букв.: что хорошо: деньги хорошо-ли, умъ хорошо-ли (въ смыслѣ лучше). Встрѣчаясь на перекочевкахъ, передовые киргизы спрашиваютъ другъ друга: *эльме, джáу-ма:* мирные или враги? Но когда надо передать двойное *или*, то употребляется *джа*. Напримѣръ: *джа кумысъ, джа алтынъ беръ* — или серебро, или золото давай (или то или другое).

Послѣлоги.

Соотвѣтствуютъ нашимъ предлогамъ, но ставятся *послѣ* словъ.

1) съ именительнымъ падежемъ:

минанъ — съ *сызъ* — безъ

устюндэ — на, надъ *айнала* — вокругъ

айналасында — въ окружности; *астында* — подъ

де — въ *дай* — подобно, съ

данъ — изъ

Икы джюзъ чакрумъ-дай буларъ-дипъ улäймынъ — двѣсти верстъ-съ (верстъ съ двѣсти) будетъ говоря, думаю.

Если по русски употребленъ предлогъ *въ*, въ смыслѣ *движенія куда нибудь:* въ городъ, въ воду, въ сундукъ, то по киргиски

Digitized by Google

никакого послѣлога не надо, а просто слово ставится въ дательномъ падежѣ: *кала*-га, *су*-га, *сандук*-ка. — Точно также передаются и другіе предлоги, показывающіе направленіе движенія: *су*-га — *къ* рѣкѣ; *сыз*-га — *къ* вамъ; *тӑўга* — *на* гору, *базар*-га́ — *на* базаръ.

Если же хотимъ указать *мѣсто*, *гдѣ* что-либо находится: въ городѣ, въ водѣ, въ сундукѣ, у васъ, на базарѣ, то вездѣ употребляется послѣлогъ *дэ*: *кала-да*, *су-да*, *сундукта*, *сизде*, *базарда* и т. п. *тӑўда* — значитъ: въ горѣ (внутри), тоже что *тӑўдынъ ишинде;* а выраженіе «*на* горѣ» (или сверху) переводится: *таудынъ устюнде* или *тӑў устюндэ;* послѣднее предпочитается.

2) **съ родительнымъ падежемъ:** *ишиндэ* — внутри, *ишиннинъ* — изнутри; напримѣръ: *уйдынъ ишиндэ* — въ домѣ, въ кибиткѣ. *Алдында* — передъ, напримѣръ: *аулдынъ алдында* — впереди деревня.

артында — сзади	*уртасында* — среди
тысъндэ — внѣ	*джакында* — близь

джакында, *каскда* — подлѣ; напр.: *атанынъ каскда* — подлѣ отца.

Собственно здѣсь производныя нарѣчія отъ существительныхъ; напр.: *урта* — середина; и можно составить: *урта-мызда* — среди насъ.

По образцу *уртамызда* — можно составить: *джакынызда* — близь васъ; *джанымда* — подлѣ меня, рядомъ.

Артджагында — за, позади: *тӑудынъ арджагында су баръ* — за горою есть вода.

Ушунъ — за, для: *минъ синынъ ушунъ тулядымъ* — я заплатилъ за тебя.

Если же хотимъ сказать: *за* водой иду, *за* вами пришелъ и т. п., то просто надо употребить дательный падежъ: *кызъ суга*

Digitized by Google

бараджатыръ — дѣвушка водѣ идетъ; *минъ сызге кильдимъ* — я вамъ пришелъ.

3) **съ дательнымъ:** *карсы* — противъ, *каракарсы* — напротивъ. *Маганъ карсы* — противъ меня.

Шинъ, шеинъ — до: *Московъданъ Петербур*-га *шинъ, темиръджолъ минанъ бара́ды* — Москва, изъ, Петербургу желѣзная дорога-съ ѣздятъ.

4) **съ исходнымъ:** *данъ-баска* — особо, кромѣ; *данъ аса* — чрезъ; *данъ бурунъ* — прежде; *данъ сонъ* — послѣ, напр.: *ас-данъ сонъ* — послѣ обѣда, *ас-данъ бурунъ* — до обѣда.

Нарѣчія.

а) Качества.

Тутъ годится всякое прилагательное, для этого его употребляютъ отдѣльно или *послѣ* существительнаго.

б) Мѣста.

кай жирде — гдѣ?
мунда — здѣсь;
унда — тамъ;
алсъ — далеко

кайда, *кай джакка* — куда?

кай-данъ, *кай джактанъ* — откуда?

(остальные см. въ послѣлогахъ).

в) Времени.

кайчанъ, *качанъ* — когда?

букюнъ — сегодня,
ыртенъ джокъ бурсугунъ — послѣзавтра,
дли — теперь,
сунда — тогда,
ыртенъ — завтра,
кеше — вчера,

Digitized by Google

ирте — рано,
*кеш*ъ — поздно,
*джилдам*ъ — скоро,
кюнде — днемъ,
тюнде — ночью,
кешде — вечеромъ,
джи, *тезъ-тезъ* — часто,
*сирек*ъ — рѣдко.

г) Образа.

колай — какъ?
кай — какой?
блай — такъ;
*кайтып*ъ — какимъ образомъ?
согань — поэтому,
*суйтып*ъ — такимъ образомъ.
*тмак*ъ — очень,
*коп*ъ — много,
канша — сколько?
*аз*ъ — мало,
ддныме — ничего,
*бар*ъ — все,
бареда, *бткень* — всѣ,
тупте — совсѣмъ,
*бикер*ъ — напрасно;
*кес*ъ — нечаянно,
хе — да,
*нлылар*ъ — для чего?
*джок*ъ — нѣтъ,
ниге — зачѣмъ?

Междометія.

эй! — *ау!*
стой! — *тратыр*ъ!
ну, ступай — *гайда!*
ну-же — *алъ*,
берегись! — *кашъ, сакъ-болъ!*
пошелъ прочь! — *китърманъ!*
какъ жаль! — *ай аттенъ!*
спасибо — *алды-разъ бусунъ, кулдукъ, таиръ джарлкасынъ.*
ей-богу! — *вулда бильде!*
негодяй — *жюзи кара!*

Digitized by Google

прочь отъ меня! — *мененъ аулакъ!*

не смѣй сюда шляться! или: сюда ни ногой! — *аякъ баспа!*

провались ты! — *каранъ баткыръ!* сгинь! — *каранъ сувалгыръ!* —

Буквально: тѣнь твоя да завязнетъ, да сгинетъ!

Глаголы.

Всѣ глаголы оканчиваются на *макъ* или *мекъ*, но простые, неграмотные киргизы этого не подозрѣваютъ, потому что въ разговорномъ языкѣ употребляется *сокращенная* форма неокончат. наклоненія: отбрасывается окончаніе *макъ* и къ оставшемуся корню прибавляется буква *у*, которая въ глаголахъ мягкихъ, т. е. на *мекъ* произносится *ю*. Отъ глаголовъ:

турмакъ — стоять; *отурмакъ* — сидѣть;

джатмакъ — лежать; *джюрюмекъ* — ходить;

алмакъ — брать; *кылмакъ* — дѣлать;

тастамакъ — бросать; *джекламакъ* — спать;

китмекъ — уходить;

сокращенныя неокончательныя и, вмѣстѣ съ тѣмъ, отглагольныя существительныя будутъ: *турӯӯ*, *отуруӯ*, *джатуӯ*, *джюрюю*, *алуӯ*, *калуӯ*, *тастаӯ*, *джеклаӯ*, *китюю*. Это *у*, а также *ю* произносятся «съ краткой» — какъ *й*. Надо привыкнуть къ этой особенности.

Глагола *имѣть* у киргизовъ неимѣется, а вмѣсто него служитъ частичка *баръ* — есть (турецкое *варъ*) а для отрицанія *джокъ* — нѣтъ (турецкое *іокъ*). При этомъ лицо владѣющее принимаетъ послѣлогъ *да* напримѣръ: у меня есть, или: я имѣю, три лошади—

минъ-да *ушъ атъ баръ* — во мнѣ три лошадь есть;

арканъ сиз-де *барма?* — есть ли у васъ веревка?

Digitized by Google

Можно сказать и такъ:

менымъ ушъ атымъ баръ — мой три лошадь-моя есть.

арканыныызъ баръ-ма? — веревка ваша есть ли?

мин-ымъ *кита*-бимъ *баръ* — мой книга — мой есть;

Точно также фраза: у моего отца 300 лошадей — переводится:

мен-ымъ *экем*-нынъ *ушъ-джюзъ джилкы*-сы *баръ* — мой отца-моего три-сто лошадь-его есть.

Здѣсь лицо владѣющее (я и отецъ) стоятъ въ родительномъ падежѣ, а предметъ владѣнія (книга, лошадь) получаетъ наращеніе притяжательнаго мѣстоименія (въ первомъ случаѣ *имъ* — мой, во второмъ *сы* — его). Точно также фразу: «нѣтъ ли у тебя денегъ?» можно сказать двояко: *сын*-да *акча джокъ-ба?* или: *сын*-ынъ *акча*-нъ *джокъ-ба?* — твои деньги твои нѣту-ли?

Еще примѣръ:

Акъ-Бадсанынъ адамы джокъ-ба? — Бѣлаго-Царя человѣкъ-его нѣтъ-ли? т. е. развѣ у Бѣлаго Царя нѣтъ людей?

Глаголъ *быть* — (игирмекъ) теперь не употребляется и остался въ языкѣ только въ видѣ окончаній или знаковъ лицъ при спряженіи остальныхъ глаголовъ. Эти окончанія суть: *мынъ*, *сынъ*, *ды*, *мызъ*, *сызъ*, *ларъ* — для настоящаго времени и: *дымъ*, *дынъ*, *ды*, *дыкъ*, *дынызъ*, *дыларъ* — для прошедшаго. Чтобъ сказать: я молодъ, ты богатъ (подразумѣвается: *есмь*, *еси*) и т. д., киргизы не прибѣгаютъ къ глаголу, а выпускаютъ его какъ и мы:

минъ джасъ — я молодъ; *сынъ бай* — ты богатъ; *олъ солу* — онъ красивъ; *бызъ урусъ солдатъ* — мы русскіе солдаты.

Къ прошедшимъ слѣдуетъ прибавлять вспомогательный глаголъ:

минъ джасъ идымъ — я былъ молодъ; *сынъ бай идынъ* — ты былъ богатъ; *о солу иды* — онъ былъ красивъ, и т. д.

Будущее дѣлается уже изъ другаго глагола: *болмакъ* — быть;

Digitized by Google

берется причастіе его *бол*-уръ и прибавлаются знаки лицъ напр.: *минъ джасъ болур*-мынъ; сынъ бай *болур*-сунъ и т. д.

Производные глаголы сходны съ турецкими: вставляя послѣ корня различныя частицы: ыл, ын, ыш, дыр, ма или ба, ынкра— получаютъ новые виды глаголовъ. Возмемъ, для образца, глаголъ: *джазмакъ* — писать; корень его — *джазъ* — пиши.

Страдательн.: *джаз*-ыл-*макъ* — быть написаннымъ, записаться.

Возвратный: *джаз*-ын-*макъ* — писаться (пишется),

Взаимный: *джаз*-ыш-*макъ* — переписываться съ кѣмъ,

Понудительн.: *джаз*-дыр-*макъ* — заставить писать,

Отрицательн.: *джаз*-ба-*макъ*, или *джаз*-ма-*макъ* — не писать,

Уменьшит.: *джаз*-ынкра-*макъ* — не много пописать.

Примѣръ для послѣдняго: *джюз*-ге *джетинкремейди* — ко сту (до ста) недостаетъ чуточку, немного.

Если корень глагола оканчивается на *р*, то понудит. форма, вмѣсто *дыръ*, — беретъ частицы: *гызъ* или *сетъ* напримѣръ: *кур-мекъ* — видѣть, *кур*-сетъ-*мекъ* — заставить видѣть т. е. показать; *турмакъ* — стоять, *тур-гуз-макъ* — заставить стоять, поставить.

Если корень оканчивается на *ч* или *ш*, то вставляется одно *ыръ*. Возьмемъ напримѣръ: *ишмекъ* — питъ, производный глаголъ будетъ: *иш-ир-мекъ*—напоить; отъ *кушмекъ*—переходить, кочевать — будетъ: *куш-ур-мекъ* — прогнать. *Кошмекъ* — произошло отъ *кошъ* — кочевье.

Если корень оканчивается на гласную, то для понудительной формы вставляется одно *т;* напримѣръ: въ глаголѣ *оку-макъ* — читать — корень: *оку*, отсюда *оку*-т-*макъ* — заставить читать.

Составные глаголы: изъ нѣкоторыхъ существительныхъ можно сдѣлать глаголъ, прибавляя частицу *ламакъ* напримѣръ:

Digitized by Google

джолъ — дорога, *джоламакъ* — путешествовать,

джыръ — пѣсня, *джырламакъ* — пѣть;

късъ — зима, *къстамакъ* — зимовать,

(здѣсь *л* перешло въ *т* — для благозвучія, по турецки это — *кышламакъ*).

джазъ — лѣто, *джайламакъ* — лѣтовать,

джеръ — земля, *джерлеў* — поселиться.

кимнынъ джеринъ джерлесенъ, сонунъ джырынъ джырлайсынъ (посл.) — котораго (родит. пад.) землю его (сокращ. винит. падежъ *безъ* конечнаго *и*) поселяешься, того пѣсню запоешь т. е.: съ волками жить, по волчьи выть.

Есть еще нѣсколько глаголовъ вспомогательныхъ: *турмакъ* и прочіе; они перечислены въ началѣ этого отдѣла. Приставляясь къ разнымъ дѣепричастіямъ, они придаютъ имъ новый смыслъ и производятъ *сложные глаголы*, о которыхъ скажемъ послѣ.

Дѣепричастія. 1) настоящее: дѣлается изъ корня прибавкою къ нему буквы *а*, но если корень оканчивается на какую нибудь гласную, то надо прибавить *я*.

Такимъ образомъ отъ глаголовъ:

джаз-макъ — писать, корень — *джазъ*, дѣепричастіе *джаза*,

джаз-ба-*макъ*–не писать, » — *джазба*, » *джазбай*,

карамакъ—смотрѣть, » — *кара*, » *карая*,

кара-ма-*макъ*–не смотрѣть, » — *карама*, » *карамай* *).

2) **Прошедшее**: а) къ корню прибавляютъ окончаніе *убъ*, а послѣ гласной *бъ*.

---

*) Обратить вниманіе на удареніе: если сказать *карамай*, то это будетъ —деготь.

Digitized by Google

джаз-убъ — писавши, *кара*-бъ — смотрѣвши,

джазма-бъ — не писавши, *карама*-бъ — не смотрѣвши.

b) къ корню прибавить *галы*: *джазгалы*, *карагалы* — съ тѣхъ поръ какъ писалъ, смотрѣлъ.

c) къ корню прибавить *инкрабъ*: *асыкмакъ* — спѣшить, *асыгынкрабъ кельдимъ* — поспѣшивъ пришелъ т. е поспѣшилъ. Это впрочемъ рѣдко употребляется.

Дѣепричастіе настоящее на *а*, употребляется когда надо выразить современность дѣйствія: онъ придетъ, когда вы позвоните—здѣсь, въ дѣепричастіи, надо поставить глаголъ *позвонить* и выйдетъ: вы звоня — онъ придетъ. Точно также фразу: мы доѣдемъ, когда солнце начнетъ садиться — надо перевести такъ:

Кюнъ бат-а, *барыр-мызъ* — солнце утопая — мы пріѣдемъ (*батмакъ* — утопать, вязнуть въ грязи).

Танъ ат-пай *турдымъ* — заря не вспыхнувъ (т. е. еще не занялась), я всталъ. *Атмакъ* — значитъ еще: бросать, стрѣлять.

Дѣепричастіе на *убъ* употребляется при стеченіи глаголовъ, изъ которыхъ только послѣдній спрягается, остальные же ставятся въ дѣепричастіи, напр.:

Бу гюнъ минъ ирте тур-упъ, *самоваръ куйдур*-упъ, *ушъ истаканъ иш*-епъ, *правленье-га кит*-тимъ. — Сегодня я рано всталъ, велѣлъ поставить самоваръ, выпилъ три стакана чаю и пошелъ въ правленіе.

Еще примѣръ: *бръ сартъ базарга келибъ, бръ дукенге энибъ, кулына кузылдрыкъ алыбъ, кузына салыбъ, ктабъ-ка кардйды.* Одинъ сартъ базару пришедши, одинъ-лавкѣ вошедши, рукѣ-его очки взявши, глазу-его надѣвши, книгѣ смотритъ. Т. е.: одинъ сартъ придя на базаръ, вошелъ въ лавку,

Digitized by Google

взялъ въ руки очки, надѣлъ ихъ на глаза и сталъ смотрѣть въ книгу.

Въ сложныхъ глаголахъ — первый всегда ставится въ дѣепричастіи на *а* или на *убъ:*

джаз-а *бирмекъ* — постоянно писать (пишучи — давать),

калабъ-алъ — выбравъ—возми, т. е. выбирай что хочешь (когда предлагаютъ подарокъ).

джаз-ыбъ *тастамахъ* — совершенно дописать (написавъ — бросить),

Кёнлюмъ ушубъ китты — сердце мое улетя — ушло (наприм.: вслѣдъ за милой).

Тюлькё итъ-ди илыпъ-алыпъ качыпъ китáды — лисица мясо подцѣпивъ-взявъ, убѣжавъ—уходитъ, т. е. лисица подхватила мясо и убѣжала.

Причастія.

1) **Настоящее:** дѣлается изъ дѣепричастія на *а*, съ прибавкою слова *тугунъ* (сокращеніе причастія *тургапъ*, отъ глагола *турмакъ* — стоять). Напримѣръ:

джаза-тугунъ — пишушій, *карая тугунъ* — смотрящій;

мына таў айнала-тугунъ бáръ ма? — эта гора окружающій (здѣсь подразумѣвается: дорога) есть-ли?

2) **Прошедшее:** къ корню прибавляютъ окончаніе *ганъ*, напр:

джаз-ганъ — писавшій, *кара*-ганъ — смотрѣвшій;

отрицательныя составляются точно также:

джазба-ганъ — не писавшій, *карáма*-ганъ — не смотрѣвшій.

Если къ причастію на *ганъ* приставить еще окончаніе *че*, то глаголъ получитъ смыслъ: еще *не начавшагося* дѣйствія, а только

Digitized by Google

предполагаемаго. *Джазганъ-че* должно быть переведено такъ: пока еще не написалъ, покуда еще напишетъ. Примѣры:

Каранынъ ачӱӱ килгенъ-че, сарынынъ джаны чигаръ — чернаго (т. е. брюнета) гнѣвъ-его покуда еще придетъ, желтаго (т. е. блондина) душа-его выскочитъ, т. е.: брюнетъ не успѣетъ еще разсердиться, а изъ блондина уже и духъ вонъ! (пословица).

Таудай калӓу бергенъ-че бармакъ-тай бакъ биръ — гора-подобный (или съ гору величиною) обѣщаніе покуда еще дастъ, палецъ-подобно счастіе дай. Т. е. посулилъ съ гору, дай хоть съ палецъ (пословица).

3) **Будущее:** дѣлается прибавкою къ корню окончанія *аръ*, напр.: *джаз*-аръ — будущій писать, а если корень оканчивается на гласную, то прибавляется только *ръ*, напр.:

кара-ръ — будущій смотрѣть, *оку*-ръ — прочитающій.

Отрицательныя: *джазба*-съ, *карама*-зъ, *окума*-зъ.

Спряженіе.

Настоящее время: изъ дѣепричастія на *а*, со знаками лицъ:

джазӓ-мынъ — пишу,	*джазӓ*-мызъ — пишемъ,
джазӓ-сынъ — пишешь,	*джазӓ*-сызъ — пишете,
джазӓ-ды — пишетъ,	*джазӓ*-ларъ — пишутъ.

Это время употребляется, преимущественно, для такого дѣйствія, которое сдѣлалось обыкновеніемъ, привычкой, напр.:

Минъ темиръ-калямъ-миненъ джаз-а-мынъ—я пишу желѣзнымъ перомъ — то есть имѣю обыкновеніе, всегда пишу.

Кылыджъ-ды булатъ-танъ джасӓ-ды—сабли дѣлаютъ изъ стали.

Это же время можетъ быть употреблено и какъ будущее:

Иртенъ минъ китӓмынъ — завтра я ѣду.

Digitized by Google

Настоящее опредѣленное, указывающее на дѣйствіе, происходящее именно *теперь:* къ дѣепричастію на *убъ* прибавляютъ будущее время глагола *джатмакъ* — лежать (при чемъ *дж* часто откидывается).

джазыбъ атырмынъ — писавъ лежу, я пишу,
» *атырсынъ* — ты
» *атыръ* — онъ
» *атыръмызъ* — мы
» *атырсызъ* — вы
» *атырларъ* — они

Примѣръ: *уюктабъ атыръ* — (спя лежитъ) спитъ, но простая форма: *джекляу* — спать, отъ *джекы* — сонъ.

Прошедшее: къ корню приставляются знаки прошедшаго времени (*дымъ, дынъ* и т. д.), напр.:

джаз-дымъ — я писалъ, *джаз*-дыкъ — мы писали,
джаз-дынъ — ты *джаз*-дынгызъ — вы
джаз-ды — онъ *джаз*-дыларъ — они

Будущее: изъ причастія будущаго, со знаками настоящаго времени. Только 3-е лицо единственнаго числа остается безъ прибавки, напр.:

джаздръ-мынъ — я напишу, *джаздръ-мызъ* — мы напишемъ,
джаздръ-сынъ — ты *джаздръ-сызъ* — вы
джаздръ — онъ *джаздръ-ларъ* — они

Условное: къ корню прибавляется частичка *са* и затѣмъ знаки прошедшаго времени, но безъ частицы *ды*, т. е. вмѣсто: *дымъ, дынъ, дыкъ* и т. д. приставляется *мъ, нъ, къ*, напр.:

джаз-са-*мъ* — я, *джаз*-са-*къ* — мы,

Digitized by Google

джаз-са-*нъ* — ты, *джаз*-са-*ныз* — вы,

джаз-са — онъ, *джаз*-са-*ларъ* — они.

Это время, чаще всего, употребляется съ союзомъ *если* — *эгерде*, напр.:

Эгерде тіермене бозсанъ — *ультрырменъ* — если мельницу сломаешь — убью (понудит. видъ отъ глаг. *ульмекъ* – умирать).

Впрочемъ, и безъ *эгерде*, фраза совершенно понятна и даже выигрываетъ въ силѣ.

Арыкъ малъ-ды асрасанъ аузынъ, мурнынъ, май кларъ; джяманъ ксыни асрасанъ: аузынъ мурнынъ канъ итаръ — (послов.). Худой (или тощій) скотъ если откормишь: ротъ-твой, носъ-твой масло сдѣлаетъ; дурной человѣка воспитаешь: ротъ-твой, носъ-твой кровь запачкаетъ.

То есть: лучше заботиться о скотѣ, чѣмъ о человѣкѣ, который никогда благодарнымъ не будетъ.

Другая, схожая пословица:

Джетымъ бузау асрасанъ — *аузынъ мурнынъ май итеръ. Джетымъ бала асрасанъ* — *аузынъ мурнынъ канъ итеръ* — сироту теленка если воспитаешь — ротъ и носъ твой маслянымъ сдѣлаетъ; сироту дитя если воспитаешь — ротъ и носъ твой окровавитъ.

Отрицательное *джазба-макъ* даетъ условное иное: частичка *са* прибавляется не къ корню, а къ причастію будущему, т. е. къ *джазбасъ*, напр.:

Мынъ джазбас-са-*мъ, улъ джазбасъ* — я не напишу если, — онъ не напишетъ, т. е. если я не напишу, то ужь онъ не напишетъ.

Условное прошедшее: — (еслибъ я написалъ) — къ корню прибавить *са* и знаки прошедшаго времени:

Digitized by Google

джазса-*дымъ* — я, джазса-*дыкъ* — мы,
джазса-*дынъ* — ты, джазса-*дынгызъ* — вы,
джазса-*ды* — онъ, джазса-*дыларъ* — они.

Точно также спрягаются и отрицательные глаголы: *джазба*-са *дымъ*, *джазба*-са-*дынъ* и пр.

Повелительное: корень есть, въ тоже время, и повелительное 2-го лица; для остальныхъ лицъ прибавляются особыя окончанія:

джазъ — пиши, *джаз*-ынгызъ — пишите вы,
джазъ-сынъ — пусть онъ... *джаз*-сындаръ — пусть они...

Изъ учтивости, и одному, говорятъ: *джазынгызъ* — *вы* пишите, а относясь ко многимъ говорятъ: *джазындаръ* — пишите. Есть также и для 1-го лица:

джаза-инъ — напиши я, *джаза*-лыкъ — напишемъ мы.

Для усиленія прибавляютъ еще *ши* или *чи*, къ корню, напр.:

джаз-ши — пиши-ка, *карай*-ши — посмотри-ка.

Вѣжливое приказаніе выражается этимъ же *чи*, приставленнымъ къ *условному: джаз*-сан-*ши* — пиши пожалуйста, *джазсанызъ*-*ши* — пишите пожалуйста, *берсенчь* — дай пожалуйста.

Или еще: къ дѣепричастію на *а* приставляютъ *гой*, напр.: *джаза*-*гой*, *карай*-*гой*.

Просьба выражается тѣмъ же дѣепричастіемъ, съ прибавкою: *курь*, *гурь*.

джазай курь — сдѣлай милость напиши, *тохтай курь* — останови, *бардгурь* — иди, *килегурь* — приходи.

Частичка *бирь* придаетъ смыслъ: продолжай, напр.: *джаза*-*бирь* — продолжай писать.

Частичка *турь* — усиливаетъ приказаніе: *тра*-*турь* — стой, *джата*-*турь* — лежи.

Digitized by Google

Всѣ эти частицы ничто иное, какъ корни глаголовъ: *'кой-макъ* — ставить, *кӱръ-макъ* — смотрѣть, *бирмекъ* — давать, *турмакъ* — стоять. Слѣдуетъ замѣтить, что удареніе на эти частицы не падаетъ.

Отрицательные глаголы спрягаются точно также; не забыть только правила ударенія. Примѣръ:

Сейлѣме минъ ӥстгеймень — не говори: я не слушаю.

Есть еще особая форма для 3-го лица на *гыръ* — она выражаетъ проклятіе и слѣдовательно возможна только въ нѣкоторыхъ глаголахъ. Такъ отъ глаголовъ: *курумакъ* — засохнуть, *батмакъ* — завязнуть (въ грязи), *сувалмакъ* — исчезнуть въ землѣ (какъ напр.: всасывается вода) и т. п., получаются:

кур-гыръ — чтобъ онъ изсохъ!

кара-нъ *бат-кыръ* — тѣнь твоя да завязнетъ, т. е. пропади ты!

каранъ сувал-гыръ — тѣнь твоя да сгинетъ, т. е. сгинь ты, исчезни! — Чтобъ тебѣ провалиться!

Желательное: изъ условнаго, съ частицею *экенъ:*

курсемъ экенъ—ахъ еслибы я видѣлъ! *курсекъ экенъ* — мы,

курсенъ-экенъ — ты, *курсенӟызъ-экенъ* — вы,

курсе-экенъ — онъ, *курселеръ-экенъ* — они.

Точно также: *джазӟамъ экенъ* — еслибъ я писалъ!

Давнопрошедшее: изъ дѣепричастія на *убъ* и знаковъ прошедшаго времени:

джазыбъ-идымъ, а также: *джазыбтымъ* — я написалъ,

джазыбъ-идынъ — ты,

джазыбъ-иды — онъ, и т. д.

Сложные глаголы: всякій глаголъ можетъ соединяться

Digitized by Google

съ прибавочными или, такъ сказать, вспомогательными: *джатмакъ*, *турмакъ*, *отурмакъ*, *джюрмекъ* и т. п. Мы уже говорили, что если взять дѣепричастіе на *убъ* и соединить его съ будущимъ одного изъ названныхъ глаголовъ, то получится настоящее—теперешнее (см. выше): *билибъ турмынъ* — зная стою, т. е. теперь знаю; *айтыбъ джюрсенъ* — теперь ты говоришь (говоря ходишь). Правильнѣе было бы сказать: *турӱръ-мынъ*, *джюрюръ-синъ*, такъ какъ причастіе будущее есть *турӱръ*, *джюрюръ*, но для благозвучія, допускается сокращеніе. Изъ прибавочныхъ глаголовъ, чаще всего употребляется *джатыръ* (сокращенно: *атыръ*, *тыръ*).

Изъ другихъ прибавочныхъ глаголовъ, нѣкоторые придаютъ особый смыслъ:

Бирмекъ — давать, съ дѣепричастіемъ на *а*, означаетъ «обыкновеніе дѣйствія» или многократность его, продолжительность, напр.:

Джаза бирѐды — онъ часто пишетъ, пописываетъ, *джаза бирдымъ* — я прежде писывалъ, *куре-бирдымъ* — я видывалъ.

Тастамакъ — бросать, *китмекъ* — уходить, *булмакъ* — быть, съ дѣепричастіемъ на *упъ* — придаютъ смыслъ «вполнѣ законченнаго» дѣйствія. Такъ для прошедшаго времени:

джазыбъ-тастддымъ — я, написавъ бросилъ, т. е. дописалъ, *кӱрыбъ китты* — онъ совсѣмъ вошелъ (*кирмекъ*—входить), *псыбъ булды* — доварилось, совсѣмъ сварился, *жибъ булдумъ* — я наѣлся (*джемекъ*—ѣсть).

Для будущаго: *джазыбъ тастдрмынъ* — я допишу, *джибъ тастармынъ* — я доѣмъ.

Съ причастіемъ на *ганъ*, глаголъ *булмакъ* означаетъ притворство. Напримѣръ:

джазганъ булд ды — онъ притворяется пишущимъ, т. е. показываетъ видъ будто пишетъ; *джазганъ булӱрмынъ* — я притворяюсь будто пишу, *джюждганъ булубъ джатыръ* — спящимъ притворясь лежитъ, т. е. притворяется будто спитъ.

Digitized by Google

Примѣчаніе. Здѣсь *л* перешла въ *д* безъ особой нужды, ибо *джюклаганъ* не менѣе благозвучно.

Отрицательныя: *курме-генъ булупъ джатыръ* — невидящимъ притворясь лежитъ, т. е. показываетъ видъ будто не видитъ; *иситпе-генъ булубъ джатыръ* — какъ будто не слышитъ. Впрочемъ, въ этомъ случаѣ говорятъ и такъ: *карамакъ-сыганъ булубъ* — какъ будто не видитъ; здѣсь къ неокончательному наклоненію прибавлено *сыганъ*.

Турмакъ — стоять, съ дѣепричастіемъ на *а*, даетъ смыслъ *продолженія* дѣйствія, напримѣръ:

джаза турдумъ — а я все писалъ, продолжалъ писать, *джаза тура-мынъ* — я продолжаю писать, *джаза турур-мынъ* — я буду продолжать писать, *джаза туръ* — продолжай писать, пиши пока.

Словопроизводство и Частицы.

у. Киргизскій языкъ также богатъ производными формами, какъ и турецкій. Мы уже знаемъ какъ дѣлаются составные глаголы, перейдемъ теперь къ отглагольнымъ именамъ — главному богатству всѣхъ тюркскихъ нарѣчій.

Неокончательное наклоненіе на *у*, присущее одному киргизскому языку — производится откидываніемъ тюркскаго окончанія *макъ* и замѣною его буквою *у*. Это наклоненіе, какъ и во всѣхъ тюркскихъ нарѣчіяхъ, служитъ существительнымъ, выражающимъ имя дѣйствія. *Джазу* — писаніе или письмо, *кардў* — смотрѣніе, смотръ, *калаў* — выборъ (отъ глагола *каламакъ* — выбирать, а также разставлять рядами что нибудь, умѣть размѣстить кизякъ):

калду таппа — *каръ джанаръ, калдунъ таппаса май-да джамбасъ* — умѣнье размѣстить кизякъ если найдешь, — снѣгъ

Digitized by Google

загорится, умѣнье-твое если не найдется — сало даже не загорится. — Т. е.: если съумѣешь разложить кизякъ какъ слѣдуетъ, то и снѣгъ загорится, а не съумѣешь, то и сало не загорится (послов.).

уга. Тоже значеніе придаетъ и приставка *уга*. Напримѣръ:

Арбали бар-уга *джаксы-мы?* — телѣжная (соотвѣтствуетъ выраженію: конная) ѣзда хороша-ли?

Урусша булай айт-уга *керекъ*— по русски такъ говореніе надо; т. е. по русски надо сказать такъ:....

гы — имѣетъ то же значеніе, т. е. производитъ отъ корня существительное; но такое существительное отдѣльно не употребляется, а только съ глаголомъ *кильмекъ*—приходить и означаетъ желаніе сдѣлать то-то. Напримѣръ:

Минъ казакша бълъ ги мъ киледы — я по киргизски знаніе мое пришло; т. е. знать хочу, хочу научиться говорить;

джазгынъ киледы — ты хочешь писать,

джазгысы киледы — онъ хочетъ писать, и т. д.

ушъ или *усъ* имѣетъ то же значеніе. Такъ отъ глагола: *каргамакъ* производится *карг*-ысъ — проклятіе; отъ *урмакъ* — бить — *ур*-усъ — драка, сраженіе; отъ *билъмекъ* — знать, *бл*-исъ — близкій, знакомый (танысъ); *суг*-усъ *уйнамасъ* — война не шутитъ.

Есть еще отглагольное *сёйлесъ*, но оно не поддается переводу, ибо отъ *сёйлемекъ* — говорить, не произведешь ни *разсказъ*, ни *говорильщикъ* *).

ганъ, генъ. Причастіе прошедшее на *ганъ* употребляется: 1) какъ существительное, означающее имя дѣйствія, напримѣръ:

---

*) Подъѣзжая къ кибиткѣ, если желаете вызвать кого нибудь для разспросовъ, вы зовете: *эй сёйлесъ!* Это единственный случай когда употребляется это слово.

Digitized by Google

Бздеръ кулыге киль-ген-*ымызда кульденъ уйрикдеръ уштэ.* — Мы (много насъ) озеру пришествіе-наше-въ озеро-отъ утки улетѣлъ, т. е.: когда мы подошли къ озеру — утки съ него улетѣли.

Здѣсь *бзъ* — мы, стоитъ во множественномъ числѣ; вмѣсто *уштелеръ*, употреблено единственное число *ушгэ*, что весьма часто встрѣчается, такъ какъ множественность выражена самимъ существительнымъ. Примѣръ въ этомъ же родѣ:

Арбачларъ купырга аппарсынъ — извощики къ мосту пусть *везетъ*, а не *аппарсындаръ* — везутъ;

Сокорнынъ тле-ген-*е: икы козъ* (посл.) — слѣпаго желаніе-его: два глазъ (*тлемекъ* — желать);

Дег-ген-*имъ-дй кылъ* — сказанное мое дѣлай.

Здѣсь, отъ глагола *демекъ* — сказать, корень: *де*, причастіе: *дегенъ* — оно же значитъ и «сказаніе» затѣмъ: *дегенимъ* — значитъ — мое сказаніе, а *дегенимъ-ди* — винительный падежъ.

2) какъ имя дѣйствія: *джаса*-ганъ *бильмесъ: кур*-ганъ *билеръ* — много жившій (или престарѣлый) не знаетъ: видавшій (виды) знаетъ (посл.).

Купъ джасаганъ ни бляръ, купъ-ти курганъ со бляръ. — Много жившій *что* знаетъ, много видавшій *то* знаетъ.

Здѣсь нарѣчіе *купъ* употреблено какъ существительное и приняло знакъ винительнаго падежа.

3) какъ прилагательное, и тогда ставится впереди своего существительнаго:

Сэзде аурганъ ксы канча барг? — У васъ больной человѣкъ сколько есть?

Сун-ганъ *моёнде клыщъ кеспесъ.* — Протянутый шею сабля не рубитъ (посл.). Здѣсь *моёнъ* въ винительномъ падежѣ.

Digitized by Google

Сютъ пенъ кр-генъ *мнезъ: джанъ бненъ чгаръ.* — Молоко-съ (*пенъ, пененъ, бненъ* одно и тоже, что *менен*ъ) вошедшій характеръ: душа-съ выйдетъ (посл.).

Джазганъ кюнъ — день въ который было написано;

джазган-дай — подобно написанному какъ написано.

аръ. Причастіе будущее на *аръ* употребляется иногда въ качествѣ прилагательнаго:

джаз-аръ *кягазынъ баръ-ма?* — имѣющая быть написанною бумага-твоя есть-ли?

чи или *ши* выговаривается безразлично; приставляется къ неокончательному наклоненію на *у* и производитъ имя дѣятеля:

джолаў-ши — путешественникъ, *джазу*-ши — писецъ, *сату*-ши — продавецъ, *тгу*-ше — швецъ, портной, *карау*-ше — караульщикъ.

Это *ши* соотвѣтствуетъ турецкому *чи* и нашему *щій, щикъ*—пишу-*щій*, продаю-*щій*, переписчикъ, продавальщикъ, извощикъ, стекольщикъ и т. п. Частичка *ши* придается и къ именамъ существительнымъ. Такъ отъ словъ: *имъ* — лекарство, *иэръ* — сѣдло, *малъ* — скотъ, *басъ* — голова, *ау* — охота,— происходятъ: *им*-ши — лекарь, *иэр*-ши — сѣдѣльникъ, *мал*-ши — пастухъ, *бас*-ши — (идущій въ головѣ отряда, каравана и т. п.) — вожакъ, *ау*-ши — охотникъ.

Съ названіями мѣстности, урочищь — получается названіе посѣтителей этого мѣста: *кала*-шы — ѣдущій въ городъ на базаръ; *чинк*-ше — зимующій на Чинкѣ, т. е. на подъемахъ Усть-урта.

Лыкъ, дыкъ, дрыкъ. Изъ каждаго существительнаго и прилагательнаго можно сдѣлать новое существительное, приставляя частицу *лыкъ* — если слово оканчивается на *гласную* или на *р*, частицу *дыкъ* —

Digitized by Google

если оно оканчивается на согласную (кромѣ *л*) и частицу *дрыкъ* — если слово оканчивается на *л*.

Возмемъ слова: *май* — масло, жиръ, *су* — вода, *бій* — старшина, *эръ* — мущина, *уру* — воръ, *сумъ* — хитрый, *теңъ* — равный.

Отъ нихъ: *майлыкъ* — полотенце для вытиранія рукъ послѣ ѣды, *сулыкъ* — полотенце при умываніи, *бійлыкъ* — гонораръ бія за каждое рѣшеніе спорнаго дѣла, *эр*-лыкъ — мужество, *ур*-лыкъ — воровство, *сум*-дукъ — хитрость, *тин*-дикъ — равенство.

Съ названіями частей тѣла получаются, какъ и въ турецкомъ языкѣ, названія вещей, надѣваемыхъ на указанную часть.

Такъ отъ словъ: *арка* — спина, *аузъ* — ротъ, *мурунъ* — носъ, *сакалъ* — борода, и т. п.

получаются: *аркалыкъ* — черезсѣдёлка, наспинникъ (отсюда нашъ архалукъ), *ауздыкъ* — узда, удила, *мурундукъ* — переносье, намордникъ, а также: палочка въ носу верблюда. Также произведены и слова: *өмюльдрикъ* — нагрудникъ, поперсье въ сбруѣ, *кузельдрикъ* или *куздыкъ* — наглазники, очки, *сагалдрыкъ* — подбородникъ.

Съ названіями странъ и городовъ — получается названіе жителя: *казандыкъ* — казанскій, *ташкендыкъ* — ташкенецъ и т. п.

Съ названіями народовъ получается мѣсто ихъ жительства: *туркмендыкъ* — страна туркменовъ.

Съ названіями животныхъ — получается мѣсто ихъ пастьбы: *тюйялыкъ* — мѣсто, гдѣ пасутся верблюды *).

Тюйялыкъ джеръ-дэ тутъ булмасъ, трукмяндыкъ джеръ-дэ юртъ булмасъ — пастбище верблюдовъ земля-въ, тутъ (дерево) не бываетъ; туркменія земля-въ народъ не бываетъ (посл.).

Лы, ды. Изъ всякаго существительнаго можно сдѣлать прилагатель-

*) Говорятъ и *трукмяндыкъ*.

Digitized by Google

ное, прибавляя частицу *лы*, если слово оканчивается на *гласную* или *р*, и частицу *ды* или *ты* въ остальныхъ случаяхъ: *джара*-лы — раненый, *джарлы* — бѣдный, *кулайлы* — удобный, *кучты* — сильный, *ал-ды* — сильный, *инды* — широкій, *бакты* — счастливый, *бисты* — пятилѣтній, *атты* — конный, *тат-ты* — сладкій, *дёртъ аяк-ты* — четвероногій.

Если поставить рядомъ два слова противоположнаго значенія, то это будетъ значить: *вдвоемъ, тотъ и другой.*

Напримѣръ изъ словъ: *ага* — старшій братъ, *ыны* — младшій, *апа* — старшая сестра, *сынды* — младшая, *кыръ* — возвышенность, холмъ, *уй* — оврагъ;

выйдетъ: *агалы ыныпы* — оба брата; *апалы сындлы* — и старшая и младшая сестра, вдвоемъ; *кырлы ойлы* — горы да яры.

Вообще *лы* означаетъ обладаніе какимъ нибудь качествомъ или предметомъ: *балалы уй* — значитъ: домъ богатый дѣтьми. Въ противоположность этому частичка:

сызъ. — показываетъ отсутствіе указываемаго качества или предмета: *аклъ сызъ* — безумный, *кару*-сывъ *ксы* — безоружный человѣкъ, *текъ*-сизъ — дурной человѣкъ или низкаго происхожденія.

Балалъ уй — базаръ, баласызъ уй — мазаръ — домъ, полный дѣтей — базаръ, домъ безъ дѣтей — кладбище (посл.).

шилъ, шинъ — показываетъ способность или наклонность къ чему нибудь. Такъ изъ слова: *джуку* — сонъ, произведено: *джукшилъ* — сонливый, соня; изъ слова: *ойнасъ* — развратная женщина — *ойнасъшилъ* — склонный къ такимъ женщинамъ, т. е. волокита; отъ *джеръ* — земля, мѣсто, *джёр-шилъ* — способный опознаваться на мѣстности, знающій мѣстность или проводникъ; отъ словъ: *тиръ* — потъ, *кыръ* — грязь — выйдетъ: *тиршилъ* — потливый, *кыршилъ* — маркій;

Ксы аты тир-шилъ, *ксы кійими кър*-шилъ — человѣка конь-его

Digitized by Google

потливъ, человѣка платье-его марко. т. е. чужой конь потливъ, чужое платье марко; или: зеленъ виноградъ! (послов.).

Здѣсь въ словѣ *ксы* выпущенъ родительный падежъ: вм. *ксынынъ ат*-ы, сказано просто *ксы аты* — это допускается по правилу склоненія.

дасъ, а послѣ гласныхъ и *р* — *ласъ*, приставляясь къ существительнымъ, образуютъ новыя слова, выражающія *сотоварищество*, напримѣръ:

джол-дасъ — сопутникъ, попутчикъ, *ад*-дасъ — одноименникъ, соименникъ, тёзка.

Точно также изъ словъ: *карнъ* — брюхо, *тъмшекъ* — груди, *кудукъ* — колодезь, *су* — вода, *сѣръ* — тайна, *тукумъ* — яйцо, сѣмя, — произведены:

карн-дасъ — товарищъ по брюху — или сестра; *тъмшекъ*-тесъ — товарищъ по грудямъ, одною грудью вскормленный, молочный братъ; *кудук*-тасъ — соколодезники, изъ того же колодца пьющіе или сосѣди; *су*-ласъ — на той же водѣ сидящіе аулы; *дэмъ*-дасъ — сотрапезники; *сѣр*-ласъ — сообщники, одною тайною владѣющіе; *тукум*-дасъ — происходящіе отъ одного яйца или единоплеменники.

гой приставляется къ притяжательнымъ мѣстоименіямъ и придаетъ имъ смыслъ наибольшей исключительности. Напр.: *сенеке-гой* — твой именно (и ничей больше).

лау, *дау* придается только къ прилагательнымъ и дѣлаетъ ихъ уменьшительными: *сарылду* — желтоватый, *джасылдау* — зеленоватый и пр. (см. о прилагательныхъ).

еке или сокращенно *ке* — батюшка — придается къ именамъ собственнымъ, мужскимъ, въ видѣ ласки и уваженія, причемъ конецъ самаго имени часто выкидывается. Такъ, отъ имени одного султана-правителя *Бай Мухамеда*—сдѣлано: *Бай-еке*; отъ имени *Алжанъ*, дѣлаютъ: *Ал*-еке.

Digitized by Google

Младшихъ называютъ всегда полнымъ именемъ, а для ласки прибавляютъ слово *джанъ* — душа, а если хотятъ оказать еще и вѣжливость, то прибавляютъ слова: герой, удалецъ, богатырь:

Мухаммедъ джанъ-батыръ —Магомедъ-душа-молодецъ.

Составныя слова. 1) изъ двухъ существительныхъ: слово, заключающее главное понятіе ставится вторымъ; возмемъ напр.: базарный староста. Здѣсь главное понятіе староста и потому надо перевести: *базаръ-басы*. Въ сущности здѣсь выкинуто только окончаніе родительнаго падежа; полная форма была бы: *базарнынъ бас-ы*.

Еще примѣры: мѣшокъ для котла —*казанъ-кабъ;* главный въ походѣ или начальникъ кибитокъ—*косъ-агасы;* о лошади, которая остро держитъ ухо — говорятъ: *камышъ-кулакъ* — камышъ-ухо; *итъ-балыкъ* — собака-рыба, т. е. тюлень, *темиръ-казыкъ* — желѣзо-колъ, или полярная звѣзда, *басъ-акимъ* — голова-начальникъ, т. е. главный начальникъ.

Точно также, когда хотимъ показать изъ чего сдѣлана такая-то вещь — то названіе матеріала ставится первымъ, напр.: *тасъ-купръ* — каменный мостъ, *темиръ-казыкъ* — желѣзный колъ и т. п.

2) Изъ существительнаго и прилагательнаго; по извѣстному правилу, прилагательное ставится первымъ. Здѣсь особенно важную роль играетъ слово *кара* —оно безпрестанно встрѣчается и значитъ — черный, а въ переносномъ смыслѣ: несчастный, грязный. Въ такомъ же смыслѣ у насъ говорятъ: это *тёмная* личность, *грязный* человѣкъ. *Кара* употребляется также въ смыслѣ «виноватый»: *сенъ карà мы сенъ?* — ты виноватъ?

Кара-козъ — черноглазый, *кара-май* — черное масло или деготь, *кара-акча* — черныя или мѣдныя деньги; *кара-чекпенъ* — черно-кафтанникъ или мужикъ; *кара-джолъ* — черная или

Digitized by Google

дурная дорога, а также несчастный путь; наоборотъ: *акъ-джолъ*—значитъ: счастливый путь, *кара-малъ* — черный скотъ или верблюды, а выраженіе *акъ-малъ* — означаетъ бѣлый скотъ или лошадей; *кара-су* — непроточная, стоячая вода; *босъ-су* — свободная, т. е. рѣчная, *тусше-су* — прѣсная; *асше-су*—соленая; *кара-уй*—или сокращенно: *каруй*—старый домъ, несчастный или тюрьма; *кызылъ-уй*—станція, красный домъ; *кара-кумъ* — черные или тягостные пески; *кизылъ-кумъ* — красные пески; *акъ-сакалъ* — бѣло-бородый, старикъ, старшина; *кыйсыкъ-моюнъ* — кривошея.

Карауйнынъ іесы — хозяинъ стараго дома. *Джюзи-кара* — чернолицый или негодяй; въ параллель этому слову укажу выраженіе: *джюзимъ-акъ* — мое лицо бѣло, т. е. я смотрю съ открытымъ лицомъ, считаю себя честнымъ, правымъ.

Ишынъ акъ булса, Куда-инъ джакъ булады. — Дѣло твое правое если есть, Богъ твой сторона будетъ (посл.). *Джакъ* значитъ еще: бокъ, щека.

3) Повтореніе того же слова, съ перемѣной въ немъ первой буквы на *м*, придаетъ смыслъ: «и прочее, тому подобное». Напр.:

тюйё-мюйё — верблюдъ и другой скотъ того же рода, *жылкы-мылкы*—лошади и проч. того же рода; *бзау-мзау* — телята, *сыйыръ-мыйыръ* — коровы.

Если на вопросъ: что покупаешь? я отвѣчу *жылкы-мылкы*, то это и будетъ значить: лошадей и вообще все подходящее къ этому, что попадется, т. е. и ословъ. Нѣкоторыя слова принимаютъ, впрочемъ, и другія перемѣны:

ыбыръ-сыбыръ — секреты, *албыръ-салбыръ* — лохмотья, *бала-шага* — дѣти, *катынъ-калашъ* — (жена хлѣбъ) домашніе, *кызъ-кыркынъ* — дѣвушки.

Digitized by Google

При этомъ второе слово, большею частію, ровно ничего не значитъ и отдѣльно, ни въ этомъ и ни въ какомъ смыслѣ, не употребляется.

Правила расположенія частей предложенія—общія съ турецкимъ языкомъ. Рекомендуемъ заняться этимологическимъ разборомъ пословицъ, приведенныхъ въ хрестоматіи. Подстрочный переводъ облегчитъ въ этомъ учащагося.

Digitized by Google

УЗБЕКСКАЯ

ГРАММАТИКА.

Принадлежа къ тюркскому корню узбекское нарѣчіе отличается отъ османскаго и татарскаго не только произношеніемъ многихъ буквъ, не только особенными словами, но также склоненіемъ и спряженіемъ.

Названіе этого нарѣчія чагатайскимъ или джагатайскимъ дано европейцами по имени сына Тимуръ-Ленга — Чагатая, которому въ удѣлъ досталась страна, заключавшая всю Среднюю Азію и называвшаяся царствомъ Чагатая. Сами туземцы называютъ свой языкъ *тюркскимъ*, а также узбекскимъ, что же касается до названія «*джагатай*», то большинство даже и не знаетъ его. Производить названіе языка отъ имени властителя, конечно менѣе основательно, чѣмъ отъ имени народа или даже отъ имени страны. Народа джагатайскаго теперь нѣтъ, страны джагатайской тоже нѣтъ — и вотъ самое слово почти забыто въ Азіи. Еслибы мы французскій языкъ назвали, положимъ, «бонапартовскимъ», то это было бы столько же основательно, какъ узбекскій называть джагатайскимъ. Поэтому, я предпочитаю этнографическое и даже *географическое* названіе, подобно тому, какъ

Digitized by Google

существуютъ: казанское, адербиджанское и т. п. нарѣчія, такъ можетъ существовать и *туркестанское*. Самое слово «туркестанъ» — означаетъ *страну турковъ*, какъ *авганистанъ* — страна авгановъ, *индустанъ* — страна индусовъ и т. п.

Нынѣшній узбекскій языкъ нѣсколько усовершенствовался со времени появленія на свѣтъ знаменитой *Баберъ-наме*. Наплывъ персидскихъ и татарскихъ словъ, а въ настоящее время и русскихъ — объясняется историческими и географическими условіями. Въ Хивѣ, напримѣръ, замѣтно вліяніе *адербиджанскаго* нарѣчія, благодаря сосѣдству Адербиджана съ Каспійскимъ моремъ. Въ Бухарѣ и Ташкентѣ — чувствуется вліяніе *персидскаго* языка, такъ какъ значительная часть населенія состоитъ изъ таджиковъ. Чище другихъ должно быть нарѣчіе Кашгара, который, до сихъ поръ, стоялъ внѣ серіёзнаго вліянія чуждыхъ народностей. Но туда не проникалъ еще ни одинъ изъ нашихъ оріенталистовъ — и потому мы должны ограничиться только догадкою.

Извѣстный оріенталистъ Вамбери составилъ хрестоматію и словарь этого нарѣчія, предпославъ имъ сжатый перечень немногихъ, подмѣченныхъ имъ грамматическихъ правилъ *). Но въ словарѣ его встрѣчается множество татарскихъ и киргизскихъ словъ, не употребляемыхъ ни сартами, ни узбеками; ошибокъ множество; а транскрипція хромаетъ уже потому одному, что въ латинскомъ алфавитѣ нѣтъ буквы *ы*, которая, поэтому, весьма неудачно замѣняется буквою *i*. Изъ ошибокъ укажемъ здѣсь, для примѣра, нѣсколько наиболѣе грубыхъ, бросающихся въ глаза, при самомъ поверхностномъ просмотрѣ словаря Вамбери: мѣстоименіе *мы* передано словомъ مىز *мизъ*, а слѣдуетъ: بيز *бизъ* — ошибка повторена во всемъ склоненіи; такъ, родительн. падежъ: *мизнынъ*, дательн.: *мизга*, винительн.: *мизни*. Мѣстоименіе: *они*,

*) Cagataische Sprachstudien. Leipzig. 1867.

Digitized by Google

произносится по Вамбери *уларъ*, а надо *онларъ*. Слова *му*—этотъ, не существуетъ — есть *бу*. Затѣмъ по Вамбери *бурундукъ*—значитъ: чапракъ, попона для покрыванія сѣдла, а всякій знаетъ, что такъ называется палочка, продѣтая сквозь носъ верблюда. Ужь одно то, что слово это производное отъ *бурунъ* — носъ, — должно было указать никакъ не на спину. *Йолъ барсъ* по Вамбери значитъ *левъ*, тогда какъ это тигръ, (буквально: дорожный барсъ), а левъ называется *арсланъ*. Даже всѣмъ извѣстный *наръ* — одногорбый верблюдъ, у Вамбери оказался *особенною азіанскою породою съ длинной гривою!* Фазана Вамбери называетъ: *сёлмюнъ*, тогда какъ слѣдуетъ—*карпаулъ*. *Яикомъ*, по его мнѣнію, называется Волга — тогда какъ это Уралъ....

Словомъ, книга Вамбери можетъ принести пользу только послѣ значительныхъ исправленій, а въ настоящемъ видѣ она можетъ только сбить начинающаго изучать языкъ.

Такъ какъ многія грамматическія формы узбекскаго нарѣчія сходны съ османскими, то я нерѣдко дѣлаю ссылки на турецкую грамматику, чтобы избѣжать повтореній.

Азбука та же, что у турковъ. Буква ب часто употребляется вмѣсто و и م ف پ. Пишутъ, напримѣръ, كوب а выговариваютъ *копъ;* слово *топракъ* — земля, пишется: توفراق *тофракъ*, въ словѣ *бинъ*—тысяча, буква *б* замѣнена буквою *м* и выходитъ منك *минъ;* вмѣсто وار *варъ* — есть — употребляется بار *баръ;* вм. ويرمك *вирмекъ* — дать, пишутъ и говорятъ بيرمك *бирмекъ*, вм. فايده *фаиде*—польза — پايده *пайда*. Если даже слово будетъ написано черезъ *ф* — то туземный грамотѣй прочтетъ его такъ, какъ будто стоитъ *п*. Такъ, *Платона* назоветъ *Афлатуномъ* *), селеніе *Фаришъ* называютъ безразлично: и *Фаришъ*, и *Паришъ*, русскую *лавку* — назовутъ *лапкой* и т. д.

---

*) Тюркскія нарѣчія недопускаютъ двухъ согласныхъ въ началѣ слова. Усвоенныя народомъ иностранныя слова, если начинаются съ двухъ согласныхъ, получаютъ впереди еще *элифъ* (см. киргизскую грамматику).

Digitized by Google

Буква ع смѣшивается съ ج а послѣдняя съ ش такъ слово: *агачъ* — дерево, можно писать и черезъ *дже*, т. е. *агаджъ;* слово بچاق читается: *бычакъ*, *бшякъ* и *псякъ*.

د въ началѣ слова, часто замѣняется буквою ت. Вмѣстъ دل *дилъ* — языкъ, пишутъ: تيل *тилъ*.

غ на концѣ слова, произносится какъ краткое *у*, такъ что, съ предъидущей гласной, выходитъ двугласная, вродѣ нашего *ай*. Напр.: طاغ читается: *тау* — гора. Отсюда Алатау, Каратау и другія названія хребтовъ. اداغ *адагъ*—островъ, читается: *адау*.

ك произносится тверже, чѣмъ у турковъ: كيت — иди, читается не *гитъ*, а *китъ*.

و между согласными, читается какъ краткое *у*, напр.: دولت счастіе — читается не *девлетъ*, какъ по турецки, а *доулетъ*.

Надобно еще замѣтить, что гласныя въ большомъ ходу: турки просто напишутъ دل и чтецъ долженъ самъ угадать, что послѣ *д* надобна *и*, а не другая гласная, а средне-азіятцы, кромѣ того, что перемѣнятъ *д* на *т* — еще и непремѣнно поставятъ требуемую гласную и выйдетъ تيل *тилъ*. Это обыкновеніе конечно, облегчаетъ чтеніе, но за то каждый пишетъ по-своему— кто выпускаетъ гласныя, а кто нѣтъ.

Имя существительное.

Родъ одинъ или вѣрнѣе рода нѣтъ. Самки животныхъ, въ грамматическомъ отношеніи, также мужескаго рода какъ и самцы: ни прилагательныя, ни числительныя, къ нимъ относящіяся, не измѣняютъ своихъ окончаній, какъ это дѣлается въ русскомъ языкѣ. Нельзя, напримѣръ, сказать: *эта* дѣвушка, *двѣ* дѣвушки, *добрая* дѣвушка; по узбекски въ этихъ случаяхъ будутъ употреблены тѣ же: *бу*, *ики*, *якши*, которыя поставятъ и при словѣ *ата* — отецъ: *бу кызъ* — этотъ дѣвушка, *бу ата* — этотъ отецъ,

Digitized by Google

якши кызъ — хорошая дѣвушка, *якши ата* — хорошій отецъ и тому под.

Если для названія самца и самки какого нибудь животнаго нѣтъ особаго слова, то для перваго употребляется слово ايركاك *иркякъ*, а для второй — اينه *ине* или اينك *инекъ*, которыя и ставятся впереди родоваго названія. Такъ: верблюдъ вообще — называется تويه *тюйё*, самецъ — *иркякъ тюйё*, а верблюдица — *ине тюйё*.

Множественное число образуется приставкою окончанія لار которое читается *ларъ*, *ляръ*, *леръ*, по правиламъ, общимъ съ турецкимъ языкомъ.

Склоненіе: Для *родительнаго* падежа приставляется окончаніе نينك *нынъ* или نونك *нунъ*, смотря по гласной предшествовавшаго слога. Глухое *н*, на концѣ этой приставки, не должно выговаривать какъ *г*, а скорѣе какъ удвоенное *н*. Примѣры:

اتانينك *ата-нынъ* — отца, اوغول نونك *огул-нунъ* — сына.

Эти приставки, въ письмѣ, не принято связывать съ существительнымъ, т. е. нельзя писать: اوغولنونك.

Дательный падежъ образуется приставкою غه *га*, كا *кя*, *гя* или قا *ка*, смотря по твердости буквъ даннаго слова:

اتا غه *ата-га* — отцу, انا كا *ана-гя* — матери, توفراق قه *тофрак-ка* — землѣ.

Винительный пад. получаетъ окончаніе نى *ны:* اتانى *атаны*.

Творительный пад. образуется съ послѣлогомъ (что у насъ *пред*-логъ) بيله *биле*, مينه *мине*, برلان *брленъ:*

اتا مينه *ата-мине* — съ отцомъ, بجاق برلان *пшякъ брленъ* — ножомъ.

Исходный падежъ — съ послѣлогомъ دين *динъ* — отъ, изъ.

Digitized by Google

زمان نينك ازغانى آت دين ايشاك اوزغانى *заманнынъ азганы атдынъ ишакъ озганы* — времени испорченность-его лошадь-отъ оселъ опереживаніе-его. То есть: свѣтъ сталъ на выворотъ — оселъ коня обгоняетъ (послов.).

Здѣсь *заманъ* въ родительномъ падежѣ, *атъ* — въ исходномъ, причастія *азганъ* и *озганъ* употреблены какъ существительныя и получили на концѣ букву ى которая означаетъ здѣсь притяжательное мѣстоименіе 3-го лица. Всякому родительному падежу непремѣнно отвѣчаетъ другое существительное, съ притяжательнымъ *и* на концѣ:

اتانينك اوغلى *атанынъ оглы*—отца сынъ-его; تام نينك قولاغى بار *тамнынъ кулагы баръ* — крыши ухо-его есть (т. е. говори осторожнѣе).

Часто, впрочемъ, родительный падежъ опускается и слово ставится въ именительномъ: ايشاك قولاغى *ишакъ кулагы* слѣдуетъ перевести не: оселъ ухо-его, такъ какъ здѣсь подразумѣвается родительный падежъ, а значитъ: осла ухо-его, или: ослиное ухо (такъ называется спаржа).

Иногда откидываются только послѣднія двѣ буквы родительнаго падежа, т. е. نك и тогда кажется, будто слово стоитъ въ винительномъ падежѣ. Напримѣръ:

ات قولاغى صورتنى قيلينك *атъ кулагы суратыны кылынъ* — лошадь ухо-его рисунокъ-его сдѣлайте, т. е. нарисуйте лошадиное ухо.

Можно бы было сказать: *атнынъ кулагынынъ суратыны кылынъ* — лошади уха-ея портретъ-его сдѣлайте, или: портретъ лошадинаго уха; тутъ и по русски два родит. падежа.

حرف نى راست طرفنى بتنكلار *харфны растъ тарафыны битынлеръ* — буквы правый сторону-ее пишите.

Digitized by Google

Примѣры для другихъ падежей:

تويه كا جوب كيراك بولسا بوينى نى اوزاتور *тюйё-га чупъ карякъ болса бойну-ну уздырг* — верблюду трава нужно если будетъ, шею-свою вытянетъ (послов.).

Здѣсь *тюйё* въ дательномъ, а *боюнъ* въ винительномъ падежѣ, да еще съ притяжательнымъ *и* — его, которое произносится здѣсь какъ *у*, въ зависимости отъ первой гласной слова *бойну*— его шея; *бойну-ну* — его шею.

بالانى ياشدين خاتونى باشدين *балани яшдинъ, хатуни башъ-динъ*— ребенка молодость-отъ, женщину голова-отъ. То есть: ребенка надо исправлять, или вести, съ малыхъ лѣтъ, а женщину — съ того времени, какъ только взялъ её въ жены (послов.). Слово *башъ*—значитъ голова, а также начало.

اوروس نى مينك ماقتاسانكده كوزى كوك *урусни минъ мактасанъда, кузы кокъ* — русскаго, тысяча еслибъ ты-льстилъ даже, глазъ-его голубой. То есть: сколько русскому ни льсти — онъ останется непреклоненъ (послов.).

ييماك توز بيله توز اولجاو ئيله *йимекъ тузъ-биле, тузъ ульчау-биле*— кушанье соль-съ (или съ солью), соль мѣра-съ. Т. е.: все должно быть въ мѣру (послов.).

سوت بيله كيركان جان بيله چيقار *сютъ-биле киргенъ, джанъ-биле чикаръ* — (послов.) молоко-съ вошедшій, душа-съ выйдетъ. Т. е.: что всосалъ съ молокомъ — съ тѣмъ пойдешь въ могилу, или: каковъ въ колыбельку, таковъ и въ могилку.

Уменьшительныя дѣлаются приставкою окончанія جه напр.:

نيشانجه *нишанча* — значекъ, قورغانجه *курганча* — крѣпостца,

قويرقجه *куйрюкча*—хвостикъ, جيزقجه *чизыкча*—черточка и т. д.

Digitized by Google

Прилагательныя.

Всѣ правила, относительно прилагательныхъ въ османскомъ нарѣчіи, имѣютъ мѣсто и въ узбекскомъ, а потому здѣсь ихъ повторять не будемъ.

Сравнительная степень образуется приставкою частицъ: راق *ракъ*, راك *рекъ*. Напримѣръ отъ словъ: *яхши* — хорошій, *тизъ* — скорый, *узакъ* — далекій, *черайлигъ* — красивый, сравнительная степень будетъ: يخشى راق *яхширакъ*, تيز راك *тизрекъ*, اوزاق راق *узагракъ*, چرايلى راك *черайлирекъ*. — Въ предпослѣднемъ словѣ буква *кафъ* потерпѣла измѣненіе въ выговорѣ: она значительно смягчилась, а въ послѣднемъ словѣ даже и вовсе выкинута.

Если сравниваются два предмета, то лучшій ставится на первомъ мѣстѣ, затѣмъ идетъ худшій, въ исходномъ падежѣ, а затѣмъ прилагательное въ положительной формѣ:

اول سيندين يخشى *улъ сенденъ яхши* — онъ ты-отъ хорошій, т. е. онъ лучше тебя.

Въ пословицахъ употребителенъ и обратный порядокъ, напр.:

عقلسيز دوست دين عقللو دوشمان يخشى دور *аклъ-сызъ достъ-динъ акыллы душменъ яхши дуръ* — умъ-безъ (т. е. не умный) другъ-отъ умный врагъ хорошій есть. Т. е.: умный врагъ лучше глупаго друга (послов.).

اولوم دين خورلوق يمان *ёлюмдинъ хорлукъ яманъ* — смерть-отъ стыдъ дурной, т. е. безчестье хуже смерти (послов.).

Когда задается вопросъ: что лучше изъ двухъ предметовъ? то перевести надобно не сравнительною степенью, а положительною:

قناقه حرف جيرايليك بول مايده بتلكان مو يا اينكى انا اوكانه بتلكان مو *канака харфъ черайликъ: булъ майда битылыгянъ-му, яинки ана-у кятта битылыянъ-му?* — какой буква красивый:

Digitized by Google

этотъ маленькій написанный-ли или тотъ большой написанный-ли? Т. е.: какія буквы красивѣе: тѣ-ли, что написаны мелко, или тѣ, что крупно?

Превосходная степень образуется прибавкою, впереди прилагательнаго, словъ: كوب *копъ*—много, очень, جودا *джуда*—весьма, чрезвычайно. Напримѣръ: *копъ-яхши*, *джуда-яхши*—превосходный. Употребительна также форма повторенія того же прилагательнаго два раза подъ рядъ, напр.: كاتة كاتة *катта катта* —огромный, величайшій.

Форма *аракъ*, *кипъ-кизилъ* (см. турецкую грамматику) мало употребительна.

Отрицательныя прилагательныя, какъ напримѣръ: не хорошій, не большой, не красивый, не умный и т. п. дѣлаются изъ положительныхъ, съ приставкою частицы ايماس *имасъ*, которая вполнѣ соотвѣтствуетъ турецкому دكل *деиль* и можетъ быть переведена выраженіемъ: «не есть». يخشى ايماس *яхши имесъ* — хорошій не есть, т. е. не хорошій; كتة ايماس *катта имасъ* — большой не есть, или небольшой.

Легко понять разницу между словами:

يمان *яманъ* — дурной и *яхши имесъ* — не хорошій,

كيچيك *кичикъ* — маленькій и *катта имасъ* — не большой и т. п.

Это же *имезъ* можетъ быть употреблено и съ существительными, когда хотятъ выразить, что данный предметъ не то, чѣмъ онъ кажется. Еслибы, напримѣръ, я показалъ вдали на табунъ, и сказалъ: *булъ кандай курнемъ кулундаръ*—какіе красивые жеребята! а мнѣ бы отвѣтили: это *не жеребята* — это куланы *). Здѣсь слово жеребенокъ должно быть употреблено съ частицею

*) Дикія лошади, водящіяся въ Средней Азіи — онѣ дѣйствительно похожи на жеребятъ.

Digitized by Google

имезъ. Отвѣтъ, значитъ, былъ бы такой: *булъ кулунъ имезъ, бларъ — куланъ*.

Уменьшительныя можно сдѣлать изъ нѣкоторыхъ только прилагательныхъ, приставляя къ нимъ частицу غينه *гине* или كينه *кине*, напр.: отъ *кичикъ* — малый, будетъ كيچيكينه *кичикъ-кине* или كيچكنه *кичкине* — маленькій.

Къ названіямъ цвѣта приставляется, съ этою цѣлію, частичка جيل *джиль:* اقجيل *акджиль* — бѣленькій.

Для означенія неполнаго качества, къ названію цвѣта прибавляется частица تول *тулъ* или متول *мтулъ*. Напримѣръ:

اقتول *акътулъ* — бѣловатый, ساريغتول *сарытулъ* — желтоватый, قارامتول *караматулъ* — черноватый.

Числительныя.

Сходны съ турецкими (см. турецк. грамм.). Нѣкоторыя буквы выговариваются грубѣе: четыре называется не *дёртъ*, а *тёртъ; пьди* пишется يتى *пъти*, вмѣсто *бешь*—пишутъ بيش *бишь* — пять; *докузъ* пишется черезъ *т:* توقوز *токузъ*. 1000 называется не *бинъ*, а *минъ*.

Порядковыя образуются, по правиламъ турецкаго языка, приставкою *нджи* или *инджи*, которая произносится иногда и твердо, какъ *нчи*: — *биринджи, икинчи, ючюнчи* (можно выговаривать и *учунчи*) и т. д. *Первый* называется также *эввельги* اوّلكى. Въ Хивѣ и Бухарѣ употребляется (хотя и рѣдко) форма на *лянджи* لانجى напр.: *бирлянджи, икилянджи* и т. д.

Наши выраженія: одиночка, пара или двойка, тройка, четверка, десятка, сотня передаются словами: برته *битта* (буква *р*, какъ видно, здѣсь не произносится), ايكىته *икита*, اوچته *учьта*, تورت ته *тёртъ-та*, اون ته *унта*, يوزته *юзта*.

Выраженія: двое, трое, четверо и т. п. передаются числи-

Digitized by Google

тельными, съ приставкою *аў*, напр.: براو *бряў*, ايكاو *икяў*, اوچاو *учаў*, تورتاو *тёртаў* и т. д.

Раздѣлительныя: по одному, по два и т. д. برته برمغان *битта биттаганъ*, ايكى‌ته ايكى‌ته غان *икита икитаганъ* и т. д.

Дробныя: половина — يارم *ярымъ*, четверть چيراق *чейрекъ*. Остальныя же составляются, какъ въ киргизскомъ языкѣ, т. е.: знаменатель ставится въ исходномъ падежѣ, а за нимъ произносится числитель въ именительномъ. Поэтому $^3/_5$ будетъ *бишданъ учъ*, $^2/_3$ — *учданъ ики* и т. д. Смѣшанная дробь $1^1/_2$—*биръ ярымъ*. Для $1^1/_4$ существуетъ правило, что послѣ *биръ* надо назвать мѣру, а потомъ прибавить «и четверть». Напр.: «часъ съ четверью», будетъ: *биръ саатъ у чейрекъ;* рубль съ четвертью: *биръ сумъ у чейрекъ;* аршинъ съ четвертью: *биръ аршунъ у чейрекъ* и т. д. «Полтора часа», будетъ: *биръ ярымъ саатъ* или *биръ у нимъ саатъ*. Слово *нимъ* заимствовано у таджиковъ.

Выраженія: вдвое, втрое и т. д. переводятся словомъ *хисса*, приставленнымъ къ числительнымъ. Напримѣръ:

ايكى حصه كچك كردك بتنلاز *ики хисса кичикъ гердекъ битынлеръ*— вдвое малый (вм. меньшій) кружокъ пишите.

Здѣсь *кичикъ* употреблено не въ сравнительной, а въ положительной степени.

Порядковыя, какъ прилагательныя, слѣдуютъ одинаковымъ съ ними правиламъ, относительно согласованія съ существительными: 1) онѣ ставятся всегда впереди существительныхъ:

اولكي يولده قانچه حرف بار *эввельги йолда канча харфъ баръ* — сколько буквъ въ первой строкѣ?

2) онѣ могутъ быть употребляемы отдѣльно, какъ существительныя, которыя въ этомъ случаѣ подразумѣваются; и тогда могутъ быть склоняемы:

اولكى‌سى قناقه *эввельгисы канака*—первая-его (подразумѣвается:

Digitized by Google

буква) какая? т. е. какая первая буква? ايكنجى‌سى قناقه *икинчисы канака* — вторая какая? ايكنجى‌نى بتنكلار *икинчины битынлеръ* — вторую пишите; здѣсь *икинчи* стоитъ въ винительномъ падежѣ.

Точно также склоняются и числительныя:

آخرغى ايكى‌نى اوقنك *ахырги икины укунъ* — послѣднія двѣ прочтите; здѣсь *ики* въ винительномъ падежѣ.

Мѣстоименія.

Личныя: من *менъ* — я, بيز *бизъ* — мы

سن *сенъ* — ты, سيز *сизъ* — вы,

او *у* — онъ. اونلار *онларъ* — они.

Склоненіе ихъ:

Единственное число:

	1-е лицо:	2-е лицо:	3-е лицо:
Им.	من *менъ*	سن *сенъ*	او *у*
Род.	من‌نيم *менымъ*	سن‌نينك *сенынъ*	انينك *анынъ*
Дат.	منكا *менга*	سنكا *сенга*	انكا *анга*
Вин.	مني *мены*	سني *сены*	انى *аны.*

Множественное число:

Им.	بيز *бизъ*	سيز *сизъ*	اونلار *онларъ*
Род.	بيزنينك *бизнинъ*	سيزنينك *сизнынъ*	اونلارنينك *онларнынъ*
Дат.	بيزغه *бизга*	سيزغه *сизга*	انلارغه *онларга*
Вин.	بيزنى *бизни*	سيزنى *сизни*	اونلارنى *онларны*

Digitized by Google

Какъ и въ турецкомъ языкѣ, употребительно еще, такъ сказать, *двойное множественное:* بيزلار *бизляръ* — когда говорится о многихъ *мы*, и سيزلار *сизляръ* — о многихъ *вы* или при обращеніи къ уважаемому лицу, которому почтительнѣе говорить *сизляръ*, чѣмъ *сизъ*. Это оттѣнокъ, котораго нѣтъ въ европейскихъ языкахъ, и который представляетъ извѣстныя удобства. По русски, напримѣръ, слово: *мы*, *нашъ* еще не значитъ, что дѣло идетъ о многихъ, — потому что и одинъ можетъ говорить о себѣ: «мы повелѣли» и т. п.; точно также *вы* одинаково относится къ одному человѣку и ко многимъ — въ узбекскомъ же нарѣчіи это различается.

Если рѣчь обращена къ низшимъ, которымъ можно говорить *ты*, то употребляется еще болѣе оригинальная форма: 2-е лицо *единственнаго* числа со знакомъ множественнаго, т. е. سنلار *сенлеръ*. Такъ, напримѣръ, учитель можетъ сказать ученикамъ:

سنلار بتكان حرفكا اوخشای مو لول *сенлеръ биткянъ харфкя ухшаймы улъ?* — ты писанный буквѣ походитъ ли онъ? Т. е.: похожа-ли она на написанную вами буквv?

سنلارنی بتكانكز اتالادی بوقوا *сенлярни биткянынызъ аталлды «буква»* — ваша написанная вами, называется буква, или: то, что вы написали, называется буквою.

Притяжательныя мѣстоименія: мой, твой, его и т. д., передаются родительнымъ падежемъ личныхъ мѣстоименій: мой — *меныңъ*, твой — *сенiңъ* и т. д.

Если надо сказать: моя лошадь, твой домъ и т. д., то существительныя: лошадь, домъ, и т. д., получаютъ соотвѣтствующія окончанія: *имъ*, *инъ*, *и* или *си* (когда слово оканчивается на гласную), *имызъ*, *иныз*, *и* или *си*. См. турецкую грамматику.

آتيم *атымъ* — моя лошадь, آتنك *атынъ* — твоя лошадь, آتی *аты* — его лошадь, آتيميز *атымызъ* — наша, آتنكيز *атынызъ* — ваша лошадь.

Digitized by Google

Примѣры:

فيزيم سنكا ايتامن كيلينم سين تنكله *кызымъ сенга айтамынъ, келиптымъ сенъ тынгла* — дочь-моя тебѣ я говорю, сноха-моя ты слушай. Т. е.: кому бы ни говорилось, а всѣ должны слушать (послов.).

ايشاك نينك يوكى يونكول بولسا ياتقوسى كيلور *ишакнынъ юки йингыль булса, яткуси килиръ* — осла вьюкъ-его легкій если будетъ, лежаніе-его придетъ. Т. е.: какъ бы ни былъ вьюкъ легокъ, оселъ вся-таки ляжетъ (послов.).

Здѣсь, къ слову *юкъ*, приставлено *и* — знакъ 3-го лица, а къ слову *ятку* приставлена *си*, по правилу, общему съ турецкимъ языкомъ (см. о существительныхъ, оканчивающихся на гласную).

Для уясненія склоненій зададимъ фразы: твой оселъ смирный, твоего осла бить надо и, наконецъ, вьюкъ твоего осла тяжелъ.

Первая переводится такъ: ايشاكينك يواش *ишагынъ ювашъ*,

вторая: ايشاكينك نى اورماق كراك *ишагынъ-ны урмакъ керякъ*,

третья: ايشاكينك نينك يوكى آغر دور *ишагынънынъ юки агыръ дуръ*.

Такимъ образомъ существительныя, принявшія уже окончанія притяжательныхъ мѣстоименій, могутъ еще склоняться по падежамъ:

فولونك مايلى بولسه باشينكعه سورت *кулунъ майли булса башинъ-га сюртъ* — рука твоя сальный если будетъ — головѣ твоей (или объ голову) оботри (посл.).

Склоненіе существительныхъ, съ окончаніями притяжательными, такое же, какъ и въ турецкомъ языкѣ, съ тою только разницею, что дательный падежъ оканчивается на *га*, а винит. на *ни*. *Башимъ-га* — моей головѣ, *баши-га*—его головѣ, *башимыз-га*— нашей головѣ, *башинызга* —вашей. *Башимны* — мою голову, *башинны* —твою, *башины* — его, *башимызны* — нашу, *башинызны* — вашу голову.

Digitized by Google

Для 3-го лица единственнаго и множественнаго чиселъ падежи одинаковы, а для отличія употребляются обыкновенно еще и притяжательныя мѣстоименія: *анынъ* — его, *онларнынъ* — ихъ, напр.: *онларнынъ аты* — ихъ отецъ, *анынъ аты* — его отецъ.

По порядку, въ какомъ ставятся приращенія, первое мѣсто занимаетъ знакъ множественнаго числа, затѣмъ приставляются знаки лицъ и, наконецъ, знаки падежей. Напримѣръ:

آتلار میز غه صو بیر *атларымызга су беръ* — лошадямъ нашимъ вода дай.

здѣсь первое слово составлено изъ *атъ* — лошадь, а затѣмъ идутъ наращенія: *лар* — множ. число, *ымыз* — нашъ, *га* — дательный падежъ.

Такъ какъ въ произношеніи родительнаго падежа 2-го и 3-го лица встрѣчаются тѣ же звуки: *башининъ* — твоей головы, и *башининъ* — его головы, то во избѣжаніе ошибки, для 3-го лица всегда употребляется и мѣстоименіе *анынъ*. Напримѣръ: *анынъ башынынъ акли* — его головы умъ-его. Въ рукописи ошибка невозможна, потому что для 2-го лица употребляются 2 глухихъ *н*, а для 3-го—только одно: باشنك نینك — твоей головы, باشی نینك — его головы

Если на вопросъ: *чей?* надо отвѣчать: *мой*, *твой* и т. д., то къ притяжательнымъ мѣстоименіямъ приставляется частичка كی *ки*, но при этомъ послѣднія двѣ буквы родительн. падежа (одно простое, а другое глухое *н*) откидываются. Поэтому надо сказать не *менымъ-ки*, а منیکی *меныки* — мой, سنیکی *сеныки* — твой, انی کی *аны-ки*, *бизники* или *бизларныки* — нашъ, *сизныки* или *сизларныки* — вашъ, *онларныки* — ихъ.

Digitized by Google

Указательныя мѣстоименія:

بو *бу*
بول *булъ* } — этотъ,
مونه *мунa*

شو *шу*
اول *улъ*
شول *шулъ* } — тотъ.
انا *ана*

اوشبو *ушбу* — вотъ этотъ, اوشال *ушалъ* — вонъ тотъ.

Къ словамъ *мунa* и *ана*, для большей опредѣлительности, приставляется او — выходитъ: مونه او *мунa-у* — это именно, انا او *ана-у* — то именно.

مونه او حرف قناقه *мунa-у харфъ канака* — эта буква какая?

Склоняются эти мѣстоименія какъ личное 3-го лица. Напр.:

	Единств. число:	Множеств. число:
Им.	بو *бу*	بونلار *бунларъ*
Род.	بونونك *бунунъ*	بونلارنينك *бунларнынъ*
Дат.	بونغه *бунга*	بونلارغه *бунларга*
Вин.	بونى *буны*	بونلارنى *бунларны*.

Здѣсь, по закону благозвучія, передъ окончаніемъ множественнаго числа и въ дательномъ падежѣ единственнаго числа, вставлена буква *н*, чтобъ не вышло *буга*, *буларъ* и т. п.

Возвратное мѣстоименіе: اوز *узъ* — самъ, склоняется правильно, какъ существительное, т. е. принимаетъ и знаки лицъ и падежей и множеств. числа:

من اوزم *менъ узюмъ* — я самъ,
اوزنكز *узюнызъ* — вы сами,
اوزلارنينك *узларнынъ* — ихъ собственный.

Digitized by Google

Примѣры:

اوز اوزيغه كف ايتار *узъ узига гепъ* (вмѣсто *гефъ*) *айтаръ* — самъ себѣ слово говоритъ, т. е. онъ говоритъ самъ съ собою.

Здѣсь *узига* — дательный падежъ.

الیف بی نی اجینك التنجی بیتده كورینك اوزنكز بتكان حرفنی *алифъ бини ачинъ, алтынджи битта курынъ, узюнызъ биткянъ харфны* — азбуку откройте, шестой страница-въ смотрите самими вами написанная букву.

Здѣсь вмѣсто *узюнызъ* (сокращенный родит. падежъ) можно поставить اوزلارنینك *узлярнынъ*.

Вопросительныя: كم *кимъ* — кто? نی *ни* — что, наприм.:

كم موناقه بتادی *кимъ мунака битады?* — кто такъ пишетъ?

Склоняются онѣ какъ существительныя: كمنینك *кимнынъ* — чей? كمكا *кимга* — кому, كمنی *кимни* — кого.

اجلوق نی نی ییدورماس طوقلوق نی نی دیدورماس *ачлукъ нини йидйрмесъ, токлукъ нини дидирмесъ* — голодъ чего не заставитъ съѣсть? сытость чего не заставитъ сказать? (посл.).

Болѣе опредѣлительныя: نیمه *нима*, نیمه نه *нимана*, او نیمه نه *нимана-у;* словца эти состоятъ очевидно изъ *ни* — что и *мына*— это, такъ что ихъ можно перевести вопросомъ: что это? что это такое?

بتنكلار نیمه *нима битынлеръ* — что такое пишете?

ایلكاك او نیمه نه *нимана-у илгекъ* — что это за петля? что такое петля?

اوچنجی یولده نیمه نه او حرف *учунчи йолда нимана-у харфъ?* — третій строка-въ что-за буква?

Относительное мѣстоименіе: что, который—передается словомъ كه *ки* — что, и قایسی دور كم *кайсы ды-кимъ* — который.

Digitized by Google

Примѣръ:

نقطه كه هر كپنى آخريده قويلدى توختالاقده دلالت قلەدى *нукта-ки херъ гяпны ахрыда куйлыптэ, тохталмакка делялетъ кылады* — точка, которая каждый слова послѣ поставлена, остановкѣ показаніе дѣлаетъ (показываетъ, что надо остановиться).

همه التى خرفنى بتنكلار قايسى دوركم اوزلارين اوقوغان *хемме алты харфыны битынлеръ, кайсы-ды-кимъ узлярынъ укуганъ* — всѣ шесть букву пишите, которую сами выучившій. Т. е.: напишите всѣ шесть буквъ, которыя вы заучили.

Остальныя мѣстоимѣнія:

هر *херъ* } — каждый, هر تورلى *херъ турлю* } — всякій,
هر كم *херъ кимъ* } هەمه *хеме* }

همنلر *хеменлеръ* — всѣ, هيچ كمسه *хичь кимсе* — никто,

هيچ نرسه *хичъ нерсе* — ничто, بركسى *биръ ксы*—нѣкто, кто-то,

ديكر *дигеръ* — другой, اوزكالار *узгелеръ* — другіе,

فولان *фулянъ* — такой-то (имрекъ).

Примѣры: هر كب *херъ гепъ* — каждое слово, همه التى كسى *хемме алты ксы* — всѣ шестеро, همنلار بتنكلار *хемменлеръ битынлеръ* — всѣ пишите.

هر كيم نينك كونكلى تولى بولسا تيلى اوزون بولور *херъ кимнинъ кунгули тули булса, тили узунъ булуръ* — каждаго сердце его полный если будетъ, языкъ его длинный будетъ. Т. е. отъ избытка сердца — уста глаголятъ (посл.).

Указательныя мѣстоименія *му, шу, у* принимаютъ наращеніе *ндакъ*, придающее имъ значеніе сходства, подобія:

موندق *мундакъ* — такой какъ этотъ, подобный этому,

شوندق *шундакъ*, اندق *андакъ* — такой какъ тотъ.

Digitized by Google

دنيا غه قندق كيلكان بولسانك شوندق كيتارسين *дунья-га кандакъ килганъ булсанъ шундакъ китарсынъ* — міру (въ міръ) каковъ пришедшій если-будешь, таковъ уйдешь. Т. е.: каковъ въ колыбельку, таковъ и въ могилку (посл.).

Это окончаніе составлено собственно изъ دای частицы уподобленія и اق ; буква *н* — отъ усѣченнаго родительнаго падежа. Изъ مونداق сдѣлано *мундакъ*.

Иногда употребляется въ этомъ же смыслѣ приставка *кукъ:*

شونده فوق كردك قوينك *шунакукъ гирдекъ куинъ* — такой же кружокъ поставь.

Здѣсь тоже играетъ роль приставка *акъ, укъ,* но уже къ дательному падежу: *шунака укъ* или сокращенно *шунакукъ.*

Смыслъ этой приставки можетъ быть переданъ союзомъ *же:*

راست طرفقوق شونداقوق جزق ايلتنك *растъ тарафкукъ шундакукъ чизыкъ ильтынъ* —правой сторонѣ же, такому же подобный черта проведи. Т. е.: съ той же правой стороны проведи такую же черту.

Здѣсь окончаніе *укъ* приставлено къ дательному падежу существительнаго *тарафъ* (*тарафка-укъ* или *тарафкукъ*), и затѣмъ къ мѣстоименію *шундакъ.*

Этотъ союзъ *же* въ вопросахъ: что-же, почему-же, какъ-же и т. п. передается словомъ آخر *ахръ.* Напримѣръ:

آخر كتابده نيمه باسلوب‌دى *ахръ китабда нима баслыпты* — наконецъ книга-въ что напечатано? Т. е.: что-же напечатано въ книгѣ? اخر نيمه كه *ахръ нимага* — почему же?

Есть еще формы: مانجيلاين *мунджиляйнъ,* شونجيلاين *шунджиляйнъ* — какъ этотъ и какъ тотъ, но это мало употребительно.

Приставляясь къ именительному падежу нѣкоторыхъ мѣстоименій указательныхъ, частичка *укъ* придаетъ имъ тѣсный смыслъ: именно этотъ, этотъ самый:

Digitized by Google

شولوق يولنى ايكنجى يارمنده قناقه خرف *шулукъ йолны икинчи ярымында канака харфъ?* — той же самой строки, второй половина ея-въ, какой буква? т. е.: какая буква во второй половинѣ той же строки?

Вопросительное: *какой?* передается четырьмя разными словами: قاى *кай.* قايسى *кайсы*, قانداق *кандакъ*, قناقه *канака.* Имъ соотвѣтствуютъ указательныя: مونا‌قه *мунака*—этакій или этакъ, شونا‌قه *шунака*, اونا‌قه *онака* — такой:

تاختنى يوقاريسى قايسى قويسى قايسى *тахтани йокарысы кайсы, куюсы кайсы* — доски верхъ-ея какой? низъ-ея какой?

مونه او خرف قناقه *муна-у харфъ канака* — это-вотъ буква какой?

Склоняются не всѣ; да и вообще относительныя мѣстоименія: который, какой—рѣдко употребляются и замѣняются причастіемъ, какъ и по русски: вм. который написанъ — можно сказать: написанный.

اولگى يولده اوشال مو يتلب دى قايسنى سيز يتدنكز *эввельги йолда ушалъ-ма битылыпъ-ды кайсыны сизъ битдынызъ* — первый строка-въ то-ли написано, какое вы писали?

Здѣсь слово *кайсы* поставлено въ винительномъ падежѣ. Эту фразу можно сказать и такъ, чтобы избѣжать *кайсы:*

سيزنينك يتكانينكز اوشال اولكى يولده يتكانغه اوخشايدورمو *сизнинъ биткянынызъ ушалъ аувельги йолда биткянга ухшайдыма* вашъ, написанный вами, тотъ, первый строка-въ написанному, похожа-ли?

الف بى نى اولكى يتنى آچب يتكان ديك خرفنى تابنكلار *алифъбини эввельги битыны ачипъ, биткянъ-дикъ харфны табынларъ*— азбуки первый страницу-ея открывъ, написанной-подобно букву найдите.

Здѣсь причастіе *биткянъ* замѣняетъ выраженіе «какую писали»— *канаканы битыпъ идынляръ.* Частичка *дикъ* придаетъ слову

Digitized by Google

смыслъ сходства, поэтому *биткянъ-дикъ* значитъ: «похожій на то, что писали», или: похожій на написанное.

كم موناقه بتادى *кимъ жынака битадды?* — кто такъ пишетъ?

اوندق خرف اتالادى اليف *ондакъ харфъ аталады алифъ* — такая буква называется «алифъ».

Для большей опредѣлительности, мѣстоименія *канака*, *шунака* и т. п. принимаютъ еще частичку *ки:*

منداقه كم بتادى قناقه كه اولكى يولده بتلكان *мундака кимъ битадды канака-ки эввельги йолда бытылганъ* — такъ кто пишетъ, какъ-вотъ первый строка-въ написанный?

Эту фразу можно упростить:

اولكى يولده بتكان ديك كم بتادى *эввельги йолда биткяндикъ кимъ битадды* — первый строка-въ, написанное-подобно, кто пишетъ?

Нарѣчія.

а) Качества:

Всякое прилагательное, если употреблено безъ существительнаго или *послѣ* него, а не передъ нимъ или, наконецъ, отдѣльно — можетъ быть переведено нарѣчіемъ:

قولوم اچيق يوزيم اق *кулумъ ачикъ юзюмъ акъ* — рука моя открыта, лицо мое бѣло (чисто). Т. е.: щедрому—радость (посл.).

Слуга-туземецъ, которому я отдаю приказанія, приговариваетъ: *хубъ*, *хубъ* или *якши* — т. е. хорошо, какъ русскій скажетъ: «слушаю». Тутъ *хубъ* и *якши* — нарѣчія.

Если бы это *хубъ*, это *якши* служили отвѣтомъ на вопросъ: хорошая-ли это вещь, напр.:

بويول بخشى مو *бу йолъ якши-ма* — эта дорога хороша-ли?

Digitized by Google

то въ этомъ только случаѣ отвѣтъ: *якши*, *яманъ* переводятся прилагательными: хороша, дурна, а не нарѣчіями—хорошо, дурно.

б) **Количества:**

Сколько: قانچه *канча*, نيچته *ничта;*

قانچه حرف بتدنكز *канча харфъ битдынызъ?* — сколько буква написали?

موندە نيچته حرف *мунда ничта харфъ* — здѣсь сколько буква?

При нарѣчіи количества, какъ и при числительныхъ — существительныя всегда ставятся въ единственномъ числѣ. Нельзя сказать, какъ по русски: сколько лошадей? или: сто лошадей, а надо: сколько лошадь, сто лошадь. Поэтому, въ приведенныхъ примѣрахъ, сказано: *ничта харфъ*, а не *харфларъ:*

بونچه *бунча*
مونچه *мунча*
انچه *анча*
اوشانچه *ушанча*
— столько;

كوب *копъ* — много,
از *азъ* — мало,
كوب‌كوب *копъ-копъ* — множество,
از ازغنه *азъ-азгине* — маловато,

جمع *джàме* — всѣ, весь,
بتون *бютунъ* — цѣлый,

ازغنه *азгине*
براز *бразъ*
— немножко,

يانه *яна* — еще,
ازار ازار *азаръ-азаръ* — мало-по-малу,

يالغوزين *ялгызынъ*
يالغوز اوزى *ялгызъ-узи*
— одинъ, единственный.

بولدى *булды* — довольно,

بتون يولنى بتنك *бютунъ йолны битынъ*—цѣлую строку напишите.

جمع يولنى اوقونك *джàме йолны окунъ*—всю строку прочтите.

براز نرراق *бразъ нарракъ* — немного поодаль.

انى يالغوزينى كيريلمايدى *аны алызыны гяпрàлмей-ды*—ее одну не говорится.

Digitized by Google

в) **Образа:**

ни *ни* — что,

нима-гя *нима-гя* (дательный пад. отъ *нима*).

шунака *шунака* } — такъ,
мунака *мунака* }

ушандакъ — такимъ образомъ,

брданъ — вдругъ,

ани учунъ-ки *ани учунъ-ки* — потому что,

ахисте-ахисте *ахисте-ахисте* — постепенно,

аджратупъ — раздѣльно (раздѣляя),

ана *ана* } — вотъ,
мана *мана* }

кинатъ — нечаянно,

бирдекъ *бирдекъ* } — одинаково,
браберъ *браберъ* }

яныданъ *яныданъ* } — снова,
башданъ *башданъ* }

джаинда *джаинда* } — вмѣсто,
джайга *джайга* }

держяръ *держяръ* } — нужно,
карякъ *карякъ* }

йокъ *йокъ* } — нѣтъ,
нэ *нэ* }

кандагъ *кандагъ* } — какимъ образомъ?
начукъ *начукъ* }
кандай *кандай* }

канака *канака* } — какъ?
нича *нича* }

брга *брга* } — вмѣстѣ,
браберъ *браберъ* }

башкача *башкача* } — различно,
бюлекча *бюлекча* }

бёлекъ *бёлекъ* } — исключая, кромѣ,
башка *башка* }

меселянъ *меселянъ* — напримѣръ,

хе *хе* } — да,
дустъ *дустъ* }

ухшатупъ } — сходно,
анданинъ, ухшашъ (ему похожій), } подобно,

Digitized by Google

Примѣры:

نيمه كه بول خرف جرايلى راك *нимагя булъ харфъ черайлирекъ* — почему эта буква красивѣе?

يانكى دان بتنكلار *яныданъ битынлеръ* — снова пишите.

بول ايكى خرف بركا ايتوله‌در آى *булъ ики харфъ бря айтыляды «ай»* — этотъ два буква вмѣстѣ выговаривается «ай».

اورانى اجراتوب ايتنكز *ура-ни аджратупъ айтынызъ* — «у-ра» раздѣльно произнесите.

همّه بردان ايتونكلار *хемме брданъ айтынлеръ* — всѣ разомъ произнесите.

الیف جاينده اوزاقده نيمه تورادى *алифъ джаинда узакта нима турады* — алифъ-вмѣсто далѣе что стоитъ? Т. е.: далѣе что стоитъ вмѣсто «алифа»?

كردكنى برين بريكا سربازلارنى صافيغه اوخشاتوب قوينكلار *гердекъ-ни бринъ бригa сарбазларны сафыга ухшатыпъ куюнларъ* — кружокъ (винит. пад.) другъ къ другу солдатъ (родит. пад. множеств. числа) ряду-ихъ похоже ставьте. Т. е.: ставьте кружки рядомъ, какъ солдаты стоятъ въ шеренгѣ.

ايت قانداق ار يللايدور *итъ кандакъ ирильдайдуръ* — собака какимъ образомъ рычитъ? Здѣсь въ словѣ *ирильляйдуръ* второе *л* выговаривается какъ *д*.

چبين يا ارى يا قونكز قندای ازللايدور *чибынъ, я ари, я кунгызъ кандай ызылляйдуръ* — муха, или пчела, или жукъ, какъ жужжатъ?

г) Времени:

قاچان *качанъ* } — когда? { هروقت *херъ вакытъ* } — всегда,
قای محل *кай махаль* } { هرزمان *херъ земанъ* }

Digitized by Google

هيچ وقت *хичъ вакытъ* } —никогда, قاچانكى *качанъ-ки* — тогда,
هيچ قاچان *хичъ качанъ* } да, قاچان بولسه *качанъ-булса* — когда нибудь,

ايمدى *имди* — теперь, صونك *сонъ* } — послѣ,
ايرته *иртэ* — рано, صونكرا *сонра* }
كيچ *кичъ* — поздно, ايرته بيلان *иртэ-биленъ* — утромъ,
كيچه‌سى *кичеси* — вечеромъ, تونده *тюндэ* } — ночью,
بوكون *бу гюнъ* — сегодня, كيچه‌سى *кичеси* }
تونه كون *тюнэ гюнъ* — вчера, ايرتانك *иртэнъ* — завтра,
ايندون *индюнъ* — послѣ завтра, تيز *тизъ* } — скоро,
خضر *хазыръ* } — сейчасъ, тот- درو *дарроў* } быстро,
اولدم *олдемъ* } часъ, چاقان *чаканъ* }
زيش *зишъ* — часто, اهسته *ахистэ* — медленно, тихо,
سرك *сирекъ* — рѣдко, اوّلاً *аувеленъ* — сначала,
اوّل *аувель* } — сперва, كيين *кийинъ* } — потомъ,
بورون *брунъ* } прежде, باز *базъ* } затѣмъ, позади,

شول وقت قاچه *шулъ вактъ кача* — до тѣхъ поръ, بول وقت قاچه *булъ вактъ кача* — до сихъ поръ,
قاچانغاچه *качанача* — доколѣ, до какого времени, كون چيقار *кюнъ чикаръ* — восходъ солнца,
كون اورتا *кюнъ урта* } — полдень, كون باتيش *кюнъ батышъ* — закатъ солнца,
پيشن *пишинъ* }
يارىم تون *ярымъ тюнъ* — полночь, تولوق اى *толукъ ай* — полнолуніе.

Digitized by Google

Примѣры:

قاى محل آى ديه سز *кай махалъ «ай» дiп сизъ?* — когда «ай» говорите?

— سنلار نينك بته لارين قاچان هم بولسه اى ديب تاوشلادنكلار مو *синлярнынъ биттаплярынъ, качанъ хамъ булса, «ай» дипъ таушладдынляръ-му?* — вашъ, одинъ-вашъ, когда тоже-нибудь «ай», говоря, кричали-ли? Т. е.: кричалъ ли кто нибудь изъ васъ, когда нибудь «ай»?

قاچانكى من باردم *качанки менъ бардимъ* — когда я пошелъ.

كينت اغرغاننى بيلكانده قانداق هواز چيقاراسين *кинетъ агырганыны билгянда, кандакъ хауазъ чикарасынъ?* — нечаянно боль свою узнавъ, какъ голосъ выпускаешь? Т. е. какъ кричишь когда почувствуешь неожиданную боль?

Здѣсь выраженіе: *когда почувствуешь*, замѣнено причастіемъ *билгянда* — почувствовавъ. — Такой оборотъ вообще предпочитается.

بتكان زمان بردان آى ديب ايتونكلار *биткянъ заманъ брданъ «ай» дипъ айтынляръ* — писавъ-время разомъ (вдругъ) «ай»-говоря произносите. Т. е. какъ только напишете, произнесите разомъ: «ай».

Здѣсь опять выраженіе *какъ только* замѣнено причастіемъ на *кянъ*.

اوازنكزنى بركا قوشوب زيش وتيز چيقارنك *авазынызны бря кушубъ, зишъ ве тизъ чикарынъ* — голосъ вашъ вмѣстѣ соединяя, часто и скоро выпускайте. Т. е.: кричите часто и скоро, сливая голоса вмѣстѣ.

اوّل جزق بتنكلار كيين كردك باز نقطه قويونكلار *аувель чизыкъ битынлеръ, кинъ гирдекъ, базъ нукта куюнларъ* — сперва черту пишите, потомъ кружокъ, затѣмъ точка поставьте.

Digitized by Google

بورون یازغانلارنکزده قاندای آیتار ایدینکز *брунъ язганларынызъ-да кандай айтаръ идынызъ?*—прежде писанныя ваши-въ, какъ произносили? Т. е. какъ произносили раньше (прежде) *когда* писали?

д) **Мѣста:**

قایدان *кайданъ* }	قایدا *кайда* }
قای بردان *кай ирденъ* } — откуда?	قای طرفغه *кай тарафка* } — куда?
اندا *анда* — туда.	قایدا *кайда* — гдѣ?
موندا *мында* — сюда,	اوشاندا *ушанда* — тамъ,
اندان *анданъ* — оттуда,	موندا *мында* }
موندان *мынданъ* — отсюда,	بویرده *бу йирдэ* *) } — здѣсь,
هیچ یرده *хичъ йирде* — нигдѣ,	هر یرده *херъ йирде*—вездѣ, всюду,
آلده *алда* }	یانینده *янында* } — подлѣ,
ایلکری *илъгери* } — впередъ,	یانیغه *яныга* } рядомъ,
کیین *кийнъ* — назадъ,	براز نرّاق *бразъ нарракъ*—поодаль,
کیینیده *кийныда* — позади,	آلدینده *алдында* — впереди,
اوزاق *узакъ* }	ازاغی *азагы* — послѣ,
اوزاقده *узакта* } — далѣе,	
چپ قولغه *чепъ кулга* }	اونکدا *унда* }
چپکا *чепкя* } — влѣво,	اونك طرفغه *унъ тарафка* }
راست قولدان چپکا *растъ кулданъ чепкя* — справа на лѣво,	اونك قولغه *унъ кулга* } вправо,
پاستغه *пастка* — книзу,	راست طرفغه *растъ тарафка* }
	یوقاریغه *йокарыга* — кверху,

*) Сокращенно выговаривается *буйтэ*

Digitized by Google

يوقاريدان قويبغه *йокарыданъ куйига* — сверху внизъ,

اوستنه *устюна*	на верху,	قويسينه *куисына*	внизу,
اوستيغه *устига*		استيغه *астыга*	
		پاستيغه *пастига*	

اوستنكى *устюнги* — верхній, قويدهكى *куйидаги* — нижній,

اوّلكى *аувелги*	первый,	صونكغى *сонги*	послѣдній
برنجى *биринджи*		آخرغى *ахырги*	
		قالغان *каланъ*	

باشدان اياق *башданъ аякъ* — съ начала до конца (съ головы до ногъ),

اياق *аякъ*	конецъ.		
تمام *темамъ*			
آخر *ахыръ*			

Примѣры:

قايدا باراسيز *кайда барасызъ* — куда идете (ѣдете)?

منم قامچم قايده *менымъ камчимъ кайда?* — моя ногайка гдѣ?

شونده جمع خرف قانچه *шунда джаме харыфъ канча?* — здѣсь всѣ буква сколько?

شونده قنداق خرف قوشاق كراك *шунда кандакъ харыфъ кушмакъ карякъ* — тутъ какой буква прибавить надо?

اوزاقده قانچه خرف *узакта канча харыфъ?* — далѣе сколько буква?

اوزاقده نيمه تورادى *узакта нѣма турады?* — далѣе что стоитъ?

Еслибы нужно перевести: «читайте далѣе», то здѣсь нельзя употребить слово *узакта*, ибо нужно передать понятіе о *продолженіи дѣйствія*, а не о *мѣстѣ*. Поэтому придется употребить сложный глаголъ изъ *окумакъ* — читать и *бирмекъ* — давать. Послѣдній придаетъ значеніе: «продолжай». Нашъ примѣръ будетъ такой:

Digitized by Google

اوقوى بيرينك *окуй бирингъ* — читая-давайте, или: продолжайте читать, читайте далѣе.

انى يانيندە *аны янында* — подлѣ него.

اوستينه بر نوقطه قويونك *устюна биръ нукта куюнгъ* — вверху-его одна точка поставьте.

توقتاغان بردان چپ طرفغه پستكه قاراب ايكرى چيزيق تارتونك *тохтаганъ йирданъ чепъ тарафка, пастка карабъ, ыгри чизыкъ тартунгъ* — остановившійся мѣста-отъ лѣвый-сторонѣ книзу смотря, косой черта проведите. Т. е. отъ мѣста, гдѣ остановились, провести внизъ, къ лѣвой рукѣ, косую черту.

چپ دان قويكه جزيق تارتونك *чептенъ куйига чизыкъ тартынгъ*— проведите черту слѣва-книзу.

الیف بی نی قويندە كى ايكى يولنى اوقونكلار *алифъ-би-ни куйидаги ики йолны укунлеръ* — азбуки нижній два строка-его читайте. Т. е.: прочтите двѣ нижнія строки въ азбукѣ,

اوّلكيسى قناقه *аувелгисы канака?* — первая-его какая?

اوّلكى جايدە نيمه تورادى *аувелги джайда нима трдды* — первый мѣсто-въ что стоитъ?

الدە نيمه تورادى *алда нима трдды* — впереди что стоитъ?

آخرغى ايكى‌نى ايتونكلار *ахырги икины айтынлеръ* — послѣдній два выговаривайте. Здѣсь *ики* въ винительномъ падежѣ.

يل نينك اياغيندا *йилнинъ аягында* — года нога его-въ. Т. е.: въ концѣ года.

ازاغى كتّه ايماس كردك بتنكلار *азагы кятта-имасъ гирдекъ битынлеръ* — далѣе (затѣмъ) большой-не-есть кружекъ напишите. Т. е.: затѣмъ напишите небольшой кружокъ.

Затѣмъ еще сложныя нарѣчія, которыя составляются изъ именъ существительныхъ и послѣловъ. Для этого къ слову

Digitized by Google

прибавляется прежде всего знакъ 3-го лица: *и* или *си* и оно склоняется по падежамъ. Напримѣръ:

اورتا *урта* — средина, اورتاسی *уртасы* — его средина, اورتاسیغه *уртасыга* — къ срединѣ, اورتاسیندان *уртасынданъ* — отъ середины, اورتاسیندہ *уртасында* — въ срединѣ, внутри.

یوقاری *йокары* — верхъ, یوقاریسی *йокарысы* — его верхъ, یوقاریسیغه *йокарысыга* — кверху, и т. д.

قویی *куйи* — низъ, قوییسی *куисы, куисыга, куисыданъ*, и проч.

اطراف *атрафъ* — окрестность, اطرافی *атрафы, атрафында* — кругомъ, и т. д.

یاقین *якынъ* — близко, рядомъ, *якыны, якынында*, и проч.

دورتنجی بتنی یوقاریغی اورته جاینده نیمه نه قویلب دی *дертынчи битны йокарыгы урта-джаында нимана куилыпты* — четвертый страницы верха-ея середина-его-въ, что поставлено? Т. е.: что поставлено посрединѣ, вверху четвертой страницы?

Слѣдуетъ обратить вниманіе на глаголъ *куилыптэ:* если сказать: *куюлуп-тэ*, то выйдетъ: *сгустился*, если сказать *кыилыптэ* — то выйдетъ: *обрѣзался;* слово *кююлыптэ* — значитъ пролился.

Приведемъ еще примѣръ:

یوقاریدان قوییغه چزق تارتونك براز قالدرب اونك طرفیده ینه ایکینجی جزقنی ایکی حصّه اوزون قلب تارتونك ایمدی کلته جزقنی قوییسیدان اوزون جزقنی اورتاسیغه جزقجه ایلتنك

йокарыданъ куйига чизыкъ тартынъ; бразъ калдрыпъ унъ тарафыда яна икинчи чизыкны, ики хисса узунъ кылыпъ-тартынъ; имди кельте чизыкны куйисы-данъ, узунъ чизыкны уртасыга чизыкча ильтынъ — Сверху внизъ черту проведите, немного отставивъ вправо еще вторую черту, вдвое

Digitized by Google

длиннѣе, сдѣлавъ-проведите; теперь короткой черты отъ низу, длинной черты къ серединѣ, черточку проведите *).

خرفنى آلديده А — *а харфны алдыда* — впереди буквы *а*.

چاپانينك آستيغه *чапанынъ астыга* — подъ халатомъ.

Изъ другихъ производныхъ нарѣчій, упомянемъ еще:

روبروسيغه *руберусига* — лицомъ къ лицу, напротивъ.

Нарѣчіе это составлено изъ персидскаго *ру-бе-ру* — лицомъ къ лицу.

Отъ словъ: تاشقارى *ташкары* — внѣ, ايچكارى *ичкери* — внутри — произведены: *ташкарысында* — внѣ его, снаружи, *ичкерисында* — внутри его, и т. п.

Послѣлоги.

Для образованія падежей служатъ:

Исходнаго: دان *данъ*, دين *динъ* — изъ, отъ.

Предложнаго: ده *да* — въ.

Дательнаго: غه *га*, كه *кя* — къ.

Творительнаго: برلان *брленъ*, بيلان *биленъ* — съ.

Движеніе *откуда* нибудь, передается исходнымъ падежемъ, а движеніе *куда*-нибудь — дательнымъ.

يوقاريدان اورتهغه راست قولدان چپ كه بر ايلمك تارتونك *йокарыданъ уртага, растъ кулданъ чапкя, биръ илмякъ тартунъ* — верхъ-отъ середина-къ правый рука-отъ лѣвый-къ одинъ петля проведите. Т. е.: проведите петлю сверху къ серединѣ, справа на лѣво.

Движеніе *до-куда* нибудь, выражается *предлогомъ* تا *та*, напр.:

*) Изъ моего учебника русской грамоты для туземцевъ; такъ дѣлается установъ письма цифры 4.

Digitized by Google

تا شهر *та шахаръ*—до города. Чаще, однакоже, слово ставится, сверхъ того, въ дательномъ падежѣ и прибавляется къ нему частичка جه *ча*. Напримѣръ: تا اویغه جه *та уйга-ча* — до дома, تا شونغه جه *та шунга-ча* — до туда, до того мѣста, تا انکاجه *та анга ча*—до тѣхъ поръ, تا یوقاریغه جه *та йокарыгача*— до верху.

Примѣры:

قایدان کیلاسیز *кайданъ килéсызъ* — откуда идете?

بخارا دان *бухара данъ* — изъ Бухары.

قایدا باراسیز *кайда бардсызъ* — куда ѣдете?

تاشکنده *ташкентка* — въ Ташкентъ.

قایدا توراسیز *кайда турдсызъ* — гдѣ сидите (живете)?

بخارا ده *бухара-да* — въ Бухарѣ.

Гдѣ и *когда*, точно также какъ — *здѣсь* и *сюда*, отличаются только по смыслу.

بالادین خبر صور *бала-динъ хабаръ соръ* (посл.) — дитя-отъ новость спрашивай. Т. е.:дитя все разболтаетъ.

میل برلان بتنك *мѣлъ брленъ битынъ* — мѣломъ пишите.

حساب برلان بتنك *хисабъ брленъ битынъ*—со счетомъ пишите.

Не требуютъ никакого надежа.

اوچون *учунъ* — для,

سیز *сызъ* — безъ,

دیك *дикъ* — какъ, подобно,

ایل اوغریسز بولماس تاو بوری سز بولماس *эйлъ угры-сызъ булмасъ, тау бури-сизъ булмасъ* — племя воръ-безъ не бываетъ, гора волкъ-безъ не бываетъ. Т. е.: нѣтъ народа безъ воровъ, нѣтъ горы безъ волковъ (послов.).

انام دیك *анамъ-дикъ* – мать-моя подобно. Т. е.: она мнѣ какъ мать.

Digitized by Google

Требуютъ дательнаго падежа.

دك *декъ*, دكين *дегинъ*, تكين *тегинъ* — до,

چه *ча* — до.

Этотъ падежъ нуженъ потому, что предлогъ *до* указываетъ движеніе — куда нибудь и *до*-куда нибудь.

Требуютъ исходнаго падежа.

صونك *сонъ*, صونكرا *сонра* — послѣ.

كيين *киинъ* — позади, за,

اوّل *аувель* — предъ, до, прежде.

Примѣры: مندين صونك *мендинъ сонъ* — я-отъ послѣ; т. е.: послѣ меня.

ميزان دين صونك ياز بولماس نوروز دين صونك قيش بولماس *мизанъ-динъ сонъ язъ булмасъ, ноу-рузъ-динъ сонъ кышъ булмасъ* — Послѣ Мизана (знакъ зодіака — *вѣсы* — осеннее равноденствіе) лѣто не бываетъ, послѣ новаго года (новый день-отъ -послѣ) — зима не бываетъ *).

A دان كيين نيمه تورادى — *а-данъ кійинъ нима турады?* — послѣ *а*, что стоитъ?

تون يارمندان اوّل *тюнъ ярымындань эввель* — ночь-половина ея-отъ предъ. Т. е.: передъ полуночью.

---

*) Въ Азіи, кромѣ луннаго счисленія, существуетъ еще и циклъ въ 12 лѣтъ. Года посвящены животнымъ: собакѣ, лисѣ, мыши и др. Новый годъ начинается 9-го марта, въ весеннее равноденствіе и значитъ содержитъ 365 дней. Обыкновенный же, лунный, годъ имѣетъ 354 дня и начинается съ 1-го Мохаррема, переходящаго по всѣмъ днямъ нашего счисленія. Циклъ заимствованъ отъ китайцевъ.

Digitized by Google

Требуютъ родительнаго падежа.

اوستيغا *устига*, يوقاريغا *йокарыга* — надъ.

آستيغه *астыга*, پستيغه *пастыга*—подъ.

ياينده *яныида* — близь, около.

Примѣры:

بتكان خرفنى آستيغه نيمه تورادى *биткянъ харфыны астыга нима турады* — написанная буквы-подъ, что стоитъ? Т. е.: что стоитъ подъ написанною буквою? — Здѣсь слово *харфъ* стоитъ въ родительномъ падежѣ, съ усѣченнымъ окончаніемъ: вм. *харфынынъ*, употреблено *харфны*.

آننك يانيده *анынъ яныда* — его бокъ-его-въ. Т. е.: подлѣ него. Можно сказать и *аны яныда*, т. е. поставить усѣченный родительный падежъ.

Изъ примѣровъ видно, что послѣлоги, соотвѣтствующіе нарѣчіямъ *образа* (безъ, для, подобно) — не требуютъ падежа. Тѣ же, которые отвѣчаютъ нарѣчіямъ *времени* (прежде, послѣ и пр.) — требуютъ исходнаго.

Соотвѣтствующіе нарѣчіямъ *мѣста* (надъ, подъ, близь) — требуютъ родительнаго.

Указывающіе движеніе куда нибудь (до, къ, въ) — требуютъ дательнаго.

Союзы.

و *ве*
وهم *ве хамъ* — и,
(рѣже употребляется).

يا *я*
ياكه *яки*
ياينكه *яинки* — или,

امّا *амма* —но,

يعنى *яани* — то есть,

اكر *эгеръ* — если,

هم *хамъ* — тоже,

آخر *ахръ* — —же,

تاكه *таки* — чтобы,

Digitized by Google

мо му / мы мы } — ли,

آنی اوچونکه аны учунъ-ки / начукъ-ки } — потому что.

یانیدان яныданъ — снова,

Примѣры:

تاق مو جفت *такъ му, джуфтъ му?* — нечетъ-ли, четъ-ли? (четъ-нечетъ — игра).

امان مو سیز *аманъ мы сызъ* — здоровы-ли вы? здравствуйте!

من ەم بولدم *менъ хамъ булдымъ* — я тоже былъ.

برلان ﻯ ني آخر قنداغ ایتا سیز А — *а-брленъ й-ни ахыръ кандагъ айтасызъ?* — какъ же произносите *а* съ *й?* (отвѣтъ: *ай*).

Междометія.

اوی بوی *ой-бой, ой-бойой* — охъ, увы!

کیت китъ — вонъ! пошолъ!

پوش *пошъ* — прочь! дорогу!

بارك آلله *баракелло* / آفرین *аферинъ* } — славно!

ماشا آلله *машалла* — браво!

آللاهی امین *ильляги аминъ* — дай Богъ!

خدایردام بیرسون *худа ярдамъ бирсунъ* — Богъ помочь!

طیّار *тейяръ* — готово!

بسم الله *бисмилля* — съ Богомъ!

ەی ەی *хей, хей* — эй!

تورا تور *тура туръ* — стой!

توختا *тохта* — погоди, постой!

ایدا *айда* — ступай!

خوب *хубъ* / یخشی *яхши* / توزوق *тузукъ* } — хорошо!

آلحمد آلله *альхамдулля* — слава Богу!

خدا صاقلاسون *худай саклясунъ* — не дай Богъ!

قوللوق *куллукъ, кулдукъ* — спасибо!

Digitized by Google

Ругательныхъ словъ изобиліе. Чаще всего достается *твоей* дочери и «рту твоего отца». Слова: *кызынъ* — твоя дочь, а не то и *атанъ-аузы* — ротъ твоего отца — слышатся на каждомъ шагу.

Какое нибудь اغيز ينكه تاش *аузинга ташъ* — въ ротъ тебѣ камень, чтобъ тебѣ онѣмѣть, чтобъ-те подавиться — чуть-ли не самое невинное пожеланіе.

Глаголы.

Неокончательное наклоненіе, какъ и въ турецкомъ языкѣ, оканчивается на *макъ* и *некъ*. Корень отыскивается легко: откидываніемъ этихъ окончаній. Производныя формы см. въ турецкой грамматикѣ.

Здѣсь, для примѣра, возьмемъ глаголъ اورماق *урмакъ* — бить; корень его اور *уръ* — бей; производные: اوروشماق *урушмакъ* — драться, сражаться (взаимный глаг.); اورونماق *урунмакъ* — биться (наприм.: головой о стѣну, или еще: лошадь бьется отъ оводовъ и т. п. — глаголъ возвратный). اوروماق *урульмакъ* — быть битымъ. اورمه ماق *урмамакъ* — не бить (отрицат. глаголъ). Только понудительная форма не во всѣхъ глаголахъ дѣлается черезъ вставку частицы *тур* или *тыр*. Такъ въ глаголахъ, у которыхъ корень оканчивается на буквы *р*, *к* или *т*, вставляется не *тыр*, а غوز *гузъ;* въ нѣкоторыхъ глаголахъ, имѣющихъ корень на букву *з* или *с*, вставляется частица *гур*.

Примѣры:

اقماق *акмакъ* — течь, اقغوزماق *аккузмакъ* — заставить течь,

تورماق *турмакъ* — стоять, تورغوزماق *тургузмакъ* — заставить стоять,

اوتورماق *отурмакъ* — сидѣть, اوتورغوزماق *отургузмакъ* — заставить сидѣть,

Digitized by Google

ياتماق *ятмакъ* — лежать, ياتقوزماق *яткузмакъ* — заставить лежать,

يازماق *язмакъ* — писать, يازغورماق *язгурмакъ* — заставить писать.

Въ послѣднемъ случаѣ можно употребить и *яздирмакъ*, точно также отъ *кисмекъ* — рѣзать, будетъ: *кисдирмекъ* — заставить рѣзать.

Если къ корню понудительнаго глагола приставить частичку *га*, то получится новое неокончательное, но съ болѣе опредѣленнымъ, какъ будто, смысломъ. По русски можно было бы выразить это понятіе прибавкой союза *чтобъ:* чтобъ соединить, чтобъ выговорить и т. п.

جزقجه نيشان بيرادى كه كب‌نى بركتوركا كراك و اوزماسدان آيتوركا كراك
чизыкча нишанъ биреды-ки, гепъ-ни бректыргя карякъ, ве узмастанъ айтургя карякъ—черточка знакъ даетъ-что слово чтобы-соединить нужно, и нераздѣльно чтобъ-произносить нужно. Т. е. черточка означаетъ, что слово нужно соединить и произносить нераздѣльно.

Составные глаголы дѣлаются изъ именъ существительныхъ съ дѣйствительными глаголами. Таковы:

آلله ديماك *алла димекъ* — (Бога величать) убаюкивать дитя.

آنت ايچماك *антъ ичмекъ* — (клятву пить) присягать.

دم الماق *демъ алмакъ* — (дыханіе брать) отдыхать.

نيشان بيرماك *нишанъ бирмекъ* — (знакъ давать) означать.

Иногда приставляется окончаніе *ламакъ*. Напримѣръ:

اوت *утъ* — трава, اوتلاماق *утламакъ* — на травѣ пастись.

اتاقلاماق *атакламакъ* — называть (говорятъ чаще *аталамакъ*).

Digitized by Google

دم لاماك *демлемекъ* — заварить чай, закрыть пловъ чтобъ не остывалъ.

تيلاك قلماق *тилекъ кылмакъ*, تيلاماك *тилемекъ*—желать, تكرار قلماق *такраръ кылмакъ* — повторить, طاوش بيرماك *таушъ бирмекъ* — (голосъ давать) звучать, кричать.

Въ большомъ употребленіи также двойные глаголы, какъ въ киргизскомъ нарѣчіи (см. киргизскую граммат. о глаголахъ). Главный глаголъ ставится въ дѣепричастіи прошедшемъ на *упъ*, а прибавочный спрягается. Такъ отъ глаголовъ: *алмакъ*—брать, *чакырмакъ* — звать, *юкламакъ* — разыскивать — дѣепричастія будутъ: آلوب *алыпъ*, چاقروب *чакрыпъ*, يوقلاب *юклабъ*. Съ глаголами: *кильмекъ* — приходить, *китмекъ* — выходить, *тапмакъ* — находить — составятся слѣдующіе двойные глаголы:

آلوب كيل *алыпъ киль* — (взявъ приди) — принеси,

آلوب كيت *алыпъ китъ* — (взявъ уйди) — отнеси,

چاقروب كيل *чакрыпъ киль* — (позвавъ приди) — призови,

يوقلاب تابنكلار *юклабъ табынларъ* — (разыскавъ, найдите) т. е. отыщите.

Употребительна также форма съ дѣепричастіемъ настоящимъ на *а*: تورا تور *тура-туръ*—(стоя—стой) т. е. стой! (см. киргизскую грамматику).

Дѣепричастія: *настоящее* на *а* и *прошедшее* на *упъ*. Такъ отъ глаголовъ: *битмекъ* — писать и *бармакъ* — ѣхать — причастія будутъ: بتا *бита* — пишучи, بارا *бара* — ѣдучи, بتوب *битыпъ* — писавши, باروب *барупъ* — ѣхавши. Если корень оканчивается на гласную, то передъ приставками *упъ*, *а*, ставится еще буква *и* для благозвучія. Напримѣръ: отъ глагола *окумакъ* — читать, корень будетъ: اوقو *оку*, а причастія اوقويا *окуя*, اوقويوب *окуюпъ*.

Остальныя дѣепричастія образуются чрезъ приставку къ кор-

Digitized by Google

ню частицъ: *гай*, *убанъ*, *гачъ*, *гали*, *гудекъ*, *кянда*, *ганча*. بارغای *баргай*, باروبان *барубанъ* بارغاچ *баргачъ*, بارغوديك *баргудикъ*, باركنده *баргында*, بارغانچه *барганча*.

Причастія.

1) **Настоящее:** на غان *ганъ* и كان — *гянъ*, كيلكان *килыгянъ* — приходящій, بارغان *баргянъ* — ѣдущій и т. п.

2) **Прошедшее** составляется изъ даннаго глагола, поставленнаго въ дѣепричастіи на *упъ* и вспомогательнаго *турмакъ*, поставленнаго въ причастіи на *ганъ:* باروب تورغان *барыпъ тургянъ* — ѣхавшій.

3) **Будущее** на *уръ:* بارور *баруръ* — имѣющій ѣхать.

Спряженіе, какъ и въ турецкомъ языкѣ, производится приставкою къ причастіямъ или къ корню окончаній, взятыхъ отъ вспомогательнаго глагола *ирмекъ* (см. турецк. грамм.).

Настоящее время: дѣлается изъ дѣепричастія на *а*, съ приставкой окончаній: *мынъ*, *сынъ*, *дыръ*, *мызъ*, *сызъ*, *ларъ*. Удареніе на эти приставки не переходитъ. Такъ, отъ глагола بارماق *бармакъ* — корень: بار а дѣепричастіе: بارا Отсюда:

بارامين *барамынъ* — я ѣду, بارامیز *барамызъ* — мы ѣдемъ,

باراسين *барасынъ* — ты ѣдешь, باراسیز *барасызъ*—вы ѣдете,

بارادور *барадыръ* *) — онъ ѣдетъ, باراللر *бараларъ* — они ѣдутъ.

Прошедшее дѣлается изъ корня со знаками прошедшаго времени *дымъ*, *дынъ*, *ды*, *дыкъ*, *дынызъ*, *дыларъ*. Удареніе на концѣ.

باردیم *бардымъ* — я ѣхалъ, باردك *бардыкъ* — мы ѣхали,

---

*) Выговаривается чаще сокращенно — *барады* — ѣдетъ, *бирэды* — даетъ и тому под.

Digitized by Google

بارديڭ *бардынъ* — ты باردڭز *бардынызъ* — вы

باردى *барды* онъ باردىلار *бардыларъ* — они.

Будущее: къ дѣепричастію на *ур*, прибавляются знаки настоящаго времени. Удареніе на нихъ не переходитъ.

بارورمن *барӹрменъ* — я поѣду, بارورمىز *барӹрмызъ*

بارورسين *барӹрсенъ* بارورسىز *барӹрсызъ*

بارور *барӹръ* بارورلار *барӹрларъ*.

Условное: къ корню приставляется частичка *са*, со знаками лицъ: для 1-го — *мъ*, для 2-го — *нъ*, 3-е остается безъ приставки; 1-е лицо множественнаго числа принимаетъ *къ*, 2-е — *нызъ* и 3-е — *ларъ*. Удареніе на концѣ:

بارسام *барсамъ* — если я поѣду, بارساق *барсакъ* — если мы...

بارسانڭ *барсанъ* — если ты.., بارسانكز *барсанызъ*

بارسا *барса* — если онъ... بارسالار *барсаларъ*

Повелительное:

بارايىن *барайынъ* — пусть я ѣду, بارالىق *баралыкъ* — поѣдемъ,

بار *баръ* — поѣзжай, بارىڭ *барынъ* — поѣзжайте,

بورسون *барсунъ* — пусть онъ ѣдетъ, بارسونلار *барсунларъ* — пусть они ѣдутъ.

Для 2-го лица множественнаго числа употребляются весьма часто и слѣдующія формы: بارىڭز *барынызъ* и بارىڭلار *барынлеръ*.

Эти простыя времена наиболѣе употребительны. Изъ сложныхъ чаще другихъ встрѣчаются:

Прошедшее совершенное: изъ дѣепричастія на *унъ* и прошедш. времени, вспомогат. глагола:

باروب ايدىڭ *барынъ идынъ* باروب ايدم *барынъ идымъ*

Digitized by Google

بارمايمن *барып идынъ* بارمايدنك *барып идынызъ* بارمايدنكز

барып иды *) بارمايدى *барып идылеръ.* بارمايدىلار

Давнопрошедшее: изъ причастія на *ганъ* и прошедш. времени вспомогат. глагола:

بارغان ايدم *барганъ идымъ* — ѣдущимъ я былъ или: ѣздилъ.

Желательное: изъ дѣепричастія на *гай,* со знаками настоящаго времени:

من بارغای من *менъ баргай менъ* — я желалъ бы поѣхать,

سن بارغای سن *сенъ баргай сенъ* — ты желалъ бы...

او بارغای *у баргай* и т. д.

Въ этомъ же смыслѣ употребляется и причастіе будущее съ прошедшимъ временемъ, вспомогат. глагола:

баруръ идымъ — собрался ѣхать, желалъ ѣхать,

баруръ идынъ,

баруръ иды, и т. д.

Здѣсь спрягается только вспомогательный глаголъ. Точно также изъ условнаго составляется желательное:

барсамъ иды или *барсамъ ды* — еслибъ я поѣхалъ!

барсанъ иды » *барсанъ ды*

барса иды и т. д. *барсa ды* и т. д.

Отрицательные глаголы спрягаются по слѣдующему образцу: отъ глагола بارما مايق — корень — *барма,* дѣепричастіе: بارمای *бармай* и بارماس *бармасъ.*

---

*) Выговаривается и сокращенно: *барыпты.*

Digitized by Google

Настоящее:

بارمای من *бармай менъ*	بارمای بیز *бармай мызъ*
بارمای سن *бармай сенъ*	بارمای سیز *бармай сызъ*
بارمای دور *бармай дуръ*	بارمای دورلار *бармай дурларъ.*

Будущее: *бармасъ менъ, бармасъ сенъ, бармасъ* и т. д.

Прошедшее: *бармаддумъ, бармаддунъ, бармадды* и т. д.

Примѣры:

اوّلکی کردك قندق یازلوب دی *аувельги гирдекъ кандакъ язлыптэ?*—первый кружокъ какъ ниписанъ?—Здѣсь прошедшее совершенное.

کتابده نیمه باسلوبدی *китабда нима баслыпты*—въ книгѣ что напечатано?

آلیف بی‌نی آچونکلار *алифъ бини ачунлеръ*—азбуку аткройте.

حسابه‌نلار حساب قله بتنکلار *хеменлеръ хисабъ кыла битынлеръ*—всѣ счетъ-дѣлая пишите.

الیف بی‌دان یوقلاب تابنکلار *алифъ би-данъ юклабъ табынларъ*—изъ азбуки найдите.

اونافه خرف A دیب اتالادی *онака харыфъ A дипъ аталдды*—такая буква: *а*—говоря называется.

اوّلکی یولغه قرانکلار *эввельги йолга каранларъ*—первой строкѣ смотрите. Т. е.: посмотрите на первую строку.

آتقا منکان اتاسین بیلماس *атка мынянъ атасынъ бильмесъ*—на лошадь сѣвшій—отца своего не знаетъ (посл.).

آچیق اغیز آج قالماس *ачикъ агызъ аджъ калмазъ*—открытый ротъ голодный не останется (посл.).

قویچی کوب بولسا قوی حرام اولور *койчи копъ булса, кой харамъ улиръ*—пастухъ много если будетъ, овца запрещенною

Digitized by Google

умретъ (посл.), Т. е.: если пастуховъ много, то овца умретъ своею смертію *) — ибо каждый пастухъ будетъ полагаться на товарища и не прирѣжетъ.

دوست يغلادور دوشمان كولدرور *достъ йиглатыръ душменъ кюльдюрюръ* — другъ заставитъ плакать, врагъ заставитъ смѣяться. Т. е.: за что другъ побранитъ (въ слезы введетъ), за то врагъ похвалитъ (порадуетъ) (посл.). Здѣсь оба глагола въ понудительной формѣ.

سوز بيرور بوز بيرماس *сюзъ бирюръ, бузъ бирмесъ* — слово «дастъ», холста не дастъ (посл.). Т. е.: на обѣщанья щедръ, а на дѣлѣ нѣтъ.

اولكان باش نينك اولكان بولور غاوداسى *улькёнъ башнинъ улькёнъ булуръ гаудаси* — большой головы, большой бываетъ туловище-его (посл.). Т. е.: по Сенькѣ шапка.

بال توتقان بارماغين يالار *балъ тутканъ бармагынъ яларъ* — медъ тронувшій, палецъ свой лизать будетъ.

Отглагольныя существительныя и прилагательныя:

Неокончательное наклоненіе употребляется какъ существительное (имя дѣйствія). Напримѣръ:

نقطه كه هر كبنى آخريده قويلبدى توختالماقه دلالت قلەدى *нукта-ки херъ гяпни ахрыда куйлыптэ, тохталмакъ-ка делялетъ кылады* — точка, которая каждый слово-послѣ поставлена, остановкѣ указаніе дѣлаетъ (показываетъ, что надо сдѣлать остановку).

Здѣсь *тохталмакъ* употреблено какъ существительное и стоитъ въ дательномъ падежѣ.

Если къ корню глагола прибавить окончаніе *ушъ*, то полу-

*) Издохшая скотина—*харамъ*—запрещенная— и ѣсть ее нельзя, а потому обыкновенно умирающую прирѣзываютъ — тогда она не *харамъ*.

Digitized by Google

чается существительное. Такъ отъ *кёльмекъ* — смѣяться, *урмакъ* — бить — получаются كولوش *кёлюшъ* — смѣхъ, اوروش *урушъ* — бой, сраженіе. Иногда приставляется частица *мышъ:* такъ, отъ глагола: *айтылмекъ* — быть произнесеннымъ — получается: ايتلمش *айтылмышъ* — произношеніе.

Чаще всего встрѣчаются отглагольныя существительныя на *акъ*. Онѣ производятся откидываніемъ, въ окончаніи глагола, слога *ма*:

الداماق *алдамакъ* — обманывать, الداغ *алдагъ* — обманъ.

اربامامق *арбамакъ* — разсказывать басни, ارباغ *арбагъ* — басня,

يازوماق *язумакъ* — грѣшить, يازوق *язукъ* — грѣхъ,

ياساماق *ясамакъ* — собирать, ياساق *ясакъ* — сборъ, подать,

كيسماك *кисмекъ* — рѣзать, كيساك *кисекъ* — кусокъ, штука, комъ глины.

Если корень глагола оканчивается на *к*, то существительнымъ служитъ прямо корень. Напримѣръ: отъ قازاقماق *казакмакъ* — скитаться, бродяжничать, قاراقماق *каракмакъ* — грабить — произошли: قازاق *казакъ* — скиталецъ, бродяга, кочевникъ, قاراق *каракъ* — грабитель. Теперь неокончательныя наклоненія этихъ двухъ глаголовъ почти не встрѣчаются въ живомъ языкѣ. За то образовались производные: *казакламакъ*—казаковать, вести себя по казацки, *каракламакъ* — грабить.

Прилагательными служатъ: дѣепричастіе на *а* и причастіе на *кянъ:*

باسمه خرفى برلان يازمه خرفنى ايرينك *басма харыфъ-брленъ, язма харыфны айрынъ* — печатная буква-съ, писаную букву сравните. Т. е.: сравните рукописную букву съ печатною.

Здѣсь дѣепричастія *басма* и *язма* (отъ глаг.: *басмакъ* и *язмакъ*) служатъ прилагательными. Причастія подчиняются всѣмъ прави-

Digitized by Google

ламъ о прилагательныхъ и потому могутъ быть употреблены какъ существительныя:

باسمه‌نى يازمه دان ايرينكلار *басманы язма-данъ айрынлеръ* — печатную писаной-отъ сравните.

Здѣсь выпущено слово *харыфъ* — буква, и потому прилагательныя: *басма* и *язма*, употреблены какъ существительныя, принявъ падежи винительный и исходный.

Точно также:

بتكان خرف *биткянъ харыфъ* — написанная буква.

جيغلامياغان بالاغه ايمجاك قايدا *джиламаганъ балага имчакъ кайда?* — неплачущему ребенку груди гдѣ? Т. е.: дитя не плачетъ — мать не разумѣетъ (посл.).

يوركان دريا اوتورغان بويرا *юрганъ* — *дарья*, *отурганъ* — *буйра*— идущій — рѣка, сидящій — цыновка. Т. е.: кто двигается, кто дѣятеленъ — тотъ все равно что рѣка, а кто сидитъ, кто лѣнивъ — тотъ все равно что рогожа (посл.).

Здѣсь причастія употреблены одни, а существительное *адамъ* или *ксы* опущены; поэтому причастія служатъ вмѣсто нихъ.

بر جغلاغان نينك بر كولشى بار *биръ джиглаганнынъ, биръ кюлюши баръ* — одинъ плачущаго, одинъ смѣхъ-его есть. Т. е.: каждой печали найдется свое утѣшеніе (посл.).

Здѣсь причастіе: *джиглаганъ*, употреблено какъ существительное и стоитъ въ родительномъ падежѣ.

بتكانلارينى اوقونكلار *биткянлярынны окунларъ* — написанныя-твои прочтите.

Здѣсь причастіе приняло наращенія: множественнаго числа—*ларъ*, мѣстоименія притяжательнаго *ынъ* — твой, и винительнаго падежа *и*.

Digitized by Google

بتكاننكزنى اوقونكلار *биткянынызны окунларъ* — написанное-ваше прочтите.

Приставка *кянда* можетъ быть переводима словомъ: *когда* Напримѣръ:

آجراتوب ايتكانده تلنى اوچى نيمه قله دى *аджрятупъ айткянда тильны учи нима кылдды* — раздѣльно когда-произносятъ языка конецъ-его что дѣлаетъ?

بالا لار جغلاغانده قندق تاوشلايدى *балалларъ джиглаганда кандакъ таушлайды?* — Дѣти когда плачутъ, какъ кричатъ?

Словопроизводство и Частицы.

جى Имя мастера, дѣятеля, производятся, какъ въ турецкомъ и киргизскомъ языкахъ, приставкою частицы *чи:*

تاشچى *ташчи* — каменщикъ, بيتجى *бейтчи* — поэтъ,

تمیرجى *темирчи* — кузнецъ (*темиръ* — желѣзо);

تاغاجى *тагачи* — коваль (*тага* — подкова);

تيلجى *тильчи* — шпіонъ (*тиль* — языкъ *).

Съ названіями животныхъ получается названіе пастуха: تويەجى *тюё-чи* — пастухъ верблюдовъ, قويجى *кой-чи* — пастухъ овецъ. Каждый пастухъ называется پداجى *пада-чи*, отъ слова *пада*.

لوق окончаніе *лукъ* или *лыкъ*, приставленное къ существительнымъ, придаетъ имъ значеніе множества, свойства и проч. (см. въ турецкой грамматикѣ).

Съ прилагательными, мѣстоименіями и нарѣчіями составляются существительныя:

*) *Тильчи*, очевидно, имѣетъ смыслъ *развѣдчика*. Другое названіе шпіона: *джанъ-сизъ* — бездушный, т. е. какъ бы мертвый, проскользающій всюду призракомъ, невидимкой.

Digitized by Google

آقلیق *аклыкъ* — чистота, يخشيليق *яхшилыкъ* — добро,

يامانليق *яманлыкъ* — зло, اوزلوق *узлукъ* — уединеніе (*узъ* —самъ, одинъ),

منليك *менликъ* — самолюбіе (*менъ* — я), كشيليك *кишилыкъ*–гордость (*киши* — особа, лицо),

ازليق *азлыкъ*— малость, كراكليك *каряклыкъ* — нужда.

Съ названіями частей тѣла — получаются названія разныхъ принадлежностей одежды и прочее (см. турецк. грамм.). Иногда при этомъ *л* переходитъ въ *д*. Напримѣръ:

بورونذوق *бурундукъ*—палочка, продѣваемая сквозь носъ верблюда.

Съ названіями городовъ — получается имя жителей بخارالیق *бухаралыкъ* — бухарецъ, تاشكنتليق *ташкентлыкъ* — ташкенецъ.

Иногда это *лыкъ* переводится прилагательнымъ: *бухарскій, ташкентскій;* точно также слово: *черайликъ*, значитъ красивый, а существительное: красота, будетъ: *черайликликъ*. Но это исключенія, и весьма рѣдкія.

من منليك شيطانغه يراشور *менъ менликъ шайтанга яраширъ* — я — самолюбіе, чорту приличествуетъ. Т. е.: все я, да я говорить — только черта тѣшить (посл.).

آجلوق نی نی بيدورماس طوقلوق نی نی ديدورماس *ачлукъ нини йидирмесъ, токлукъ нини дидирмесъ* — голодъ чего не заставитъ съѣсть, сытость чего не заставитъ сказать? (посл).

داش *дашъ*, придаетъ смыслъ товарищества: آولداش *аулдашъ* — землякъ, сосѣдъ (*аулъ* — деревня).

ايمجاك داش *имчакъ дашъ* — молочный братъ и сестра (одно молоко сосавшіе отъ *имчакъ*—титька), قارنداش *карындашъ* — единоутробные братья (*карынъ* — брюхо), بوی داش *бойдашъ* — сверстникъ (*бой* — ростъ), قولداش *кулдашъ* — то-

Digitized by Google

варищъ (*кулъ* — рука), يولداش *йолдашъ* — попутчикъ (*йолъ* — дорога).

دان *данъ* — придаетъ значеніе сосуда: ناسدان *насданъ* — табакерка, قلمدان *калемданъ* пиналъ для перьевъ (см. персидскую грамм.).

اول *аулъ* — придаетъ значеніе охранителя: توختاول *тохтаулъ* — гвардія (останавливающая) هراول *хираулъ*, قاراول *караулъ* — передовая стража, аванпосты, ياساول *ясаулъ* — сборщикъ, эсаулъ, хранитель закона. توتقاول *туткаулъ* — казначей, توقساول *токсаулъ* — знаменщикъ и т. д.

لو *лу*, а также لى *лы* — производятъ прилагательныя: كراكلو *каряклю* — нужный.

آتالى اوغول خوجه‌لى قول *аталы огулъ, ходжялы кулъ* — отцовскій сынъ, хозяйскій рабъ (посл.). Т. е.: сынъ у отца все равно, что рабъ у хозяина.

عقللو كشى ايكى مرتبه بر تاشقه اورونماس *акыллы киши ики мартаба биръ ташка урунмасъ* — умный человѣкъ два раза одинъ камню (т. е.: объ одинъ камень) не ударится (посл.).

داكه *дагя*, ديك *дикъ* — означаютъ подобіе, сходство, برداكه *бирдаги* — какъ одинъ, одинаково.

سنلار بتكانديك نشانه بارمو *синляръ биткяндикъ нишана баръ ма?* — есть ли, подобный написанному, знакъ?

كى *ки*, приставленное къ нарѣчію, съуживаетъ, стѣсняетъ его смыслъ, указывая *только* на одинъ предметъ, о которомъ идетъ рѣчь:

اوّلكى *аувельги* — первый, الدنكى *алдынги* — передній,

قجانكى *качанъ-ки* — когда именно.

Приставленное ко входному падежу — *ки* придаетъ слову значенія *указанія:*

Digitized by Google

كتابده‌كى تابنكلار *китабда-гы табынларъ* — въ книгѣ-что ищите. Т. е.: ищите въ книгѣ (а не въ тетради и т. п.).

چه *ча* съ именительнымъ падежемъ — дѣлаетъ уменьшительныя: قورغانچه *курганча* — крѣпостца; съ дательнымъ падежемъ — указываетъ движеніе *до куда нибудь:* تا اويكا چه *та уйга-ча* — до дому.

Съ *мѣстоименіями* значитъ: «по мнѣнію», по; напримѣръ: منچه *менча* — по моему мнѣнію, по мнѣ.

Составныя слова.

1. Изъ двухъ существительныхъ — при чемъ оба въ именительномъ падежѣ. Напримѣръ:

ايشاك قولاغى *ишакъ кулагы* — спаржа (ослиное ухо).

تاشباقه *ташъ бака* — черепаха (каменная лягушка).

يول بارس *йолъ барсъ* — тигръ (дорожный барсъ),

2. Изъ прилагательнаго и существительнаго:

اق شام *акъ шамъ* — вечеръ (бѣлая свѣча).

اق صقال *аксакалъ* — старшина (бѣлая борода).

اق سويك *акъ суякъ* — дворянинъ (бѣлая кость).

قوراسويك *кара суякъ* — мужикъ (черная кость).

قونغرات *кунгратъ* — одинъ изъ киргискихъ родовъ (темно-рыжая лошадь).

قراقلپاق *каракалпакъ* — тоже киргискій родъ (черная шапка).

تيمور قازوق *темиръ казукъ* — полярная звѣзда (желѣзный колъ).

تيمورقازوق طرفى *темиръ казукъ тарафи* — сѣверъ.

3. Изъ числительныхъ съ существительными:

اوچ اياق *учь аякъ*—тренога, قيرق اياق *кыркъ аякъ*—сороконожка.

Digitized by Google

بیش بارماق *бишь бармакъ* — кушанье изъ рубленаго мяса (пять пальцевъ).

3. Персидскія слова: سرباز *сарбазъ* — голову связавшій, солдатъ, بچه باز *баче базъ* — бачею играющій, обожатель мальчика, и прочія смотри въ персидской грамматикѣ.

Что касается до расположенія частей предложенія, то правила тѣ же, что и въ турецкомъ языкѣ. Въ разговорѣ фраза, конечно, короче, чѣмъ въ письменномъ изложеніи.

Рекомендуемъ учащемуся заняться разборомъ пословицъ, помѣщенныхъ въ хрестоматіи.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google


Digitized by Google

